

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 135

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 135

1952

I. Nos. 1811-1828  
II. Nos. 443-445

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 24 July 1952 to 18 August 1952*

	<i>Page</i>
<p><b>No. 1811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India:</b></p> <p style="padding-left: 2em;">Agreement (with appendixes) between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of India for the exchange of money orders between the British Post Office Agencies, Persian Gulf, and India. Signed at London, on 5 June 1951, and at New Delhi, on 6 November 1951 . . .</p>	3
<p><b>No. 1812. United Nations International Children's Emergency Fund and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with respect to Grenada):</b></p> <p style="padding-left: 2em;">Agreement concerning the activities of UNICEF in Grenada. Signed at New York, on 25 July 1952 . . . . .</p>	37
<p><b>No. 1813. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:</b></p> <p style="padding-left: 2em;">Exchange of notes constituting an agreement regarding the return of Italian submarine cables which were captured or diverted during the war and subsequently returned voluntarily to Italian ownership. London, 9 and 14 June 1949 . . . . .</p>	49
<p><b>No. 1814. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:</b></p> <p style="padding-left: 2em;">Exchange of notes constituting an agreement regarding the recovery by Italcable Company of submarine cable lying disused between Gibraltar and Casablanca. London, 12 November 1951 . . . . .</p>	55
<p><b>No. 1815. United Nations and Colombia:</b></p> <p style="padding-left: 2em;">Agreement concerning an Expert Working Group Meeting on the Iron and Steel Industry in Latin America to be held in Bogotá, Colombia. Signed at Bogotá, on 17 July 1952 . . . . .</p>	61

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 135

1952

I. Nos 1811-1828  
II. Nos 443-445

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 24 juillet 1952 au 18 août 1952*

	<i>Pages</i>
<b>N° 1811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Inde :</b>	
Arrangement (avec annexes) entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de l'Inde relatif à l'échange de mandats entre les services postaux britanniques du Golfe Persique et l'Inde. Signé à Londres, le 5 juin 1951, et à New-Delhi, le 6 novembre 1951 . . . . .	3
<b>N° 1812. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (pour le compte de la Grenade) :</b>	
Accord concernant les activités du FISE à la Grenade. Signé à New-York, le 25 juillet 1952 . . . . .	37
<b>N° 1813. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la restitution des câbles sous-marins italiens qui ont été saisis ou déroutés pendant la guerre et restitués volontairement par la suite. Londres, 9 et 14 juin 1949 . . . . .	49
<b>N° 1814. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la récupération, par la société Italcable, d'un câble sous-marin désaffecté entre Gibraltar et Casablanca. Londres, 12 novembre 1951 . . . . .	55
<b>N° 1815. Organisation des Nations Unies et Colombie :</b>	
Accord relatif à la réunion à Bogota (Colombie) d'un groupe d'experts chargés d'étudier l'industrie métallurgique et sidérurgique en Amérique latine. Signé à Bogota, le 17 juillet 1952 . . . . .	61

**No. 1816. United States of America and Costa Rica :**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of agriculture in Costa Rica. San José, 20 and 27 February 1948

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the Agreement relating to a co-operative program of agriculture in Costa Rica. San José, 27 August and 5 October 1948

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the Agreement relating to a co-operative program of agriculture in Costa Rica. San José, 21 July and 18 August 1949

Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the Agreement relating to a co-operative program of agriculture in Costa Rica. San José, 18 September and 14 November 1950 . . . . . 74

**No. 1817. United States of America and Guatemala :**

Exchange of notes constituting an agreement confirming and accepting an agreement of 12 August 1944 and an amplificatory agreement of 23 October 1945 relating to the establishment of a co-operative educational program in Guatemala. Guatemala, 23 October 1945 and 6 May 1947

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending for one year the Agreement of 12 August 1944, as amended and extended, relating to the establishment of a co-operative educational program in Guatemala. Guatemala, 29 June and 10 July 1948

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending for one year the Agreement of 12 August 1944, as amended and extended, relating to the establishment of a co-operative educational program in Guatemala. Guatemala, 28 July and 19 August 1949 . . . . . 104

**No. 1818. United States of America and Haiti :**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the co-operative program of food production in Haiti. Port-au-Prince, 19 December 1947 and 5 January 1948

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the Agreement relating to the co-operative program of agriculture in Haiti. Port-au-Prince, 25 and 29 June 1948

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the Agreement relating to the co-operative program of agriculture in Haiti. Port-au-Prince, 30 June 1949

Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the Agreement relating to the co-operative program of agriculture in Haiti. Port-au-Prince, 18 and 27 September 1950 . . . . . 130

**N° 1816. États-Unis d'Amérique et Costa-Rica :**

Pages

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération agricole au Costa-Rica. San-José, 20 et 27 février 1948

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an l'Accord relatif à un programme de coopération agricole au Costa-Rica. San-José, 27 août et 5 octobre 1948

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an l'Accord relatif à un programme de coopération agricole au Costa-Rica. San-José, 21 juillet et 18 août 1949

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour cinq ans l'Accord relatif à un programme de coopération agricole au Costa-Rica. San-José, 18 septembre et 14 novembre 1950 . . . . .

75

**N° 1817. États-Unis d'Amérique et Guatemala :**

Échange de notes constituant un accord portant confirmation et acceptation d'un accord en date du 12 août 1944 et d'un accord amplificatif du 23 octobre 1945, relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Guatemala. Guatemala, 23 octobre 1945 et 6 mai 1947

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant pour un an l'Accord du 12 août 1944, antérieurement modifié et prorogé, relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Guatemala. Guatemala, 29 juin et 10 juillet 1948

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant pour un an l'Accord du 12 août 1944, antérieurement modifié et prorogé, relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Guatemala. Guatemala, 28 juillet et 19 août 1949 . . . . .

105

**N° 1818. États-Unis d'Amérique et Haïti :**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de production alimentaire en Haïti. Port-au-Prince, 19 décembre 1947 et 5 janvier 1948

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an l'Accord relatif à un programme de coopération agricole en Haïti. Port-au-Prince, 25 et 29 juin 1948

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an l'Accord relatif à un programme de coopération agricole en Haïti. Port-au-Prince, 30 juin 1949

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans l'Accord relatif à un programme de coopération agricole en Haïti. Port-au-Prince, 18 et 27 septembre 1950 . . . . .

131

	<i>Page</i>
<b>No. 1819. United States of America and Paraguay :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1948 the co-operative program of agriculture in Paraguay. Asunción, 20 January and 3 March 1947	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of agriculture in Paraguay. Asunción, 30 June 1948	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of agriculture in Paraguay. Asunción, 22 July and 11 August 1949	
Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of agriculture in Paraguay. Asunción, 18 September and 11 November 1950 . . . . .	156
<b>No. 1820. United Nations and Brazil :</b>	
Agreement concerning a Latin American Seminar on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders to be held in Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 4 August 1952 . . . . .	185
<b>No. 1821. Netherlands and United States of America :</b>	
Exchange of notes (with memorandum) constituting an agreement concerning relief from taxes on United States expenditures in the Netherlands for the common defense. The Hague, 7 March 1952 . . . . .	199
<b>No. 1822. Denmark and Poland :</b>	
Agreement concerning the exchange of goods. Signed at Warsaw, on 9 June 1952 . . . . .	209
<b>No. 1823. Denmark and Poland :</b>	
Payments Agreement. Signed at Warsaw, on 9 June 1952 . . . . .	221
<b>No. 1824. Netherlands and Luxembourg :</b>	
General Agreement on Social Security (with special protocol). Signed at Luxembourg, on 8 July 1950 . . . . .	229
<b>No. 1825. Denmark and Spain :</b>	
Agreement concerning the exchange of commodities. Signed at Copenhagen, on 28 July 1952 . . . . .	255
<b>No. 1826. World Health Organization and Costa Rica :</b>	
Basic Agreement for health projects in Costa Rica. Signed at San José, on 23 January 1952, and at Washington, on 23 June 1952 . . . . .	265

	<i>Pages</i>
<b>N° 1819. États-Unis d'Amérique et Paraguay :</b>	
Échange de notes constituant un accord prolongeant jusqu'au 30 juin 1948 le programme de coopération agricole au Paraguay. Assomption, 20 janvier et 3 mars 1947	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération agricole au Paraguay. Assomption, 30 juin 1948	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération agricole au Paraguay. Assomption, 22 juillet et 11 août 1949	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération agricole au Paraguay. Assomption, 18 septembre et 11 novembre 1950 . . . . .	157
<b>N° 1820. Organisation des Nations Unies et Brésil :</b>	
Accord relatif à la réunion, au Brésil, d'un groupe d'études d'Amérique latine, sur la prévention du crime et le traitement des délinquants. Signé à Rio-de-Janeiro, le 4 août 1952 . . . . .	185
<b>N° 1821. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes (avec mémorandum) constituant un accord portant exonération fiscale pour les dépenses effectuées aux Pays-Bas par les États-Unis aux fins de la défense commune. La Haye, 7 mars 1952 . . . . .	199
<b>N° 1822. Danemark et Pologne :</b>	
Accord concernant l'échange de marchandises. Signé à Varsovie, le 9 juin 1952	209
<b>N° 1823. Danemark et Pologne :</b>	
Accord de paiement. Signé à Varsovie, le 9 juin 1952 . . . . .	221
<b>N° 1824. Pays-Bas et Luxembourg :</b>	
Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocole spécial). Signée à Luxembourg, le 8 juillet 1950 . . . . .	229
<b>N° 1825. Danemark et Espagne :</b>	
Accord concernant l'échange de marchandises. Signé à Copenhague, le 28 juillet 1952 . . . . .	255
<b>N° 1826. Organisation mondiale de la santé et Costa-Rica :</b>	
Accord de base relatif à des programmes sanitaires au Costa-Rica. Signé à San-José, le 23 janvier 1952, et à Washington, le 23 juin 1952 . . . . .	265

	<i>Page</i>
<b>No. 1827. World Health Organization and India :</b>	
Agreement for the operation of a nursing project in Bombay (India) under regular budget. Signed at New Delhi, on 4 and 9 June 1952 . . . . .	279
<b>No. 1828. World Health Organization and India :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance in connexion with health projects. Signed at New Delhi, on 16 July 1952	291

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 24 July 1952 to 18 August 1952*

<b>No. 443. United Nations and Japan :</b>	
Agreement on privileges and immunities of the United Nations. Signed at Tokyo, on 25 July 1952 . . . . .	305
<b>No. 444. United States of America and Guatemala :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a co-operative educational program in Guatemala. Guatemala, 10 August and 16 September 1944 . . . . .	315
<b>No. 445. World Health Organization and Jordan :</b>	
Agreement for the provision of international laboratory experts. Signed at Alexandria, on 6 June 1952, and at Amman, on 16 June 1952 . . . . .	323
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 70. Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government. Signed at London, on 12 March 1946 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further prolonging the above-mentioned Agreement. London, 16 May 1952 . . . . .	330
<b>No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Denunciation by Mexico . . . . .	334



	<i>Pages</i>
<b>N° 1827. Organisation mondiale de la santé et Inde :</b>	
Accord relatif à la mise en œuvre d'un programme de soins infirmiers à Bombay (Inde), dans le cadre du budget ordinaire. Signé à New-Delhi, les 4 et 9 juin 1952 . . . . .	279
<b>N° 1828. Organisation mondiale de la santé et Inde :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif en ce qui concerne les programmes sanitaires. Signé à New-Delhi, le 16 juillet 1952 . . . . .	291

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 24 juillet 1952 au 18 août 1952*

<b>N° 443. Organisation des Nations Unies et Japon :</b>	
Accord relatif aux privilèges et immunités des Nations Unies. Signé à Tokyo, le 25 juillet 1952 . . . . .	305
<b>N° 444. États-Unis d'Amérique et Guatemala :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Guatemala. Guatemala, 10 août et 16 septembre 1944 . . . . .	315
<b>N° 445. Organisation mondiale de la santé et Jordanie :</b>	
Accord relatif au détachement d'experts de laboratoire internationaux. Signé à Alexandrie, le 6 juin 1952, et à Amman, le 16 juin 1952 . . .	323
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 70. Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse. Signé à Londres, le 12 mars 1946 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Londres, 16 mai 1952 . . . . .	331
<b>N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Dénonciation par le Mexique . . . . .	334

	<i>Page</i>
<b>No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:</b>	
Acceptances by Greece and Ireland . . . . .	335
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
VI. (d) Special Exchange Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 14 January 1952	336
<b>No. 892. Cultural Agreement between Belgium and France. Signed at Paris, on 22 February 1946:</b>	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Brussels, on 25 June 1952 . . . . .	353
<b>No. 967. Trade Agreement between the Kingdom of Denmark and the Austrian Republic. Signed at Copenhagen, on 29 November 1948:</b>	
Supplementary Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna, on 14 May 1952 . . . . .	357
<b>No. 1396. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru extending and modifying the Agreement of 19 and 20 May 1943, as extended and modified, relating to the establishment of the Inter-American Co-operative Food Production Service in Peru. Lima, 11 June 1945 and 22 November 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of agriculture in Peru. Lima, 15 and 21 September 1950 . . . . .	366
<b>No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington, 15-29 November 1948:</b>	
Acceptance by Japan . . . . .	373
<b>No. 1614. General Convention between the Netherlands and France on social security. Signed at The Hague, on 7 January 1950:</b>	
Administrative Arrangement concerning the application of the above-mentioned Convention. Signed at The Hague, on 27 March 1952 .	375

	<i>Pages</i>
<b>N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :</b>	
Acceptations par la Grèce et l'Irlande . . . . .	335
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
VI. <i>d</i> ) Accord spécial de change entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 14 janvier 1952	337
<b>N° 892. Accord culturel entre la Belgique et la France. Signé à Paris, le 22 février 1946 :</b>	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Bruxelles, le 25 juin 1952 . . . . .	352
<b>N° 967. Accord entre le Royaume de Danemark et la République d'Autriche concernant les échanges de marchandises. Signé à Copenhague, le 29 novembre 1948 :</b>	
Protocole complémentaire de l'Accord susmentionné. Signé à Vienne, le 14 mai 1952 . . . . .	362
<b>N° 1396. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou prorogeant et modifiant l'Accord des 19 et 20 mai 1943, prorogé et modifié, relatif à la création au Pérou du Service inter-américain de coopération pour la production alimentaire. Lima, 11 juin 1945 et 22 novembre 1946 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour cinq ans le programme de coopération agricole au Pérou. Lima, 15 et 21 septembre 1950	370
<b>N° 1613. Acte constitutif de la commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1<sup>er</sup> au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :</b>	
Acceptation par le Japon . . . . .	373
<b>N° 1614. Convention générale entre les Pays-Bas et la France sur la sécurité sociale. Signée à La Haye, le 7 janvier 1950 :</b>	
Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à La Haye, le 27 mars 1952 . . . . .	374

	<i>Page</i>
<b>No. 1691. Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Drafted at Rome, on 24 September 1949 :</b>	
Acceptances by Greece and France . . . . .	398
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 775. International Convention relating to the simplification of customs formalities. Signed at Geneva, on 3 November 1923 :</b>	
Ratification by Japan . . . . .	400

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 1691. Accord relatif à la création d'un conseil général des pêches pour la méditerranée. Élaboré à Rome, le 24 septembre 1949 :</b>	
Acceptations par la Grèce et la France . . . . .	398
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 775. Convention internationale pour la simplification des formalités douanières. Signée à Genève, le 3 novembre 1923 :</b>	
Ratification par le Japon . . . . .	400

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 24 July 1952 to 18 August 1952*

*Nos. 1811 to 1828*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 24 juillet 1952 au 18 août 1952*

*N<sup>os</sup> 1811 à 1828*





No. 1811

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDIA**

**Agreement (with appendixes) between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of India for the exchange of money orders between the British Post Office Agencies, Persian Gulf, and India. Signed at London, on 5 June 1951, and at New Delhi, on 6 November 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 July 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDE**

**Arrangement (avec annexes) entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de l'Inde relatif à l'échange de mandats entre les services postaux britanniques du golfe Persique et l'Inde. Signé à Londres, le 5 juin 1951, et à New-Delhi, le 6 novembre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juillet 1952.*

No. 1811. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF INDIA FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE BRITISH POST OFFICE AGENCIES, PERSIAN GULF, AND INDIA. SIGNED AT LONDON, ON 5 JUNE 1951, AND AT NEW DELHI, ON 6 NOVEMBER 1951

Whereas it is desired to effect an arrangement for the exchange of Money Orders between the British Post Office Agencies in the Persian Gulf and the Post Office of India, the undersigned duly authorised for that purpose have agreed upon the following articles :—

*Article 1*

In this Agreement the expression "United Kingdom" includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man.

*Article 2*

There shall be a regular exchange of Money Orders between the British Post Office Agencies, Persian Gulf, and India.

*Article 3*

The Money Order service shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the British Post Office Agencies the Office of Exchange shall be that of Bahrain and on the part of India that of Bombay.

*Article 4*

The amounts of Orders in both directions shall be expressed in Indian currency.

*Article 5*

The maximum amount for which a single Money Order may be drawn at British Post Office Agencies in the Persian Gulf for payment in India shall not

<sup>1</sup> Deemed to have come into force on 1 September 1949, in accordance with article 29.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1811. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE L'INDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS ENTRE LES SERVICES POSTAUX BRITANNIQUES DU GOLFE PERSIQUE ET L'INDE. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 JUIN 1951, ET À NEW-DELHI, LE 6 NOVEMBRE 1951

Considérant que les Parties contractantes désirent conclure un arrangement relatif à l'échange de mandats entre les Services postaux britanniques du golfe Persique et l'Administration postale de l'Inde, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Dans le présent Arrangement, l'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Article 2*

Il est institué un échange régulier de mandats entre les Services postaux britanniques du golfe Persique et l'Inde.

*Article 3*

Les opérations de mandats seront effectuées exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échanges. Du côté des Services postaux britanniques du golfe Persique, le bureau d'échange sera celui de Bahrein, et pour l'Inde, celui de Bombay.

*Article 4*

Le montant des mandats échangés dans les deux sens devra être libellé en monnaie indienne.

*Article 5*

Le montant maximum des mandats qui pourront être émis par les Services postaux britanniques du golfe Persique aux fins de paiement en Inde ne dépassera

<sup>1</sup> Considéré comme entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1949, conformément à l'article 29.

exceed Rs. 530, and the maximum amount for which a single Money Order may be drawn in India for payment at British Post Office Agencies in the Persian Gulf shall not exceed Rs. 600.

*Article 6*

All payment for Money Orders, whether by or to the public, shall be made in the legal money of the country of issue or payment as the case may be.

*Article 7*

No Money Order may contain a fractional part of an anna.

*Article 8*

The manner and conditions of issuing Orders shall be governed by the regulations of the issuing Administration.

*Article 9*

The British Post Office and the Post Office of India shall each be left to fix, according to circumstances, the rates of commission to be charged on the Money Orders which they may respectively issue; but each office shall communicate to the other the rates charged and any alterations therein which may be decided upon.

*Article 10*

Each Administration shall retain its own commission, but the Postal Administration of the United Kingdom shall pay the Postal Administration of India one half per cent. on the amount of Money Orders issued in the British Post Office Agencies, Persian Gulf and advised to India; and the Postal Administration of India shall make a like payment to the Postal Administration of the United Kingdom in respect of Money Orders issued in India, and advised to the British Post Office Agencies, Persian Gulf.

*Article 11*

(1) The Office of Exchange at Bombay shall communicate to the Office of Exchange at Bahrain the particulars of sums received for payment at the British Post Office Agencies in the Persian Gulf, and the Office of Exchange at Bahrain shall communicate to the Office of Exchange at Bombay the particulars of sums received for payment in India. Advise Lists similar to the annexed forms "A" and "B" shall be used for this purpose and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to

pas 530 roupies, et le montant maximum des mandats qui pourront être émis en Inde aux fins de paiement par les Services postaux britanniques du golfe Persique ne dépassera pas 600 roupies.

*Article 6*

Le montant des mandats devra être payé par l'expéditeur dans la monnaie légale du pays d'émission et au destinataire dans celui du pays de paiement.

*Article 7*

Les mandats ne devront pas être d'un montant qui comporte des fractions d'anna.

*Article 8*

Les modalités et les conditions d'émission des mandats sont celles fixées par les règlements de l'Administration émettrice.

*Article 9*

L'Administration postale britannique et l'Administration postale de l'Inde auront la faculté de fixer, selon les circonstances, le tarif des taxes qu'elles percevront, sur les mandats émis par elles. Chacune des deux Administrations devra communiquer à l'autre le tarif des taxes qu'elle perçoit ainsi que toute modification qu'elle pourra éventuellement apporter audit tarif.

*Article 10*

La commission restera acquise à l'Administration émettrice; toutefois, l'Administration postale du Royaume-Uni paiera à l'Administration postale de l'Inde une bonification de 0,5 pour 100 du montant des mandats émis par les Services postaux britanniques du golfe Persique et transmis à l'Inde; de son côté, l'Administration postale de l'Inde paiera à l'Administration postale du Royaume-Uni une bonification équivalente au titre des mandats émis en Inde et transmis aux Services postaux britanniques du golfe Persique.

*Article 11*

1) Le Bureau d'échange de Bombay adressera au Bureau d'échange de Bahrein un état détaillé des sommes reçues par lui aux fins de paiement par les Services postaux britanniques du golfe Persique, et le Bureau d'échange de Bahrein adressera au Bureau d'échange de Bombay un état détaillé des sommes reçues par lui aux fins de paiement en Inde. Il sera fait usage à cet effet de listes récapitulatives dressées sur des formules conformes aux modèles « A » et « B » joints en annexe. Chaque liste sera envoyée par le premier courrier après l'émis-

which it relates. The Lists from Bombay to Bahrain shall be sent in duplicate, one copy being clearly marked as such.

(2) The particulars as to the names shall include the full name or full surname and at least the initial of one Christian or personal name both of the remitter and payee or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees. The address of the payee must be given fully and precisely to enable the receiving Office of Exchange to select the most convenient office of payment and to secure the correct delivery of the Order to the payee.

#### *Article 12*

The Lists despatched from each Office of Exchange shall be numbered consecutively, commencing with number 1 at the beginning of each calendar year.

The entries in these Lists respecting Orders issued shall also have consecutive numbers commencing with number 1 for each List and these numbers shall be termed the Entry numbers.

#### *Article 13*

Should any List fail to be received in due course, the despatching office shall, on receiving information to that effect, transmit without delay, a duplicate thereof duly certified as such.

#### *Article 14*

The List shall be carefully verified by the receiving Office of Exchange and simple errors shall be at once corrected, the despatching Office of Exchange being informed of such correction.

#### *Article 15*

If the Lists be found to contain errors or irregularities which cannot be rectified without communication with the despatching office, the receiving office shall at once send such communication, and, pending the receipt of a reply, the payment of Orders dependent on the irregular entries shall be suspended.

#### *Article 16*

As soon as the Lists shall have reached the receiving Office of Exchange, that Office shall prepare internal Money Orders for the amounts specified in the Lists and arrange for payment to the payees in accordance with the regulations of the paying Administration.

sion des mandats auxquels elle se rapporte. Les listes expédiées de Bombay à Bahrein devront être établies en double, l'une d'elles portant nettement la mention « copie ».

2) Les renseignements relatifs aux noms doivent comporter le nom complet ou le nom patronymique complet, accompagné au moins de l'initiale d'un prénom ou d'un nom de baptême tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de l'entreprise ou de la société expéditrice ou destinataire. L'adresse du destinataire devra être indiquée de manière complète et précise de manière à permettre au bureau d'échange receveur de désigner le bureau de paiement le plus commode et de faire en sorte que le mandat soit régulièrement payé au destinataire.

#### *Article 12*

Les listes expédiées par chaque bureau d'échange devront être numérotées consécutivement en commençant chaque année civile par le numéro 1.

Les mentions relatives aux mandats émis qui figurent sur les listes devront également être numérotées consécutivement en commençant chaque liste par le numéro 1. Les numéros attribués à ces mentions seront appelés « numéros d'ordre ».

#### *Article 13*

Lorsqu'une liste ne sera pas parvenue à destination en temps voulu, le bureau expéditeur devra, dès qu'il en aura été avisé, envoyer sans délai un duplicata certifié conforme de ladite liste.

#### *Article 14*

Les listes seront vérifiées soigneusement par le bureau d'échange destinataire, qui les rectifiera aussitôt si elles contiennent des erreurs faciles à corriger et informera le bureau d'échange expéditeur des corrections apportées.

#### *Article 15*

Lorsque les listes contiendront des erreurs ou des irrégularités qui ne peuvent être rectifiées sans prendre l'avis du bureau expéditeur, le bureau destinataire demandera immédiatement des explications au bureau expéditeur et, en attendant une réponse, il suspendra le paiement des mandats auxquels se rapportent les mentions erronées.

#### *Article 16*

Dès réception de la liste, le bureau d'échange destinataire établira des mandats intérieurs pour les montants spécifiés sur la liste et prendra les dispositions nécessaires en vue d'en effectuer le paiement aux destinataires, conformément au règlement de l'Administration payeuse.

*Article 17*

On the receipt of a written request to stop payment of a Money Order from either the remitter or the payee, or from the Administration of issue, instructions to stop payment shall be given by the Director, Foreign Post, Bombay, in the case of Money Orders payable in India, and by the Exchange Office at Bahrain, in the case of Money Orders payable at British Post Office Agencies in the Persian Gulf, to the Postmaster at the office where the Order is made payable.

*Article 18*

When it is desired that an error in the name of the remitter or of the payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Director, Foreign Post, Bombay, in the case of Money Orders issued in India, and to the Exchange Office at Bahrain, in the case of Money Orders issued at British Post Office Agencies in the Persian Gulf. In each case of an alteration in name, an additional fee may be demanded from the remitter, the amount of such fee being fixed by the issuing Administration.

*Article 19*

Repayment must not be made to the remitter until it has been ascertained, through the Director, Foreign Post, Bombay, in the case of Money Orders payable in India, and the Exchange Office at Bahrain, in the case of Money Orders issued at British Post Office Agencies in the Persian Gulf, that the Order has not been and will not be paid.

*Article 20*

(1) The remitter of a Money Order may obtain an Advice of Payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the issuing Administration, a charge to be fixed by that Administration.

(2) If application for an Advice of Payment is made at the time of issue of an Order, the letters "A.P." shall be written against the entry in the List.

(3) The "Advice of Payment" shall be prepared by the paying office on a form similar to the annexed specimen (Appendix C) and forwarded direct to the remitter either by the office of payment or by the Exchange Office of destination.

(4) If application for an Advice of Payment is made subsequent to the issue of an Order, a form of Advice of Payment, giving full particulars of the Order



*Article 17*

Dès réception d'une opposition au paiement d'un mandat, émanant par écrit soit de l'expéditeur, soit du destinataire, soit de l'Administration émettrice, le Directeur des relations postales avec l'étranger, à Bombay, dans le cas de mandats payables en Inde, et le Bureau d'échange de Bahrein, dans le cas de mandats payables aux Services postaux britanniques du golfe Persique, adressera au Directeur du bureau où le mandat est payable des instructions à l'effet d'arrêter le paiement.

*Article 18*

L'expéditeur qui désire faire rectifier son nom ou celui du destinataire ou se faire rembourser le montant d'un mandat devra adresser une demande à cette fin au Directeur des relations postales avec l'étranger, à Bombay, dans le cas de mandats émis en Inde, et au Bureau d'échange de Bahrein, dans le cas de mandats émis par les Services postaux britanniques du golfe Persique. Pour chaque rectification de nom, un droit supplémentaire dont le montant sera fixé par l'Administration émettrice pourra être perçu de l'expéditeur.

*Article 19*

Les administrations intéressées ne devront pas effectuer le remboursement du mandat à l'expéditeur avant de s'être assurées, par l'intermédiaire du Directeur des relations postales avec l'étranger, à Bombay, dans le cas de mandats payables en Inde, et du Bureau d'échange de Bahrein, dans le cas de mandats émis par les Services postaux britanniques du golfe Persique, que le mandat n'a pas été payé et ne le sera pas.

*Article 20*

1. L'expéditeur d'un mandat pourra demander un avis de paiement du mandat en versant à l'avance, au profit exclusif de l'Administration émettrice, une taxe dont le taux sera fixé par ladite Administration.

2. Si l'expéditeur demande un avis de paiement au moment de l'émission du mandat, la mention « A.P. » sera portée sur la liste en regard de l'inscription du mandat.

3. L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur sur une formule analogue au modèle C ci-annexé, et transmis directement à l'expéditeur, soit par le bureau de paiement, soit par le bureau d'échange destinataire.

4. Lorsque la demande d'avis de paiement sera faite postérieurement à l'émission du mandat, une formule d'avis de paiement, contenant tous les

and of the advising, shall be sent to the Exchange Office of destination, which shall arrange for its completion and despatch to the remitter.

*Article 21*

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Administration of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that Administration.

*Article 22*

In the event of a Money Order being lost, or destroyed, a duplicate Order shall be granted on a written application (containing the necessary particulars) from the remitter, or the payee, or from the Administration of issue, to the Director, Foreign Post, Bombay, in the case of Money Orders issued at British Post Office Agencies in the Persian Gulf for payment in India, and to the Exchange Office at Bahrain, in the case of Money Orders issued in India for payment at the British Post Office Agencies in the Persian Gulf, and, unless there is reason to believe that the Order was lost in transmission through the post, the office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable for a duplicate Order under its own internal regulations.

*Article 23*

At the end of every month the Exchange Office at Bombay shall prepare and forward to the Exchange Office at Bahrain a list, in duplicate, of the Orders issued at the British Post Office Agencies, Persian Gulf, on India which have not been paid within twelve months after the month of issue and have therefore been placed at the disposal of the Postal Administration of the United Kingdom (Appendix D).

The Exchange Office at Bahrain will furnish to the Exchange Office at Bombay monthly lists of Orders issued in India which have not been paid within twelve months after the month of issue and have therefore been placed at the disposal of the Indian Postal Administration.

When there are no transactions to report "Nil" lists must be sent.

*Article 24*

(a) The totals of the Money Order transactions relating to the British Post Office Agencies, Persian Gulf, must be included separately in the Indian General Account furnished monthly to London.

renseignements relatifs au mandat et à sa transmission, sera adressée au bureau d'échange destinataire, et le bureau en question prendra les dispositions nécessaires pour remplir la formule et l'envoyer à l'expéditeur.

#### *Article 21*

Tout mandat restera valable pendant douze mois à compter de l'expiration du mois d'émission; le montant de tout mandat qui n'aura pas été payé dans ce délai sera remboursé à l'Administration émettrice qui en disposera conformément à ses règlements.

#### *Article 22*

Lorsqu'un mandat aura été perdu ou détruit, il sera délivré un duplicata à la demande écrite de l'expéditeur, du destinataire, ou de l'administration émettrice, adressée (avec les renseignements nécessaires) au Directeur des relations postales avec l'étranger, à Bombay, dans le cas de mandats émis par les Services postaux britanniques du golfe Persique aux fins de paiement en Inde, et au Bureau d'échange de Bahrein, dans le cas de mandats émis en Inde aux fins de paiement par les Services postaux britanniques du golfe Persique. Le bureau qui émet le duplicata sera autorisé à percevoir une taxe égale à celle qu'il aurait perçue en vertu de ses règlements intérieurs, à moins qu'il n'y ait lieu de présumer que le mandat initial a été égaré en cours de transmission postale.

#### *Article 23*

A la fin de chaque mois, le Bureau d'échange de Bombay dressera et communiquera au Bureau d'échange de Bahrein une liste, établie en double expédition, récapitulant tous les mandats émis par les Services postaux britanniques du golfe Persique aux fins de paiement en Inde qui n'auront pas été payés dans les douze mois suivant l'expiration du mois d'émission et qui auront par conséquent été remis à la disposition de l'Administration postale du Royaume-Uni (formule D).

Le Bureau d'échange de Bahrein communiquera au Bureau d'échange de Bombay une liste mensuelle des mandats émis en Inde qui n'auront pas été payés dans les douze mois suivant l'expiration du mois d'émission et qui auront par conséquent été remis à la disposition de l'Administration postale de l'Inde.

S'il n'y a pas de transactions à signaler, les listes porteront la mention « Néant ».

#### *Article 24*

a) Le montant global des opérations de mandats effectuées avec les Services postaux britanniques du golfe Persique devra être inscrit à part sur le compte général mensuel envoyé à Londres par l'Administration postale de l'Inde.

(b) On the debit side must be entered the total of the Lists despatched during the period to which the account relates and the share of the commission due on the transactions, together with the total amount of Persian Gulf orders authorised to be repaid, and the total amount of Persian Gulf Void Orders (*see* Articles 19 and 23).

(c) On the credit side must be entered the totals of the Lists which have been received during the period to which the account relates, the share of the commission due, the total amount of Indian Orders authorised to be repaid and the total amount of Indian Void Orders.

(d) The account must be accompanied by a statement (Appendix E) giving the particulars of all the repaid orders, the totals of which have been included therein (*see* Article 19) and detailed statements of Advice Lists forwarded in both directions (Appendix F).

#### *Article 25*

Each of the Postal Administrations shall have authority to suspend or restrict temporarily the exchange of Money Orders in case the course of exchange or any other circumstance shall give rise to abuses, or cause detriment to the revenues of the Country concerned.

#### *Article 26*

Each of the Postal Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing provisions) for greater security against fraud or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

#### *Article 27*

For ordinary correspondence affecting the preparation, transmission or correction of Lists, the offices of exchange shall be the media of communication but in matters involving questions other than those of detail, the offices of correspondence shall be the office of the Director General, Posts and Telegraphs, India, New Delhi, on the one hand and the Comptroller and Accountant General, General Post Office, London on the other.

#### *Article 28*

In the case of errors or irregularities the responsibility for any loss involved shall be borne by the Administration in whose service the error or fraud was

b) Il y aura lieu d'inscrire au débit le total figurant sur les listes expédiées au cours de la période sur laquelle porte ledit compte, la part de la commission due sur les opérations effectuées, le montant global des mandats émis par les Services postaux britanniques du golfe Persique dont le remboursement a été autorisé, ainsi que le montant global des mandats émis par les Services postaux du golfe Persique qui sont périmés (voir les articles 19 et 23).

c) Il y aura lieu d'inscrire au crédit le montant total figurant sur les listes reçues au cours de la période sur laquelle porte ledit compte, la part de la commission due, le montant global des mandats émis en Inde dont le remboursement a été autorisé et le montant global de mandats émis en Inde qui sont périmés.

d) Le compte devra être accompagné d'un état détaillé (formule E) de tous les mandats remboursés dont le montant global figure sur le compte en question (voir l'article 19) ainsi que des états détaillés des listes récapitulatives expédiées dans les deux sens (formule F).

#### *Article 25*

Chacune des Administrations postales aura la faculté de suspendre ou de restreindre temporairement l'échange des mandats si le cours du change ou d'autres circonstances donnent lieu à des abus ou portent préjudice au fisc du pays intéressé.

#### *Article 26*

Chacune des Administrations postales est autorisée à adopter toutes dispositions complémentaires (compatibles avec les dispositions qui précèdent) de nature à mieux garantir contre la fraude ou ayant pour objet le meilleur fonctionnement du service en général, sous réserve de communiquer à l'autre Administration les dispositions complémentaires ainsi adoptées.

#### *Article 27*

Les bureaux d'échange se chargeront de la correspondance ordinaire relative à l'établissement, à la transmission, ou à la rectification des listes récapitulatives; toutefois, pour toutes les questions autres que celles de détail, la correspondance sera assurée par le Bureau du Directeur général des Postes et télégraphes de l'Inde, à New-Delhi d'une part, et par le Bureau du Contrôleur et chef de la comptabilité de l'Administration générale des postes, à Londres, d'autre part.

#### *Article 28*

En cas d'erreurs ou d'irrégularités, la responsabilité pour toute perte subie incombera à l'Administration dans le service de laquelle l'erreur ou la fraude

committed. In case it may be impossible to determine in which service the error or fraud was committed, the responsibility for any losses involved shall be shared equally between the two postal Administrations.

*Article 29*

The present Agreement shall be deemed to have effect from the 1st September, 1949. It shall then continue in force until twelve months after the date on which it may have been denounced by either of the two contracting Administrations.

DONE in duplicate and signed at London on the 5th day of June 1951, and at New Delhi on the 6th day of November 1951.

(Signed) Ness EDWARDS  
[L. S.]

(Signed) Raj BAHADUR

a été commise. S'il est impossible de déterminer dans quel service l'erreur ou la fraude a été commise, les charges résultant des pertes subies seront supportées de moitié par les deux Administrations postales.

*Article 29*

Le présent Arrangement sera considéré comme entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1949. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois suivant la date à laquelle une des deux Administrations contractantes l'aura pu dénoncer.

FAIT en double exemplaire et signé à Londres, le 5 juin 1951, et à New-Delhi, le 6 novembre 1951.

(Signé) Ness EDWARDS  
[SCEAU]

(Signé) Raj BAHADUR





FORMULE A

Services postaux britanniques  
Bahrein  
golfe Persique

le ..... 19...

Timbre du bureau


LISTE DES MANDATS TRANSMIS A L'INDE PAR LES SERVICES POSTAUX BRITANNIQUES DU GOLFE PERSIQUE

Feuille N° ..... Liste N° .....

Date d'émission	N° d'ordre du mandat	N° initial du mandat	Bureau d'émission	Nom et adresse de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant à payer	Avis de paiement	Cadre réservé à l'usage du Bureau d'échange de Bombay			
									N° du mandat	Date du paiement ou du mandat	Bureau de paiement	Observations
							R					
							A					

Établie par ..... Surintendant des postes

APPENDIX B

Office Stamp  


Sheet No..... List No..... dated ..... 19... of MONEY ORDERS drawn in INDIA upon the

BRITISH POST OFFICE AGENCIES, PERSIAN GULF

Particulars to be furnished by the Bombay Office of Exchange							For the use of the Bahrain Office of Exchange				
Entry No.	No. of receipt given to remitter	Date of receipt given to remitter	Office by which the money was received	Name and address of the remitter	Name of Payee	Address of Payee	Amount of Order		If paid	Bahrain Number	Office where payable
							Rupees	Annas			
											Total of Sheet No.

Entered by .....  
 Checked by .....



## APPENDIX C — FORMULE C

Recto

Front

<p style="text-align: center;">ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM</p> <p>Mandat N<sup>o</sup>. { ..... Money Order No. {</p> <p>Montant du mandat { ..... Amount of Order {</p> <p>émis par le bureau de { ..... issued by the Post Office of {</p> <p>le { ..... 19..... on the {</p> <p>au profit de { ..... M ..... payable to {</p> <p>à { ..... Service des Postes at {</p>	<p style="text-align: center;">Avis de paiement Advice of Payment</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau expéditeur</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; width: 100px; height: 80px; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;">Stamp of office of origin</p> <p>A to ..... ..... .....</p> <p style="text-align: center;">(Place of destination) (Lieu de destination) .....</p> <p style="text-align: center;">(Pays de destination) (Country of destination)</p>
--	--

APPENDIX C (*continued*) — FORMULE C (*suite*)

Verso

*Back*

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto  
*The undersigned certifies that the Money Order described on the other side*

a été dûment payé le { ..... 19....  
*was duly paid on the*

Timbre du bureau payeur

*Stamp of Paying Office*

Signature\*  
 du destinataire ou de l'agent du bureau payeur

Signature\*  
 of the payee or of paying officer.

\* Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

\* *This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer and returned by the first post directly to the remitter.*































No. 1812

---

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S  
EMERGENCY FUND**

and

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(WITH RESPECT TO GRENADA)**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Grenada.  
Signed at New York, on 25 July 1952**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 25 July 1952.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES  
POUR LE SECOURS À L'ENFANCE**

et

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(POUR LE COMPTE DE LA GRENADE)**

**Accord concernant les activités du FISE à la Grenade.  
Signé à New-York, le 25 juillet 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 25 juillet 1952.*

No. 1812. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND WITH RESPECT TO GRENADA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN GRENADA. SIGNED AT NEW YORK, ON 25 JULY 1952

---

The International Children's Emergency Fund and Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Taking note of the Resolution of the General Assembly of the United Nations number 57(I)<sup>2</sup> of 11th December 1946 creating an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to be utilised and administered for the benefit of certain children and adolescents and for the purpose of child health generally;

Considering that the Administration of Grenada (hereinafter referred to as "the Administration") desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and nursing and expectant mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") in its territories;

Considering that the Administration has with the approval of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "Her Majesty's Government") submitted to the Fund a programme of aid for the benefit of the persons to be aided, and a plan of operations with respect to the proper utilisation and distribution of any supplies or other assistance which the Fund may provide;

Considering that the Fund has approved the said plans and its own participation therein;

Desiring to take such measures as are appropriate to ensure that the said plans are carried out for the benefit of the persons to be aided in accordance with the purposes of the Fund;

Have agreed as follows :

*Article I*

1. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, shall provide supplies and services for the benefit of the persons to be aided.

<sup>1</sup> Came into force on 25 July 1952, as from the date of signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations document A/64/Add. 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1812. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, POUR LA GRENADE, CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE À LA GRENADE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 25 JUILLET 1952

Le Fonds international de secours à l'enfance et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, par sa résolution 57 (I)<sup>2</sup> du 11 décembre 1946, un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») qui doit être utilisé et géré en vue de porter secours à certains enfants et adolescents et d'assurer l'hygiène de l'enfance en général;

Considérant que l'Administration de la Grenade (ci-après dénommée « l'Administration ») désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») de son territoire;

Considérant que, avec l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement de Sa Majesté »), l'Administration a soumis au Fonds un programme d'assistance au profit des bénéficiaires et un plan d'opérations permettant d'assurer, dans des conditions satisfaisantes, l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourra fournir;

Considérant que le Fonds a approuvé lesdits plans et a accepté d'y participer; et

Désireux de prendre les mesures nécessaires pour que ces plans soient mis en œuvre au profit des bénéficiaires conformément aux objectifs du Fonds;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Dans les limites de ses ressources et des besoins qu'il aura déterminés, le Fonds fournira des approvisionnements et des services destinés aux bénéficiaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 25 juillet 1952, conformément à l'article X

<sup>2</sup> Document des Nations Unies A/64/Add. 1.

2. The Administration shall provide supplies and services for the persons to be aided in accordance with the approved plan of operations (hereinafter referred to as "the Plan").
3. The Administration undertakes to distribute supplies provided by the Fund in accordance with the Plan and in conformity with the policies of the Fund.
4. The amounts and character of the supplies to be provided under paragraphs 1 and 2 of this Article shall be determined from time to time by agreement between the Administration and the Fund for such successive periods of operation as may be convenient.
5. The Fund shall not be entitled to payment in foreign exchange for the supplies and services provided by it in accordance with this Article.

#### *Article II*

1. Supplies provided by the Fund shall remain its property until consumed or used by the persons to be aided. The supplies will be entrusted to the Administration as agent of the Fund for distribution on behalf of the Fund.
2. The Administration shall distribute supplies provided by the Fund through the agencies or channels approved from time to time by the Administration and the Fund. The Administration shall ensure that such supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief.
3. The supplies and services provided by the Fund shall be in addition to and not in substitution for any budget charges which the Administration has established for similar activities. No ration plan in force at the time of the approval of the Plan shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.
4. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies provided by the Fund received by them.
5. The Fund may at its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund.
6. The Administration shall make all arrangements for, and shall meet all operational and administrative expenses or costs incurred in Grenadan currency with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies provided by the Fund.

2. L'Administration fournira des approvisionnements et des services aux bénéficiaires, conformément au plan d'opérations approuvé (ci-après dénommé « le Plan »).
3. L'Administration s'engage à faire en sorte que les approvisionnements fournis par le Fonds soient distribués dans les conditions prévues par le Plan et conformément aux principes directeurs adoptés par le Fonds.
4. Les quantités et la nature des approvisionnements qui devront être fournis conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront déterminées de temps à autre, par voie d'accord entre l'Administration et le Fonds, pour les périodes successives qu'il y aura lieu d'établir dans la conduite des opérations.
5. Le Fonds ne pourra exiger que les approvisionnements et services fournis en vertu du présent article lui soient réglés en devises étrangères.

#### *Article II*

1. Le Fonds conservera la pleine propriété des approvisionnements fournis par lui, jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires. Ces approvisionnements seront confiés à l'Administration qui, en qualité de représentant du Fonds, en assurera la distribution au nom de celui-ci.
2. L'Administration distribuera les approvisionnements fournis par le Fonds par l'intermédiaire des organismes ou par les voies qui seront agréées de temps à autre par l'Administration et le Fonds. L'Administration veillera à ce que la répartition ou la distribution de ces approvisionnements se fasse équitablement et d'une manière efficace, en fonction des besoins et sans distinction fondée sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.
3. Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires que l'Administration aura engagées pour des activités semblables. Aucun système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation du Plan ne pourra être modifié, en raison de ces approvisionnements, d'une façon qui réduirait les rations des bénéficiaires.
4. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des approvisionnements fournis par le Fonds et reçus par eux.
5. Le Fonds pourra faire apposer sur les approvisionnements fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces approvisionnements sont fournis sous ses auspices.
6. L'Administration prendra toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et elle supportera, à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration payables en monnaie de la Grenade.

*Article III*

There shall be no obligation on the Fund to provide any of the supplies referred to in paragraph 1 of Article I if the Administration exports supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

*Article IV*

1. The Administration shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.
2. The Administration shall furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the Plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

*Article V*

1. The Administration and the Fund undertake to establish a close and cordial relationship of cooperation between officials of the Administration and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorised officers to be available periodically in Grenada for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Administration with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided, to advise the Headquarters of the Fund of the progress of operations under the present Agreement and of any problems which the Administration may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided.
2. The Fund may maintain an office in Grenada through which its officers may be reached and through which it may conduct its principal business.
3. The Administration shall facilitate employment by the Fund as officers, clerical staff or otherwise of such residents of Grenada as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.
4. The Administration shall permit authorised officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Administration's compliance with the terms of the present Agreement. The Administration shall further permit authorised officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies and to



*Article III*

Le Fonds ne sera pas tenu de fournir les produits visés au paragraphe 1 de l'article premier si l'Administration exporte des produits de même nature ou de nature analogue, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales et sous réserve d'approbation par le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

*Article IV*

1. L'Administration établira, en ce qui concerne les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds, et elle se concertera avec lui, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.
2. L'Administration fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution du Plan que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

*Article V*

1. L'Administration et le Fonds sont convenus d'instituer une collaboration étroite et cordiale entre les fonctionnaires de l'Administration et ceux du Fonds. Le Fonds enverra de temps à autre à la Grenade des fonctionnaires dûment autorisés qui se concerteront et collaboreront avec les fonctionnaires compétents de l'Administration au sujet de l'expédition, de la réception et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds; ils examineront et apprécieront les besoins des bénéficiaires et tiendront la Direction du Fonds au courant du progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord et de tous problèmes concernant l'assistance aux bénéficiaires que l'Administration pourra vouloir soumettre au Fonds.
2. Le Fonds pourra établir à la Grenade un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.
3. L'Administration facilitera au Fonds le recrutement, parmi les habitants de la Grenade, des fonctionnaires, employés de bureau et autres auxiliaires dont le Fonds pourra avoir besoin pour accomplir les fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.
4. L'Administration permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes et autres pièces pertinentes concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, dans la mesure nécessaire pour que celui-ci puisse s'assurer que l'Administration respecte les termes du présent Accord. L'Administration permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté la distribution

examine the processes and technique of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate authorities of the Administration.

5. The Administration shall, in agreement with the Fund, make arrangement for, and meet, the cost of expenses incurred in the currency of Grenada, with respect to the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, and the establishing, equipping and maintaining of the office if established in Grenada under paragraph 2 of this Article, together with the necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorised activities of the officers and the office above mentioned.

#### *Article VI*

1. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Administration or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Grenada. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any such taxes, fees, tolls or duties.

2. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Administration or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remuneration for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not British subjects born in Grenada or permanent residents of Grenada.

3. The Administration shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the provisions of this Article. In addition, the Administration shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

#### *Article VII*

The Administration shall grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on the 13th February 1946.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

desdits approvisionnements, d'examiner les procédés et les méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes de l'Administration.

5. De concert avec le Fonds, l'Administration prendra des dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport par automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article, l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau qui pourra être établi à la Grenade en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, ainsi que le recrutement du personnel de bureau ou autre et les communications postales, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour permettre aux fonctionnaires et au bureau susmentionnés d'exercer les fonctions qui leur incombent; il supportera les dépenses correspondantes payables en monnaie de la Grenade.

#### *Article VI*

1. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus, ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par l'Administration ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique de la Grenade. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, redevances, taxes ou droits de cette nature.

2. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres de son personnel qui ne sont ni sujets britanniques nés à la Grenade, ni en résidence permanente à la Grenade, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par l'Administration ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

3. L'Administration prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions du présent article. Elle prendra en outre toutes autres mesures utiles pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds ne soient pas soumis à des impôts, taxes, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

#### *Article VII*

L'Administration accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités<sup>1</sup> approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

*Article VIII*

The Administration shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies provided by the Fund.

*Article IX*

1. The Plan may be amended from time to time in any manner not inconsistent with this Agreement which may be agreed between the Administration and the Fund. The present Agreement shall then apply to such Plan as amended.
2. Any dispute as to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by negotiation between Her Majesty's Government and the Fund.

*Article X*

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

It may be terminated by notice in writing given by either party. Such notice shall take effect when all supplies provided by the Fund which are in the possession of the Administration have been distributed or as soon as a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Grenada has elapsed, whichever is the later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at United Nations, New York, in duplicate, this 25th day of July, 1952.

For Her Majesty's Government  
in the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland :  
(Signed) C. M. M. ANDERSON  
First Secretary in the United Kingdom  
Permanent Delegation to the  
United Nations

For the United Nations  
International Children's  
Emergency Fund :  
(Signed) Maurice PATE  
Executive Director  
The United Nations International  
Children's Emergency Fund

*Article VIII*

L'Administration mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, et il collaborera avec lui à cet effet.

*Article IX*

1. Le Plan pourra être modifié de temps à autre de la manière dont il sera convenu entre l'Administration et le Fonds. Dans ce cas, le présent Accord s'appliquera au Plan ainsi modifié.
2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Fonds.

*Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre. Cette notification prendra effet soit à la date à laquelle tous les approvisionnements fournis par le Fonds à l'Administration auront été distribués, soit à l'expiration d'un délai raisonnable pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds à la Grenade, la plus éloignée de ces deux dates devant être retenue.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, en double exemplaire, le 25 juillet 1952.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté  
dans le Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :  
(Signé) C. M. M. ANDERSON  
Premier secrétaire de la  
Délégation permanente du  
Royaume-Uni auprès des  
Nations Unies

Pour le Fonds international des  
Nations Unies pour le secours à  
l'enfance :  
(Signé) Maurice PATE  
Directeur général du Fonds  
international des Nations Unies  
pour le secours à l'enfance



No. 1813

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the return of Italian submarine cables which were captured or diverted during the war and subsequently returned voluntarily to Italian ownership. London, 9 and 14 June 1949**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 July 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la restitution des câbles sous-marins italiens qui ont été saisis ou déroutés pendant la guerre et restitués volontairement par la suite. Londres, 9 et 14 juin 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 juillet 1952.*

No. 1813. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ITALY REGARDING THE RETURN OF ITALIAN SUBMARINE CABLES WHICH WERE CAPTURED OR DIVERTED DURING THE WAR AND SUBSEQUENTLY RETURNED VOLUNTARILY TO ITALIAN OWNERSHIP. LONDON, 9 AND 14 JUNE 1949

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Italian Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

9th June, 1949

Your Excellency,

His Majesty's Government in the United Kingdom have been giving consideration to the most appropriate means of clarifying the position regarding Italian submarine cables which were captured or diverted during the war and subsequently returned voluntarily to Italian ownership.

2. His Majesty's Government returned these cables as a gesture of goodwill towards Italy, by means of a special arrangement outside the terms of the Peace Treaty. The purpose of this aide-mémoire is to place on record the terms of this special arrangement.

3. His Majesty's Government had originally stipulated that all those cables whose terminals had been diverted from Malaga to Gibraltar should continue to run through Gibraltar. They are willing, however, to waive this stipulation provided that the Italian Government will confirm their formal acceptance of the following terms :—

- (a) any repairs or replacements of broken or truncated sections of cable shall be at Italian expense;
- (b) there shall be no question of replacement by the United Kingdom of any section of an Italian cable that is missing;

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1949, by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1813. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF À LA RESTITUTION DES CÂBLES SOUS-MARINS ITALIENS QUI ONT ÉTÉ SAISIS OU DÉROUTÉS PENDANT LA GUERRE ET RESTITUÉS VOLONTAIREMENT PAR LA SUITE. LONDRES, 9 ET 14 JUIN 1949

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur d'Italie à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 9 juin 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a examiné quelle serait la meilleure façon de mettre la situation au clair en ce qui concerne les câbles sous-marins italiens qui ont été saisis ou déroutés pendant la guerre et restitués volontairement par la suite.

2. La restitution de ces câbles, qui constitue de la part du Gouvernement de Sa Majesté un geste de bienveillance à l'égard de l'Italie, a été effectuée en vertu d'un arrangement spécial ne rentrant pas dans le cadre du Traité de paix. Le présent aide-mémoire a pour objet d'énoncer les termes de cet arrangement spécial.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté avait primitivement stipulé que tous les câbles atterrissant à Malaga, qui avaient été déroutés vers Gibraltar, continueraient à passer par Gibraltar. Il accepte toutefois de renoncer à cette clause si le Gouvernement italien confirme son acceptation formelle des conditions suivantes :

- a) toute réparation et tout remplacement des tronçons de câbles rompus ou sectionnés seront à la charge de l'Italie;
- b) le Royaume-Uni n'aura pas à remplacer un seul tronçon manquant d'un câble italien;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1949, par l'échange desdites notes.

- (c) Italy will make no claims against His Majesty's Government in respect of any alleged damage to, or deterioration of, or loss of, any length of cable;
- (d) the decision as to the ultimate disposal of the cables whose terminals lie in territories of which the sovereignty is not yet decided must remain subject to the final settlement of the territories concerned.

4. His Majesty's Government will make freely available to the Italian authorities any necessary technical information regarding the present condition of the Italian cable system, and welcome the opportunity, afforded by recent negotiations on the subject, of resuming full and effective co-operation between the two countries in matters relating to the operation of submarine cables.

I have, &c.

Ernest BEVIN

## II

*The Italian Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

### ITALIAN EMBASSY

London, 14th June, 1949

Your Excellency,

I acknowledge the receipt of your Note of 9th June, 1949, regarding Italian submarine cables.

2. I can assure you on behalf of the Italian Government that they share the desire of the British Government to place on record the terms on which the Italian submarine cables were handed back to the Italian Authorities concerned and to the Italcable Company, and I am authorised by my Government to confirm the conditions upon which the return of these cables was effected :

[See note I, (a), (b), (c), and (d) of paragraph 3]

3. The Italian Government wish to observe that the British Government have already declared that they will make no claim against them in respect of any damage sustained by British-owned cables during the war.

4. The Italian Government take note that the British Government will make freely available to the Italian Authorities any necessary technical information regarding the present condition of the Italian cable system, and look forward with pleasure to the prospect of fruitful co-operation between Italy and the United Kingdom in the matter of submarine communications.

I have, &c.

T. GALLARATI SCOTTI

- c) l'Italie ne présentera au Gouvernement de Sa Majesté aucune réclamation pour les dommages, détériorations ou pertes qui auraient été causés sur le trajet d'un câble;
- d) l'attribution définitive des câbles qui atterrissent sur des territoires dont la souveraineté n'est pas encore déterminée dépendra du règlement définitif concernant les territoires en question.

4. Le Gouvernement de Sa Majesté mettra à la disposition des autorités italiennes tous les renseignements techniques nécessaires touchant l'état actuel du réseau de câbles italiens et il se réjouit que les négociations récentes à ce sujet, permettent aux deux pays de collaborer à nouveau, sur une base complète et active, en ce qui concerne l'exploitation des câbles sous-marins.

Je saisis, etc.

Ernest BEVIN

## II

*L'Ambassadeur d'Italie à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE D'ITALIE

Londres, le 14 juin 1949

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 9 juin 1949, concernant les câbles sous-marins italiens.

2. Je puis vous donner l'assurance, au nom de mon Gouvernement, que le Gouvernement italien partage le désir du Gouvernement britannique d'énoncer sur quelles bases les câbles sous-marins italiens ont été restitués aux autorités italiennes intéressées et à la Compagnie Italcable, et j'ai pour instructions de confirmer à quelles conditions s'est effectuée la restitution de ces câbles :

[*Voir note I : alinéas a, b, c et d du paragraphe 3*]

3. Le Gouvernement italien désire faire observer que le Gouvernement britannique a déjà déclaré qu'il ne présenterait aucune réclamation pour les dommages subis au cours de la guerre par des câbles appartenant à des ressortissants britanniques.

4. Le Gouvernement italien prend note du fait que le Gouvernement britannique mettra à la disposition des autorités italiennes tous les renseignements techniques nécessaires touchant l'état actuel du réseau de câbles italiens et il se réjouit à la perspective d'une coopération fructueuse entre l'Italie et le Royaume-Uni en matière de communications sous-marines.

Je saisis, etc.

T. GALLARATI SCOTTI



No. 1814

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the recovery by Italcable Company of submarine cable lying disused between Gibraltar and Casablanca. London, 12 November 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 July 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la récupération, par la société Italcable, d'un câble sous-marin désaffecté entre Gibraltar et Casablanca. Londres, 12 novembre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 juillet 1952.*

No. 1814. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ITALY REGARDING THE RECOVERY BY ITALCABLE COMPANY OF SUBMARINE CABLE LYING DISUSED BETWEEN GIBRALTAR AND CASABLANCA. LONDON, 12 NOVEMBER 1951

---

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Italian Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

12th November, 1951

Your Excellency,

I have the honour to refer to the request of the Government of the Italian Republic, communicated by a member of your Excellency's staff, on behalf of the Italcable Company that the latter might be allowed to recover for their own use a length of submarine cable lying disused between Gibraltar and Casablanca, and to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to agree to the recovery of this length of cable in the spirit of co-operation and goodwill of the Anglo-Italian Exchange of Notes of 9th/14th June, 1949,<sup>2</sup> upon the following conditions.

His Majesty's Government's agreement to the request of the Italian Government is made without prejudice to the generality of the provisions contained in the third paragraph of their Note of 9th June, 1949. Furthermore, they wish to stipulate that the recovery of the cable shall be so executed as to avoid damage to the cables of Cable and Wireless Limited, and that, if such damage should occur during the course of the operations, it shall be repaired at Italian expense to the satisfaction of Cable and Wireless Limited.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 49 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1814. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF À LA RÉCUPÉRATION, PAR LA SOCIÉTÉ ITALCABLE, D'UN CÂBLE SOUS-MARIN DÉSAFFECTÉ ENTRE GIBRALTAR ET CASABLANCA. LONDRES, 12 NOVEMBRE 1951

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur d'Italie à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 12 novembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à la demande que le Gouvernement de la République italienne a présentée au nom de la société Italcable, et qui a été transmise par un collaborateur de Votre Excellence, en vue d'obtenir que ladite société soit autorisée à récupérer pour son propre usage un tronçon de câble sous-marin désaffecté entre Gibraltar et Casablanca, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé, dans le même esprit de coopération et de bienveillance qui a présidé à l'échange de notes anglo-italien des 9 et 14 juin 1949<sup>2</sup>, à accepter la reprise de ce tronçon de câble aux conditions énoncées ci-après.

Le Gouvernement de Sa Majesté accède à la demande du Gouvernement italien sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe 3 de sa note en date du 9 juin 1949. De plus, le Gouvernement de Sa Majesté désire préciser que la récupération du câble devra s'effectuer de manière à éviter d'endommager les câbles de la Cable and Wireless Limited et que s'il se produit un dommage au cours des opérations, celui-ci sera réparé aux frais de l'Italie et au gré de la Cable and Wireless Limited.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1951 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 49 de ce volume.

If the Italian Government agree to the conditions set out above, I have the honour to propose that the present Note and your Excellency's reply in the same sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter.

I have, &c.

(For the Secretary of State)

W. HARPHAM

## II

*The Italian Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

### ITALIAN EMBASSY

London, 12th November, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, the text of which reads as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note are acceptable to the Italian Government and that your Note and the present reply will be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on this matter.

I have, &c.

T. GALLARATI SCOTTI



Si les conditions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis, etc.

(Pour le Secrétaire d'État)

W. HARPHAM

## II

*L'Ambassadeur d'Italie à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE D'ITALIE

Londres, le 12 novembre 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions contenues dans votre note ont l'agrément du Gouvernement italien et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis, etc.

T. GALLARATI SCOTTI



No. 1815

---

**UNITED NATIONS  
and  
COLOMBIA**

**Agreement concerning an Expert Working Group Meeting  
on the Iron and Steel Industry in Latin America to be  
held in Bogotá, Colombia. Signed at Bogotá, on  
17 July 1952**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 1 August 1952.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
COLOMBIE**

**Accord relatif à la réunion à Bogota (Colombie) d'un groupe  
d'experts chargés d'étudier l'industrie métallurgique  
et sidérurgique en Amérique latine. Signé à Bogota, le  
17 juillet 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1952.*

No. 1815. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA CONCERNING AN EXPERT WORKING GROUP MEETING ON THE IRON AND STEEL INDUSTRY IN LATIN AMERICA TO BE HELD IN BOGOTÁ, COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 17 JULY 1952

The United Nations (hereinafter called "the Organization") and the Government of Colombia (hereinafter called "the Government"), in accordance with the Observations and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for economic development set forth in Annex I to Resolution 222 (IX) A of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,<sup>2</sup> have entered into the present Agreement and declare that their respective responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation.

*Article I*

EXPERT WORKING GROUP MEETING ON THE IRON AND STEEL INDUSTRY IN LATIN AMERICA AT BOGOTÁ

1. The Organization and the Government agree that an Expert Working Group Meeting on the Iron and Steel Industry in Latin America (hereinafter called "the Meeting") shall be held in Bogotá, Colombia, in order to discuss and analyze basic problems of the iron and steel industry in Latin America.
2. The duration of the Meeting shall be approximately 3 to 4 weeks. It is planned to hold the Meeting, if possible, between 13 October and 6 November 1952.

*Article II*

The Meeting will consist of

1. Two types of experts:
  - a) One "general" expert, that is, expert in the general field of iron and steel production, from each of the following Latin American countries, which are expanding or planning the establishment of, an iron and steel industry—Argentina, Brazil, Chile, Colombia, Mexico, Perú and Venezuela; and

<sup>1</sup> Came into force on 17 July 1952, as from the date of signature, in accordance with the final paragraph.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1815. ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA RELATIVO A UNA JUNTA DE EXPERTOS DE LA INDUSTRIA DEL HIERRO Y ACERO DE LA AMERICA LATINA, QUE SE LLEVARA A CABO EN BOGOTA, COLOMBIA. FIRMADO EN BOGOTA, EL 17 DE JULIO DE 1952

Las Naciones Unidas (en adelante llamadas « la Organización ») y el Gobierno de Colombia (en adelante « el Gobierno »), de acuerdo con las Observaciones y Principios de Orientación de un Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el desarrollo económico, establecido en el Anexo I de la Resolución (IX) A del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de agosto 15 de 1949, han convenido en el siguiente Acuerdo y declaran que sus respectivas responsabilidades serán cumplidas con espíritu de cooperación amistosa.

*Artículo I*

JUNTA DE EXPERTOS EN LA INDUSTRIA DEL HIERRO Y ACERO DE LA AMÉRICA LATINA, EN BOGOTÁ

1. La Organización y el Gobierno acuerdan que se celebre una Junta de Expertos en la Industria del Hierro y el Acero de la América Latina (en adelante « la Junta ») que se llevará a cabo en Bogotá, Colombia, con el objeto de discutir y analizar los problemas básicos de dicha industria.
2. La duración de la Junta será aproximadamente de tres a cuatro semanas, efectuándose si es posible, del 13 de octubre al 6 de noviembre de 1952.

*Artículo II*

La Junta se compondrá de :

1. Dos tipos de expertos :

- a) Un experto « general », es decir, un experto en el renglón de la producción del hierro y acero en general, de cada uno de los siguientes países de la América Latina, que están expandiendo o planeando establecer la industria del hierro y acero : Argentina, Brasil, Chile, Colombia, México, Perú y Venezuela; y

- b) “specialized” experts, that is, experts who will make available their specialized knowledge in specific problems and processes of the iron and steel industry, from Latin America, North America, and Europe; and

2. members of the Industry and Mining Division of the United Nations Economic Commission for Latin America, who shall present several papers on economic problems related to the iron and steel industry and shall participate in the discussions of the Meeting.

### *Article III*

#### TECHNICAL ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The Organization shall provide the following technical assistance in connection with the Meeting

- a) The Organization shall make available the services of:
  - (I) An Executive Director who shall organize and conduct the Meeting; and
  - (II) an Administrative Assistant, responsible to the Executive Director, who shall supervise the local secretarial and clerical personnel of the Meeting to be made available by the Government under Article IV, paragraph 3, handle financial arrangements for the United Nations, and supervise the reproduction and distribution of documents for the Meeting.
- b) The Organization shall arrange for the preparation by some of the experts mentioned in *a*) (I) and (II), and by its own Secretariat, of technical background papers for the discussion at the Meeting, and abstracts of these background papers. The Organization shall also arrange for the preparation of summaries of the discussions at the Meeting and of the final report of the Meeting.

2. The Organization shall defray the following costs in connection with the Meeting :

- a) The salaries, the travel expenses and subsistence allowances of the Executive Director, the Administrative Assistant, the members of the Industry and Mining Division of the Economic Commission for Latin America, and other personnel which she might provide;
- b) the travel expenses and subsistence of the experts selected by the Organization to attend the Meeting;
- c) expenses connected with the preparation of the technical background papers;
- d) the costs of translating, reproducing and mailing the technical background papers and of the final report of the Meeting.

- b) de expertos « especializados », es decir, expertos que suministrarán sus conocimientos especializados en problemas y procesos específicos de la industria del hierro y acero, procedentes de la América Latina, Norte América y Europa; y

2. Funcionarios de la División de Industrias y Minas de la Comisión Económica para la América Latina de las Naciones Unidas, los cuales presentarán varios trabajos sobre temas económicos relacionados con la industria del hierro y acero, y participarán en las discusiones de la Junta.

### *Artículo III*

#### ASISTENCIA TÉCNICA QUE SUMINISTRARÁN LAS NACIONES UNIDAS

1. La Organización suministrará la siguiente asistencia técnica para la realización de la Junta :

- a) La Organización pondrá a disposición los servicios de :
  - i) Un Director Ejecutivo que organizará y conducirá la Junta, y
  - ii) Un ayudante administrativo responsable ante el Director Ejecutivo, que supervigilará el personal de empleados y de secretaría de la Junta que será suministrado por el Gobierno según el Artículo IV párrafo 3, manejará los arreglos financieros de parte de las Naciones Unidas, y supervigilará la reproducción y distribución de los documentos de la Junta.
- b) La Organización hará los arreglos para que algunos de los expertos mencionados en el párrafo a), i) y ii) y de su propia Secretaría preparen los trabajos técnicos que han de servir de base para las discusiones en la Junta, y confeccionará los resúmenes de dichos trabajos. La Organización hará igualmente los arreglos para la preparación de los resúmenes de las discusiones de la Junta y del informe final de la misma.

2. La Organización se hará cargo de los siguientes gastos relacionados con la celebración de la Junta :

- a) Los sueldos, gastos de viaje y manutención del Director Ejecutivo y el Ayudante Administrativo, de los miembros de la división de Industria y Minas de la Comisión Económica para la América Latina y demás personal que fuere suministrado por la Organización;
- b) Los sueldos, gastos de viaje y manutención de los expertos designados por la Organización que asistirán a la Junta;
- c) Los gastos relacionados con la preparación de los trabajos técnicos;
- d) Los gastos de traducción, reproducción y portes de correo de los trabajos técnicos y del informe final de la Junta.

*Article IV*

## COOPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE MEETING

1. The Government will act as host of the Meeting.
2.
  - a) The Government taking note that the Universidad Nacional de Bogotá has agreed to make adequate premises available in the Ciudad Universitaria, and to provide furniture, equipment and the maintenance of the premises, the furniture and equipment during the Meeting, shall use their good services for the conclusion and execution of these arrangements.
  - b) Should, for any reason, the University be unable to make available the aforementioned premises for the Meeting, the Government shall make available other adequate premises in this case, the Government shall provide the necessary furniture, equipment and maintenance of the premises, the furniture and equipment.
3. The Government shall provide and carry the cost of the following local personnel for the administration of the Meeting :

A General Secretary, an Assistant General Secretary, two translators, five Spanish-English stenographers, three Spanish stenographers, two mimeograph operators, one Spanish-English documents clerk, one wire recording operator, two interpreters and four messengers.
4. The Government shall at its own cost provide the following services and equipment :
  - a) Office supplies needed for the local reproduction of the documents and arising out of the Meeting and for the proper conduct of the Meeting in general, as well as such office equipment necessary for the Meeting which the Universidad Nacional de Bogotá may be unable to provide.
  - b) Local transportation required for the participants in the Meeting, as well as for the Executive Director and his assistants.
5. The Government shall grant to the Executive Director and his Assistant, as well as to any other United Nations personnel connected with the Meeting, privileges and immunities in accordance with Article IV of the Basic Agreement for the provision of technical assistance concluded on 24 November 1950<sup>1</sup> between the United Nations, the Food and Agricultural Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the World Health Organization and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and the Government. The

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 188.



*Artículo IV*

## COOPERACIÓN QUE PRESTARÁ EL GOBIERNO A LA JUNTA

1. El Gobierno actuará como auspiciador de la Junta;
  - a) El Gobierno, teniendo en cuenta que la Universidad Nacional ha convenido en proporcionar locales adecuados en la Ciudad Universitaria y suministrar muebles, equipo y mantenimiento del local, interpondrá sus buenos oficios para la conclusión y realización de estos arreglos.
  - b) En caso de que la Universidad Nacional se encontrare en imposibilidad para proporcionar los locales ante dichos para la Junta, el Gobierno pondrá a disposición otro local apropiado, y en tal caso, el Gobierno proporcionará los muebles, equipo y su mantenimiento.
  
2. El Gobierno suministrará y cubrirá los gastos del siguiente personal para la Administración de la Junta :

Un Secretario General, un Subsecretario General, dos traductores, cinco mecanotaquígrafas bilingües, tres mecanotaquígrafas en español, dos operadores mimeógrafo, un secretario de documentos (bilingüe), un operador wire recording, dos intérpretes y cuatro mensajeros.
  
3. El Gobierno suministrará y cubrirá los gastos de los siguientes servicios y equipos :
  - a) Útiles y material de oficina destinados a la reproducción local de los documentos, también el equipo de oficina que necesite la Junta y que la Universidad Nacional no esté en situación de suministrar.
  - b) El transporte local que sea necesario para la asistencia de los expertos a la Junta, así como también para el Director Ejecutivo y sus ayudantes.
  
4. El Gobierno otorgará al Director Ejecutivo, a su Ayudante Administrativo y al resto del personal de las Naciones Unidas relacionado con la Junta, los privilegios e inmunidades establecidos en el Artículo IV del Acuerdo Básico para el suministro de Asistencia Técnica, firmado el 24 de noviembre de 1950 entre las Naciones Unidas, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y la Organización Mundial de la Salud y el Gobierno de Colombia. El Gobierno

Government shall also, if necessary, provide medical care and hospitalization for the Executive Director of the Meeting and his assistants in accordance with Article III *a*) (II) of that Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the United Nations and the Government have signed this Agreement at Bogotá this 17th day of July, 1952, in two English and two Spanish copies, the text in either language being authentic. The Agreement shall be in force from this date.

For the United Nations :  
Bruno LEUSCHNER  
Executive Director of the Meeting

For the Government :  
Juan URIBE HOLGUÍN  
Minister of Foreign Relations

suministrará igualmente, en caso de necesidad, atención médica y hospitalización al Director Ejecutivo de la Junta y sus Ayudantes, en concordancia con el Artículo III a), ii) del citado Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL las Naciones Unidas y el Gobierno han firmado este Acuerdo en Bogotá, el 17 de julio de 1952 en dos copias en inglés y dos en español, siendo auténticos los textos en cada uno de los idiomas. El Acuerdo entrará en vigencia en esta fecha.

Por las Naciones Unidas :  
Bruno LEUSCHNER  
Director ejecutivo de la Junta

Por el Gobierno de Colombia :  
Juan URIBE HOLGUÍN  
Ministro de Relaciones exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1815. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À LA RÉUNION À BOGOTA (COLOMBIE) D'UN GROUPE D'EXPERTS CHARGÉS D'ÉTU-DIER L'INDUSTRIE MÉTALLURGIQUE ET SIDÉRURGIQUE EN AMÉRIQUE LATINE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 17 JUILLET 1952

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la Colombie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), conformément aux observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, énoncés dans l'Annexe I de la Partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949<sup>2</sup> par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, ont conclu le présent Accord et déclarent vouloir remplir leurs obligations respectives dans un esprit de coopération amicale.

*Article premier*

RÉUNION À BOGOTA D'UN GROUPE D'EXPERTS CHARGÉS D'ÉTU-DIER L'INDUSTRIE MÉTALLURGIQUE ET SIDÉRURGIQUE EN AMÉRIQUE LATINE

1. L'Organisation et le Gouvernement sont convenus qu'un groupe d'experts chargés d'étudier l'industrie métallurgique et sidérurgique en Amérique latine (ci après dénommé « le Groupe »), se réunira à Bogota (Colombie) en vue d'étudier et d'analyser les problèmes fondamentaux de l'industrie métallurgique et sidérurgique en Amérique latine.
2. Le Groupe se réunira pendant trois ou quatre semaines environ, entre le 13 octobre et le 6 novembre 1952 si possible.

*Article II*

Le Groupe comprendra :

1. Deux catégories d'experts, savoir :

a) Des experts « généraux », c'est-à-dire versés dans le domaine général de la production du fer et de l'acier qui seront envoyés, à raison d'un par pays, par l'Argentine, le Brésil, le Chili, la Colombie, le Mexique,

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 17 juillet 1952, conformément au paragraphe final.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

le Pérou et le Venezuela, pays de l'Amérique latine qui développent actuellement leur industrie métallurgique et sidérurgique ou envisagent de créer une telle industrie; et,

- b) Des experts « spécialisés » provenant de l'Amérique latine, de l'Amérique du Nord et de l'Europe, qui feront bénéficier le Groupe de leurs connaissances spécialisées dans des problèmes et des techniques déterminés de l'industrie métallurgique et sidérurgique; et,

2. Des membres de la Division des questions industrielles et minières de la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine, qui présenteront des études sur des problèmes économiques relatifs à l'industrie métallurgique et sidérurgique; ces experts participeront également aux échanges de vues qui auront lieu au cours des réunions du groupe.

### *Article III*

#### ASSISTANCE TECHNIQUE À FOURNIR PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Pour assurer le fonctionnement du Groupe, l'Organisation fournira l'assistance technique suivante :

- a) Elle mettra à la disposition du Groupe les services :
- I) D'un directeur exécutif qui sera chargé d'organiser et de diriger les réunions du Groupe; et
  - II) D'un secrétaire administratif placé sous l'autorité du directeur qui sera chargé de diriger le personnel de secrétariat et de bureau recruté sur place que le Gouvernement mettra à la disposition du Groupe en application du paragraphe 3 de l'article IV; le secrétaire administratif prendra, pour le compte des Nations Unies, les arrangements financiers nécessaires et assurera la reproduction et la distribution des documents nécessaires aux réunions du Groupe.
- b) L'Organisation fera établir par certains des experts mentionnés au paragraphe a (I et II) et par son propre Secrétariat, la documentation technique nécessaire pour les discussions du Groupe ainsi que des résumés des documents ainsi établis. L'Organisation fera également rédiger des comptes rendus analytiques des débats du Groupe et assurera l'élaboration du rapport final des travaux.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses suivantes occasionnées par la réunion du Groupe :

- a) Les traitements, indemnités de déplacement et de subsistance du directeur exécutif, du secrétaire administratif, des membres de la Division des questions industrielles et minières de la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine, et de tout autre membre du personnel qu'elle aura pu fournir;

- b) Les indemnités de déplacement et de subsistance des experts désignés par l'Organisation pour prendre part aux travaux du Groupe;
- c) Les dépenses nécessitées par la préparation de la documentation technique;
- d) Les frais de traduction, de reproduction et d'expédition par la poste de la documentation technique et du rapport final sur les travaux du Groupe.

#### *Article IV*

##### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AUX TRAVAUX DU GROUPE

1. Le Gouvernement agira en qualité d'hôte du Groupe.
2.
  - a) Le Gouvernement, prenant acte du fait que l'Université nationale de Bogota s'est engagée à mettre à la disposition du Groupe des locaux convenables à la Cité Universitaire et à fournir le mobilier, le matériel et les services d'entretien nécessaires pour les locaux, le mobilier et le matériel pendant la durée des travaux, prêtera ses bons offices pour la conclusion et l'exécution de ces arrangements.
  - b) Si, pour une raison quelconque, l'Université n'est pas en mesure de mettre à la disposition du Groupe les locaux susvisés, le Gouvernement mettra à la disposition dudit Groupe d'autres locaux convenant également et il fournira le mobilier, le matériel et les services d'entretien nécessaires pour les locaux, le mobilier et le matériel.
3. En vue d'assurer le fonctionnement du Groupe, le Gouvernement fournira, à ses frais, le personnel local suivant :

Un secrétaire général, un secrétaire général adjoint, deux traducteurs, cinq sténodactylos bilingues, connaissant l'espagnol et l'anglais, trois sténodactylos en espagnol, deux mécanographes, un documentaliste bilingue connaissant l'espagnol et l'anglais, un technicien de l'enregistrement sonore, deux interprètes et quatre garçons de bureau.
4. Le Gouvernement fournira à ses frais les services et le matériel suivants :
  - a) Les fournitures de bureau nécessaires à la reproduction sur place des documents auxquels donnent lieu les travaux du Groupe ainsi que le matériel de bureau indispensable aux réunions du Groupe que l'Université nationale de Bogota ne serait pas en mesure de fournir.
  - b) Des moyens de transport locaux pour les experts participants ainsi que pour le directeur exécutif et ses collaborateurs.
5. Le Gouvernement accordera au directeur exécutif et à son secrétaire administratif ainsi qu'à tout autre membre du personnel des Nations Unies affecté au Groupe, les privilèges et immunités prévus dans l'article IV de l'Accord de base

relatif à la fourniture d'une assistance technique, qui a été conclu le 24 novembre 1950 entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation mondiale de la santé et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, d'une part, et le Gouvernement, d'autre part. Le Gouvernement assurera également, le cas échéant, les soins médicaux et l'hospitalisation pour le directeur exécutif du Groupe et ses collaborateurs, conformément à l'article III *a*, ii du susdit Accord.

EN FOI DE QUOI l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont signé le présent Accord à Bogota, le 17 juillet 1952, en deux exemplaires établis en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi. L'Accord entrera en vigueur à partir de cette date.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Bruno LEUSCHNER  
Directeur exécutif du Groupe

Pour le Gouvernement :

Juan URIBE HOLGUÍN  
Ministre des relations extérieures

No. 1816

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of agriculture in Costa Rica. San José, 20 and 27 February 1948**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the Agreement relating to a co-operative program of agriculture in Costa Rica. San José, 27 August and 5 October 1948**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the Agreement relating to a co-operative program of agriculture in Costa Rica. San José, 21 July and 18 August 1949**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the Agreement relating to a co-operative program of agriculture in Costa Rica. San José, 18 September and 14 November 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 August 1952.*



N° 1816

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
et  
**COSTA-RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération agricole au Costa-Rica. San-José, 20 et 27 février 1948**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an l'Accord relatif à un programme de coopération agricole au Costa-Rica. San-José, 27 août et 5 octobre 1948**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an l'Accord relatif à un programme de coopération agricole au Costa-Rica. San José, 21 juillet et 18 août 1949**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant pour cinq ans l'Accord relatif à un programme de coopération agricole au Costa-Rica. San-José, 18 septembre et 14 novembre 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> août 1952.*

No. 1816. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN COSTA RICA. SAN JOSÉ, 20 AND 27 FEBRUARY 1948

---

I

*The American Ambassador to the Costa Rican Secretary of State for Foreign Relations*

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 43

San José, Costa Rica, February 20, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note 383-B dated February 17, 1948<sup>2</sup> in reply to my note No. 31 of February 6, 1948<sup>2</sup> concerning the possible signature of an agreement supplementing the agreement concerning a cooperative plan of agriculture entered into between the Government of Costa Rica and the Institute of Inter-American Affairs as embodied in the exchange of correspondence between a representative of the Institute and the Secretary of Agriculture on October 14 and 15, 1942,<sup>2</sup> respectively, as supplemented and modified by the agreements entered into under date of October 19, 1943<sup>2</sup> and March 8, 1944<sup>2</sup> by Mariano R. Montealegre, Secretary of State in the Office of Agriculture, representing the Government of Costa Rica, and Mr. Vance Rogers, Chief of Field Party, representing the Institute of Inter-American Affairs.

Your Excellency's note of February 17, 1948 stated that the Ministry of Agriculture was agreeable to entering into a supplemental agreement extending the cooperative program of agriculture in Costa Rica through June 30, 1948, with provision being made for the contribution of additional funds for such program and for the establishing of a special service within the framework of the Government of Costa Rica which would act as a medium through which the program may continue to be carried out. The continuation of the program as proposed would be on the understanding that the Government of Costa Rica would contribute funds in the amount of \$27,500, or the equivalent thereof in Costa Rican colones calculated on the basis of the current official rate of exchange, for use in paying direct expenses of the cooperative program. In addition, the Institute would also contribute additional funds in the amount of

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

approximately \$50,000 for use in paying the salaries and other expenses of the officials and technicians maintained by the Institute in Costa Rica in order to collaborate with the officials of the Costa Rican Government in carrying out the cooperative program.

Since Your Excellency's note indicated that the Ministry of Agriculture was agreeable to the proposed supplemental agreement and had set the date of February 19, 1948 for its signature, Mr. Dillon S. Myer, President of the Institute of Inter-American Affairs, acting in representation of that organization which is a corporate instrumentality of the Government of the United States of America, signed the supplemental agreement with His Excellency, Hernán Zamora Elizondo, Secretary of State in Charge of the Ministry of Agriculture and Industries.

Clause XIX of the supplemental agreement provides that it would become effective as soon as diplomatic notes confirming and accepting it have been exchanged by Your Excellency's Ministry and me. I would therefore be grateful to receive from Your Excellency an indication of the acceptance by the Government of Costa Rica of the supplemental agreement as signed on February 19.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Nathaniel P. DAVIS

His Excellency Señor don Alvaro Bonilla Lara  
Secretary of State Encharged with the  
Ministry of Foreign Relations  
San José, Costa Rica

## II

### *The Costa Rican Secretary of State for Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DE COSTA RICA  
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF COSTA RICA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Nº 488-B

No. 488-B

San José, 27 de febrero de 1948

San José, February 27, 1948

Señor Embajador

Mr. Ambassador :

En referencia a la atenta nota de  
Vuestra Excelencia, Nº 43, del 20 del  
presente mes, así como en relación con

With reference to the courteous note  
of Your Excellency No. 43 of the 20th  
of the present month, as well as with

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

la nota N° 3537, del 19 del corriente, dirigida a este Despacho por el Señor Secretario de Estado Encargado del Despacho de Agricultura, tengo el honor de notificar a Vuestra Excelencia que, en cumplimiento de la cláusula XIX del Acuerdo Suplementario del Instituto de Asuntos Inter-americanos, este Gobierno se complace en confirmar y aceptar dicho acuerdo, firmado por el Señor Dillon S. Myer, Presidente del Instituto de Asuntos Inter-americanos y el Señor Licenciado Hernán Zamora Elizondo, Secretario de Estado Encargado del Despacho de Agricultura.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi alto aprecio y muy distinguida consideración,

A. B. L.

Excelentísimo Señor  
Nathaniel P. Davis  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

reference to Note No. 3537 of the 19th of the current month addressed to this Ministry by the Secretary of State in Charge of the Ministry of Agriculture, I have the honor to notify Your Excellency that in fulfilment of Clause XIX of the Supplementary Agreement of the Institute of Inter-American Affairs, this Government takes pleasure in confirming and accepting the said agreement signed by Mr. Dillon S. Myer, President of the Institute of Inter-American Affairs and Licenciado Hernán Zamora Elizondo, Secretary of State in Charge of the Ministry of Agriculture.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high appreciation and very distinguished consideration.

A. B. L.

Mr. Nathaniel P. Davis  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
EXTENDING FOR ONE YEAR THE AGREEMENT BE-  
TWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
COSTA RICA RELATING TO A CO-OPERATIVE PRO-  
GRAM OF AGRICULTURE IN COSTA RICA<sup>2</sup>. SAN JOSÉ,  
27 AUGUST AND 5 OCTOBER 1948

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Costa Rican Acting  
Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 175

San José, August 27, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of Costa Rica and the Institute of Inter-American Affairs, embodied in the exchange of correspondence between the representative of the Institute and the Secretary of State in the Office of Agriculture of Your Excellency's Government, dated October 14 and 15, 1942,<sup>3</sup> respectively, as later modified and extended,<sup>4</sup> which provided for the initiation and execution of the existing cooperative program of agriculture in Costa Rica. Also I refer to Your Excellency's note No. 1425-B of August 27, 1948,<sup>3</sup> suggesting the consideration by our respective governments of a further extension of that Agreement.

As Your Excellency knows, the agreement under reference provides that the cooperative program of agriculture will terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my government agrees with the Government of Costa Rica that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of one year, from June 30, 1948 through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension, the Institute would make a contribution

<sup>1</sup> Came into force on 5 October 1948 and, according to the terms of the agreement, became operative retroactively from 30 June 1948.

<sup>2</sup> See p. 76 of this volume.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>4</sup> See pp. 83 and 86 of this volume.

of \$75,000.00 U. S. currency to the Servicio Technico Interamericano de Cooperacion Agricola for use in carrying out project activities of the program on condition that Your Excellency's Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of Colones /420,000.00. The Institute would also be willing during the same extension period to make available an amount not exceeding \$123,395.00 U. S. currency to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Food Supply Division Field Staff, who are maintained by the Institute in Costa Rica. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be worked out by officials of the Ministry of Agriculture and Industries and the Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Secretary of State in charge of the portfolio of Agriculture and Industries of Costa Rica and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Andrew E. DONOVAN II  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Lic. Gonzalo Fació  
Acting Minister of Foreign Affairs  
San José

## II

*The Costa Rican Minister of Foreign Relations and Worship to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]REPÚBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIOREPUBLIC OF COSTA RICA  
MINISTRY OF FOREIGN  
RELATIONS AND WORSHIP

DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº 1983-B

No. 1983-B

San José, 5 de octubre de 1948

San José, October 5, 1948

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de referirme a la nota Nº 175 de la Embajada Americana, que lleva fecha 27 de agosto del año en curso, que se relaciona con el asunto de la prórroga del programa cooperativo de agricultura que llevan a cabo en conjunto la República y el Instituto de Asuntos Inter-Americanos, en conexión con la propuesta contenida en nota 1425-B de este Ministerio para que el Gobierno de los Estados Unidos conviniera en pagar la mitad del costo del programa agrícola que la República intenta desarrollar por medio del Servicio Técnico Inter-Americana de Cooperación Agrícola.

I have the honor to refer to note No. 175 of the United States Embassy, dated August 27 of this year, regarding the extension of the agricultural co-operation program which is being carried out jointly by the Republic and the Institute of Inter-American Affairs, in connection with the proposal contained in note No. 1425-B of this Ministry that the Government of the United States agree to pay half the cost of the agricultural program which the Republic wishes to carry out by means of the Inter-American Technical Service of Agricultural Co-operation.

Comunicada al Ministerio de Agricultura la nota Nº 175 en referencia, ese Despacho manifiesta en oficio 2383 de 29 del mes pasado que está en un todo de acuerdo con la propuesta de su Ilustrado Gobierno y está conforme en contribuir con la suma de \$420,000.00 (cuatrocientos veinte mil colones) al desarrollo del programa cooperativo de agricultura que será prorrogado hasta el 30 de junio del año entrante.

After the aforementioned note No. 175 had been transmitted to the Ministry of Agriculture, the latter stated, in communication No. 2383 dated the 29th of last month, that it was in complete agreement with the proposal of your Government and that it agreed to contribute the sum of \$420,000.00 (four hundred twenty thousand colones) for the execution of the agricultural co-operation program which will be extended to June 30 of next year.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

De acuerdo con lo anterior, en conformidad con los deseos expresados en la nota que contesto, el próximo trámite de este negocio sería la firma del acuerdo previsto entre el Ministerio de Agricultura y un representante del Instituto Inter-Americanos.

Sirva esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más elevada y distinguida consideración.

Benjamín ODIO

Excelentísimo Señor  
Don Nathaniel P. Davis  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario de los Estados Unidos  
Ciudad

In accordance with the foregoing, and in compliance with the wishes expressed in the note to which I am replying the next step in this matter would be the signature of the contemplated agreement by the Ministry of Agriculture and a representative of the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Benjamín ODIO

His Excellency  
Nathaniel P. Davis  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the United States  
City



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
EXTENDING FOR ONE YEAR THE AGREEMENT BE-  
TWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA  
RICA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF  
AGRICULTURE IN COSTA RICA.<sup>2</sup> SAN JOSÉ, 21 JULY  
AND 18 AUGUST 1949

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Costa Rican Minister  
of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 108

San José, July 21, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended, entered into in October 1942 between the Republic of Costa Rica and The Institute of Inter-American Affairs, providing for the existing cooperative program of agriculture in Costa Rica.<sup>3</sup> I also refer to Your Excellency's note No. 5937-B of July 1, 1949<sup>3</sup> suggesting the consideration by our respective governments of a further extension of that Agreement.

Considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my government agrees with the Government of Costa Rica that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1949 would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of one year, from June 30, 1949 through June 30, 1950. It would be understood that, during this period of extension, the Institute would make a contribution of \$125,000.00, in the currency of the United States, to the Servicio Técnico Inter-Americano de Cooperación Agrícola, for use in carrying out project activities of the program, on condition that Your Excellency's Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of ₡700,000.00 (colones). The Institute would also be willing, during the same extension period, to make available funds to be administered by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Food Supply Division field staff who are maintained by the Institute in Costa Rica. The amounts referred to would be in addition to the sums already

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1949 and became operative retroactively from 30 June 1949, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 76 and 79 of this volume.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

required under the present Basic Agreement, as amended, to be contributed and made available by the parties in the furtherance of the program.

The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting an agreement between our two governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Agriculture and Industries and a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

If the proposed extension on the above basis is acceptable to Your Excellency's Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by the officials of the Ministry of Agriculture and Industries and the Institute of Inter-American Affairs.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Andrew E. DONOVAN II  
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency Benjamín Odio  
Minister of Foreign Affairs  
San José

## II

### *The Costa Rican Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO

REPUBLIC OF COSTA RICA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
AND WORSHIP

DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
No. 7189-B

No. 7189-B

San José, 18 de agosto de 1949

San José, August 18, 1949

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Con ruego de que se sirva prestarle la atención que Su Excelencia estime pertinente, me es honroso transcribirle la nota del Ministerio de Agricultura e Industrias que a la letra dice :

I have the honor to transcribe herein word for word the following note from the Ministry of Agriculture and Industries, and to request that Your Excellency be good enough to give it the attention which you may consider pertinent :

« No. 3919— Agosto 17 de 1949.—  
Señor Lic. don Benjamín Odio,  
Ministro de Relaciones Exteriores.  
Presente.

“ No. 3919—August 17, 1949. Mr.  
Benjamín Odio,  
Minister of Foreign Affairs.  
City.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Muy señor mío :

Por este medio me permito hacer de su conocimiento y con el objeto de que usted lo comuniqué así a la Embajada de los Estados Unidos de América en nuestro país, que el Gobierno de Costa Rica por medio del Ministerio de Agricultura e Industrias ha acordado prorrogar por el término de un año más, los contratos existentes con el Instituto de Asuntos Interamericanos, para formar el Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola (STICA).—

Por lo tanto rogamos a usted su valiosa intervención a fin de que por su digno medio, la Embajada de los Estados Unidos de América, autorice al señor Director de STICA Sr. Howard M. Gabbert para suscribir en su oportunidad, los contratos en referencia.

Al agradecer a usted la atención que se sirva dar a la presente, aprovecho la oportunidad para suscribirme su

Atento y seguro servidor,

(F.) Bruce Masís D., Ministro de Agricultura e Industrias.»

Sírvase aceptar, Excelencia, el renovado testimonio de mi consideración más alta y distinguida.

Benjamín ODIO

Excelentísimo Señor Joseph Flack  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Embajada Americana  
Ciudad

Sir :

By this means I have the honor to inform you, in order that you in turn may so inform the Embassy of the United States of America in our country, that the Government of Costa Rica, through the Ministry of Agriculture and Industries, has agreed to extend for a period of another year existing contracts with the Institute of Inter-American Affairs for project activities of the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola (STICA).

We therefore request your valuable intervention in order that through you the Embassy of the United States of America may authorize Mr. Howard M. Gabbert, Director of STICA, to sign the aforementioned contracts at the proper time.

Thanking you for the attention which you may be good enough to give to this note, I am

Very respectfully yours,

Bruce Masís D., Minister of Agriculture and Industries.”

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Benjamín ODIO

His Excellency Joseph Flack  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
American Embassy  
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
EXTENDING FOR FIVE YEARS THE AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
COSTA RICA RELATING TO A CO-OPERATIVE PRO-  
GRAM OF AGRICULTURE IN COSTA RICA.<sup>2</sup> SAN  
JOSE, 18 SEPTEMBER AND 14 NOVEMBER 1950

I

*The American Ambassador to the Costa Rican Sub-Secretary of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 45

San José, September 18, 1950

Excellency :

I have the honor to refer again to note no. 8873/B of October 25, 1949, from the Ministry of Foreign Affairs suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative program of agriculture in Costa Rica in which The Institute of Inter-American Affairs and your Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Pont Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which The Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American republics, has provided your Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative program of agriculture in Costa Rica in order again to consider its purposes and to evaluate its achievements. As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative program of agriculture in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the rapid progress resulting from this cooperative program which now operates through a nationwide agricultural extension service, aiding the farmers in such fields as soil conservation, crop improvement, livestock production, insect control, and irrigation.

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1950 and became operative retroactively from 30 June 1950, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 76, 79 and 83 of this volume.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of Costa Rica that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, however, to the availability of funds for use by our respective Governments for this purpose during the period from June 30, 1951 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950, through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$125,000.00 in the currency of the United States of America, to the Servicio Técnico Inter-Americano de Cooperación Agrícola for use in carrying out project activities of the program, on the condition that your Government will contribute to the Servicio for the same purposes the sum of 1,120,000.00 colones, in the currency of the Government of Costa Rica. My Government will also, during the same period, make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Food Supply Field Staff who are maintained by it in Costa Rica for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from June 30, 1951 through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to Your Excellency's Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Agriculture and Industries and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Agriculture and Industries of Costa Rica and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Joseph FLACK

His Excellency Ricardo Toledo  
Sub-Secretary encharged with the  
Ministry of Foreign Affairs  
San José

## II

*The Costa Rican Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº 12071/B

San José, 14 de noviembre de 1950

Honorable Señor :

Tengo el honor de dirigirme a Su Señoría, para acusar recibo de su atenta Nº 45 del 18 de setiembre de 1950, cuyos términos son los siguientes :

« Tengo el honor de referirme nuevamente a su nota Nº 8873/B de fecha 25 de octubre, 1949, del Ministro de Relaciones Exteriores, sugiriendo la consideración por parte de nuestros respectivos Gobiernos de una extensión del programa cooperativo de agricultura en Costa Rica, en el que el Instituto de Asuntos Interamericanos y su Gobierno están participando.

La legislación recientemente adoptada por el Congreso de los Estados Unidos de América que provee para la participación por parte de mi Gobierno en un programa de asistencia técnica para desarrollo económico, comunmente referido como el « Punto 4 » del Presidente Truman, y que provee para la continuación hasta el 30 de junio de 1955 de los programas que el Instituto de Asuntos Interamericanos conduce en cooperación con Gobiernos de las Repúblicas Americanas, proporciona a su Gobierno y al mío ocasión adecuada para efectuar una revisión del programa cooperativo de agricultura en Costa Rica con el objeto de considerar nuevamente sus propósitos y evaluar sus realizaciones. Como sabe Su Excelencia, los propósitos del programa cooperativo de agricultura en el que están comprometidos nuestros respectivos Gobiernos son fomentar el bienestar general de la gente de nuestros respectivos países y estrechar aún más la amistad y el entendimiento entre ellos. Mi Gobierno está tan agradecido como el suyo al notar el rápido progreso resultante de este programa cooperativo que opera actualmente a través de un Servicio de Extensión Agrícola de orden nacional, ayudando a los agricultores en materias como conservación de suelos, mejora de cosechas, producción ganadera, control de plagas y enfermedades e irrigación.

Considerando por lo tanto los mutuos beneficios que nuestros respectivos Gobiernos están derivando de este programa, mi Gobierno acuerda con el Gobierno de Costa Rica que una extensión del programa más allá de su fecha presente de terminación al 30 de junio de 1950 será deseable, en

concordancia, he sido autorizado por mi Gobierno para proponer que continúe en participación en el programa por un período de 5 años, del 30 de junio de 1950 al 30 de junio de 1955, sujeto siempre a la disponibilidad de fondos para ser usados por nuestros respectivos Gobiernos para este propósito durante el período comprendido entre el 30 de junio de 1951 al 30 de junio de 1955. Queda entendido que durante el período de junio 30 de 1950 hasta junio 30 de 1951, mi Gobierno hará una contribución de \$125.000.— en moneda de los Estados Unidos de América al Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola para ser usados en la conducción de las actividades del programa, con la condición de que su Gobierno contribuya al Servicio para los mismos propósitos con la suma de ₡1.120.000.00 en moneda del Gobierno de Costa Rica. Mi Gobierno, durante el mismo período, hará también disponibles fondos para ser administrados directamente por él, para el pago de sueldos y otros gastos de los miembros del « Food Supply Field Staff » que son mantenidos por él en Costa Rica para los propósitos del programa cooperativo. La suma a que ahora nos referimos será en adición a las sumas ya requeridas para ser contribuídas y puestas a disposición por las partes en apoyo de este programa. Los fondos que cada Gobierno contribuirá y hará disponibles para la continuación del programa del 30 de junio de 1951 hasta el 30 de junio de 1955, si se hacen disponibles apropiaciones para tal continuación será materia de un acuerdo sub-siguiente.

Si la extensión propuesta sobre las bases anteriormente enunciadas es aceptable para el Gobierno de Su Excelencia, mucho agradecería recibir una expresión de seguridad de su Excelencia para el efecto tan pronto como lo sea posible para que los detalles técnicos de la extensión puedan ser trabajados por funcionarios del Ministerio de Agricultura e Industrias y del Instituto de Asuntos Interamericanos.

El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota, y su nota de respuesta como la constitución de un acuerdo entre nuestros Gobiernos el que entrará en vigencia en la fecha de firma de un acuerdo por el Ministro de Agricultura e Industrias de Costa Rica y por un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos, incluyendo los detalles técnicos de la extensión. Aprovecho esta oportunidad para renovar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.»

En contestación, tengo el honor de informar a Su Señoría que el Gobierno de Costa Rica acepta las propuestas contenidas en su nota y, su concordancia con lo sugerido en ella. Su nota y esta contestación se tomará como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha en que se firme un acuerdo entre el Ministro de Agricultura e Industrias de Costa Rica y un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos, incluyendo los detalles técnicos de la extensión.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Su Señoría, los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Mario ECHANDI

Honorable Señor Andrew E. Donovan II  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF COSTA RICA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. 12071/B

San José, November 14, 1950

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your kind note No. 45 of September 18, 1950, couched in the following terms :

[*See note I*]

In reply I have the honor to inform you that the Government of Costa Rica accepts the proposals contained in your note and its accord with the suggestion made therein. Your note and this reply will be considered as an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement between the Ministry of Agriculture and Industries of Costa Rica and a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the technical details of the extension.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Mario ECHANDI

Mr. Andrew E. Donovan II  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1816. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU COSTA-RICA. SAN-JOSÉ, 20 ET 27 FÉVRIER 1948

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures du Costa-Rica*

SERVICE DIPLOMATIQUE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 43

San-José (Costa-Rica), le 20 février 1948

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 383-B de Votre Excellence, en date du 17 février 1948<sup>2</sup>, répondant à ma note n° 31 en date du 6 février 1948<sup>2</sup> concernant la signature éventuelle d'un accord destiné à compléter l'Accord relatif à un programme de coopération agricole conclu entre le Gouvernement du Costa-Rica et l'Institut des affaires interaméricaines, tel qu'il est défini dans les lettres qu'un représentant de l'Institut et le Secrétaire à l'agriculture ont échangées aux dates respectives du 14 et du 15 octobre 1942<sup>2</sup> et tel qu'il a été complété et modifié par les Accords conclus, en date du 19 octobre 1943 et du 8 mars 1944<sup>2</sup>, par Mariano R. Montealegre, Secrétaire d'État à l'agriculture, représentant le Gouvernement du Costa-Rica, et M. Vance Rogers, chef du groupe mobile, représentant l'Institut des affaires interaméricaines.

Dans sa note du 17 février 1948, Votre Excellence déclare que le Ministère de l'agriculture accepterait de conclure un accord complémentaire prolongeant jusqu'au 30 juin 1948 le programme de coopération agricole au Costa-Rica et prévoyant le versement de fonds supplémentaires aux fins dudit programme et la création, dans le cadre du Gouvernement du Costa-Rica, d'un service spécial par l'intermédiaire duquel se poursuivrait la réalisation du programme. Il serait entendu que, pour assurer la continuation du programme de la manière envisagée, le Gouvernement du Costa-Rica verserait une somme de 27.500 dollars, ou la contre-valeur de cette somme en colons costa-riciens calculée sur la base du taux de change officiel en vigueur. Cette somme serait affectée au règlement des frais directement liés à la réalisation du programme de coopération.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

En outre, l'Institut verserait, de son côté, une somme supplémentaire de 50.000 dollars environ, qui serait affectée au paiement des traitements et autres frais des fonctionnaires et techniciens que l'Institut a détachés au Costa-Rica pour qu'ils collaborent avec les fonctionnaires du Gouvernement costaricien à la réalisation du programme de coopération.

Étant donné que Votre Excellence a précisé dans sa note que le Ministère de l'agriculture acceptait l'accord complémentaire envisagé et avait fixé, pour sa signature, la date du 19 février 1948, M. Dillon S. Myer, Président de l'Institut des affaires interaméricaines, agissant au nom de cet organisme qui est un établissement public relevant du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a signé l'accord complémentaire avec Son Excellence M. Hernán Zamora Elizondo, Secrétaire d'État chargé du Ministère de l'agriculture et de l'industrie.

L'article XIX de l'accord complémentaire prévoit que cet instrument entrera en vigueur dès que le Ministère de Votre Excellence et moi-même aurons échangé des notes diplomatiques confirmant et acceptant l'accord. Je serais donc reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me dire si l'accord complémentaire, tel qu'il a été signé le 19 février, rencontre l'agrément du Gouvernement du Costa-Rica.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de mon éminente considération.

Nathaniel P. DAVIS

Son Excellence Monsieur Alvaro Bonilla Lara  
Secrétaire d'État chargé du Ministère  
des relations extérieures  
San-José (Costa-Rica)

## II

### *Le Secrétaire d'État aux relations extérieures du Costa-Rica à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA  
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 488-B

San-José, le 27 février 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'aimable note n° 43 de Votre Excellence, en date du 20 de ce mois, ainsi qu'à la note n° 3537 adressée à mon département le 19 de ce mois par le Secrétaire d'État chargé du Ministère de l'agriculture, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément à l'article XIX de l'accord complémentaire de l'Institut des affaires interaméricaines, mon Gouvernement est heureux de confirmer et d'accepter ledit Accord, qui a été

signé par M. Dillon S. Myer, Président de l'Institut des affaires interaméricaines et par M. Hernán Zamora Elizondo, Secrétaire d'État chargé du Ministère de l'agriculture.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma vive estime et de ma considération très distinguée.

A. B. L.

Son Excellence Monsieur Nathaniel P. Davis  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROLONGEANT POUR UN AN L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU COSTA-RICA<sup>2</sup>. SAN-JOSÉ, 27 AOÛT ET 5 OCTOBRE 1948

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Costa-Rica par interim*

SERVICE DIPLOMATIQUE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 175

San-José, le 27 août 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base conclu entre le Gouvernement du Costa-Rica et l'Institut des affaires interaméricaines, défini dans les lettres que le représentant de l'Institut et le Secrétaire d'État à l'agriculture du Gouvernement de Votre Excellence ont échangées aux dates respectives du 14 et du 15 octobre 1942<sup>3</sup>, tel qu'il a été modifié et prorogé par la suite<sup>4</sup>, et qui prévoit l'établissement et la mise en œuvre au Costa-Rica du programme de coopération agricole actuellement en cours. Je me réfère également à la note n<sup>o</sup> 1425-B en date du 27 août 1948<sup>3</sup>, dans laquelle Votre Excellence propose que nos deux Gouvernements envisagent une nouvelle prorogation dudit Accord.

Votre Excellence se souviendra que, aux termes de l'Accord susmentionné, le programme de coopération agricole prendra fin le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Costa-Rica qu'il serait souhaitable de le prolonger. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service technique inter-américain de coopération agricole une somme de 75.000 dollars (monnaie des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 octobre 1948 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1948, conformément aux termes desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 91 de ce volume.

<sup>3</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>4</sup> Voir p. 97 et 100 de ce volume.

États-Unis) qui serait affectée à la réalisation des projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, à des fins identiques, une somme de 420.000 colons. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, et à concurrence de 123.395 dollars (monnaie des États-Unis), des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service mais que l'Institut garderait en vue d'assurer le paiement des traitements et autres frais des membres du personnel mobile de sa division du ravitaillement qu'il a détachés au Costa-Rica. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement costa-ricien, je Lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'agriculture et de l'industrie et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date même où le Secrétaire d'État chargé du Ministère de l'agriculture et de l'industrie du Costa-Rica et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de mon éminente considération.

Andrew E. DONOVAN II  
Chargé d'affaires

Son Excellence  
Monsieur Gonzalo Facio  
Ministre des relations extérieures par intérim  
San-José

## II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte du Costa-Rica à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° 1983-B

San-José, le 5 octobre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 175 de l'Ambassade des États-Unis, en date du 27 août de l'année en cours, relative à la prolongation du programme de coopération agricole que la République et l'Institut des affaires interaméri-

caines réalisent de concert et traitant de la proposition contenue dans la note 1425-B par laquelle mon département a demandé au Gouvernement des États-Unis s'il serait prêt à assumer pour moitié le financement du programme agricole que la République souhaite réaliser par les soins du Service technique inter-américain de coopération agricole.

Après avoir reçu communication de la note n° 175 susmentionnée, le Ministère de l'agriculture a fait savoir, par sa note n° 2383 en date du 29 septembre, qu'il donnait son plein assentiment à la proposition de votre Gouvernement et qu'il acceptait de verser une somme de 420.000 colons (quatre cent vingt mille colons), pour la réalisation du programme de coopération agricole, qui sera prolongé jusqu'au 30 juin de l'année prochaine.

En conséquence, et conformément au souhait exprimé dans la note à laquelle répond la présente, il conviendrait maintenant que le Ministère de l'agriculture et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines signent l'accord envisagé.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Benjamín ODIO

Son Excellence  
Monsieur Nathaniel P. Davis  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROLONGEANT POUR UN AN L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU COSTA-RICA<sup>2</sup>. SAN-JOSÉ, 21 JUILLET ET 18 AOÛT 1949

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Costa-Rica*

SERVICE DIPLOMATIQUE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 108

San-José, le 21 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base, sous sa forme modifiée, que la République du Costa-Rica et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu au mois d'octobre 1942 en vue de mettre en œuvre au Costa-Rica le programme de coopération agricole actuellement en cours<sup>3</sup>. Je me réfère également à la note n° 5937-B, en date du 1<sup>er</sup> juillet 1949<sup>3</sup>, dans laquelle Votre Excellence propose que nos deux Gouvernements envisagent une nouvelle prorogation dudit Accord.

Étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent du programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Costa-Rica qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1949, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service technique inter-américain de coopération agricole une somme de 125.000 dollars (monnaie des États-Unis), qui serait affectée à la réalisation des projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, à des fins identiques, une somme de 700.000 colons. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut gérerait en vue

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1949 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1949, conformément aux termes desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 91 et 94 de ce volume.

<sup>3</sup> Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

d'assurer le paiement des traitements et autres frais des membres du personnel mobile de sa division du ravitaillement qu'il a détachés au Costa-Rica. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme, en vertu de l'Accord de base en vigueur, sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'agriculture et de l'industrie et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement costa-ricien, je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'agriculture et de l'industrie et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de mon éminente considération.

Andrew E. DONOVAN II  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Benjamín Odio  
Ministre des relations extérieures  
San-José

## II

### *Le Ministre des relations extérieures du Costa-Rica à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° 7189-B

San-José, le 18 août 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de soumettre à l'attention de Votre Excellence, à toutes fins utiles, une note du Ministère de l'agriculture et de l'industrie dont le texte se lit comme suit :

- « N° 3919 — Le 17 août 1949.
- « M. Benjamin Odio
- « Ministre des relations extérieures
- « En ville
- « Monsieur le Ministre,

« J'ai l'honneur par la présente de vous faire savoir, afin que vous puissiez à votre tour en informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique



dans notre pays, que le Gouvernement du Costa-Rica, par l'organe du Ministère de l'agriculture et de l'industrie, s'est déclaré d'accord pour proroger pour une nouvelle période d'un an les conventions en vigueur avec l'Institut des affaires interaméricaines du Service technique inter-américain de coopération agricole (STICA).

« Je vous serais donc reconnaissant d'employer vos bons offices à obtenir que l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, par votre intermédiaire, autorise M. Howard M. Gabbert, Directeur du STICA, à signer en temps opportun les conventions susmentionnées.

« Vous remerciant de la suite que vous voudrez bien donner à la présente, je vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Bruce Masís D.

Ministre de l'agriculture et de l'industrie.»

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de mon éminente considération.

Benjamín ODIO

Son Excellence Monsieur Joseph Flack  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis  
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PRO-  
ROGEANT POUR CINQ ANS L'ACCORD ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA RE-  
LATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRI-  
COLE AU COSTA-RICA<sup>2</sup>. SAN-JOSÉ, 18 SEPTEMBRE ET  
14 NOVEMBRE 1950

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire aux relations  
extérieures du Costa-Rica*

SERVICE DIPLOMATIQUE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 45

San-José, le 18 septembre 1950

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la note n° 8873-B en date du 25 octobre 1949 dans laquelle le Ministère des relations extérieures propose que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de prolonger le programme de coopération agricole au Costa-Rica, auquel participent l'Institut des affaires interaméricaines et le Gouvernement de Votre Excellence.

En vertu d'une législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus communément désigné sous le nom de programme du « Point quatre », du Président Truman; ladite législation prévoit également la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les Gouvernements des Républiques américaines. L'adoption de cette législation fournit à nos Gouvernements respectifs une occasion favorable de soumettre à examen le programme de coopération agricole au Costa-Rica, afin d'en analyser à nouveau les objectifs et d'en évaluer les résultats. Votre Excellence sait parfaitement que le programme de coopération agricole dont nos deux Gouvernements ont entrepris la réalisation a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1950 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1950, conformément aux termes desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 91, 93 et 97 de ce volume.

davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos pays. Comme le Gouvernement de Votre Excellence, le mien est heureux de constater les progrès rapides qui ont été réalisés grâce au programme de coopération dont la mise en œuvre se fait actuellement par l'entremise d'un service d'expansion agricole opérant dans l'ensemble du pays, ce service fournissant une assistance aux agriculteurs dans des domaines tels que la conservation du sol, l'amélioration des récoltes, l'élevage du bétail, la lutte contre les insectes et l'irrigation.

Étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent ainsi de ce programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Costa-Rica qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, mon Gouvernement m'a donc autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il continuerait de participer au programme pendant cinq ans, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période du 30 juin 1951 au 30 juin 1955.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, mon Gouvernement versera au Service technique interaméricain de coopération agricole une somme de 125.000 dollars (monnaie des États-Unis), qui sera affectée à la réalisation des projets définis dans le programme, à condition que le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, à des fins identiques, une somme de 1.120.000 colons (monnaie du Gouvernement costa-ricien). Pendant cette même période, mon Gouvernement fournira également des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et autres frais des membres de son personnel mobile du ravitaillement qu'il a détachés au Costa-Rica pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme. Les sommes que chaque Gouvernement versera et consacrera à la continuation du programme du 30 juin 1951 au 30 juin 1955, pour autant que des crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'accords ultérieurs.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement costa-ricien, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'agriculture et de l'industrie et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'agriculture et de l'industrie du Costa-Rica et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Joseph FLACK

Son Excellence Monsieur Ricardo Toledo  
Sous-Secrétaire chargé du Ministère  
des relations extérieures  
San-José

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Costa-Rica au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° 12071/B

San-José, le 14 novembre 1950

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre aimable note n° 45, en date du 18 septembre 1950, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Costa-Rica accepte les propositions contenues dans votre note et donne son agrément à la suggestion qui s'y trouve formulée. Votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'agriculture et de l'industrie du Costa-Rica et un représentant de l'Institut des affaires inter-américaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de mon éminente considération.

Mario ECHANDI

Monsieur Andrew E. Donovan II  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 1817

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement confirming and accepting an agreement of 12 August 1944 and an amplificatory agreement of 23 October 1945 relating to the establishment of a co-operative educational program in Guatemala. Guatemala, 23 October 1945 and 6 May 1947**

**Exchange of notes constituting an agreement amending and extending for one year the Agreement of 12 August 1944, as amended and extended, relating to the establishment of a co-operative educational program in Guatemala. Guatemala, 29 June and 10 July 1948**

**Exchange of notes constituting an agreement amending and extending for one year the Agreement of 12 August 1944, as amended and extended, relating to the establishment of a co-operative educational program in Guatemala. Guatemala, 28 July and 19 August 1949**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 August 1952.*

N° 1817

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA

**Échange de notes constituant un accord portant confirmation et acceptation d'un accord en date du 12 août 1944 et d'un accord amplificatif du 23 octobre 1945, relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Guatemala. Guatemala, 23 octobre 1945 et 6 mai 1947**

**Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant pour un an l'Accord du 12 août 1944, antérieurement modifié et prorogé, relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Guatemala. Guatemala, 29 juin et 10 juillet 1948**

**Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant pour un an l'Accord du 12 août 1944, antérieurement modifié et prorogé, relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Guatemala. Guatemala, 28 juillet et 19 août 1949**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> août 1952.*

No. 1817. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA CONFIRMING AND ACCEPTING AN AGREEMENT OF 12 AUGUST 1944<sup>2</sup> AND AN AMPLIFICATORY AGREEMENT OF 23 OCTOBER 1945<sup>2</sup> RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A CO-OPERATIVE EDUCATIONAL PROGRAM IN GUATEMALA. GUATEMALA, 23 OCTOBER 1945 AND 6 MAY 1947

---

I

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Relations*

EMBASSY

No. 396

Guatemala, October 23, 1945

Excellency :

I have the honor to refer to Note No. 11959, of September 16, 1944,<sup>3</sup> of Your Excellency's Ministry, and to previous and subsequent correspondence relating to the Cooperative Educational Program which is being undertaken jointly by the Government of Guatemala and the Government of the United States under terms of an agreement signed on August 12, 1944<sup>2</sup> by the then Minister of Public Education of Your Excellency's Government and the Vice President of the Inter-American Educational Foundation, Inc., a corporation of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and an agency of the Government of the United States of America.

The original agreement of August 12, 1944 was drawn in quite general terms. A survey of the schools made since the Agreement was signed, and the scope of the plans which the Ministry of Public Education has made for their improvement, have indicated the desirability of amplifying the terms of the original agreement. I understand that the Ministry of Public Education of Your Excellency's Government and qualified experts of the Foundation have now agreed informally to a continuation and amplification of the Co-operative Educational Program, and of the terms of the original agreement.

In this respect, it is my understanding that the Government of Guatemala is prepared to create as an integral part of its Ministry of Education, a special

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 May 1947, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 2073*.

<sup>3</sup> See p. 315 of this volume.



organism with juridical personality to be known as the Servicio Cooperativo Interamericano de Educacion, which shall act as the intermediary between the two governments in carrying out the Cooperative Program, and of which the Special Representative of the Foundation shall be appointed Director. It is my further understanding that the Government of Guatemala is prepared, to contribute Fifty Thousand Quetzales (Q50,000) in cash, over a period of three years, to a bank account to be established in the name of the Servicio for carrying out local projects and to set up, also in the name of the Servicio, a special account of One Hundred Thousand Quetzales (Q100,000) to be used, over the same period of time, exclusively in the construction of school buildings in connection with the Cooperative Program as mutually agreed upon by the Minister of Public Education and the Special Representative of the Foundation. I am advised that the Foundation is prepared on its part to contribute the sum of One Hundred Thousand Dollars (\$100,000) in cash, over a period of three years, to the Servicio account for local projects and to provide, over the same period, technical personnel and pay their salaries and expenses in an amount not to exceed One Hundred Fifty Thousand Dollars (\$150,000).

I understand, also, that the Government of Guatemala is disposed to continue making available to the Foundation, and to make available to the Servicio, such office space, office equipment and furnishings, and other of its facilities, materials and supplies as it may conveniently supply for the program, and that it is disposed to grant to the Servicio exemption and immunity from any and all taxes, fees, charges, imposts, and customs duties whether national, departmental, provincial, or municipal and from all requirements for licenses, and to grant both to the Servicio and to its official personnel all the rights and privileges, such as postal, telegraph, and telephone franks and right to special government rates allowed by domestic companies of maritime, rail and air travel, telegraph and telephone, etc., which are enjoyed by the dependencies and officials of the Government of the Republic. I understand that the Republic is disposed to accept the Foundation as an agency of the Government of the United States, entitled to the exemptions and immunities enumerated above, and also to grant to the Foundation all the rights and privileges enumerated above, and to the personnel of the Foundation, who are citizens of the United States of America, exemption from all Guatemalan income taxes and social security taxes on income on which they are obliged to pay equivalent taxes to the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from customs duties on their personal effects and on supplies and equipment imported and exported for their personal use.

I understand that, pursuant to Article 9 of the original agreement, the details of the expanded Cooperative Program are currently being worked out in an amplificatory Agreement<sup>1</sup> between the representatives of the Ministry of

<sup>1</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 2073.*

Public Education of Your Excellency's Government and the Inter-American Educational Foundation, Inc.

I should appreciate receiving from Your Excellency confirmation that my understanding of the arrangements described in this note is correct and that the points outlined herein are satisfactory to the Government of Guatemala.

Please accept, Excellency, the reassurance of my highest and most distinguished consideration.

Edwin J. KYLE

His Excellency Licenciado don Guillermo Toriello  
Minister of Foreign Relations  
Guatemala

## II

### *The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA  
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF GUATEMALA  
DIPLOMATIC SECTION

360.E. (73-0)

360.E. (73-0)

Guatemala, 6 de mayo de 1947

Guatemala, May 6, 1947

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia, con referencia a su atenta nota número 396, de fecha 23 de octubre de 1945, y a correspondencia anterior sobre el mismo asunto, que por Decreto emitido el 15 de abril próximo pasado, el Congreso de la República aprobó el Convenio sobre un programa cooperativo educacional y el Convenio ampliatorio del mismo, suscritos en esta capital por el Ministro de Educación Pública, en representación del Gobierno de Guatemala, y por el Vice Presidente de la Fundación

I have the honor to inform Your Excellency, that in reference to your courteous note No. 396 dated October 23, 1945, and to previous correspondence on the same subject, the Congress of the Republic, by Decree issued on April 15, 1947, approved the Agreement on a cooperative educational program and the respective amplificatory Agreement, signed in this capital by the Minister of Public Education representing the Government of Guatemala and by the Vice President of the Inter-American

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Educacional Interamericana de los Estados Unidos de Norte América, el 12 de agosto de 1944 y el 23 de octubre de 1945, respectivamente.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida,

Eugenio SILVA PEÑA  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Edwin J. Kyle  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario de los  
Estados Unidos de Norte América  
Ciudad

Educational Foundation of the United States of America on August 12, 1944 and October 23, 1945, respectively.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Eugenio SILVA PEÑA  
Minister of Foreign Relations

His Excellency Edwin J. Kyle  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
AMENDING AND EXTENDING FOR ONE YEAR THE  
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND GUATEMALA OF 12 AUGUST 1944<sup>2</sup>,  
AS AMENDED AND EXTENDED<sup>3</sup>, RELATING TO THE  
ESTABLISHMENT OF A CO-OPERATIVE EDUCATIONAL  
PROGRAM IN GUATEMALA. GUATEMALA, 29 JUNE  
AND 10 JULY 1948

---

I

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister for Foreign Affairs*

No. 90

Guatemala, June 29, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Republic of Guatemala and the Inter-American Educational Foundation, Inc., dated August 12, 1944,<sup>2</sup> as later modified and extended, which provided for the initiation and execution of the existing cooperative educational program in Guatemala. I also refer to the note of April 16, 1948,<sup>3</sup> in which the Ambassador of Guatemala to the United States of America requested the Secretary of State of my Government to arrange, if possible, for the extension of that Agreement.

In accordance with legislation enacted during 1947 by the Congress and approved by the President of the United States all of the property, funds, functions, personnel, liabilities, and restrictions of the Inter-American Educational Foundation, Inc., were transferred to The Institute of Inter-American Affairs, a corporate instrumentality of the United States created by such legislative action. Consequently, the participation by the United States in the cooperative education program is now being effectuated through The Institute of Inter-American Affairs.

As Your Excellency knows, the agreement of August 12, 1944, provides that the cooperative education program will terminate on July 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Guatemala that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1948, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 2073*.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

of one year, from June 30, 1948, through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension, the Institute would make a contribution of \$20,000 United States Currency to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educacion for use in carrying out project activities of the program on condition that your Government would contribute directly to the Servicio for the same purpose the sum of Q80,000, in addition to the sum of not less than Q40,500 which the Republic in its regular budget will expend on educational activities closely related to the program of the Servicio. The Institute would also be willing during the same extension period to make available an amount not exceeding \$60,000 United States Currency to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Education Division Field Staff, who are maintained by the Institute in Guatemala. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Public Education and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Public Education of Guatemala and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Edwin J. KYLE

His Excellency Licenciado Enrique Muñoz Meany  
Minister for Foreign Affairs  
Guatemala

## II

*The Guatemalan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA  
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF GUATEMALA  
DIPLOMATIC SECTION

360.E. (73.0)

360.E. (73.0)

Guatemala, 10 de julio de 1948

Guatemala, July 10, 1948

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 90, de fecha 29 de junio recién pasado, relacionada con la prórroga, por un año, del Programa Cooperativo Educacional que se ha desarrollado en el país, de conformidad con el convenio suscrito por el Ministro de Educación Pública, en representación del Gobierno de Guatemala, y por el Representante de la Fundación Educacional Interamericana de los Estados Unidos, y la ampliación del mismo, fechadas el 12 de agosto de 1944 y el 23 de octubre de 1945, respectivamente.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note number 90 of June 29 last, in respect to the extension, for the period of one year, of the Cooperative Educational Program which has been put into effect in the country, in conformity with the agreement signed by the Minister of Public Education, representing the Government of Guatemala, and the Representative of the Inter-American Educational Foundation of the United States, and also to the expansion of said program, dated respectively August 12, 1944 and October 23, 1945.

Me complace manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala está de acuerdo en que el mencionado programa, cuyos beneficios han sido tan importantes, se prorrogue por un año, del 30 de junio de 1948 al 30 de junio de 1949, en las siguientes condiciones : durante el período de prórroga el Instituto de Asuntos Interamericanos contribuirá con \$20.000 moneda de los Estados Unidos para el Servicio Cooperativo Interamericano de Educación que se emplearán en

It gives me great pleasure to inform Your Excellency that the Government of Guatemala agrees that the aforementioned program, which has been so highly beneficial, should be extended for one year, from June 30, 1948 to June 30, 1949, under the following conditions : during the period of extension, the Institute of Inter-American Affairs will contribute \$20,000 U. S. Cy. to the Inter-American Cooperative Education Service, this sum to be used for the activities

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

desarrollar las actividades proyectadas del programa en el entendido de que el Gobierno de Guatemala contribuirá directamente al Servicio, para los mismos fines, con la suma de \$80.000, además de una cantidad no menor de \$40.500 que el Gobierno de Guatemala tomará de su presupuesto general y que invertirá en actividades educativas estrechamente relacionadas con el programa. El Instituto estará dispuesto a proporcionar, durante la prórroga, una suma que no pasará de \$60.000 moneda de los Estados Unidos que será retenida por dicho organismo y que no se depositará a la cuenta del Servicio, para el pago de sueldos y otros gastos de los miembros del personal de la División del Instituto que se establezcan en la República. Las sumas mencionadas serían adicionales a las establecidas en el presente convenio básico como contribución de las partes para el desarrollo del programa.

Es entendido que la presente nota y la atenta comunicación de Vuestra Excelencia número 90, de fecha 29 de junio recién pasado perfeccionan el convenio entre los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos de Norteamérica para la prórroga del Programa Cooperativo Educativo en Guatemala por un año, contado a partir del 30 de junio de 1948, que entrará en vigor en la fecha de la firma de un convenio por el Ministro de Educación Pública de Guatemala y un Representante del Instituto de Asuntos Interamericanos que comprenda los detalles técnicos a que se ha hecho referencia.

Me es muy grato expresar al ilustrado Gobierno de los Estados Unidos, por el digno medio de Vuestra Excelencia,

contemplated in the program, it being understood that the Government of Guatemala will make a direct contribution to the Service, for the same purposes, of \$80,000, in addition to a sum of not less than \$40,500 which the Government of Guatemala will draw from its general budget and which will be employed in educational activities closely associated with the program. The Institute will be prepared to provide, during the period of extension, a sum not in excess of \$60,000 U. S. Cy., which will be held by said organization and not deposited to the account of the Service, to cover salaries and other expenses of the personnel of the Division of the Institute who are to work in the Republic. The aforementioned sums will be in addition to those provided under the present basic agreement as a contribution from the parties for the execution of the program.

It is understood that the present note and Your Excellency's communication number 90 of June 29 last, constitute the agreement between the Governments of Guatemala and of the United States of America on the extension of the Cooperative Educational Program in Guatemala for one year, beginning on June 30, 1948, which will become effective on the date that an agreement is signed between the Minister of Public Education of Guatemala and a Representative of the Institute of Inter-American Affairs containing the technical details to which reference has been made.

I take great pleasure in expressing to the Government of the United States, through Your Excellency, the

el agradecimiento de mi Gobierno por esta importante colaboración en el campo educativo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

E. MUÑOZ MEANY

Excelentísimo señor  
Doctor Edwin J. Kyle  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

appreciation of my Government for such an important act of collaboration in the educational field.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. MUÑOZ MEANY

His Excellency  
Doctor Edwin J. Kyle  
Ambassadeur Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
AMENDING AND EXTENDING FOR ONE YEAR THE  
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND GUATEMALA OF 12 AUGUST 1944<sup>2</sup>,  
AS AMENDED AND EXTENDED<sup>3</sup>, RELATING TO THE  
ESTABLISHMENT OF A CO-OPERATIVE EDUCATIONAL  
PROGRAM IN GUATEMALA, 28 JULY AND 19 AUGUST  
1949

---

I

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 105

Guatemala, July 28, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement,<sup>2</sup> as amended,<sup>3</sup> entered into on August 12, 1944, between the Republic of Guatemala and the predecessor of the Institute of Inter-American Affairs, providing for the existing cooperative education program in Guatemala. I also refer to Your Excellency's note of May 23, 1949,<sup>4</sup> suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

Considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Guatemala that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1949, would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of one year, from June 30, 1949, through June 30, 1950. It would be understood that, during this period of extension, the Institute would make a contribution of \$30,000, in the currency of the United States, to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educacion, for use in carrying out project activities of the program, on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of Q120,000. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds in an amount not to exceed \$90,000 to be ad-

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1949, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 2073*.

<sup>3</sup> See p. 106 of this volume.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

ministered by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Education Division field staff who are maintained by the Institute in Guatemala. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement, as amended, to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Public Education and a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the above-mentioned technical details.

If the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by the officials of the Ministry of Public Education and the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Richard C. PATTERSON, Jr.

His Excellency Licenciado don Enrique Muñoz Meany  
Minister for Foreign Affairs  
Guatemala

## II

### *The Guatemalan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA  
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF GUATEMALA  
DIPLOMATIC SECTION

360.E. (73.32)

360.E. (73.32)

Guatemala, 19 de agosto de 1949

Guatemala, August 19, 1949

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 105, de fecha 28 de julio

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 105, dated July 28, 1949, relative to the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

recién pasado, relacionada con la prórroga, por un año, del Programa Cooperativo Educativo que se ha desarrollado en el país, de conformidad con el convenio suscrito por el Ministro de Educación Pública, en representación del Gobierno de Guatemala, y el predecesor del Instituto de Asuntos Inter-americanos, y la ampliación del mismo, fechadas el 12 de agosto de 1944 y el 23 de octubre de 1945, respectivamente.

Este Ministerio ha quedado debidamente enterado de que el ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia, tomando en consideración los beneficios mutuos que se han derivado del Programa de referencia, está de acuerdo con mi Gobierno sobre la conveniencia de prorrogar dicho Programa por un año más a partir del 30 de junio de 1949.

Asimismo, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que el Ministerio de Educación Pública, en representación del Gobierno de Guatemala, ha manifestado que está de acuerdo en que dicha prórroga se lleve a cabo bajo las siguientes condiciones :

Durante el período de prórroga el Instituto de Asuntos Interamericanos aportará al Servicio Cooperativo Interamericano de Educación una contribución de \$30.000, moneda de los Estados Unidos, para ser empleada en el desarrollo de las actividades proyectadas en el Programa en el entendido de que el Gobierno de Guatemala contribuirá al Servicio, para los mismos fines, con la suma de Q.120.000. El Instituto estará también dispuesto durante el período de prórroga a poner a disposición fondos que no pasarán de la suma de \$90.000 que será admini-

extension for one year of the cooperative educational program which has been carried out in my country, in accordance with the agreement entered into by the Minister of Public Education, on behalf of the Government of Guatemala, and the predecessor of the Institute of Inter-American Affairs, and the extension thereof, dated August 12, 1944 and October 23, 1945, respectively.

This Ministry has duly noted that Your Excellency's Government, considering the mutual benefits derived from the aforementioned program, agrees with my Government that an extension of the program for a period of one year beyond June 30, 1949 would be desirable.

I also take pleasure in informing Your Excellency that the Ministry of Public Education, on behalf of the Government of Guatemala, has stated that it agrees that the aforementioned extension be carried out under the following conditions :

During the period of extension the Institute of Inter-American Affairs would make a contribution of \$30,000, in the currency of the United States, to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, for use in carrying out project activities of the program, on condition that the Government of Guatemala would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of Q120,000. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds in an amount not to exceed \$90,000 to be administered by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the

strada por el Instituto y no puesta a cuenta del Servicio, para el pago de salarios y otros gastos de los miembros del Departamento de Educación que el Instituto mantiene en Guatemala. Las sumas mencionadas serán adicionales a las establecidas en el presente arreglo básico, como ha quedado enmendado, como contribución de las partes para el desarrollo del Programa.

Es entendido además, que la presente nota y la atenta comunicación de Vuestra Excelencia número 105, del 28 de julio recién pasado, son constitutivas de un acuerdo entre los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos para la prórroga del Programa Cooperativo Educativo por un año, contado a partir del 30 de junio de 1949, que entrará en vigor en la fecha de la firma de un convenio entre el Ministro de Educación Pública y un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos que comprenda los detalles técnicos arriba mencionados.

Me es grato expresar al ilustrado Gobierno de los Estados Unidos, por el digno conducto de Vuestra Excelencia el agradecimiento de mi Gobierno por esta importante colaboración en el campo educativo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más alta y distinguida,

E. MUÑOZ MEANY

Excelentísimo señor  
Richard C. Patterson, Jr.  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
Ciudad

members of the Education Division field staff who are maintained by the Institute in Guatemala. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present basic agreement, as amended, to be contributed by the parties in furtherance of the program.

It is furthermore understood that the present note and Your Excellency's courteous note No. 105, dated July 28, 1949, constitute an agreement between the Government of Guatemala and the Government of the United States for the extension of the cooperative educational program for one year, from June 30, 1949, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Public Education and a representative of the Institute of Inter-American Affairs, embodying the above-mentioned technical details.

I take pleasure in expressing to the Government of the United States, through Your Excellency, my Government's gratitude for this important cooperation in the educational field.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. MUÑOZ MEANY

His Excellency  
Richard C. Patterson, Jr.  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1817. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA PORTANT CONFIRMATION ET ACCEPTATION D'UN ACCORD EN DATE DU 12 AOÛT 1944<sup>2</sup> ET D'UN ACCORD AMPLIFICATIF DU 23 OCTOBRE 1945<sup>2</sup>, RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU GUATEMALA. GUATEMALA, 23 OCTOBRE 1945 ET 6 MAI 1947

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Guatemala*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 396

Guatemala, le 23 octobre 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 11959 du Ministère de Votre Excellence en date du 16 septembre 1944<sup>3</sup> ainsi qu'aux échanges de correspondance qui ont eu lieu antérieurement et postérieurement à cette date au sujet du programme de coopération en matière d'enseignement que le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont entrepris conjointement aux termes d'un accord signé le 12 août 1944 par le Ministre de l'instruction publique du Gouvernement du Guatemala, en fonction à l'époque, et par le Vice-Président de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique rattaché au Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines.

L'Accord initial du 12 août 1944 avait été rédigé en termes très généraux. À la suite d'une enquête sur les écoles effectuée depuis la signature de l'Accord et en raison de l'ampleur des plans établis par le Ministère de l'instruction publique en vue de l'amélioration des écoles, il est apparu souhaitable d'élargir les termes dudit accord initial. J'apprends que le Ministère de l'instruction publique du Gouvernement de Votre Excellence et les experts compétents de la Fondation sont maintenant convenus officieusement de proroger et d'élargir le programme de coopération en matière d'enseignement et les dispositions de l'accord initial.

Je crois pouvoir considérer à ce sujet que le Gouvernement du Guatemala

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1947, par l'échange des dites notes.

<sup>2</sup> États-Unis d'Amérique : *Treaties and Other International Acts Series 2073*.

<sup>3</sup> Voir p. 315 de ce volume.

est disposé à créer au Ministère de l'instruction publique un service spécial doté de la personnalité juridique qui, sous le nom de « Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement », assurera la liaison entre les deux Gouvernements pour la réalisation du programme de coopération et dont le Représentant spécial de la Fondation sera nommé directeur. Je considère en outre que le Gouvernement du Guatemala est disposé à fournir en trois ans, à titre de contribution, une somme de cinquante mille (50.000) quetzals en espèces qui sera versée à un compte bancaire ouvert au nom du Service pour l'exécution de projets sur le plan local, et à constituer également au nom du Service un compte spécial de cent mille (100.000) quetzals qui servira exclusivement, au cours de ces trois années, à la construction de bâtiments scolaires dans le cadre du programme de coopération, selon les modalités dont seront convenus le Ministre de l'instruction publique et le Représentant spécial de la Fondation. Je sais que la Fondation est disposée de son côté à verser en trois ans, au compte du Service, une somme de cent mille (100.000) dollars en espèces, destinée à l'exécution de projets sur le plan local et à fournir, au cours de ces trois années, le personnel technique nécessaire dont il paiera les traitements et autres dépenses jusqu'à concurrence de cent cinquante mille (150.000) dollars.

Je considère également que le Gouvernement du Guatemala est disposé à continuer de mettre à la disposition de la Fondation et à fournir au Service les locaux, les installations et les articles de bureau, ainsi que les autres facilités, le matériel et les fournitures qu'il pourra sans inconvénient consacrer au programme et qu'il est de plus disposé à exempter le Service de tous impôts, taxes, redevances, charges et droits de douane, tant nationaux que départementaux, provinciaux ou municipaux, à les dispenser de toutes obligations en matière de licence, et à accorder au Service et à son personnel officiel tous les droits et privilèges, tels que la franchise postale, télégraphique et téléphonique et le bénéfice des tarifs spéciaux consentis au Gouvernement par les compagnies nationales de transport maritime, ferroviaire ou aérien, les services télégraphiques et téléphoniques, etc., dont jouissent les administrations et les fonctionnaires du Gouvernement de la République. Je tiens pour entendu que la République du Guatemala est disposée à considérer la Fondation comme un organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ayant droit aux exemptions et immunités énumérées ci-dessus, et à lui accorder tous les droits et privilèges énumérés ci-dessus de même qu'à exonérer les membres du personnel de la Fondation qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique de tous impôts sur le revenu et de toutes contributions de sécurité sociale perçus au Guatemala en ce qui concerne les revenus au titre desquels ils sont tenus de payer des impôts correspondants aux États-Unis d'Amérique, ainsi que de tous impôts sur les biens en ce qui concerne leurs objets mobiliers destinés à leur propre usage et des droits de douane sur leurs effets personnels, et les fournitures et l'équipement importés et exportés pour leur propre usage.

Je comprends que, conformément aux dispositions de l'article 9 de l'accord initial, les représentants du Ministère de l'instruction publique du Gouvernement

de Votre Excellence et de la Fondation interaméricaine de l'enseignement élaborent actuellement un accord amplificatif arrêtant les détails du programme élargi de coopération.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que la présente note contient un énoncé exact des arrangements intervenus et que les dispositions qui y figurent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guatemala.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de mon éminente considération.

Edwin J. KYLE

Son Excellence Monsieur Guillermo Toriello  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA  
SECTION DIPLOMATIQUE

360.E. (73.0)

Guatemala, le 6 mai 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, comme suite à sa note n° 396 en date du 23 octobre 1945 et aux échanges de correspondance qui ont eu lieu antérieurement en la matière, que le Congrès de la République a approuvé, par décret du 15 avril dernier, l'Accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement, ainsi que l'Accord amplificatif dudit Accord, lesquels ont été signés à Guatemala, le 12 août 1944 et le 23 octobre 1945 respectivement, par le Ministre de l'instruction publique, au nom du Gouvernement du Guatemala, et par le Vice-Président de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de mon éminente considération.

Eugenio SILVA PEÑA  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Edwin J. Kyle  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA, MODIFIANT ET PROROGÉANT POUR UN AN L'ACCORD DU 12 AOÛT 1944<sup>2</sup>, ANTÉRIEUREMENT MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>3</sup>, RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU GUATEMALA. GUATEMALA, 29 JUIN ET 10 JUILLET 1948

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Guatemala*

N° 90

Guatemala, le 29 juin 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base<sup>2</sup> conclu le 12 août 1944 entre la République du Guatemala et la Fondation interaméricaine de l'enseignement, ultérieurement modifié et prorogé, qui a prévu l'établissement et la mise en œuvre du programme actuel de coopération en matière d'enseignement au Guatemala. Je me réfère également à la note en date du 16 avril 1948<sup>3</sup> par laquelle l'Ambassadeur du Guatemala aux États-Unis d'Amérique a demandé au Secrétaire d'État de mon Gouvernement d'examiner la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

En vertu d'une législation adoptée en 1947 par le Congrès et approuvée par le Président des États-Unis d'Amérique, tous les biens, fonds, fonctions, personnel, engagements et limitations de la Fondation interaméricaine de l'enseignement ont été transférés à l'Institut des affaires interaméricaines, organisme des États-Unis doté de la personnalité juridique, dont cette législation prévoyait la création. En conséquence, la participation des États-Unis au programme de coopération en matière d'enseignement s'effectue maintenant par l'entremise de l'Institut des affaires interaméricaines.

Votre Excellence se souviendra que l'Accord du 12 août 1944 stipulait que le programme de coopération en matière d'enseignement prendrait fin le 30 juillet 1948. Toutefois, étant donné les avantages que nos deux Gou-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1948 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1948, conformément aux termes desdites notes.

<sup>2</sup> États-Unis d'Amérique : *Treaties and Other International Acts Series 2073*.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



vernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Guatemala qu'il serait souhaitable de le prolonger. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement une somme de 20.000 dollars (monnaie des États-Unis) qui serait affectée à la réalisation des projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse directement audit Service, à des fins identiques, une somme de 80.000 quetzals, en sus de la somme minimum de 40.500 quetzals que la République du Guatemala consacrera, par prélèvement sur son budget ordinaire, à des activités éducatives se rattachant étroitement au programme du Service. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, et à concurrence de 60.000 dollars (monnaie des États-Unis), des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut garderait pour assurer le paiement des traitements et autres frais des membres du personnel mobile, de sa Division de l'enseignement, qu'il a détachés au Guatemala. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme, en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Guatemala, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique du Guatemala et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Edwin J. KYLE

Son Excellence  
Monsieur Enrique Muñoz Meany  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA  
SECTION DIPLOMATIQUE

360.E. (73.0)

Guatemala, le 10 juillet 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 90 de Votre Excellence, en date du 29 juin dernier, relative à la prolongation, pour un an, du programme de coopération en matière d'enseignement qui a été mis en œuvre au Guatemala, conformément à l'Accord conclu par le Ministre de l'instruction publique, au nom du Gouvernement du Guatemala, et par le représentant de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, organisme des États-Unis d'Amérique, et à l'Accord amplificatif dudit Accord, en date du 12 août 1944 et du 23 octobre 1945, respectivement.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Guatemala, reconnaissant les très grands avantages qui ont été retirés du programme en question, accepte la prolongation dudit programme pour une période d'un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949, dans les conditions suivantes : durant cette prolongation, l'Institut des affaires interaméricaines versera au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement une somme de 20.000 dollars (monnaie des États-Unis), qui sera affectée à la réalisation des projets définis dans le programme, étant entendu que, de son côté, le Gouvernement du Guatemala versera directement audit Service, à des fins identiques, une somme de 80.000 quetzals, en sus de la somme minimum de 40.500 quetzals que le Gouvernement du Guatemala prélèvera sur son budget ordinaire et consacrera à des activités éducatives se rattachant étroitement au programme. L'Institut sera également prêt à fournir, au cours de cette période, et à concurrence de 60.000 dollars (monnaie des États-Unis), une somme qui ne sera pas déposée au compte du Service, mais que l'Institut gardera pour assurer le paiement des traitements et autres frais des membres du personnel de sa Division détachés au Guatemala. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser ou de consacrer à la mise en œuvre du programme, en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Il est entendu que la présente note et la note n° 90 de Votre Excellence, en date du 29 juin dernier, constituent, entre le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord prolongeant pour un an, à partir du 30 juin 1948, le programme de coopération en matière d'enseignement au Guatemala, ledit accord devant entrer en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique du Guatemala et un représentant de

l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Je suis heureux de témoigner au Gouvernement des États-Unis, par l'entremise de Votre Excellence, la gratitude de mon Gouvernement pour cette importante contribution dans le domaine de l'enseignement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

E. MUÑOZ MEANY

Son Excellence Monsieur Edwin J. Kyle  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA MODIFIANT ET PROROGÉANT POUR UN AN L'ACCORD DU 12 AOÛT 1944<sup>2</sup>, ANTÉRIEUREMENT MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>3</sup>, RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU GUATEMALA. GUATEMALA, 28 JUILLET ET 19 AOÛT 1949

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Guatemala*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 105

Guatemala, le 28 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base<sup>2</sup>, ultérieurement modifié<sup>3</sup>, que la République du Guatemala et l'organisme auquel l'Institut des affaires interaméricaines a succédé ont conclu le 12 août 1944, en vue de mettre en œuvre au Guatemala le programme de coopération en matière d'enseignement actuellement en cours. Je me réfère également à la note du 23 mai 1949<sup>4</sup> dans laquelle Votre Excellence propose que nos deux Gouvernements envisagent une nouvelle prorogation dudit Accord.

Étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent du programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Guatemala qu'il serait souhaitable de le prolonger au delà du 30 juin 1949, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement une somme de 30.000 dollars (monnaie des États-Unis) qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 août 1949 conformément aux termes desdites notes.

<sup>2</sup> États-Unis d'Amérique : *Treaties and Other International Acts Series 2073*.

<sup>3</sup> Voir p. 119 de ce volume.

<sup>4</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

verse audit Service, à des fins identiques, une somme de 120.000 quetzals. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période et à concurrence de 90.000 dollars, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut gèrerait en vue d'assurer le paiement des traitements et autres frais des membres du personnel mobile de sa Division de l'enseignement qu'il a détachés au Guatemala. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser ou de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Guatemala, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que les fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Richard C. PATTERSON, Jr

Son Excellence Monsieur Enrique Muñoz Meany  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA  
SECTION DIPLOMATIQUE

360.E. (73.32)

Guatemala, le 19 août 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 105 de Votre Excellence, en date du 28 juillet dernier, relative à la prolongation pour un an du programme de coopération en matière d'enseignement qui a été mis en œuvre au Guatemala, conformément à l'Accord conclu par le Ministre de l'instruction publique, au nom du Gouvernement du Guatemala, et par l'organisme auquel l'Institut des

affaires interaméricaines a succédé, et à l'Accord amplificatif dudit Accord en date du 12 août 1944 et du 23 octobre 1945, respectivement.

Mon Ministère a pris bonne note de ce que le Gouvernement de Votre Excellence, prenant en considération les avantages que nos deux Gouvernements ont retirés du programme en question, reconnaît avec mon Gouvernement qu'il serait souhaitable de prolonger ledit programme pour une période d'un an, à compter du 30 juin 1949.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Ministère de l'instruction publique, au nom du Gouvernement du Guatemala, a déclaré accepter ladite prolongation dans les conditions suivantes :

Durant cette prolongation, l'Institut des affaires interaméricaines versera au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement une somme de 30.000 dollars (monnaie des États-Unis), qui sera affectée à la réalisation des projets définis dans le programme, à condition que le Gouvernement du Guatemala verse audit Service, à des fins identiques, une somme de 120.000 quetzals. L'Institut sera également prêt à fournir, au cours de cette période et à concurrence de 90.000 dollars, des fonds qui ne seront pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut gérera en vue d'assurer le paiement des traitements et autres frais des membres du personnel de sa Division de l'enseignement qu'il a détachés au Guatemala. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser ou de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur, sous sa forme modifiée.

Il est entendu en outre que la présente note et la note n° 105 de Votre Excellence, en date du 28 juillet dernier, constituent, entre le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis, un accord prorogeant pour un an, à partir du 30 juin 1949, le programme de coopération en matière d'enseignement, ledit Accord devant entrer en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Je suis heureux de témoigner au Gouvernement des États-Unis, par l'entremise de Votre Excellence, la gratitude de mon Gouvernement pour cette importante contribution dans le domaine de l'enseignement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

E. MUÑOZ MEANY

Son Excellence Monsieur Richard C. Patterson, Jr  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

En ville



No. 1818

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
co-operative program of food production in Haiti.  
Port-au-Prince, 19 December 1947 and 5 January 1948**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for  
one year the Agreement relating to the co-operative  
program of agriculture in Haiti. Port-au-Prince, 25  
and 29 June 1948**

**Exchange of notes constituting an agreement extending  
for one year the Agreement relating to the co-operative  
program of agriculture in Haiti. Port-au-Prince,  
30 June 1949**

**Exchange of notes constituting an agreement extending  
for five years the Agreement relating to the co-operative  
program of agriculture in Haiti. Port-au-Prince, 18 and  
27 September 1950**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 1 August 1952.*



N° 1818

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
et  
**HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de production alimentaire en Haïti. Port-au-Prince, 19 décembre 1947 et 5 janvier 1948**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an l'Accord relatif à un programme de coopération agricole en Haïti. Port-au-Prince, 25 et 29 juin 1948**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an l'Accord relatif à un programme de coopération agricole en Haïti. Port-au-Prince, 30 juin 1949**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans l'Accord relatif à un programme de coopération agricole en Haïti. Port-au-Prince, 18 et 27 septembre 1950**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> août 1952.*

No. 1818. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF FOOD PRODUCTION IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 19 DECEMBER 1947 AND 5 JANUARY 1948

---

I

*The American Ambassador to the Haitian Minister for Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Port-au-Prince, Haiti, December 19, 1947

No. 433

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement executed on August 28, 1944<sup>2</sup> between the Minister of Agriculture on behalf of the Government of Haiti and the Vice-President of the Institute of Inter-American Affairs on behalf of the United States, as amended and extended by subsequent agreements signed by representatives of the two parties on July 20, 1945,<sup>2</sup> October 16, 1945,<sup>2</sup> and December 27, 1946,<sup>2</sup> providing for a cooperative program in food production in the Republic of Haiti.

In accordance with such agreements, the cooperative program in food production was inaugurated in Haiti and a small staff of experts and technicians was sent to Haiti by the Institute to cooperate with officials of the Haitian Government in realizing the objectives of such program. As your Government is aware, recent studies made by officials of the Haitian Government in cooperation with members of the field staff of the Institute in Haiti have resulted in a proposal that certain additional activities be undertaken and carried out in order to accomplish more fully the general objectives of the program provided further funds are made available by the Haitian Government and the Institute for such additional activities.

I have now been informed by the Department of State in Washington that the Institute, on behalf of the United States Government, will, if the Govern-

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 2061*.

N° 1818. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRODUCTION ALIMENTAIRE EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 19 DÉCEMBRE 1947 ET 5 JANVIER 1948

---

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince (Haïti), le 19 décembre 1947

N° 433

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un programme de coopération en matière de production alimentaire dans la République d'Haïti que le Ministre de l'agriculture, au nom du Gouvernement haïtien, et le Vice-Président de l'Institut des affaires interaméricaines, au nom des États-Unis, ont conclu le 28 août 1944<sup>2</sup>, et que sont venus modifier et proroger des accords ultérieurs signés par les représentants des deux parties le 20 juillet 1945<sup>2</sup>, le 16 octobre 1945<sup>2</sup> et le 27 décembre 1946<sup>2</sup>.

Conformément auxdits accords, le programme de coopération en matière de production alimentaire a été mis en application en Haïti et l'Institut a envoyé dans ce pays un petit groupe d'experts et de techniciens chargés de collaborer avec les fonctionnaires du Gouvernement haïtien à la réalisation des objectifs du programme. Votre Gouvernement n'ignore pas que des études effectuées récemment en commun par des fonctionnaires du Gouvernement haïtien et des membres du personnel mobile de l'Institut en Haïti ont abouti à une proposition tendant à faire entreprendre et exécuter certains travaux supplémentaires destinés à réaliser de façon plus complète les objectifs généraux du programme, sous réserve que le Gouvernement haïtien et l'Institut consacrent à ces fins de nouveaux crédits.

Le Département d'État à Washington vient de me faire savoir que, si le Gouvernement haïtien le désire, l'Institut accepte, au nom du Gouvernement

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> États-Unis d'Amérique : *Treaties and Other International Acts Series 2061*.

ment of Haiti so desires, agree to the contribution of additional funds in the amount of \$25,000 to be used in carrying out the program on condition that the Government of Haiti contribute an additional amount having the equivalent in Haitian currency of \$75,000 U.S. Cy.

Except for the contributions of the additional funds, as mentioned above, all of the present terms and conditions provided for in the existing arrangement between the Government of Haiti and the Institute with respect to the cooperative program in food production shall remain in effect during the period covered by the present agreement, that is, through June 30, 1948.

If Your Excellency agrees that the proposed arrangement as outlined above is acceptable to your Government, I should appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion, and agreement thereto as soon as may be possible in order that final arrangements for signing a proposed Supplemental Agreement covering such matters may be made by the officials of the Government of Haiti and the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Edmée Manigat  
Minister for Foreign Affairs  
Port-au-Prince

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Haitian Minister for Foreign Relations to the Ambassador of the United States of America*

MINISTRY OF STATE  
FOR FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF HAITI

Port-au-Prince, January 5, 1948

EC/A-4 : 391

Mr. Ambassador :

Following my letter No. EC/A-4 : 365 of December 26,<sup>3</sup> last, I have the honor to inform Your Excellency that the Haitian Government is prepared to contribute the amount of \$75,000.00, United States Currency, as an additional share for the implementation of the cooperative program of foodstuffs production.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

des États-Unis, d'allouer 25.000 dollars de crédits supplémentaires pour la réalisation du programme, à condition que le Gouvernement haïtien verse une contribution supplémentaire représentant, en monnaie haïtienne, la contre-valeur de 75.000 dollars en monnaie des États-Unis.

Sauf en ce qui concerne l'ouverture de crédits supplémentaires prévue ci-dessus, toutes les clauses et conditions actuellement stipulées dans l'arrangement en vigueur entre le Gouvernement haïtien et l'Institut au sujet du programme de coopération en matière de production alimentaire demeureront en vigueur pendant la période d'application du présent accord, c'est-à-dire jusqu'au 30 juin 1948.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que l'arrangement envisagé, tel qu'il est exposé ci-dessus, rencontre l'agrément de son Gouvernement, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Gouvernement haïtien et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent prendre des dispositions définitives en vue de la signature d'un Accord complémentaire portant sur les questions susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur Edmée Manigat  
Secrétaire d'État des relations extérieures  
Port-au-Prince

## II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

SECRETARIERIE D'ÉTAT  
DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Port-au-Prince, le 5 janvier 1948

EC/A-4 : 391

Monsieur l'Ambassadeur,

Faisant suite à ma lettre du 26 décembre écoulé n° EC/A-4 : 365, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement Haïtien est disposé à verser une valeur de \$75.000.00 U.S.Cy comme quote-part additionnelle à l'exécution du programme coopératif pour la production de vivres alimentaires.

Consequently, I have the pleasure of notifying your Excellency that the Haitian Government is ready to sign the supplementary Agreement referred to in its letter of December 19 last, No. 433.

I avail myself of this opportunity to repeat to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my very high consideration.

Georges HONORAT  
Secretary of State  
for Foreign Relations ad interim

His Excellency Mr. Harold H. Tittmann  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Port-au-Prince

En conséquence il m'est agréable de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Haïtien est prêt à signer l'Accord supplémentaire visé dans sa lettre du 19 décembre dernier, n° 433.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Georges HONORAT  
Secrétaire d'État des  
Relations Extérieures a. i.

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Port-au-Prince

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
EXTENDING FOR ONE YEAR THE AGREEMENT BE-  
TWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI  
RELATING TO THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF  
AGRICULTURE IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 25 AND  
29 JUNE 1948

---

I

*The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations*

AMERICAN EMBASSY

Port-au-Prince, Haiti, June 25, 1948

No. 711

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of Haiti and the Institute of Inter-American Affairs, dated August 28, 1944,<sup>2</sup> as later modified and extended, which provided for the initiation and execution of the existing cooperative program of agriculture in Haiti. I also refer to Your Excellency's note of June 24, 1948<sup>3</sup> suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

As Your Excellency knows, the agreement of August 28, 1944, as amended, provides that the cooperative program of agriculture will terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Haiti that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of one year, from June 30, through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension, the Institute would make a contribution of \$100,000.00 United States currency to the *Service Coopératif Inter-Américain de Production Agricole* for use in carrying out project activities of the program on condition that your Government would contribute to the

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1948, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 2061*.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PRO-  
LONGEANT POUR UN AN L'ACCORD ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À UN  
PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE EN HAÏTI.  
PORT-AU-PRINCE, 25 ET 29 JUIN 1948

---

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations  
extérieures d'Haïti*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince (Haïti), le 25 juin 1948

N° 711

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base que le Gouvernement haïtien et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu en date du 28 août 1944,<sup>2</sup> accord qui a été ultérieurement modifié et prorogé et qui prévoit l'établissement de la mise en œuvre en Haïti du programme de coopération agricole actuellement en cours. Je me réfère également à la note en date du 24 juin 1948<sup>3</sup> dans laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements respectifs envisagent une nouvelle prorogation dudit Accord.

Votre Excellence se souviendra que, aux termes de l'Accord du 28 août 1944 sous sa forme modifiée, le programme de coopération agricole prendra fin le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement haïtien qu'il serait souhaitable de le prolonger. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il serait entendu que, pendant cette prolongation, l'Institut verserait au Service coopératif interaméricain de production agricole une somme de 100.000 dollars (monnaie des États-Unis) qui serait affectée à la réalisation des projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1948, conformément aux termes desdites notes.

<sup>2</sup> États-Unis d'Amérique : *Treaties and Other International Acts Series 2061*.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Service for the same purpose the sum of at least 1,500,000 Gourdes (\$300,000.00). The Institute would also be willing during the same extension period to make available an amount not exceeding \$137,012.00 United States currency to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Service, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Food Supply Field Staff who are maintained by the Institute in Haiti. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Agriculture and the Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present Note and your reply Note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of signature of an Agreement by the Haitian Secretary of State for Agriculture and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN  
American Ambassador

His Excellency Edmée Manigat  
Secretariat of State for Foreign Affairs  
Port-au-Prince

Excellence verse audit Service, à des fins identiques, une somme d'au moins 1.500.000 gourdes (300.000 dollars). L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette même période, et à concurrence de 137.012 dollars (monnaie des États-Unis), des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut garderait en vue d'assurer le paiement des traitements et autres frais des membres de son personnel mobile du Ravitaillement qu'il a détachés en Haïti. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément de Son Gouvernement, je Lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'agriculture et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considèrera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date où le Secrétaire d'État à l'agriculture d'Haïti et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Harold H. TITTMANN  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Edmée Manigat  
Secrétaire d'État des relations extérieures  
Port-au-Prince

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]*The Haitian Secretary of State for Foreign Relations to the American Ambassador*

MINISTRY OF STATE  
FOR FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF HAITI

Port-au-Prince, June 29, 1948

No. SG/A-3 : 1.326

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge to Your Excellency the receipt of your letter No. 711, dated the 25th of this month, concerning the renewal of the Agreement of August 28, 1944, for a period of one year ending on August 30, 1949.<sup>3</sup>

I have noted that technical details of the said Agreement to be concluded between Institute of Inter-American Affairs and the Haitian Government must be discussed by the competent officials of the two bodies.

I have the pleasure of informing Your Excellency that the bases shown below :

- a) share of the Haitian Government : \$300,000.00
- b) “ of the Institute : \$100,000.00

in addition to an amount of \$137,012.00, intended for the payment of salaries and other expenses of the personnel of the Food Supply, are accepted by the Government of the Republic.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

Edmée MANIGAT

His Excellency Mr. Harold H. Tittmann  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Port-au-Prince

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2075*, p. 5, footnote 1): “The correct date is June 30, 1949.”

## II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIERIE D'ÉTAT  
DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Port-au-Prince, le 29 juin 1948

No. SG/A-3 : 1.326

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre en date du 25 courant, n° 711, relative au renouvellement de l'accord du 28 août 1944 pour une période d'une année finissant le 30 août 1949<sup>1</sup>.

J'ai noté que les détails techniques dudit accord à conclure entre l'Institut des Affaires Inter-américaines et le Gouvernement haïtien devront être discutés par les fonctionnaires compétents des deux organismes.

Il m'est agréable d'informer Votre Excellence que les bases ci-dessous énumérées :

- a) contribution du Gouvernement haïtien : \$300.000.00;
- b) " " de l'Institut : 100.000.00

outre une valeur de \$137.012.00 destinée au paiement des salaires et autres frais des membres du personnel de la Food Supply sont acceptées par le Gouvernement de la République.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Edmée MANIGAT

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Port-au-Prince

---

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2075*, p. 3, note 1) : « Il convient de lire : 30 juin 1949. ».

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
EXTENDING FOR ONE YEAR THE AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
HAITI RELATING TO THE CO-OPERATIVE PROGRAM  
OF AGRICULTURE IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 30  
JUNE 1949

---

I

*The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Port-au-Prince, June 30, 1949

No. 306

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement<sup>2</sup> as amended<sup>3</sup> entered into in August 1944 between the Republic of Haiti and The Institute of Inter-American Affairs,<sup>2</sup> providing for the existing cooperative program of agriculture in Haiti. I also refer to Your Excellency's note of June 20, 1949,<sup>4</sup> suggesting the consideration by our respective governments of a further extension of that Agreement.

Considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Haiti that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1949 would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of one year, from June 30, 1949 through June 30, 1950. It would be understood that, during this period of extension, the Institute would make a contribution of \$100,000 in the currency of the United States, to the Service Coopératif Inter-Américain de Production Agricole, for use in carrying out project activities of the program, on condition that your Government would contribute to the Service for the same purpose the sum of 1,500,000 Gourdes. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be administered by the Institute,

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1949 in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 2061*.

<sup>3</sup> See p. 138 of this volume.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROLONGEANT POUR UN AN L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE EN HAÏTI.  
PORT-AU-PRINCE, 30 JUIN 1949

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince, le 30 juin 1949

N° 306

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base<sup>2</sup>, sous sa forme modifiée<sup>3</sup>, que la République d'Haïti et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu au mois d'août 1944 en vue de mettre en œuvre en Haïti le programme de coopération agricole actuellement en cours. Je me réfère également à la note en date du 20 juin 1949<sup>4</sup> dans laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements respectifs envisagent une nouvelle prorogation dudit Accord.

Étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent du programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement haïtien qu'il serait désirable de le prolonger au delà du 30 juin 1949, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration.

En conséquence, le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service coopératif interaméricain de production agricole une somme de 100.000 dollars (monnaie des États-Unis), qui serait affectée à la réalisation des projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, à des fins identiques, une somme de 1.500.000 gourdes. L'Institut serait également disposé à fournir,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1949, conformément aux termes desdites notes.

<sup>2</sup> États-Unis d'Amérique : *Treaties and Other International Acts Series 2061*.

<sup>3</sup> Voir p. 139 de ce volume.

<sup>4</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

and not deposited to the account of the Service, for payment of salaries and other expenses of the members of the Food Supply Division field staff who are maintained by the Institute in Haiti. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement, as amended, to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Secretary of State for Agriculture and a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

If the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible, in order that the technical details of the extension may be worked out by the officials of the Ministry of Agriculture and The Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

William E. DeCOURCY

His Excellency Timoleon C. Brutus  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Port-au-Prince

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF STATE  
FOR FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF HAITI

Port-au-Prince, June 30, 1949

No. SG/A-3 : 1.681 (bis)

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's letter No. 306, dated the 30th of this month, relating to the renewal of the Agreement of August 28, 1944, as amended, for a period of one year ending August 30, 1950.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service mais que l'Institut gèrerait en vue d'assurer le paiement des traitements et autres frais des membres du personnel mobile de sa Division du ravitaillement qu'il a détachés en Haïti. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur, sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens, constitueront, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date où le Secrétaire d'État à l'agriculture et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Si la prolongation envisagée, dans les conditions définies ci-dessus, rencontre l'agrément du Gouvernement haïtien, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'agriculture et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

William E. DECOURCY

Son Excellence Monsieur Timoléon C. Brutus  
Secrétaire d'État des relations extérieures  
Port-au-Prince

## II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures d'Haïti à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIERIE D'ÉTAT  
DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Port-au-Prince, le 30 juin 1949

No. SG/A-3 : 1.681 (bis)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre en date du 30 courant, n° 306, relative au renouvellement de l'accord du 28 août 1944, amendé, pour une période d'une année finissant le 30 août 1950.

I have noted that the technical details of the aforesaid Agreement to be concluded between the Institute of Inter-American Affairs and the Government of Haiti are to be discussed by the appropriate officials of the two entities.

I am pleased to inform Your Excellency that the bases enumerated below :

- (a) contribution by the Government of Haiti : \$300,000
- (b)        "                the Institute                        : \$100,000

in addition to an amount intended for the payment of salaries and other expenses of the personnel of the Food Supply, have been accepted by the Government of the Republic.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Timoléon C. BRUTUS

His Excellency Mr. William Earl DeCourcy  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Port-au-Prince

J'ai noté que les détails techniques dudit accord à conclure entre l'Institut des Affaires Inter-américaines et le Gouvernement haïtien devront être discutés par les fonctionnaires compétents des deux organismes.

Il m'est agréable d'informer Votre Excellence que les bases ci-dessous énumérées :

- a) contribution du Gouvernement haïtien : \$300.000
- b) " de l'Institut : 100.000

outre une valeur destinée au paiement des salaires et autres frais des membres du personnel de la Food Supply sont acceptées par le Gouvernement de la République.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Timoléon C. BRUTUS

Son Excellence Monsieur William Earl DeCourcy  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
des États Unis d'Amérique  
Port-au-Prince

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
EXTENDING FOR FIVE YEARS THE AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
HAITI RELATING TO THE CO-OPERATIVE PROGRAM  
OF AGRICULTURE IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 18  
AND 27 SEPTEMBER 1950

---

I

*The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations*

AMERICAN EMBASSY  
PORT-AU-PRINCE, HAITI

September 18, 1950

No. 798

Excellency :

I have the honor to refer to Note No. AC-E-4 : 165 of November 16, 1949, from the Secretary of State for Foreign Relations<sup>2</sup> suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative program of agriculture in Haiti in which The Institute of Inter-American Affairs and your Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America, providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which The Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American republics, has provided your Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative program of agriculture in Haiti in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements. As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative program of agriculture in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the progress resulting from this cooperative program, especially in the Artibonite Valley, Fonds Parisien, San Raphael, at Damien, and in the areas served by the agricultural extension agents.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1950 and became operative retroactively from 30 June 1950, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of Haiti that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program, for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period from June 30, 1951, through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950 through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$100,000, in the currency of the United States of America, to the Service Cooperatif Inter-Américain de Production Agricole, for use in carrying out project activities of the program, on the condition that your Government will contribute to the Service for the same purposes the sum of ₡1,500,000, in the currency of the Republic of Haiti. My Government will also, during the same period, make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Food Supply Field Staff who are maintained by it in Haiti for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from June 30, 1951 through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Agriculture and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Secretary of State for Agriculture of Haiti and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Wm. E. DECOURCY

His Excellency Colonel Antoine Levelt  
Secretary of State for Foreign Relations  
Port-au-Prince

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]*The Haitian Secretary of State for Foreign Relations to the American Ambassador*

MINISTRY OF STATE  
FOR FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF HAITI

Port-au-Prince, September 27, 1950

SG/A-3 : 2102

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 798, dated the 18th of this month, the terms of which, translated into French, are as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Haiti accepts the proposals made in the above note and, in conformity with the suggestion contained therein, that note and this reply will be considered as constituting an agreement between our two Governments, which agreement will take effect at the date of signature of a contract by the Secretary of State for Agriculture and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my very high and distinguished consideration.

A. LEVELT

His Excellency Mr. William Earl DeCourcy  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Port-au-Prince

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PRO-  
LONGEANT POUR CINQ ANS L'ACCORD ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À UN  
PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE EN HAÏTI.  
PORT-AU-PRINCE, 18 ET 27 SEPTEMBRE 1950

## I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations  
extérieures d'Haïti*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince (Haïti), le 18 septembre 1950

N° 798

Monsieur le Secrétaire d'État,

[Voir note II]

Wm. E. DeCOURCY

Son Excellence Monsieur Antoine Levelt  
Secrétaire d'État des relations extérieures  
Port-au-Prince

## II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

SECRETARIERIE D'ÉTAT  
DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Port-au-Prince, le 27 septembre 1950

SG/A-3 : 2102

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date  
du 18 septembre en cours au n° 798, dont les termes traduits en français sont  
les suivants :

« J'ai l'honneur de me référer à la Note n° AC/E-4 : 165 en date du 16 no-  
vembre 1949<sup>2</sup>, par laquelle le Secrétaire d'État des relations extérieures suggère

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1950 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin  
1950, conformément aux termes desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

que nos Gouvernements respectifs envisagent une prorogation du programme coopératif agricole à l'exécution duquel participent l'Institut des Affaires Inter-américaines et votre Gouvernement.

« La Législation récemment adoptée par le Congrès des États Unis d'Amérique, prévoyant la participation de mon Gouvernement à un programme d'assistance technique pour le développement économique, communément désigné sous l'appellation de « Point Quatre » du Programme du Président Truman et également la continuation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des Affaires Interaméricaines exécute en collaboration avec des Gouvernements des Républiques Américaines, a fourni à votre Gouvernement et au mien une occasion convenable pour reviser le programme coopératif agricole appliqué en Haïti afin d'en reconsidérer les buts et d'en évaluer les réalisations. Comme Votre Excellence le sait, le but du programme coopératif agricole dont nos Gouvernements respectifs poursuivent l'exécution est d'augmenter le bien-être général des populations de nos pays respectifs et de resserrer encore davantage les liens d'amitié et de compréhension qui les unissent. Mon Gouvernement constaté, avec autant de satisfaction que le vôtre, les progrès résultant de ce programme coopératif, spécialement dans la Vallée de l'Artibonite, à Fonds Parisien, à Saint-Raphaël, à Damiens et dans les endroits où travaillent les Agents de l'extension agricole du Service coopératif.

« Considérant donc les avantages mutuels que tirent nos Gouvernements respectifs de ce programme, mon Gouvernement convient avec le Gouvernement haïtien qu'une prorogation du programme au delà de sa date actuelle d'expiration du 30 juin 1950 serait désirable. En conséquence, j'ai été autorisé par mon Gouvernement à proposer la continuation de sa participation au programme pendant une durée de cinq années, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, autant que nos Gouvernements respectifs seront en mesure de disposer de fonds à cette fin pour la période allant du 30 juin 1951 au 30 juin 1955.

« Il est entendu que, pendant la période s'étendant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, mon Gouvernement versera une contribution de \$.100.000.00, en monnaie légale des États-Unis d'Amérique, au Service Coopératif Interaméricain de Production Agricole destinée à l'exécution des projets mentionnés au programme, à la condition que votre Gouvernement fasse au Service, aux mêmes fins, une contribution s'élevant à la somme de Gdes. 1.500.000.00 en monnaie légale de la République d'Haïti. Mon Gouvernement rendra aussi disponibles, pendant la même période, des fonds qui seront administrés directement par lui pour le paiement des salaires et autres frais des membres du haut personnel de la Food Supply maintenus par lui en Haïti pour la réalisation des buts du programme coopératif.

« Les valeurs mentionnées ci-dessus viendront en addition à la contribution déjà mentionnée et rendue disponible par les parties pour l'exécution de ce programme. Les fonds que chaque Gouvernement apportera comme contribution et rendra disponibles pour la continuation du programme du 30 juin 1951



au 30 juin 1955, si des affectations sont faites plus tard à cette fin et rendues disponibles, feront chaque année l'objet d'accords subséquents.

« Si la prorogation proposée sur la base susindiquée est trouvée acceptable par votre Gouvernement, j'apprécierais que Votre Excellence me fasse avoir son assentiment à cet égard aussi tôt que possible afin que les fonctionnaires du Ministère de l'Agriculture ainsi que ceux de l'Institut des Affaires Inter-américaines puissent travailler à la mise au point des détails techniques de cette prorogation.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente Note de votre Note-réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, lequel accord entrera en vigueur à la date de la signature d'un contrat par le Secrétaire d'État de l'Agriculture d'Haïti et par un Représentant de l'Institut des Affaires Interaméricaines, réglementant les détails techniques de la prorogation.

« Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et de ma très distinguée considération.

s) William Earl DeCOURCY »

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement d'Haïti accepte les propositions faites dans la Note ci-dessus et, conformément à la suggestion qui y est contenue, cette Note et cette Réponse seront considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel Accord entrera en vigueur à la date de la signature d'un contrat par le Secrétaire d'État de l'Agriculture et par un Représentant de l'Institut des Affaires Interaméricaines, réglementant les détails techniques de la prorogation.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

A. LEVELT

Son Excellence Monsieur William Earl DeCourcy  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Port-au-Prince

No. 1819

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1948 the co-operative program of agriculture in Paraguay. Asunción, 20 January and 3 March 1947**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of agriculture in Paraguay. Asunción, 30 June 1948**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of agriculture in Paraguay. Asunción, 22 July and 11 August 1949**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of agriculture in Paraguay. Asunción, 18 September and 11 November 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 August 1952.*

N° 1819

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant jusqu'au 30 juin 1948 le programme de coopération agricole au Paraguay. Assomption, 20 janvier et 3 mars 1947**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération agricole au Paraguay. Assomption, 30 juin 1948**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération agricole au Paraguay. Assomption, 22 juillet et 11 août 1949**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération agricole au Paraguay. Assomption, 18 septembre et 11 novembre 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> août 1952.*

No. 1819. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY EXTENDING UNTIL 30 JUNE 1948 THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN PARAGUAY. ASUNCION, 20 JANUARY AND 3 MARCH 1947

## I

*The Paraguayan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

D.A.E. y C.  
No. 24.—

Asunción, 20 de enero de 1947

Señor Embajador :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de transcribirle el texto de la nota S/No 13, del 16 de corriente mes, del Ministerio de Agricultura, que dice así :

« Señor Ministro : Hace cuatro años que viene prestando servicio en el Paraguay el STICA (Servicio Técnico Interamericano de Co-operación Agrícola), entidad especial creada por un convenio suscrito por el Gobierno del Paraguay y el Instituto de Asuntos Interamericanos de EE. UU. (institución ésta ya ampliamente conocida por sus esfuerzos de colaboración dentro del espíritu de buena vecindad). — El convenio que creó el STICA lo dota de

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION]<sup>3</sup>

MINISTRY OF FOREIGN  
RELATIONS AND WORSHIP

D.A.E. y C.  
No. 24.

Asunción, January 20, 1947

Mr. Ambassador :

I take pleasure in addressing Your Excellency in order to provide you with the text of note S/No. 13 of January 16 from the Ministry of Agriculture, which reads as follows :

“ Mr. Minister : For four years services have been rendered in Paraguay by STICA (Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola), a special agency created under an agreement signed by the Government of Paraguay and the Institute of Inter-American Affairs of the United States<sup>4</sup> (which institution is already widely known for its cooperative efforts within the spirit of the Good Neighbor Policy). The agreement which cre-

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1947, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative from 31 December 1947.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

facultades para colaborar con este Ministerio en el aumento de la producción agropecuaria y el mejoramiento del standard de vida de la masa campesina, propendiendo así a la intensificación del intercambio comercial y cultural entre los dos países. Los resultados de los trabajos del STICA recién empeizan a hacerse sentir en la economía nacional, pues es sabido que todo progreso en materia agropecuaria es por su naturaleza lento. Es así, opinión de este Ministerio, que los trabajos del STICA deben continuar sin interrupción unos años más, para que las inversiones y esfuerzos hechos por los dos gobiernos se vean coronados por un éxito ampliamente justificativo. Por las circunstancias brevemente expuestas, me dirijo a V.E. para rogarle se sirva hacer llegar al Excmo. Señor Embajador de los EE.UU. de Norteamérica, Honorable Willard Beaulac, los deseos de nuestro Gobierno de prorrogar los trabajos cooperativos del STICA por cinco años más (desde el vencimiento del contrato actual, el 31 de diciembre de 1947). En el caso de ser imposible por el momento prorrogar el STICA por cinco años, es deseo de nuestro Gobierno que se firme una prórroga hasta el 30 de junio de 1948, reforzando al mismo tiempo el presupuesto actual, que es insuficiente para asegurar el éxito de los trabajos emprendidos. En este sentido el Gobierno del Paraguay está dispuesto a firmar un nuevo contrato con el Instituto de Asuntos Interamericanos que regiría hasta el 30 de Junio de 1948, contribuyendo el Paraguay

ated STICA vests in it powers to collaborate with this Ministry in increasing agricultural and livestock production and improving the living standards of the farm population, thereby furthering the intensification of commercial and cultural exchange between the two countries. The results of the work of STICA are just beginning to be felt in the national economy, for it is well known that all progress in agricultural and livestock matters is by nature slow. Hence it is the opinion of this Ministry that the work of STICA should be continued without interruption for several more years, in order that the investments and efforts made by the two Governments may be crowned with fully justified success. In view of the circumstances briefly set forth above, I request that Your Excellency be good enough to communicate to His Excellency Willard Beaulac, Ambassador of the United States of America, our Government's wish to extend STICA's cooperative work for five more years (from the expiration of the present contract on December 31, 1947). Should it not be possible for the time being to extend STICA for five years, it is our Government's desire to subscribe to an extension until June 30, 1948, at the same time increasing the present budget, which is not sufficient to insure the success of the projects undertaken. To this end the Government of Paraguay is prepared to sign a new contract with the Institute of Inter-American Affairs, which would be in force until June 30, 1948, Paraguay con-

cien mil dolares y EE.UU. cincuenta mil dolares, con cuotas y fechas de pago de las mismas a establecerse de común acuerdo. Se Sugiere que la firma del nuevo convenio se haga antes del 15 de Marzo de 1947, para que la marcha de los trabajos emprendidos no se interrumpa. Aprovecho esta oportunidad para saludar al Señor Ministro con mi mejor consideración.—  
*Firmado*: Guillermo ENCISO VELLOSO Ministro. »

Al transmitir a V.E. los deseos de mi Gobierno expresados en la transcrita comunicación, lo hago en la seguridad de que V.E. interpondrá sus mejores oficios ante Vuestro Gobierno en el sentido expresado en la misma.

Válgome de esta oportunidad para renovar al Señor Embajador las seguridades de mi consideración más distinguida.

Federico CHAVES

A Su Excelencia el Señor Embajador  
Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Hon. Willard L. Beaulac  
Presente

tributing one hundred thousand dollars and the United States, fifty thousand dollars, the quotas and dates of payment thereof to be established by mutual agreement. It is suggested that the new agreement be signed before March 15 1947, so that the work undertaken may not be interrupted. I avail myself of this opportunity to express to you, Mr. Minister, my highest consideration. *Signed*: Guillermo ENCISO VELLOSO, Minister.”

In communicating to Your Excellency my Government's wishes as expressed in the communication transcribed above, I do so with the assurance that Your Excellency will interpose your good offices with your Government in accordance with the terms of the said communication.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my most distinguished consideration.

Federico CHAVES

His Excellency Ambassador  
Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America,  
Willard L. Beaulac  
City

## II

### *The American Chargé d'Affaires ad interim to the Paraguayan Minister of Foreign Relations*

No. 397

Asunción, March 3, 1947

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note no. 24 of January 20, 1947 transcribing the text of a communication (S. N. 13 dated January 16, 1947 addressed to Your Excellency by the Minister of Agri-

culture, with regard to the extension of the contract with STICA, or *Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola*.

My Government, apprised of the desire of Your Excellency's Government to continue this useful program through an extension of the present contract, has instructed me to agree to such an extension, from December 31, 1947 to June 30, 1948, with financial contributions in the new contract to be in the amount of 100,000 dollars for Your Excellency's Government and 50,000 dollars from the Institute of Inter-American Affairs. The Institute will also make a separate allocation of funds necessary to pay the salaries, living expenses, travel and transportation costs, and other administrative expenses of the members of the Institute Field Party in Paraguay and other Institute employees incurred after execution of the new agreement. The estimated sum of approximately 85,000 dollars will be allocated for these purposes separately and apart from the funds to be deposited to the account of STICA by the Institute.

The texts in English and Spanish of the new contract are enclosed herewith. They will be signed at the convenience of Your Excellency's Government on behalf of the Institute by Mr. William Brister, Vice-President of the Institute of Inter-American Affairs, a corporate instrumentality of the Government of the United States of America.

It is a source of sincere gratification to my Government to learn that the cooperative program which our two Governments have undertaken in accordance with inter-American agreements to implement the Good Neighbor Policy is making a definite contribution to the national economy of Paraguay and that it will now be continued until June 30, 1948 on the terms provided in the aforementioned contract.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Edward G. TRUEBLOOD

Enclosure<sup>1</sup>:  
English and Spanish texts of  
Extension Agreement between  
the Government of Paraguay and  
the Institute of Inter-American  
Affairs.

His Excellency Doctor Federico Chaves  
Minister of Foreign Relations and Worship  
Asunción

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
PARAGUAY EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-  
OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN PARA-  
GUAY. ASUNCION, 30 JUNE 1948

---

I

*The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations*

No. 56

Asunción, June 30, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of Paraguay and The Institute of Inter-American Affairs, dated December 31, 1942, as later modified and extended,<sup>2</sup> which provided for the initiation and execution of the existing cooperative agricultural program in Paraguay. I also refer to the telegram, dated June 14, 1948, from His Excellency the Provisional President of Paraguay, Doctor Juan Manuel Frutos, to President Harry S. Truman<sup>2</sup> suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

As Your Excellency knows, the agreement of December 31, 1942, as amended, provides that the cooperative agricultural program will terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Paraguay that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of one year, from June 30, 1948 through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension the Institute would make a contribution of \$100,000 U. S. Cy. to the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola for use in carrying out project activities of the program on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of Guarani 1,103,400. The Institute would also be willing during the same extension period to make available an amount not exceeding \$160,000 U. S. Cy. to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Food Supply Field Staff who are maintained by the Institute in Paraguay. The amounts referred to would be

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1948 and became operative retroactively from 30 June 1948, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Economy and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Economy and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above mentioned technical details.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Fletcher WARREN  
American Ambassador

His Excellency Victor Morínigo  
Minister of Foreign Relations and Worship  
Asunción

## II

### *The Paraguayan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
AND WORSHIP

D.P. y D  
Nº 666

D.P. & D  
No. 666

Asunción, 30 de Junio de 1948

Asunción, June 30, 1948

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, acusando recibo de la nota Nº 56, fechada el día de hoy en la que al hacer referencia al Acuerdo Básico celebrado entre el Gobierno del Paraguay y el Instituto de Asuntos Interamericanos fechado el 31 de Diciembre de 1942, y las modi-

I have the honor to address Your Excellency to acknowledge receipt of your Note No. 56 of this date, in which, with reference to the Basic Agreement concluded between the Government of Paraguay and the Institute of Inter-American Affairs, dated December 31, 1942, and the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ficaciones y prórroga subsecuente, que se estipula para el establecimiento y ejecución de un programa cooperativo de agricultura en el Paraguay y al telegrama fechado el 14 de Junio de 1948 de Su Excelencia el Presidente Provisional del Paraguay, Doctor Juan Manuel Frutos, al Presidente Harry S. Truman sugiriendo la deliberación por nuestros Gobiernos respectivos de una prórroga adicional de ese Acuerdo, Vuestra Excelencia expresa que considerando los beneficios mútuos que ambos gobiernos obtienen del programa, su Gobierno concuerda con el Gobierno del Paraguay que una prórroga de tal programa sería deseable.

Al respecto, me es grato llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que transmitida la citada nota al Ministerio de Economía, esa Secretaría de Estado ha comunicado a esta Cancillería que está conforme en prorrogar el citado Acuerdo Básico.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi consideración distinguida.

Victor MORÍNIGO  
[SEAL]

A Su Excelencia El Embajador  
Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Hon. Fletcher Warren  
Presente

amendments and subsequent extension concluded for the establishment and execution of a cooperative agricultural program in Paraguay, and to the telegram dated June 14, 1948, from His Excellency the Provisional President of Paraguay, Dr. Juan Manuel Frutos, to President Harry S. Truman, suggesting a discussion by our respective Governments of a further extension of this Agreement, Your Excellency states that, considering the mutual benefits derived by both Governments from the program, your Government agrees with the Government of Paraguay that an extension of such a program would be desirable.

In this connection, I have the pleasure of informing Your Excellency that the said note having been transmitted to the Ministry of Economic Affairs, that department of state has informed this Ministry that it is agreeable to extending the aforementioned Basic Agreement.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the expression of my distinguished consideration.

Victor MORÍNIGO

His Excellency Ambassador  
Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Fletcher Warren  
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
PARAGUAY EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-  
OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN PARA-  
GUAY. ASUNCION, 22 JULY AND 11 AUGUST 1949

I

*The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations*

No. 102

Asunción, July 22, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended, entered into in December 1942 between the Republic of Paraguay and The Institute of Inter-American Affairs,<sup>2</sup> providing for the existing cooperative agricultural program in Paraguay. I also refer to Your Excellency's note number D.A.E. y C. 466 of July 20, 1949<sup>2</sup> suggesting the consideration by our respective governments of a further extension of that Agreement.

Considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Paraguay that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1949 would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of one year, from June 30, 1949 through June 30, 1950. It would be understood that, during this period of extension, the Institute would make a contribution of \$100,000 in the currency of the United States, to the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola, for use in carrying out project activities of the program, on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of Guaraní 1,103,400/. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be administered by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Food Supply Division Field Staff who are maintained by the Institute in Paraguay. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement, as amended, to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between

<sup>1</sup> Came into force on 2 September 1949 and became operative retroactively from 30 June 1949, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Economy and a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

If the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible, in order that the technical details of the extension may be worked out by the officials of the Ministry of Economy and The Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fletcher WARREN  
American Ambassador

His Excellency Bernardo Ocampos  
Minister of Foreign Relations and Worship  
Asunción

## II

### *The Paraguayan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
AND WORSHIP

D.A.E. y C. N° 525.—

D.A.E. y C. No. 525.

Asunción, 11 de Agosto de 1.949

Asunción, August 11, 1949

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para hacer referencia a su nota N° 102, de fecha 22 de Julio ppdo., y con relación al contenido de la misma, me es grato poner a su conocimiento el texto de la comunicación S/n° 202, del 10 del corriente mes, del Ministerio de Economía, que es como sigue :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 102 dated July 22 last, and with respect thereto I am pleased to inform you of the text of communication S/No. 202 of the 10th of this month from the Ministry of Economy, which reads as follows :

« Señor Ministro : Me es grato dirigirme a V.E. con el objeto de acusar recibo de su oficio D.A.E.

“ Mr. Minister : I am pleased to acknowledge receipt of Your Excellency's note D.A.E. y C. No. 488

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

y C. Nº 488, del 27 de Julio ppdo., remitiendo a este Ministerio copia del texto de la nota Nº 102, del 22 del mismo mes, recibida de la Embajada de los Estados Unidos de América en esta Capital, conteniendo la conformidad del Departamento de Estado de Washington para la prórroga del Convenio suscrito entre nuestro Gobierno y el Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola (STICA). — Sobre el particular, cábeme recordar a V.E. que en Consejo de Ministros ya se ha resuelto aceptar dicha prórroga en las condiciones mencionadas en la nota de referencia. — Al rogarle quiera tener a bien transmitir la presente comunicación a la Embajada Americana en nuestro país me complazco en saludar a V.E. con mi mejor consideración.

*Firmado* : Fabio da Silva. Ministro.»

Al dejar así expresado la afirmación de mi Gobierno a los términos de la precitada nota de Vuestra Excelencia, me complazco en reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[SEAL] B. OCAMPOS

A Su Excelencia  
El Enviado Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Hon. Don Fletcher Warren  
Presente

of July 27 last, transmitting to this Ministry a copy of Note No. 102 dated July 22, from the Embassy of the United States of America in this capital, expressing the acceptance of the Department of State of Washington of the extension of the Agreement concluded between our Government and the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola (STICA). With respect to this matter, I recall to Your Excellency that it has been resolved by the Council of Ministers to accept the said extension under the terms mentioned in the aforesaid note. Requesting you to be good enough to transmit this communication to the American Embassy in our country, I renew to you the assurances of my highest consideration.

*Signed* : Fabio da Silva, Minister.”

Expressing thus my Government's acceptance of the terms of the above-mentioned note of Your Excellency, I renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[SEAL] B. OCAMPOS

His Excellency Envoy Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Fletcher Warren  
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
PARAGUAY EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-  
OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN PARA-  
GUAY. ASUNCION, 18 SEPTEMBER AND II NOVEM-  
BER 1950

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Paraguayan Minister of Foreign  
Relations and Worship*

No. 13

Asunción, September 18, 1950

Excellency :

I have the honor to refer again to Your Excellency's note No. 1325 of November 4, 1949,<sup>2</sup> suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative program of agriculture in Paraguay in which The Institute of Inter-American Affairs and Your Excellency's Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which The Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American Republics, has provided Your Excellency's Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative program of agriculture in Paraguay in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements. As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative program of agriculture in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is Your Excellency's to note the progress resulting from this cooperative program, including the work at the National Institute of Agronomy, Barrerito and San Lorenzo, and its participation in the successful supervised credit, colonization and grain storage activities.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Govern-

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1950 and became operative retroactively from 30 June 1950, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

ment of Paraguay that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period from June 30, 1951 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950 through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$100,000 in the currency of the United States of America, to the Servicio Técnico Inter-Americano de Cooperación Agrícola, for use in carrying out project activities of the program, on the condition that Your Excellency's Government will contribute to the Servicio for the same purposes the sum of ₡ 2,396,406 in the currency of the Republic of Paraguay. My Government will also, during the same period, make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Food Supply Field Staff who are maintained by it in Paraguay for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program.

The Funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from June 30, 1951 through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to Your Excellency's Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the appropriate Ministry of the Government of Paraguay and the Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which will come into force on the date of signature of an agreement by the appropriate Minister of Your Excellency's Government and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Archibald R. RANDOLPH  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Doctor Bernardo Ocampos  
Minister of Foreign Relations and Worship  
Asunción, Paraguay

## II

*The Paraguayan Minister of Foreign Relations and Worship to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

## MINISTERIO

DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

D.P. y D.—  
Nº 1199.—

Asunción, 11 de Noviembre de 1950

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría a fin de acusar recibo de su nota Nº 13, de fecha 18 de Setiembre próximo pasado, en la que tuvo a bien poner a conocimiento de esta Cancillería las condiciones bajo las cuales su Gobierno estaría conforme en prorrogar el Servicio Cooperativo Agrícola del Instituto de Asuntos Interamericanos que funciona en nuestro país.

En respuesta, cábeme expresar a Vuestra Señoría que su oficio en referencia fué, oportunamente, puesto a conocimiento del Ministerio de Agricultura y Ganadería y que esta Secretaría de Estado ha contestado dando su aprobación para dicha prórroga en las condiciones transmitidas por Vuestra Señoría en su nota que contesto.

De acuerdo a lo convenido por mi Gobierno con el de Vuestra Señoría, esta comunicación debe ser considerada como un acuerdo formal entre los mismos.

Por lo tanto, el Ministerio de Agricultura y Ganadería de la Nación

## MINISTRY

OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

D.P. y D.—  
No. 1199.—

Asunción, November 11, 1950

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in addressing Your Excellency in order to acknowledge receipt of your note No. 13, dated September 18 last, in which you were so good as to inform this Ministry of the conditions under which your Government would be willing to extend the cooperative program of agriculture of the Institute of Inter-American Affairs which operates in our country.

In reply, I must inform Your Excellency that your afore-mentioned note was transmitted in due time to the Ministry of Agriculture and Livestock and that in reply that Ministry of State approved the aforesaid extension, under the terms transmitted by Your Excellency in your note to which I now reply.

As agreed by my Government and that of Your Excellency, this communication shall be considered as a formal agreement between them.

Therefore, the National Ministry of Agriculture and Livestock is fully

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



queda suficientemente facultado a suscribir un convenio con los funcionarios del Instituto de Asuntos Interamericanos que comprenda los detalles técnicos de la prórroga.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Señoría con mi más distinguida consideración.

[SEAL]

B. OCAMPOS

A Su Señoría El Señor  
Archibald R. Randolph  
Encargado de Negocios a-i de los  
Estados Unidos de América  
Presente

empowered to conclude with the officials of the Institute of Inter-American Affairs an agreement which will include the technical details of the extension.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

[SEAL]

B. OCAMPOS

His Excellency  
Archibald R. Randolph  
Chargé d'Affaires ad interim of the  
United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1819. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY, PROLONGEANT JUSQU'AU 30 JUIN 1948 LE PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 20 JANVIER ET 3 MARS 1947

I

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ET DU CULTE

D.A.E. y C.  
N<sup>o</sup> 24

Assomption, le 20 janvier 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Je suis heureux de communiquer à Votre Excellence le texte de la note S/N<sup>o</sup> 13 du Ministère de l'agriculture, en date du 16 janvier, qui se lit comme suit :

« Monsieur le Ministre : Au cours des quatre dernières années, le Paraguay a bénéficié des services du STICA (Service technique interaméricain de coopération agricole), organisme spécial créé en vertu d'un accord signé par le Gouvernement du Paraguay et l'Institut des affaires inter-américaines des États-Unis<sup>2</sup> (déjà bien connu pour les efforts de coopération qu'il déploie dans l'esprit de la politique de bon voisinage). L'accord prévoyant la création du STICA confère à cet organisme le pouvoir de collaborer avec mon département en vue de développer la production agricole et l'élevage, d'améliorer le niveau de vie de la population rurale, et par là d'intensifier les échanges commerciaux et culturels entre nos deux pays. Les travaux accomplis par le STICA commencent juste à faire sentir leurs effets sur l'économie nationale, tant il est vrai que les progrès en matière d'agriculture et d'élevage sont naturellement lents. Mon département estime en conséquence que le STICA devrait poursuivre son œuvre sans interruption pendant quelques années encore, afin qu'un succès pleinement justifié couronne les efforts financiers et autres consentis par les deux Gouvernements. Pour les raisons brièvement exposées ci-dessus, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir faire savoir à Son Excel-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1947, par l'échange desdites notes, et entré en application, conformément à leurs termes, le 31 décembre 1947.

<sup>2</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

lence M. Willard Beulac, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, que notre Gouvernement désirerait prolonger l'œuvre de coopération du STICA pour une nouvelle période de cinq ans (à partir du 31 décembre 1947, date d'expiration de la convention actuelle). S'il était impossible, dans les circonstances présentes, de prolonger pour cinq ans l'existence du STICA, notre Gouvernement souhaiterait souscrire à une prorogation jusqu'au 30 juin 1948, avec augmentation concomitante du budget actuel qui est insuffisant pour assurer la réalisation des projets en cours. A ces fins, le Gouvernement du Paraguay est disposé à conclure avec l'Institut des affaires interaméricaines une nouvelle convention qui resterait en vigueur jusqu'au 30 juin 1948 et aux termes de laquelle le Paraguay verserait 100.000 dollars et les États-Unis 50.000 dollars, par tranches successives dont le montant et la date de paiement seraient à convenir. Il serait opportun que la nouvelle convention fût signée avant le 15 mars 1947 pour éviter toute interruption des travaux en cours. Je saisis cette occasion pour vous adresser, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

*Signé:* Le Ministre : Guillermo ENCISO VELLOSO. »

Je transmets à Votre Excellence les vœux exprimés par mon Gouvernement dans la communication reproduite ci-dessus, avec la conviction qu'Elle voudra bien les appuyer auprès de Son Gouvernement.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus distinguée.

Federico CHAVES

Son Excellence Monsieur Willard L. Beulac  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Paraguay*

N° 397

Assomption, le 3 mars 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 24 en date du 20 janvier 1947 dans laquelle Votre Excellence reproduit le texte de la communication (S/N° 13) que le Ministre de l'agriculture Lui a adressée le 16 janvier 1947 au sujet de la prorogation de la convention conclue avec le STICA ou Service technique interaméricain de coopération agricole.

Informé de ce que le Gouvernement de Votre Excellence souhaite poursuivre la mise en œuvre de cet utile programme en prorogeant la convention en vigueur, mon Gouvernement m'a donné pour instructions d'accepter cette prorogation, du 31 décembre 1947 au 30 juin 1948. La nouvelle convention prévoira le versement d'une somme de 100.000 dollars par le Gouvernement de Votre Excellence et d'une somme de 50.000 dollars par l'Institut des affaires interaméricaines. L'Institut fournira en outre les fonds nécessaires pour assurer, après la signature du nouvel accord, le paiement des traitements, des frais de subsistance, de voyage et de transport et des autres dépenses d'ordre administratif des membres du personnel mobile de l'Institut détachés au Paraguay et des autres employés de l'Institut. La somme nécessaire, évaluée à 85.000 dollars environ, sera allouée séparément aux fins qui précèdent, en plus des fonds que l'Institut déposera au compte du STICA.

Le texte de la nouvelle convention, en langues anglaise et espagnole, est joint à la présente note. M. William Brister, Vice-Président de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité civile, est prêt à signer ce texte au nom de l'Institut à la date qui conviendra au Gouvernement de Votre Excellence.

Mon Gouvernement se réjouit sincèrement de savoir que le programme dont nos deux Gouvernements ont entrepris en commun la réalisation, dans l'esprit des accords interaméricains destinés à mettre en œuvre la politique de bon voisinage, profite nettement à l'économie du Paraguay et que sa réalisation se poursuivra maintenant jusqu'au 30 juin 1948 dans les conditions prévues par la convention susmentionnée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus distinguée.

Edward G. TRUEBLOOD

Annexe<sup>1</sup> :

Textes anglais et espagnol de l'Accord de prorogation entre le Gouvernement du Paraguay et l'Institut des affaires interaméricaines.

Son Excellence Monsieur Federico Chaves  
Ministre des relations extérieures et du culte  
Assomption

---

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY  
PROLONGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE  
COOPÉRATION AGRICOLE AU PARAGUAY. ASSOMP-  
TION, 30 JUIN 1948

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Paraguay*

N° 56

Assomption, le 30 juin 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base que le Gouvernement du Paraguay et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 31 décembre 1942, accord qui a été ultérieurement modifié et prorogé<sup>2</sup> et qui prévoit l'établissement et la mise en œuvre au Paraguay du programme en coopération agricole actuellement en cours. Je me réfère également au télégramme en date du 14 juin 1948 que Son Excellence M. Juan Manuel Frutos, Président provisoire du Paraguay, a adressé au Président Harry S. Truman pour proposer que nos deux Gouvernements examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Votre Excellence se souviendra que l'Accord du 31 décembre 1942, sous sa forme modifiée, prévoit que le programme de coopération agricole prendra fin le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Paraguay qu'il serait souhaitable de le prolonger. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service technique interaméricain de coopération agricole une somme de 100.000 dollars (monnaie des États-Unis) qui serait affectée à la réalisation des projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, à des fins identiques, une somme de 1.103.400 guaranis. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, et à concurrence de 160.000 dollars (monnaie des États-Unis) des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service mais que l'Institut

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1948 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1948, conformément aux termes desdites notes.

<sup>2</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

garderait en vue d'assurer le paiement des traitements et autres frais des membres de son personnel mobile du Ravitaillement qu'il a détachés au Paraguay. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Paraguay, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'économie et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'économie et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus distinguée.

Fletcher WARREN  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Victor Morinigo  
Ministre des relations extérieures et du culte  
Assomption

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ET DU CULTE

D.P. y D.  
N° 666

Assomption, le 30 juin 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 56 en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord de base que le Gouvernement du Paraguay et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 31 décembre 1942, accord qui a été ultérieurement modifié et prorogé et qui prévoyait l'établissement et la mise en œuvre du programme actuel de coopération agricole au Paraguay. La note de Votre Excellence se réfère également au télégramme en date du 14 juin 1948 que Son Excellence M. Juan Manuel Frutos, Président

provisoire du Paraguay, a adressé au Président Harry S. Truman pour proposer que nos deux Gouvernements envisagent une nouvelle prorogation de l'Accord en question. Votre Excellence déclare que, étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent du programme, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaît avec le Gouvernement du Paraguay qu'il serait souhaitable de le prolonger.

A ce sujet, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Ministère de l'économie, auquel la note précitée avait été transmise, a notifié à mon département qu'il donnait son assentiment à la prorogation de l'Accord de base en question.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'expression de ma considération distinguée.

Victor MORÍNIGO  
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY  
PROLONGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE  
COOPÉRATION AGRICOLE AU PARAGUAY. ASSOMP-  
TION, 22 JUILLET ET 11 AOÛT 1949

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Paraguay*

N° 102

Assomption, le 22 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base, sous sa forme modifiée, que la République du Paraguay et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu au mois de décembre 1942<sup>2</sup> en vue de mettre en œuvre au Paraguay le programme de coopération agricole actuellement en cours. Je me réfère également à la note D.A.E. y C. 466 en date du 20 juillet 1949<sup>2</sup> dans laquelle Votre Excellence propose que nos deux Gouvernements envisagent une nouvelle prorogation dudit Accord.

Étant donné les avantages que les deux Gouvernements retirent du programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Paraguay qu'il serait souhaitable de le prolonger au delà du 30 juin 1949, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service technique inter-américain de coopération agricole une somme de 100.000 dollars (monnaie des États-Unis) qui serait affectée à la réalisation des projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, votre Gouvernement verse audit Service, à des fins identiques, une somme de 1.103.400 guaranis. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut gérerait en vue d'assurer le paiement des traitements et autres frais des membres de son personnel mobile du Ravitaillement qu'il a détachés au Paraguay. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 septembre 1949 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1949, conformément aux termes desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



et de consacrer à la mise en œuvre de l'Accord de base en vigueur sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'économie et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Paraguay, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'économie et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Fletcher WARREN  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos  
Ministre des relations extérieures et du culte  
Assomption

## II

### *Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

#### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

D.A.E. y C. n° 525

Assomption, le 11 août 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à la note de Votre Excellence n° 102, en date du 22 juillet, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence le texte de la note S/N° 202 du Ministère de l'économie, datée le 10 de ce mois, qui se lit comme suit :

« Monsieur le Ministre : Je suis heureux d'accuser réception de la note D.A.E. y C. n° 488 en date du 27 juillet dernier, par laquelle Votre Excellence a transmis à mon département une copie de la note n° 102 que l'Ambassade des États-Unis d'Amérique dans votre capitale a adressée le 22 juillet pour déclarer que le Département d'État à Washington acceptait de proroger l'Accord conclu entre notre Gouvernement et le Service technique interaméricain de coopération agricole (STICA). A ce sujet, je rappelle à Votre Excellence que le Conseil des ministres a décidé d'accepter

ladite prorogation dans les termes que précise la note en question. En vous priant de bien vouloir communiquer le texte de la présente note à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique dans notre pays, je vous prie d'agréer l'expression de ma haute considération. *Signé*: le Ministre : Fabio da Silva. »

Ayant fait savoir par ce qui précède que mon Gouvernement donne son agrément aux termes de la note susmentionnée de Votre Excellence, je renouvelle à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

[SCEAU] B. OCAMPOS

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren  
Envoyé extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY  
PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME  
DE COOPÉRATION AGRICOLE AU PARAGUAY. ASSOMP-  
TION, 18 SEPTEMBRE ET 11 NOVEMBRE 1950

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
et du culte du Paraguay*

N° 13

Assomption, le 18 septembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la note N° 1325 en date du 4 novembre 1949<sup>2</sup> dans laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de prolonger le programme de coopération agricole au Paraguay, auquel participent l'Institut des affaires interaméricaines et le Gouvernement de Votre Excellence.

En vertu d'une législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus communément désigné sous le nom de programme du « Point quatre » du président Truman; ladite législation prévoit également la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les Gouvernements des Républiques américaines. L'adoption de cette législation fournit à nos Gouvernements respectifs l'occasion de soumettre à examen le programme de coopération agricole au Paraguay afin d'en analyser à nouveau les objectifs et d'en évaluer les résultats. Votre Excellence sait parfaitement que le programme de coopération agricole dont nos deux Gouvernements ont entrepris la réalisation a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos pays. Comme le Gouvernement de Votre Excellence, le mien est heureux de constater les progrès qui ont été réalisés grâce au programme de coopération, et note en particulier les travaux accomplis à l'Institut national d'agronomie, à Barrerito et à San Lorenzo, et sa participation efficace aux opérations dirigées de crédit, de colonisation et de silotage.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1950 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1950, conformément aux termes desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent ainsi de ce programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Paraguay qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il continuerait de participer au programme pendant cinq ans, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 30 juin 1951 au 30 juin 1955.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, mon Gouvernement versera au Service technique interaméricain de coopération agricole une somme de 100.000 dollars (monnaie des États-Unis d'Amérique) qui sera affectée à la réalisation de projets définis dans le programme à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, à des fins identiques, une somme de 2.393.406 guaranis (monnaie de la République du Paraguay). Pendant cette même période, mon Gouvernement fournira des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et autres frais des membres de son personnel mobile du Ravitaillement qu'il a détachés au Paraguay pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme.

Les sommes que chaque Gouvernement versera et consacra à la continuation du programme du 30 juin 1951 au 30 juin 1955, pour autant que des crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'accords ultérieurs.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Paraguay, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère compétent du Gouvernement du Paraguay et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse du Gouvernement de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministère compétent du Gouvernement de Votre Excellence et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Archibald R. RANDOLPH  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos  
Ministre des relations extérieures et du culte  
Assomption, (Paraguay)

## II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay au Chargé d'affaires  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ET DU CULTE

D.P. y D.  
N° 1199

Assomption, le 11 novembre 1950

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 13 en date du 18 septembre dernier, par laquelle vous avez bien voulu porter à la connaissance de mon département les conditions dans lesquelles votre Gouvernement donnerait son agrément à une prolongation du service de coopération agricole de l'Institut des affaires interaméricaines qui fonctionne dans notre pays.

Je suis heureux de vous faire savoir en réponse que le Ministère de l'agriculture et de l'élevage auquel la note susmentionnée avait été transmise en temps opportun, a répondu qu'il approuvait la prolongation dans les conditions énoncées dans votre note.

Conformément aux dispositions dont nos deux Gouvernements sont convenus, la présente communication sera considérée comme consacrant entre eux un accord formel.

En conséquence, le Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Paraguay se trouve pleinement habilité à signer, avec les fonctionnaires de l'Institut des affaires interaméricaines, un accord fixant les modalités pratiques de la prolongation.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

[SCEAU]

B. OCAMPOS

Monsieur Archibald R. Randolph  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 1820

---

**UNITED NATIONS  
and  
BRAZIL**

**Agreement concerning a Latin American Seminar on the  
Prevention of Crime and the Treatment of Offenders  
to be held in Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on  
4 August 1952**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered ex officio on 4 August 1952.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
BRÉSIL**

**Accord relatif à la réunion, au Brésil, d'un groupe d'études  
d'Amérique latine, sur la prévention du crime et le  
traitement des délinquants. Signé à Rio-de-Janeiro, le  
4 août 1952**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré d'office le 4 août 1952.*

No. 1820. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL CONCERNING A LATIN AMERICAN SEMINAR ON THE PREVENTION OF CRIME AND THE TREATMENT OF OFFENDERS TO BE HELD IN BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 4 AUGUST 1952

The United Nations (hereinafter called "the Organization") and the Government of Brazil (hereinafter called "the Government"), in accordance with the Plan for activities in the field of the prevention of crime and the treatment of offenders, set forth in the Annex to General Assembly resolution 415 (V),<sup>2</sup> and in accordance with the procedure employed for United Nations seminars under General Assembly resolution 418 (V),<sup>2</sup> have entered into this Agreement and declare that their respective responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

DESCRIPTION OF THE SEMINAR

1. The Organization and the Government agree that a Seminar on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders (hereinafter called "the Seminar") shall be held in Brazil, in order to provide an opportunity for the exchange of views among Latin American experts and representatives of Latin American governments and for the formulation of plans of action in the field of the prevention of crime and the treatment of offenders.

2. The duration of the Seminar shall be approximately two weeks. It is planned to open the Seminar on the 24th day of November, 1952.

*Article II*

COMPOSITION OF THE SEMINAR

The Seminar shall consist of :

- (i) One Chairman or Director,
- (ii) One Vice-Chairman or Deputy Director appointed by the Brazilian Government,
- (iii) One Secretary General,

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1952, upon signature, in accordance with article V (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement, No. 20 (A/1775)*, p. 40.



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 1820. ACORDO ENTRE AS NAÇÕES UNIDAS E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL RELATIVO AO SEMINÁRIO LATINO-AMERICANO DE PREVENÇÃO CONTRA O CRIME E TRATAMENTO DOS DELINQUENTES, A SER REALIZADO NO BRASIL

As Nações Unidas (doravante chamadas de « Organização ») e o Govêrno do Brasil (doravante chamado de « Govêrno »), de acôrdo com o plano estabelecido no campo de prevenção contra o crime e tratamento dos delinquentes, compreendido no Anexo da Resolução 415 (V) da Assembléia Geral, e nos têrmos das normas empregadas pelos seminários das Nações Unidas conforme a resolução 418 (V) da mesma Assembléia Geral, resolvem assinar êsse Acôrdo e declaram que as suas respectivas responsabilidades serão cumpridas dentro do espírito de cordial cooperação.

*Artigo I*

DESCRIÇÃO DO SEMINÁRIO

1. A Organização e o Govêrno concordam em que o Seminário de Prevenção contra o Crime e Tratamento dos Delinquentes, (doravante chamado « O Seminário ») seja realizado no Brasil, a fim de proporcionar uma oportunidade aos especialistas latino-americanos e Delegados dos Governos latino-americanos de trocarem opiniões e formularem um plano de ação no terreno da prevenção contra o crime e do tratamento dos delinquentes.

2. A duração do Seminário será de, aproximadamente, duas semanas. O Seminário iniciará suas reuniões a 24 de novembro do ano corrente.

*Artigo II*

COMPOSIÇÃO DO SEMINÁRIO

1. O Seminário constituir-se-á de :
  - I. Um Presidente
  - II. Um vice-presidente, designado pelo Govêrno Brasileiro.
  - III. Um Secretário Geral

- (iv) Teams of three representatives (hereinafter called "representatives") nominated by the Government of each Latin American country participating in the Seminar. As host country the Government of Brazil may nominate more representatives,
- (v) Experts from Latin American countries who will make available their specialized knowledge in the field of the prevention of crime and the treatment of offenders.

### *Article III*

#### TECHNICAL ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide the following technical assistance in connection with the Seminar :

- (a) The Organization shall make available the services of :
  - (i) A Chairman who shall organize and conduct the Seminar,
  - (ii) A Secretary General who shall be locally recruited to assist the Chairman, and
  - (iii) An Administrative Assistant, responsible to the Chairman, to handle administrative and financial arrangements for the Organization
- (b) The Organization shall arrange for the preparation by the national teams and experts mentioned in Article II, (iv) and (v), of technical background papers for discussion at the Seminar. The Organization shall also arrange for the preparation of the final report on the Seminar.

2. The Organization shall defray the following costs in connection with the Seminar :

- (a) The salaries, travel expenses and subsistence allowances of the Chairman and the Administrative Assistant, and the remuneration on a fee basis of the Secretary General;
- (b) the remuneration on a fee basis and the travel expenses and subsistence allowances for the experts attending the Seminar;
- (c) the travel expenses for one representative from each Latin American country whose respective Government does not provide such travel expenses;
- (d) the costs of translating, reproducing and distributing the final report of the Seminar.

IV. Especialistas dos países latino-americanos.

V. Delegações constituídas de três representantes nomeados por cada Governo latino-americano participante do Seminário. O Governo do Brasil poderá nomear mais de três delegados que desejarem contribuir com sua experiência no terreno da prevenção contra o crime e tratamento dos delinquentes.

### *Artigo III*

#### ASSISTÊNCIA TÉCNICA A SER PRESTADA PELA ORGANIZAÇÃO

1. A Organização prestará ao Seminário a seguinte Assistência Técnica :

(a) A Organização facilitará os serviços de :

I. Um Presidente para organizar e dirigir o Seminário.

II. Um Secretário Geral escolhido no país sede para assistir ao Presidente.

III. Um Assistente Administrativo, subordinado ao Presidente, para tratar das questões administrativas e financeiras da Organização.

(b) A Organização preparará com o seu conjunto de delegados e especialistas, mencionados no Artigo II, § 1, (IV) e (V), o material que será discutido no Seminário. A Organização também organizará o Relatório final do Seminário.

2. A Organização pagará as despesas relativas ao Seminário, as quais são as seguintes :

a. salário, despesas de viagens e pensões do Presidente e do Assistente Administrativo, e uma remuneração, na base de indenização, ao Secretário Geral;

b. remuneração, na base de indenização, e despesas de viagem e pensões para os especialistas que comparecerem ao Seminário;

c. despesas de viagem para um representante de cada país latino-americano cujo Governo não tenha custeado ditas despesas;

d. despesas de tradução, publicação e distribuição do Relatório final do Seminário.

*Article IV*

## CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host of the Seminar.
2. The Government shall appoint a high Government official as liaison officer between the Chairman of the Seminar and the Minister of Justice and Internal Affairs on behalf of the Government, who shall also be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions by the Government as specified in paragraphs 3 and 4 below.
3. The Government shall provide :
  - (a) Adequate conference premises, furniture and maintenance of such premises;
  - (b) Board and lodging during their attendance at the Seminar for one representative from each Latin American country whose respective Government does not provide him with allowances for such lodging and board;
  - (c) Office accomodation for the Chairman, Vice-Chairman, Secretary General and Administrative Assistant, and local personnel mentioned in (d) below;
  - (d) The following local personnel for the conduct of the Seminar and the reproduction of background papers and Seminar documents :
    - (i) Translators and interpreters;
    - (ii) Administrative personnel, viz, secretaries, stenographers, mimeograph operators, documents clerks and messengers;
  - (e) Office supplies needed for the local reproduction of the background papers and documents arising out of the Seminar and for the proper conduct of the Seminar in general, as well as such office equipment as necessary for the Seminar;
  - (f) Local transportation for the Chairman, Vice-Chairman, Secretary General and Administrative Assistant, as well as, where necessary, for the representatives and experts attending the Seminar.
4. The Government shall also provide all facilities, including transportation, for a programme of visits to penitentiary and related social institutions as may be agreed upon with the Chairman of the Seminar.
5. The Government shall place at the disposal of the Chairman of the Seminar, or his representative, before the beginning of the Seminar, a local currency fund of 20,000 cruzeiros for the defraying of the expenses for the supplies and the equipment mentioned in paragraph 3 (e) above. The balance of the fund shall, upon due account to be given by the Chairman of the Seminar be refunded by the Organization to the Government.

*Artigo IV*

## COOPERAÇÃO DO GOVÊRNO NO SEMINÁRIO

1. O Seminário será considerado hóspede do Govêrno.
2. O Govêrno nomeará um alto funcionário para servir de elemento de ligação entre o Presidente do Seminário e o Ministro de Estado da Justiça e Negócios Interiores, que responderá pelas contribuições a serem pagas pelo Govêrno de acôrdo com os parágrafos 3 e 4, abaixo mencionados.
3. O Govêrno contribuirá com :
  - a) Acomodações adequadas para a conferencia, mobiliário e manutenção do edificio;
  - b) alojamento e pensão, durante a realização do Seminário, daqueles representantes cujas despesas de viagem tenham sido pagas pelas Nações Unidas, nos têrmos do Artigo III, parágrafo 2 (c);
  - c) escritórios para o Presidente, Vice-Presidente e Secretário Geral, e assistente administrativo mencionado no parágrafo (d) abaixo;
  - d) o seguinte pessoal para os trabalhos do Seminário e reprodução de documentos :
    - I. Tradutores e intérpretes;
    - II. Secretárias, estenógrafas, técnicos e mimeógrafos, auxiliares arquivistas e mensageiros;
  - (f) Transporte no local para o Presidente, Vice-Presidente e Assistente Administrativo, assim como, quando se fizer necessário, para os especialistas e delegados que ao mesmo comparecerem.
4. O Govêrno dará tôdas as facilidades, incluindo transportes, para um programa de visitas às instituições sociais e penitenciários locais e do país, que fôr combinado com o Presidente do Seminário.
5. O Govêrno colocará à disposição do Presidente do Seminário, ou de um seu representante, antes de começarem os trabalhos, uma reserva no valor de . . . . . Cr\$ 20.000,00 destinada ao pagamento de pequenas despesas, relacionadas com o § 3, (c), e cuja prestação de contas será feita pelo Presidente do Seminário, a fim de que o Govêrno seja indenizado pela Organização.

6. (a) The Government shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets, the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;<sup>1</sup>
- (b) Staff of the Organization, including experts engaged by it as members of its staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

#### *Article V*

##### VALIDITY, MODIFICATION AND TERMINATION

1. The Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized representatives of the Organization and the Government, respectively, have signed this Agreement at Rio de Janeiro on this Fourth day of August 1952, in two originals in the English and Portuguese language the text in either language being authentic.

For the United Nations :  
(Signed) Manuel LOPEZ-REY  
Chief of Section  
Social Affairs Department

For the Government of Brazil :  
(Signed) FRANCISCO NEGRÃO DE LIMA  
Ministro da Justiça  
e Negócios Interiores

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346 and Vol. 70, p. 266.

6. (a) O Governo concederá à Organização, e a seus funcionários, bens e fundos, os mesmos privilégios e imunidades concedidas às Nações Unidas, de acôrdo com a Convenção em vigor.
- (b) O Pessoal da Organização, incluídos os especialistas contratados, para os fins constantes dêste Acôrdo, serão considerados como funcionários nos têrmos da Convenção acima mencionada.

#### *Artigo V*

##### VALIDADE, MODIFICAÇÕES E CONCLUSÃO

1. O Acôrdo passará a vigorar após as assinaturas.
2. O Acôrdo poderá ser modificado, conforme entendimento entre a Organização e o Governo, e para tanto será levado em consideração qualquer pedido feito por uma das partes.
3. O presente Acôrdo poderá terminar, no caso de uma das partes notificar a outra, sessenta dias após o recebimento da notificação.

ASSINADO pelos representantes da Organização das Nações Unidas e do Governo do Brasil, na cidade do Rio de Janeiro, no dia quatro do mês de agosto de 1952, em dois exemplares, inglês e português, cada um dos quais é considerado como autêntico.

Pelas Nações Unidas :  
Manuel LOPEZ-REY  
Chief of Section  
Social Affairs Department

Pelo Brasil :  
Francisco NEGRÃO DE LIMA  
Ministro de Justiça  
e Negócios interiores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1820. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL RELATIF À LA RÉUNION, AU BRÉSIL, D'UN GROUPE D'ÉTUDES D'AMÉRIQUE LATINE, SUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LE TRAITEMENT DES DÉLINQUANTS. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 4 AOÛT 1952

Conformément au Plan de travail dans le domaine de la prévention du crime et du traitement des délinquants qui se trouve exposé dans l'Annexe à la résolution 415 (V)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale et conformément aux méthodes d'organisation des cycles d'études des Nations Unies qui sont définies dans la résolution 418 (V)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale, l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement »), ont conclu le présent Accord et déclarent vouloir remplir leurs obligations respectives dans un esprit de coopération amicale.

*Article premier*

OBJET ET DURÉE DU CYCLE D'ÉTUDES

1. L'Organisation et le Gouvernement sont convenus qu'un cycle d'études sur la prévention du crime et le traitement des délinquants (ci-après dénommé « le cycle d'études ») se réunira au Brésil en vue de permettre à des experts des pays de l'Amérique latine et à des représentants des Gouvernements desdits pays de procéder à des échanges de vues et de formuler des plans d'action dans le domaine de la prévention du crime et du traitement des délinquants.

2. Le cycle d'études durera deux semaines environ, la date d'ouverture étant prévue pour le 24 novembre 1952.

*Article II*

COMPOSITION DU CYCLE D'ÉTUDES

Le cycle d'études comprendra :

- i) Un Président ou Directeur;
- ii) Un Vice-Président ou Directeur adjoint nommé par le Gouvernement brésilien;
- iii) Un Secrétaire général;

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 4 août 1952, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Cinquième session, Supplément n<sup>o</sup> 20 (A/1775)*, p. 45.



- iv) Des groupes de trois représentants (ci-après dénommés « les représentants ») nommés par le Gouvernement de chaque pays de l'Amérique latine qui participe au cycle d'études. Le Brésil étant le pays d'accueil, le Gouvernement brésilien pourra nommer un plus grand nombre de représentants;
- v) Des experts provenant des pays de l'Amérique latine qui prêteront leur concours en qualité de spécialistes dans le domaine de la prévention du crime et du traitement des délinquants.

### Article III

#### ASSISTANCE TECHNIQUE À FOURNIR PAR L'ORGANISATION

1. L'Organisation apportera son concours au cycle d'études en fournissant l'assistance technique suivante :

a) Elle fournira les services :

- i) D'un Président qui organisera et dirigera le cycle d'études;
- ii) D'un Secrétaire général recruté sur place qui secondera le Président; et,
- iii) D'un Secrétaire administratif, responsable devant le Président, qui sera chargé de prendre les arrangements d'ordre administratif et financier, pour le compte de l'Organisation.

b) L'Organisation fera en sorte que les groupes nationaux et les experts mentionnés aux paragraphes iv et v de l'article II rassemblent la documentation nécessaire pour les échanges de vues qui auront lieu lors des réunions du cycle d'études. L'Organisation assurera également l'élaboration du rapport final sur les travaux du cycle.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses suivantes occasionnées par la réunion du cycle d'études :

- a) Les traitements, frais de voyage et indemnités de subsistance du Président et du Secrétaire administratif, ainsi que les honoraires à verser au Secrétaire général;
- b) Les honoraires à verser aux experts qui participent aux travaux du cycle ainsi que leurs frais de voyage et indemnités de subsistance;
- c) Les frais de voyage d'un représentant de chaque pays de l'Amérique latine, lorsque le Gouvernement du pays intéressé n'assume pas lui-même cette charge;

d) Les frais occasionnés par la traduction, la reproduction et la distribution du rapport final sur les travaux du cycle.

*Article IV*

## COLLABORATION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement accepte que le Brésil serve de pays d'accueil pour le cycle d'études.

2. Le Gouvernement désignera un de ses hauts fonctionnaires pour assurer, en son nom, la liaison entre le Président du cycle d'études et le Ministre de la Justice et de l'Intérieur; ledit fonctionnaire sera également chargé de prendre les arrangements nécessaires touchant les services que le Gouvernement devra fournir aux termes des paragraphes 3 et 4 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira :

- a) Les salles de conférence qui conviennent ainsi que le matériel de bureau et les services d'entretien nécessaires;
- b) Le vivre et le couvert pendant la durée du cycle d'études, pour un représentant de chaque pays de l'Amérique latine, lorsque le Gouvernement du pays intéressé ne verse pas lui-même audit représentant une indemnité à cet effet;
- c) Les locaux à usage de bureau pour le Président, le Vice-président, le Secrétaire général et le Secrétaire administratif ainsi que pour le personnel local énuméré au paragraphe *d* ci-dessous;
- d) Le personnel suivant recruté sur place et nécessaire au fonctionnement du cycle d'études et à la reproduction de la documentation générale et des documents de travail du cycle :
  - i) Les traducteurs et les interprètes;
  - ii) Le personnel de bureau, savoir, les secrétaires, les sténographes, les ronéoteurs, les préposés aux documents et les garçons de bureau;
- e) Les fournitures de bureau nécessaires pour reproduire sur place la documentation générale et les documents de travail et pour assurer la bonne marche du cycle ainsi que tous articles, équipement et matériel indispensables;
- f) Le transport local pour le Président, le Vice-président, le Secrétaire général et le Secrétaire administratif, ainsi que, s'il y a lieu, pour les représentants et les experts qui participent aux travaux du cycle d'études.

4. Le Gouvernement fera également le nécessaire, en fournissant notamment des moyens de transport, pour mettre en œuvre un programme de visites aux institutions pénitentiaires et autres institutions sociales de même catégorie qu'il désignera en accord avec le Président du cycle.

5. Avant l'ouverture du cycle d'études, le Gouvernement mettra à la disposition du Président du cycle ou de son représentant, un fonds en monnaie locale dont le montant sera de 20.000 cruzeiros, pour couvrir le prix des appro-

visionnements et du matériel visés au paragraphe 3, e, ci-dessus. Après reddition régulière des comptes par le Président du cycle, tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement par l'Organisation.

6. a) Le Gouvernement appliquera les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> tant à l'Organisation qu'à son personnel, ses fonds, ses biens et ses avoirs;
- b) Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les experts engagés par elle en tant que membres de son personnel, chargés de collaborer à la mise en œuvre du présent Accord, seront réputés « fonctionnaires » au sens de la Convention susmentionnée.

#### Article V

##### DURÉE, MODIFICATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des deux parties devant examiner dans le détail et avec bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des parties, moyennant une notification écrite adressée à l'autre partie et il prendra fin soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord à Rio-de-Janeiro, le 4 août 1952, en deux exemplaires originaux établis en langue anglaise et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :  
(Signé) Manuel LOPEZ-REY  
Chef de section au Département  
des affaires sociales

Pour le Gouvernement du Brésil :  
(Signé) FRANCISCO NEGRÃO DE LIMA  
Ministre de la justice  
et de l'intérieur

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.



No. 1821

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes (with memorandum) constituting an agreement concerning relief from taxes on United States expenditures in the Netherlands for the common defense. The Hague, 7 March 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 5 August 1952.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes (avec mémorandum) constituant un accord portant exonération fiscale pour les dépenses effectuées aux Pays-Bas par les États-Unis aux fins de la défense commune. La Haye, 7 mars 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 5 août 1952.*

No. 1821. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING RELIEF FROM TAXES ON UNITED STATES EXPENDITURES IN THE NETHERLANDS FOR THE COMMON DEFENSE. THE HAGUE, 7 MARCH 1952

---

I

*The Minister of Foreign Affairs of the Netherlands to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 3974

The Hague, March 7, 1952

Sir,

Conversations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands with regard to the former Government's request for relief from taxes on United States expenditures for the common defense, as formulated in the United States Embassy's Note number 301 of November 19, 1951, have led to mutual concurrence. Conclusions reached have been confirmed with a memorandum of which a copy is enclosed herewith.

This opportunity is taken to establish the Netherlands Government's interpretation of the following points :

1. The Netherlands Government assume that the term ' any foreign aid program of the United States ' relates to the United States aid programs within the framework of the common defense effort.

2. The Netherlands Government assume that relief granted by the present memorandum does not relate to the purchase by Post Exchanges of supplies, including cigars, cigarettes and beer, for the personal use of any United States forces stationed in the Netherlands, or to purchases by individual members of such forces in the Netherlands.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1821. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PORTANT EXONÉRATION FISCALE POUR LES DÉPENSES EFFECTUÉES AUX PAYS-BAS PAR LES ÉTATS-UNIS AUX FINS DE LA DÉFENSE COMMUNE. LA HAYE, 7 MARS 1952

I

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N<sup>o</sup> 3974

La Haye, le 7 mars 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des entretiens qu'ils ont consacrés à l'étude de la demande d'exonération fiscale pour les dépenses effectuées par les États-Unis aux fins de la défense commune, demande formulée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la note N<sup>o</sup> 301 de Son Ambassade en date du 19 novembre 1951, les représentants dudit Gouvernement et ceux du Gouvernement des Pays-Bas ont abouti à un accord. Les conclusions auxquelles ils sont parvenus ont été confirmées dans un mémorandum dont un exemplaire est joint à la présente note.

Je saisis cette occasion pour préciser la façon dont le Gouvernement des Pays-Bas interprète les questions ci-après :

1. Le Gouvernement des Pays-Bas considère que l'expression « tout programme américain d'aide à l'étranger » désigne les programmes d'aide mis en œuvre par les États-Unis dans le cadre de l'effort commun de défense.

2. Le Gouvernement des Pays-Bas considère que l'exonération octroyée en vertu du présent mémorandum ne vise ni l'achat par les cantines militaires de fournitures — notamment cigares, cigarettes et bière — destinées à l'usage personnel des membres des forces armées des États-Unis en garnison aux Pays-Bas, ni les achats effectués aux Pays-Bas, à titre individuel, par des membres desdites forces armées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 7 mars 1952.

I shall appreciate receiving your concurrence in the memorandum and the interpretations contained herein.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) STIKKER

His Excellency Selden Chapin  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
at The Hague

#### MEMORANDUM ON TAX RELIEF

Recently discussions have been held between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands on the subject of Netherlands taxation insofar as it may affect expenditures of the Government of the United States for the common defense. These discussions have resulted in certain understandings, which I am pleased to communicate to you as the undertakings of the Government of the Netherlands.

1. Relief will be granted by the Government of the Netherlands to the Government of the United States from Netherlands taxes specified below and to the extent and in the manner there stated. Such tax relief will be applied to all United States expenditures in the Netherlands for equipment, materials, facilities and services for the common defense effort, including expenditures for any foreign aid program of the United States.

The United States expenditures in question consist of expenditures

(a) for equipment, materials, facilities and services purchased in the Netherlands, whether for United States forces, for Netherlands forces, or for the forces of other countries;

(b) for infrastructure facilities in the Netherlands whether to be used multilaterally by NATO forces, by United States forces alone, or by United States forces in conjunction with Netherlands forces;

(c) for any foreign aid program of the Government of the United States.

2. The tax relief in connection with such expenditures will apply to

(a) turnover taxes, and

(b) import taxes and duties on any imported articles, or imported components used in the production of articles,

insofar as relief from such taxes and duties would be accorded if the articles were exported from the Netherlands, whether or not they are retained in the Netherlands or are in fact exported.



Je serais heureux que vous me confirmiez votre accord sur le mémorandum ci-joint et sur les interprétations qui précèdent.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) STIKKER

Son Excellence Monsieur Selden Chapin  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
à La Haye

#### MÉMORANDUM RELATIF À L'EXONÉRATION FISCALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont récemment examiné la question du régime fiscal néerlandais dans la mesure où il peut frapper les dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis aux fins de la défense commune. Les entretiens ont abouti à certains accords, qu'il m'est agréable de vous communiquer comme représentant les engagements pris par le Gouvernement des Pays-Bas.

1. Le Gouvernement des Pays-Bas exonérera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des impôts néerlandais énumérés ci-après, dans la mesure et selon les modalités précisées plus loin. Cette exonération s'appliquera à toutes les dépenses effectuées aux Pays-Bas par les États-Unis pour de l'équipement, du matériel, des facilités et des services destinés à l'effort commun de défense, notamment les dépenses au titre de tout programme américain d'aide à l'étranger.

Lesdites dépenses comprennent :

a) les dépenses afférentes à de l'équipement, du matériel, des facilités et des services achetés ou rémunérés dans les Pays-Bas, qu'ils soient destinés aux forces armées des États-Unis, à celles des Pays-Bas ou à celles d'autres pays;

b) les dépenses afférentes à des installations d'infrastructure dans les Pays-Bas destinées à être utilisées soit par l'ensemble des forces armées de l'OTAN, soit par les seules forces armées des États-Unis, soit concurremment par les forces armées des États-Unis et les forces armées néerlandaises;

c) les dépenses afférentes à tout programme américain d'aide à l'étranger.

2. L'exonération fiscale, en ce qui concerne les dépenses susmentionnées, portera sur :

a) les impôts sur le chiffre d'affaires, et

b) les impôts et droits d'importation sur tous articles importés ou sur les éléments importés servant à la production d'articles, dans la mesure où une exonération desdits impôts et droits serait accordée si les articles étaient exportés des Pays-Bas, que ceux-ci demeurent ou non aux Pays-Bas ou soient effectivement exportés.

3. The laws in the Netherlands with regard to social security and other contributions related to the employment of individuals are not affected by this Agreement.

4. (a) With regard to such expenditures made under contracts concluded, with Netherlands suppliers and financed directly by the Government of the United States, the tax relief accorded under this memorandum shall be provided in such manner that payments by the Government of the United States under such contracts shall be net of the duties and taxes specified in paragraph 2.

(b) With respect to infrastructure facilities and any other program for which the Government of the Netherlands act as procuring agency and receives reimbursement in whole or in part from the Government of the United States, such reimbursement will be net of the duties and taxes specified in paragraph 2. Tax relief for such expenditures for infrastructure facilities cannot, however, for technical reasons be realised by means of an exemption from taxes. Therefore, in such cases the applicable taxes will be added to the costs borne by the Government of the Netherlands.

5. With respect to any Netherlands taxes not specifically referred to in this memorandum, which may be found to be applicable to expenditures in the categories embraced in this memorandum, or with respect to any expenditures of the Government of the United States of types not referred to in this memorandum, the two Governments will discuss whether relief from such taxes, or inclusion of such expenditures, would be consistent with the principles underlying this memorandum. If so, the two Governments will agree upon procedures for providing relief from such taxes or inclusion of such expenditures.

6. This memorandum is not intended to affect tax relief provided by the Government of the Netherlands in accordance with existing agreements, such as the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950,<sup>1</sup> nor is it intended that the Agreement signed in London on June 19, 1951, on the status of NATO forces should affect the understandings contained in this memorandum.

7. The relief to be accorded hereunder is applicable to all expenditures of the types covered by this memorandum made after the date of this memorandum.

8. In the event of the Government of the United States considering that any tax imposed in an overseas part of the Kingdom of the Netherlands affects expenditures of the types covered by this memorandum, the Government of the Netherlands will, at the request of the Government of the United States, consult the authorities of the overseas part of the Realm concerned regarding the possibility of obtaining for the Government of the United States appropriate relief similar to that outlined in this memorandum.

The Hague, March 7, 1952.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 219.

3. Le présent Accord ne portera pas atteinte aux dispositions législatives en vigueur aux Pays-Bas en matière de contributions de sécurité sociale ou autres relatives à l'emploi de personnes.

4. a) En ce qui concerne les dépenses susmentionnées, effectuées en vertu de contrats passés avec des fournisseurs néerlandais et financées directement par le Gouvernement des États-Unis, l'exonération fiscale accordée en vertu du présent mémorandum sera appliquée de telle sorte que les règlements opérés par le Gouvernement des États-Unis en exécution desdits contrats soient nets des droits et impôts énumérés au paragraphe 2.

b) En ce qui concerne les installations d'infrastructure et tout autre programme pour l'exécution duquel le Gouvernement des Pays-Bas procède aux achats et se fait rembourser en tout ou en partie par le Gouvernement des États-Unis, le remboursement sera net des droits et impôts énumérés au paragraphe 2. Toutefois, pour des raisons techniques, l'exonération fiscale pour les dépenses susmentionnées relatives à des installations d'infrastructure ne saurait prendre la forme d'une exemption d'impôts. En conséquence, dans les cas envisagés, les frais assumés par le Gouvernement des Pays-Bas seront majorés des impôts applicables.

5. Les deux Gouvernements se consulteront afin de déterminer si les principes qui sont à la base du présent mémorandum permettent d'exonérer les dépenses appartenant aux catégories prévues par cet instrument, des impôts néerlandais qui n'y sont pas formellement désignés et dont lesdites dépenses seraient passibles ou d'étendre les dispositions du mémorandum, à des catégories de dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis mais non mentionnées dans cet instrument. Dans l'affirmative, les deux Gouvernements conviendront des modalités selon lesquelles s'opérera l'exonération desdits impôts ou l'extension auxdites catégories de dépenses.

6. Le présent mémorandum ne portera pas atteinte aux mesures d'exonération fiscale arrêtées par le Gouvernement des Pays-Bas en application d'accords existants, tel que l'Accord d'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950<sup>1</sup>. Il est entendu, d'autre part, que l'Accord relatif au statut des forces armées de l'OTAN, signé à Londres le 19 juin 1951, ne portera pas atteinte aux arrangements énoncés dans le présent mémorandum.

7. Bénéficieront de l'exonération prévue dans le présent mémorandum toutes les dépenses appartenant aux catégories énumérées ci-dessus qui seront effectuées postérieurement à la date de cet instrument.

8. Si le Gouvernement des États-Unis estime qu'un impôt perçu dans un territoire d'outre-mer du Royaume des Pays-Bas frappe des dépenses appartenant aux catégories visées dans le présent mémorandum, le Gouvernement des Pays-Bas, si le Gouvernement des États-Unis lui en fait la demande, consultera les autorités de ce territoire en vue d'examiner la possibilité d'obtenir, en faveur du Gouvernement des États-Unis, une exonération équitable du même ordre que celle prévue dans le présent mémorandum.

La Haye, le 7 mars 1952.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 219.

## II

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands*

## AMERICAN EMBASSY

No. 524

The Hague, Netherlands, March 7, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated March 7, 1952, and reading as follows :

[*Here follows the text of the "Memorandum on tax relief". See note I*]

I also have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of January 7, 1952,<sup>1</sup> and reading as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm that the provisions contained in the Note quoted above and the interpretations contained in Your Excellency's letter are acceptable to the Government of the United States, and that the aforementioned Note and the present reply constitute an agreement between the Governments of the United States of America and the Kingdom of the Netherlands.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(*Signed*) Selden CHAPIN

His Excellency Dr. D. U. Stikker  
Royal Netherlands Minister of Foreign Affairs  
The Hague

---

<sup>1</sup> The following information is provided in *Tractatenblad van het Koninkrijk der Nederlanden*, 12 (1952) No. 1, p. 4, footnote 1 : "The correct date is March 7, 1952."

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 524

La Haye (Pays-Bas), le 7 mars 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 7 mars 1952, dont le texte se lit comme suit :

[*Suit le texte du « Mémoire relatif à l'exonération fiscale », voir note I*]

J'ai également l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 7 janvier 1952<sup>1</sup> qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions énoncées dans la note reproduite ci-dessus ainsi que les interprétations formulées dans la lettre de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis et que la note susmentionnée et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(*Signé*) Selden CHAPIN

Son Excellence Monsieur D. U. Stikker  
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

---

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été fourni dans le *Tractatenblad van het Koninkrijk der Nederlanden*, 12 (1952) n° 1, p. 4, note 1 : « Il convient de lire : 7 mars 1952. »



**No. 1822**

---

**DENMARK  
and  
POLAND**

**Agreement concerning the exchange of goods. Signed at  
Warsaw, on 9 June 1952**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 6 August 1952.*

---

**DANEMARK  
et  
POLOGNE**

**Accord concernant l'échange de marchandises. Signé à  
Varsovie, le 9 juin 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 6 août 1952.*

N° 1822. ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 9 JUIN 1952

---

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de Pologne, désireux de développer dans toute l'étendue les possibilités réciproques des échanges commerciaux entre leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Gouvernements s'accordent mutuellement un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi des autorisations d'exportation et d'importation.

*Article 2*

Le Gouvernement polonais autorisera l'exportation de la Pologne vers le Danemark des marchandises, énumérées dans la liste de marchandises B ci-jointe, jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs fixées pour chaque groupe de marchandises.

Les autorisations d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement danois.

Le Gouvernement danois autorisera l'exportation du Danemark vers la Pologne des marchandises, énumérées dans la liste de marchandises A ci-jointe, jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs fixées pour chaque groupe de marchandises.

Les autorisations d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement polonais.

Les listes susmentionnées font partie intégrante du présent accord.

*Article 3*

Les contingents indiqués dans les listes de marchandises A et B seront valables jusqu'au 30 novembre 1952.

Les autorisations d'exportation et d'importation seront délivrées aux intéressés dans le plus bref délai possible, tenant compte particulier des produits saisonniers.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 9 juin 1952, conformément à l'article 9.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1822. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE EXCHANGE OF GOODS. SIGNED AT WARSAW, ON 9 JUNE 1952

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Poland, being desirous of developing commercial exchanges between their two countries to the fullest extent possible on a basis of reciprocity, have agreed as follows :

*Article 1*

The two Governments shall grant to each other as favourable treatment as possible in the issue of import and export authorizations.

*Article 2*

The Polish Government shall authorize the export from Poland to Denmark of the goods specified in schedule B annexed hereto, up to the quantities or values laid down for each group of goods.

The relevant import authorizations shall be issued by the Danish Government.

The Danish Government shall authorize the export from Denmark to Poland of the goods in schedule A annexed hereto, up to the quantities or values laid down for each group of goods.

The relevant import authorizations shall be issued by the Polish Government. The schedules mentioned above constitute an integral part of the present agreement.

*Article 3*

The quotas mentioned in schedules A and B shall be valid until 30 November 1952.

The import and export authorizations shall be issued to the persons concerned as soon as possible, special attention being paid to seasonal products.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1952, as from the date of signature, in accordance with article 9.

Même après l'expiration de la validité des listes de marchandises, mentionné à l'alinéa 1 du présent article, les autorisations d'exportation et d'importation seront délivrées par les deux Gouvernements pour les transactions commerciales, conclues pendant la durée de ces listes.

#### *Article 4*

Les deux Gouvernements pourront d'un commun accord augmenter les contingents, prévus dans les listes de marchandises A et B aussi que compléter ces listes par de nouveaux contingents de marchandises, soit par échange de vues dans la Commission mixte, prévue à l'article 8, soit par voie diplomatique.

#### *Article 5*

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes mesures possibles pour hâter la conclusion des contrats concernant les livraisons des marchandises, figurant aux listes A et B.

#### *Article 6*

Les paiements seront effectués conformément aux modalités établies dans l'Accord de paiement<sup>1</sup>, signé ce même jour.

#### *Article 7*

Les compensations de marchandises ne seront admises qu'à titre exceptionnel et sous réserve d'une entente préalable entre les autorités compétentes des deux pays.

#### *Article 8*

Il sera constitué une Commission mixte, composée des représentants officiels des deux pays, qui sera autorisée à veiller à la bonne exécution du présent accord, à résoudre des différends éventuels et toutes les questions relatives à l'échange de marchandises et aux paiements, pouvant surgir au cours de son application.

La Commission se réunira à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

#### *Article 9*

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et sera valable jusqu'au 30 novembre 1953.

Toutefois il sera prolongé pour une autre période d'une année, et ainsi de suite d'année en année s'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes au plus tard trois mois avant la date de son expiration.

<sup>1</sup> Voir p. 221 de ce volume.

Even after the schedules mentioned in the first paragraph of the present article have ceased to be valid, the two Governments shall issue export and import authorizations for commercial transactions concluded while the schedules were in force.

#### *Article 4*

The two Governments may by common agreement increase the quotas laid down in schedules A and B and add new quotas of goods thereto either by an exchange of views in the Joint Commission for which provision is made in article 8, or through the diplomatic channel.

#### *Article 5*

The two Governments undertake to make every effort to expedite the conclusion of the contracts for the delivery of the goods mentioned in schedules A and B.

#### *Article 6*

Payments shall be made in accordance with the provisions of the Payments Agreement<sup>1</sup> signed this day.

#### *Article 7*

Settlements shall be permitted only in exceptional circumstances and subject to previous agreement between the competent authorities of the two Governments.

#### *Article 8*

A Joint Commission composed of official representatives of the two countries shall be set up and authorized to supervise the carrying out of this agreement and to settle any disputes and any questions concerning the exchange of commodities and payments that may arise in connexion therewith.

The Commission shall meet at the request of either of the Contracting Parties.

#### *Article 9*

The present agreement shall come into force the day it is signed and shall remain valid until 30 November 1953.

Nevertheless, it shall be extended for a further period of one year, unless it is denounced by one of the Contracting Parties within three months before the date of its expiry, and similarly from year to year.

<sup>1</sup> See p. 221 of this volume.

Dans le cas de prolongations la Commission mixte sera chargée de procéder à la mise au point des listes de marchandises pour les périodes annuelles suivantes.

FAIT à Varsovie, le 9 juin 1952, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :  
(Signé) E. BLECHINGBERG

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :  
(Signé) A. WOLYNSKI

### LISTE A

Exportation de marchandises du Danemark vers la Pologne  
dans la période allant jusqu'au 30 novembre 1952

No.	Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en cour. dan.
1.	Semences de graminées et graines potagères . . . . .		1.000.000
2.	Esports, harengs et autres poissons . . . . .		750.000
3.	Farine de poisson . . . . .	375	
4.	Suif technique . . . . .	75	
5.	Chiffons de laine . . . . .	1.000	
6.	Liège et produits en liège . . . . .		500.000
7.	Boulder flints . . . . .	2.000	
8.	Galets de mer . . . . .	500	
9.	Acides gras . . . . .	700	
10.	Lécithine . . . . .	20	
11.	Péctine . . . . .		150.000
12.	Emulgateurs . . . . .		150.000
13.	Produits, demi-produits et matières premières pharmaceu- tiques . . . . .		2.500.000
14.	Péniciline . . . . .		4.000.000
15.	Streptomycine . . . . .	kg 700	
16.	Colorants . . . . .		300.000
17.	Produits, demi-produits et matières premières chimiques . . . . .		700.000
18.	Toiles et tamis métalliques pour l'industrie de papier . . . . .		100.000
19.	Appareils de mesure . . . . .		300.000
20.	Plaques en bakélite « Supra » . . . . .		30.000
21.	Équipement maritime et pièces détachées pour moteurs . . . . .		3.500.000
22.	Matériel radiotechnique et pièces de rechange pour lampes, condensateurs, résistances etc. . . . .		700.000
23.	Équipement pour réfrigération . . . . .		100.000
24.	Chaudières et appareils pour chauffage central . . . . .		500.000
25.	Fermeoirs pour boîtes à conserves . . . . .	p. 17	
26.	Dictaphones « Rex Recorder » . . . . .	p. 50	
27.	Rouleaux en cire pour dictaphones . . . . .	p. 1.500	
28.	Stencils duplicateurs électriques « Rex Rotary » . . . . .	p. 300	
29.	Outils et équipement pour garages . . . . .		300.000
30.	Pièces de rechange pour automobiles . . . . .		7.500.000
31.	Machines pour trawlers . . . . .		3.000.000
32.	Réparation de navires . . . . .		11.000.000
33.	Trawlers . . . . .	p. 5	

If the agreement is extended, the Joint Commission shall be responsible for bringing schedules up to date for successive years.

DONE at Warsaw, 9 June 1952, in two copies, in French.

For the Government of the Kingdom of Denmark  
(Signed) E. BLECHINGBERG

For the Government of the Republic of Poland:  
(Signed) A. WOLYNSKI

### SCHEDULE A

Export of goods from Denmark to Poland  
during the period ending 30 November 1952

No.	Goods	Quantity in tons	Value in Danish crowns
1.	Grass and vegetable seeds . . . . .		1,000,000
2.	Sprats, herring and other fish . . . . .		750,000
3.	Fish meal . . . . .	375	
4.	Industrial tallow . . . . .	75	
5.	Wool scraps . . . . .	1,000	
6.	Cork and cork products . . . . .		500,000
7.	Boulder flints . . . . .	2,000	
8.	Shingles . . . . .	500	
9.	Fatty acids . . . . .	700	
10.	Lecithin . . . . .	20	
11.	Pectin . . . . .		150,000
12.	Emulsifiers . . . . .		150,000
13.	Pharmaceutical products, semi-manufactured products and raw materials . . . . .		2,500,000
14.	Penicillin . . . . .		4,000,000
15.	Streptomycin . . . . .	700 kg.	
16.	Dyes . . . . .		300,000
17.	Chemical products, semi-manufactured products and raw materials . . . . .		700,000
18.	Metal sheets and riddles for the paper industry . . . . .		100,000
19.	Measuring apparatus . . . . .		300,000
20.	"Supra" bakelite sheets . . . . .		30,000
21.	Marine equipment and spare parts for motors . . . . .		3,500,000
22.	Radiotechnical material and spare parts for lamps, condensers, rheostats, etc. . . . .		700,000
23.	Refrigeration equipment . . . . .		100,000
24.	Boilers and central heating apparatus . . . . .		500,000
25.	Canning machinery . . . . .	17 pieces	
26.	"Rex Recorder" dictaphones . . . . .	50 pieces	
27.	Wax belts for dictaphones . . . . .	1,500 pieces	
28.	"Rex Rotary" electric duplicator stencils . . . . .	300 pieces	
29.	Tools and equipment for garages . . . . .		300,000
30.	Motor car spare parts . . . . .		7,500,000
31.	Machinery for trawlers . . . . .		3,000,000
32.	Ship repairs . . . . .		11,000,000
33.	Trawlers . . . . .	5 pieces	

No.	Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en cour. dan.
34.	Nitrate de nickel . . . . .	10	
35.	Phosphore rouge . . . . .	40	
36.	Iodure de potassium . . . . .	10	
37.	Or liquide . . . . .	kg 200	
38.	Fluorure de cerium . . . . .	kg 1.500	
39.	Oxide de cerium . . . . .	kg 200	
40.	Essences . . . . .		400.000
41.	Colorants . . . . .		1.000.000
42.	Spécialités pharmaceutiques, demi-produits et matières premières pharmaceutiques . . . . .		1.500.000
43.	Cire d'abeilles . . . . .	20	
44.	Diphényle . . . . .	7	
45.	Paraphénétidine . . . . .	30	
46.	Cire de Carnauba synthétique . . . . .	50	
47.	Shellac . . . . .	50	
48.	Palatinol (dibuthylphtalique) . . . . .	200	
49.	Anhydride d'acide phtalique . . . . .	150	
50.	Urée technique . . . . .	100	
51.	Diethylaniline . . . . .	20	
52.	Éthylenediamine . . . . .	10	
53.	Acide nicotinique . . . . .	3	
54.	Acide phénylo-Péri . . . . .	3	
55.	Acide sulphophénylopyrazolcarbon. . . . .	5	
56.	Acide urique « I » . . . . .	5	
57.	Paratoluensulphochloride . . . . .	20	
58.	Thiourée . . . . .	10	
59.	Triacétique de Glycérine . . . . .	5	
60.	Agar-agar . . . . .	7	
61.	Acetaldehyde . . . . .	30	
62.	Estré acetoacétique . . . . .	55	
63.	Chlorure de benzoyle . . . . .	8	
64.	Sulfate diméthylque . . . . .	15	
65.	Aceton . . . . .	50	
66.	Racines de riz . . . . .	100	
67.	Fibre Tempico . . . . .	25	
68.	Fibre Bassina . . . . .	50	
69.	Fibre de Coco . . . . .	40	
70.	Corde de Coco . . . . .	20	
71.	Fibre Piassava . . . . .	20	
72.	Noix de Corazo . . . . .	200	
73.	Poivre . . . . .	100	
74.	Piment . . . . .	100	
75.	Autres condiments et épices . . . . .		400.000
76.	Echo sondeurs . . . . .		150.000
77.	Frais de transport maritime . . . . .		10.000.000
78.	Divers . . . . .		5.000.000

No.	Goods	Quantity in tons	Value in Danish crowns
34.	Nickel nitrate . . . . .	10	
35.	Red phosphorus . . . . .	40	
36.	Potassium iodide . . . . .	10	
37.	Liquid gold . . . . .	200 kg.	
38.	Cerium fluoride . . . . .	1,500 kg.	
39.	Cerium oxide . . . . .	200 kg.	
40.	Essential oils . . . . .		400,000
41.	Dyes . . . . .		1,000,000
42.	Patent medicines and pharmaceutical semi-manufactured products and raw materials . . . . .		1,500,000
43.	Beeswax . . . . .	20	
44.	Diphenyl . . . . .	7	
45.	Paraphenetidin . . . . .	30	
46.	Synthetic Carnauba wax . . . . .	50	
47.	Shellac . . . . .	50	
48.	Palatinol (dibutyl phthalate). . . . .	200	
49.	Phthalic anhydride . . . . .	150	
50.	Industrial urea . . . . .	100	
51.	Diethylaniline . . . . .	20	
52.	Ethylene-diamine . . . . .	10	
53.	Nicotinic acid . . . . .	3	
54.	Phenyl-peri acid . . . . .	3	
55.	Sulphophenylopyrazolcarboxylic acid . . . . .	5	
56.	"I" uric acid . . . . .	5	
57.	Paratoluene sulphochloride . . . . .	20	
58.	Thiourea . . . . .	10	
59.	Glycerol Triacetate . . . . .	5	
60.	Agar-agar . . . . .	7	
61.	Acetaldehyde . . . . .	30	
62.	Acetoacetic ester . . . . .	55	
63.	Benzoyl chloride . . . . .	8	
64.	Dimethyl sulphate . . . . .	15	
65.	Acetone . . . . .	50	
66.	Rice plants . . . . .	100	
67.	Tampico fibre . . . . .	25	
68.	Bassine fibre . . . . .	50	
69.	Coconut fibre . . . . .	40	
70.	Coconut cord . . . . .	20	
71.	Piassava . . . . .	20	
72.	Corazo nuts . . . . .	200	
73.	Pepper . . . . .	100	
74.	Pimento . . . . .	100	
75.	Other condiments and spices . . . . .		400,000
76.	Echo sounders . . . . .		150,000
77.	Costs of sea transport . . . . .		10,000,000
78.	Miscellaneous . . . . .		5,000,000

## LISTE B

Exportation de marchandises de la Pologne vers le Danemark,  
dans la période allant jusqu'au 30 novembre 1952

No.	Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en cour. dan.
1.	Charbon et poussière de coke . . . . .	850.000	
2.	Charbon de soute . . . . .		2.000.000
3.	Chlorure de zinc . . . . .	50	
4.	Potasse caustique . . . . .	50	
5.	Divers produits chimiques et pharmaceutiques, y compris plantes médicinales . . . . .		1.250.000
6.	Gaz liquide . . . . .	2.000	
7.	Textiles . . . . .		1.500.000
8.	Produits d'abattoir . . . . .		800.000
9.	Plumes . . . . .	100	
10.	Semences diverses . . . . .		200.000
11.	Sel . . . . .	5.000	
12.	Verre et produits en verre (verre à vitres, verre d'ornementa- tion, verre armé, verre technique, verre pharmaceutique, verre de laboratoire, verre d'éclairage, ballons, cristaux, verre de ménage) . . . . .		1.250.000
13.	Bouteilles à bière . . . . .		750.000
14.	Faïence sanitaire . . . . .		125.000
15.	Carreaux de revêtement (en pierre et en faïence) . . . . .		600.000
16.	Porcelaine de table et faïence . . . . .		250.000
17.	Cercles en osier . . . . .		600.000
18.	Brûleurs pour lampes . . . . .		10.000
19.	Compteurs à l'eau et pièces de rechange . . . . .		100.000
20.	Machines, outils et autres produits en fer et en métal . . . . .		1.000.000
21.	Services maritimes . . . . .		10.000.000
22.	Divers . . . . .		5.000.000



## SCHEDULE B

Export of goods from Poland to Denmark  
during the period up to 30 November 1952

No.	Goods	Quantity in tons	Value in Danish crowns
1.	Coal and coke dust . . . . .	850,000	
2.	Bunker coal . . . . .		2,000,000
3.	Zinc chloride . . . . .	50	
4.	Caustic potash . . . . .	50	
5.	Miscellaneous chemical and pharmaceutical products, including medicinal plants . . . . .		1,250,000
6.	Liquid gas . . . . .	2,000	
7.	Textiles . . . . .		1,500,000
8.	Slaughterhouse products . . . . .		800,000
9.	Feathers . . . . .	100	
10.	Miscellaneous seeds . . . . .		200,000
11.	Salt . . . . .	5,000	
12.	Glass and glass products (window glass, ornamental glass, wired glass, technical glass, pharmaceutical glass, laboratory glass, lighting glass, bulbs, crystals, household glass) . . . . .		1,250,000
13.	Beer bottles . . . . .		750,000
14.	Sanitary porcelain . . . . .		125,000
15.	Facing tiles (stone and porcelain) . . . . .		600,000
16.	Tableware and enamelware . . . . .		250,000
17.	Wicker hoops . . . . .		600,000
18.	Burners for lamps . . . . .		10,000
19.	Water metres and spare parts . . . . .		100,000
20.	Machinery, tools and other articles in iron and metal . . . . .		1,000,000
21.	Maritime services . . . . .		10,000,000
22.	Miscellaneous . . . . .		5,000,000



**No. 1823**

---

**DENMARK  
and  
POLAND**

**Payments Agreement. Signed at Warsaw, on 9 June 1952**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 6 August 1952.*

---

**DANEMARK  
et  
POLOGNE**

**Accord de paiement. Signé à Varsovie, le 9 juin 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 6 août 1952.*

N° 1823. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 9 JUIN 1952

Dans le but d'établir les conditions et les modes des paiements réciproques, le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de Pologne sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les dispositions du présent Accord sont applicables aux paiements résultant d'engagements à titre suivant :

- 1) livraisons de marchandises,
- 2) trafic d'affinage de transformation, ainsi que travaux de réparation et de construction,
- 3) frais de tout genre, relatifs aux transports par mer, par voie fluviale, par terre et par air dans le trafic danois-polonais,
- 4) frais et droits portuaires, d'entrepôt, de magasinage, de dédouanement et frais des agences maritimes, etc.,
- 5) assurances et réassurances telles que : primes, indemnités etc.,
- 6) intérêts à payer, résultant du trafic commercial, des commissions, provisions, courtages, frais de représentation, etc.,
- 7) honoraires, rémunérations, traitements, salaires résultant des contrats de travail, etc.,
- 8) acquisitions de droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale (droits d'auteur, licences, documentation technique, brevets, marques de fabrique),
- 9) soldes des règlements périodiques entre les administrations de Chemins de Fer et des PTT des deux Pays Contractants ainsi que des Lignes Aériennes danoises et polonaises,
- 10) frais de voyage, d'études, écolage, subsides, rentes et pensions alimentaires,
- 11) entretien de postes diplomatiques, consulaires, commerciaux et d'autres missions officielles,
- 12) tous les autres paiements admis de commun accord par les autorités compétentes des deux Pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 9 juin 1952, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1823. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT WARSAW, ON 9 JUNE 1952

With a view to establishing the conditions and procedures for reciprocal payments, the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Poland have agreed as follows :

*Article 1*

The provisions of the present agreement shall apply to payments for :

- (1) Delivery of goods,
- (2) Refining, processing, repairing and building,
- (3) Expenses of all kinds relating to carriage by sea, river, land and air between Denmark and Poland,
- (4) Port expenses and dues, warehouse and storage charges, customs dues, shipping agents' charges etc.,
- (5) Insurance and re-insurance charges, such as premiums, compensation etc.,
- (6) Liabilities arising out of transport of goods, commissions, advances, brokerage, agency expenses, etc.,
- (7) Fees, remuneration, salaries, wages arising out of labour contracts, etc.,
- (8) Acquisition of intellectual, industrial and commercial property rights (e.g. copyright, licences, technical documentation, patents, trademarks),
- (9) Balances arising from periodic settlements between the railways and postal, telegraph and telephone administrations in the two Contracting Countries, and between the Danish and Polish Air Lines,
- (10) Costs of travel, study, schooling, assistance, allowances and subsistence,
- (11) Maintenance of diplomatic, consular and commercial posts and other official missions,
- (12) Any other payments jointly approved by the competent authorities of the two countries.

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1952, as from the date of signature, in accordance with article 9.

*Article 2*

Les autorités compétentes des deux Pays délivreront les autorisations nécessaires pour effectuer les paiements, énumérés à l'Article 1<sup>er</sup> ci-dessus, conformément au régime des devises en vigueur dans leurs Pays.

*Article 3*

Le règlement des paiements entre le Royaume de Danemark et la République de Pologne sera effectué en couronnes danoises, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 4*

Le règlement des paiements à titre prévu à l'Article 1<sup>er</sup> ci-dessus, sera effectué entre la Danmarks Nationalbank, agissant au nom du Gouvernement du Royaume de Danemark et la Narodowy Bank Polski, agissant au nom du Gouvernement de la République de Pologne par l'intermédiaire des comptes, tenus en couronnes danoises, ouverts par chacune des deux Banques ci-dessus, au nom de l'autre.

Les comptes mentionnés à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent Article ne seront grevés ni d'intérêts ni de charges.

*Article 5*

Pour faciliter l'exécution des paiements à effectuer par l'intermédiaire des comptes, mentionnés à l'Article 4 du présent Accord, les deux Banques s'accordent réciproquement un crédit technique nonproductif d'intérêts, jusqu'à concurrence de 25 millions de couronnes danoises.

Si le crédit susmentionné sera dépassé, chacune des deux Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre l'octroi des autorisations d'exportation ou d'importation.

*Article 6*

La Danmarks Nationalbank et la Narodowy Bank Polski établiront entre elles la technique d'exécution du présent Accord.

*Article 7*

Si au moment de l'expiration du présent Accord les comptes ci-dessus mentionnés présenteraient un solde quelconque, les deux Gouvernements procéderont à des négociations ayant pour but de fixer la manière et les moyens de liquider ce solde au cours d'une année.

*Article 2*

The competent authorities of the two countries shall issue the authorizations necessary for the payments listed in article 1 above in accordance with the currency laws in force in their respective countries.

*Article 3*

Payments between the Kingdom of Denmark and the Republic of Poland will be made in Danish crowns, in accordance with the provisions of the present agreement.

*Article 4*

The payments provided for in article 1 above shall be settled between the Danmarks Nationalbank, acting on behalf of the Government of the Kingdom of Denmark, and the Narodowy Bank Polski, acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, through accounts in Danish crowns opened by each of the above banks in favour of the other.

The accounts mentioned in paragraph 1 of the present article shall not bear interest and shall be exempt from charges.

*Article 5*

To facilitate the settlement of payments to be made through the accounts mentioned in article 4 of the present agreement, each of the two banks shall make available to the other technical, interest-free credit of up to 25 million Danish crowns.

If this credit should be exceeded, each of the two Contracting Parties reserves the right to suspend the issue of export or import authorizations.

*Article 6*

The Danmarks Nationalbank and the Narodowy Bank Polski shall agree on all technical matters connected with carrying out the present agreement.

*Article 7*

If, at the expiry of the present agreement, the accounts referred to above show a balance, the two Governments shall undertake negotiations to determine ways and means of liquidating this balance within one year.

*Article 8*

La Commission mixte, établie conformément à l'Article 8 de l'Accord concernant l'échange de marchandises<sup>1</sup>, signé en date de ce jour, veillera au bon fonctionnement du présent Accord.

*Article 9*

Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature et sera valable jusqu'au 31 mars 1954.

Toutefois il sera prolongé pour une autre période d'une année et ainsi de suite d'année en année, s'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes au plus tard trois mois avant la date de son expiration.

Après la date d'expiration du présent Accord les dispositions de celui-ci demeurent en vigueur pour toutes les transactions, conclues durant sa validité et jusqu'au moment de la liquidation définitive de ces transactions.

FAIT à Varsovie, le 9 juin 1952, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :  
(Signé) E. BLECHINGBERG

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :  
(Signé) A. WOLYNSKI

---

<sup>1</sup> Voir p. 209 de ce volume.



*Article 8*

The Joint Commission set up under article 8 of the Agreement concerning the exchange of commodities<sup>1</sup> signed on this day shall supervise the carrying out of the present agreement.

*Article 9*

The present agreement shall enter into force the day it is signed and shall remain in force until 31 March 1954.

Nevertheless, it shall be extended for a further period of one year unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least three months before the date of its expiry, and similarly from year to year.

After the expiry of the present agreement its provisions shall remain in force for all transactions concluded during the period of its validity, until such transactions have been concluded.

DONE at Warsaw, 9 June 1952, in two copies, in French.

For the Government of the Kingdom of Denmark :  
(Signed) E. BLECHINGBERG

For the Government of the Republic of Poland :  
(Signed) A. WOLYNSKI

---

<sup>1</sup> See p. 209 of this volume.



**No. 1824**

---

**NETHERLANDS  
and  
LUXEMBOURG**

**General Agreement on Social Security (with special protocol).  
Signed at Luxembourg, on 8 July 1950**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 11 August 1952.*

---

**PAYS-BAS  
et  
LUXEMBOURG**

**Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocole  
spécial). Signée à Luxembourg, le 8 juillet 1950**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 11 août 1952.*

N<sup>o</sup> 1824. CONVENTION<sup>1</sup> GÉNÉRALE ENTRE LES PAYS-BAS ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 8 JUILLET 1950

---

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

et

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg, animées du désir de garantir le bénéfice des législations sur la Sécurité Sociale en vigueur dans les deux États contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur A. M. Joekes, Ministre des Affaires Sociales,

Son Excellence le Jonkheer G. L. van der Maesen de Sombreff, Ministre Plénipotentiaire, Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas;

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur Pierre Dupong, Ministre d'État, Président du Gouvernement, Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

Son Excellence Monsieur Eugène Schaus, Ministre de l'Intérieur et de la Justice;

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### TITRE I<sup>er</sup>

##### PRINCIPES GÉNÉRAUX

##### *Article 1<sup>er</sup>*

Les ressortissants néerlandais ou luxembourgeois salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente convention, sont soumis respectivement auxdites législations applicables aux Pays-Bas ou au Luxembourg et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1952, conformément à l'article 27 (2), les instruments de ratification ayant été échangés à La Haye le 27 mai 1952.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1824. GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 8 JULY 1950

Her Majesty the Queen of the Netherlands  
and

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,  
desirous of guaranteeing the benefits of the legislative provisions relating to social security in force in the two contracting States to the persons to whom these legislative provisions apply or have been applied, have resolved to conclude an agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. A. M. Joekes, Minister of Social Affairs, and  
His Excellency Jonkheer G. L. van der Maesen de Sombreff, Minister Plenipotentiary, Acting Chargé d'Affaires of the Netherlands;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

His Excellency Mr. Pierre Dupong, Minister of State, President of the Government, Minister of Labour and Social Welfare, and

His Excellency Mr. Eugene Schaus, Minister of the Interior and Justice;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

T I T L E I

GENERAL PRINCIPLES

*Article 1*

Netherlands or Luxembourg nationals who are employed persons or persons treated as employed persons under the legislative provisions relating to social security set out in article 2 of this Agreement shall be subject respectively to the said legislative provisions in force in Luxembourg or the Netherlands and shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as the nationals of each country.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1952, in accordance with article 27 (2), the instruments of ratification having been exchanged at The Hague on 27 May 1952.

*Article 2*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente convention sont :

- a) les législations relatives à l'assurance en cas de maladie, y compris les soins médicaux et les allocations de maternité;
- b) les législations relatives à l'assurance en vue de la vieillesse, de l'invalidité et du décès prématuré;
- c) les législations relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;
- d) les législations des allocations familiales;
- e) la réglementation relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

Les prestations uniques de naissance versées en espèces sont provisoirement réservées.

*Paragraphe 2.* La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

*Article 3*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des États contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

*Paragraphe 2.* Le principe posé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article comporte les exceptions suivantes :

- a) Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel,

*Article 2*

*Paragraph 1.* The legislative provisions relating to social security to which this Agreement applies shall be :

(a) legislative provisions relating to sickness insurance, including medical treatment and maternity allowances;

(b) legislative provisions relating to old-age, invalidity and premature-death insurance;

(c) legislative provisions relating to industrial accidents and occupational diseases;

(d) legislative provisions relating to family allowances;

(e) regulations relating to the retirement pension system for miners and persons placed on the same footing as miners.

The Agreement shall not for the time being apply to lump-sum birth benefits payable in cash.

*Paragraph 2.* This Agreement shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or may in future amend or supplement, the legislative provisions referred to in paragraph 1 of this article.

Nevertheless, the Agreement shall not apply to :

(a) laws or regulations covering a new branch of social security, unless an arrangement to that effect is agreed upon between the contracting countries;

(b) laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, unless the Government of the country concerned lodges an objection with the Government of the other country within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

*Article 3*

*Paragraph 1.* Employed persons, or persons treated as employed persons under the laws applicable in each contracting State, who are employed in either country shall be subject to the laws in force at their place of employment.

*Paragraph 2.* The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of this article :

(a) an employed person or a person treated as an employed person who is employed in a country other than that of his habitual residence by an undertaking having in the country of such residence an establishment to which the said person normally belongs shall remain subject to the legislative provisions

pour autant que la durée probable de leur occupation sur le territoire du deuxième pays n'excède pas six mois; dans le cas où cette occupation se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait six mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel;

b) les personnes attachées à des entreprises de transports de l'un des pays en cause et occupées dans les parties mobiles (personnel ambulante) de ces entreprises sont exclusivement soumises aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.

*Paragraphe 3.* Les autorités administratives suprêmes des États contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article. Elles pourront convenir, également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

#### *Article 4*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires néerlandais ou luxembourgeois ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois, sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries.

*Paragraphe 2.* Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 3 peuvent, par accord entre les Gouvernements des États contractants, être rendues applicables aux travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un poste diplomatique ou consulaire néerlandais ou luxembourgeois qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par ce poste et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, même si leur occupation sur le territoire de ce pays est susceptible de se prolonger au delà de six mois.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux fonctionnaires de l'un des pays occupés sur le territoire de l'autre pays, autres que les agents diplomatiques et consulaires de carrière.



in force in the country in which he is normally employed on condition that the probable duration of his employment in the territory of the second country does not exceed six months; where, for unforeseeable reasons, this employment is extended beyond the period originally contemplated and exceeds six months, the application of the legislative provisions in force in the country in which the said person is normally employed may, as an exceptional measure, be continued with the agreement of the Government of the country in which the temporary place of employment is situated;

(b) a person attached to a transport undertaking of one of the countries concerned and employed in the mobile sections (travelling personnel) of such undertaking shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office.

*Paragraph 3.* The supreme administrative authorities of the contracting States may provide, by mutual agreement, for exceptions to the provisions of paragraph 1 of this article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in specific cases.

#### *Article 4*

*Paragraph 1.* The provisions of article 3, paragraph 1, shall be applicable to employed persons or persons treated as employed persons, whatever their nationality, who are employed in the diplomatic or consular offices of the Netherlands or Luxembourg or are in the personal employ of persons so employed.

Nevertheless, this article shall not apply to diplomatic and consular officers *de carrière*, including officials on the staff of chancelleries.

*Paragraph 2.* The provisions of article 3, paragraph 2, sub-paragraph (a), may, by agreement between the Governments of the contracting States, be applied to persons in the diplomatic or consular service of the Netherlands or Luxembourg who are of the nationality of the country employing them and who are posted temporarily in the other country, even if they are expected to remain in that country for more than six months.

The provisions of this paragraph shall also apply to civil servants of the one country employed in the other country other than diplomatic or consular officers *de carrière*.

## TITRE II

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE I<sup>er</sup>

## Assurance maladie — maternité — décès

*Article 5*

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent du Grand-Duché de Luxembourg aux Pays-Bas ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants-droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

1<sup>o</sup> ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2<sup>o</sup> l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays, à moins que la législation qui leur est applicable à leur nouveau lieu de travail ne prévoie des conditions plus favorables d'ouverture des droits;

3<sup>o</sup> ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail compte tenu des périodes accomplies dans les deux pays, ou justifient de celles exigées par la législation du pays, qu'ils ont quitté.

*Article 6*

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent des Pays-Bas au Grand-Duché de Luxembourg ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants-droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations-maternité de ce pays, pour autant que :

1<sup>o</sup> ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2<sup>o</sup> ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

*Article 7*

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent d'un pays dans l'autre ouvriront droit aux allocations de décès prévues par la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que :

## TITLE II

## SPECIAL PROVISIONS

## CHAPTER I

## Sickness, maternity, death insurance

*Article 5*

Employed persons and persons treated as employed persons who go from the Grand Duchy of Luxembourg to the Netherlands or vice versa shall, together with the legally entitled members of their household living with them in the country of the new place of employment, be eligible for sickness insurance benefits in that country if :

(1) they have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;

(2) the sickness has become apparent after their entry into the territory of that country, unless the legislation applicable to them at their new place of employment provides more favourable conditions governing eligibility;

(3) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of periods of insurance completed in both countries, or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left.

*Article 6*

Employed persons and persons treated as employed persons who go from the Netherlands to the Grand Duchy of Luxembourg or vice versa shall, together with the legally entitled members of their household living with them in the country of the new place of employment, be eligible for maternity benefits in that country if :

(1) they have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;

(2) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left, account being taken of the period of registration in the latter country and the period elapsed since their registration in the country of their new place of employment.

*Article 7*

Employed persons and persons treated as employed persons who go from one country to the other shall become eligible for the death benefits payable under the legislation of the country of their new place of employment if :

1<sup>o</sup> ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2<sup>o</sup> ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

## CHAPITRE 2

### Assurances vieillesse, invalidité et décès (pensions)

#### *Article 8*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Pour les travailleurs salariés ou assimilés néerlandais ou luxembourgeois qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux États contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse, d'assurance-invalidité ou d'assurance-décès (pensions), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

*Paragraphe 2.* Lorsque la législation ou la réglementation de l'un des États contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si, dans l'un des deux États contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus sont néanmoins réalisées.

*Paragraphe 3.* Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés, en principe, en fixant le montant des avantages auxquels il aurait droit, si la totalité des périodes visées au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant et ce au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

(1) they have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;

(2) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left, account being taken of the period of registration in the latter country and the period elapsed since their registration in the country of their new place of employment.

## CHAPTER 2

### Old-age, invalidity and death (pensions) insurance

#### *Article 8*

*Paragraph 1.* For Netherlands or Luxembourg employed persons or persons treated as employed persons who, in the two contracting States, have been insured, consecutively or alternately, under one or more old-age, invalidity or death (pensions) insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit, and of the maintenance or recovery of this right.

*Paragraph 2.* Where the laws or regulations of either contracting State make the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme, only the periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other country shall be aggregated for admission to the grant of these benefits. If in one of the contracting States there is no special scheme governing the particular occupation, the insurance periods completed in the said occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 above shall be aggregated.

*Paragraph 3.* The amount of benefit which an insured person may claim from the competent authorities of either country shall, as a rule, be determined by establishing the amount of the benefit to which he would have been so entitled if the total number of periods referred to in paragraph 1 above had been completed under the appropriate scheme, the computation being effected on a *pro rata* basis having regard to the periods actually completed under that scheme.

The social insurance agencies of each country shall determine, in accordance with the legislation applicable to them and taking into account the total number of insurance periods, irrespective of the contracting country in which they were completed, whether the person concerned satisfies the conditions required in order to be entitled to the benefits provided by that legislation.

Il détermine pour ordre le montant de la prestation en espèce à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et fixe le montant dû, au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Les périodes assujetties à cotisation dans l'un des États contractants compteront comme périodes de cotisation à l'égard de l'autre.

*Paragraphe 4.* Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1<sup>er</sup> ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

#### *Article 9*

Pour l'ouverture du droit aux pensions d'invalidité la durée pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèce servie au titre de l'assurance maladie préalablement à la liquidation de sa pension est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays duquel il reçoit les prestations de maladie correspondantes.

#### *Article 10*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 3 de la présente convention. Les avantages auxquels il peut prétendre, au titre de chacune des législations nationales, sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance, ou reconnues équivalentes, accomplies dans l'autre pays.

*Paragraphe 2.* L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 8 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit dans le cas prévu au paragraphe 4 de l'article 8, au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

#### *Article 11*

N'entrent en compte, pour l'application du paragraphe 3 de l'article 8, que les périodes d'assurance valables au regard du régime sous lequel elles ont été accomplies et dont la durée est au minimum de six mois tant aux Pays-Bas qu'au Luxembourg.

The said agencies shall determine, as a matter of form, the amount of the cash benefit to which the person concerned would be entitled if the total number of insurance periods had been completed exclusively under their own legislation and shall establish the amount payable in proportion to the periods actually completed under that legislation.

The periods during which contributions are paid in either contracting State shall count as contribution periods in the other contracting State.

*Paragraph 4.* When an insured person, account being taken of the total number of periods referred to in paragraph 1, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws of both countries, his right to a pension shall be established under each legislation as and when he satisfies those conditions.

#### *Article 9*

As regards eligibility for an invalidity pension, the period during which the person concerned must have drawn a cash benefit under his sickness insurance before being awarded a pension shall in every case be the period prescribed by the legislation of the country from which he draws the corresponding sickness benefits.

#### *Article 10*

*Paragraph 1.* An insured person may, at the time of becoming eligible for a pension, waive the benefit of the provisions of article 8 of this Agreement. The benefits to which he may be entitled by virtue of the laws of each country shall then be paid separately by the competent authorities independently of the insurance periods, or their recognized equivalents, completed in the other country.

*Paragraph 2.* The insured person shall be entitled to make a fresh choice between the provisions of article 8 and those of this article when it becomes advantageous to him to do so either as a result of an amendment to one of the national legislations or of the transfer of his place of residence from one country to the other, or, in the case referred to in article 8, paragraph 4, at the time when he establishes a new pension right under one of the legislations applicable to him.

#### *Article 11*

For the purposes of article 8, paragraph 3, account shall be taken only of such insurance periods as were valid with regard to the scheme under which they were completed and as were of not less than six months' duration in either the Netherlands or Luxembourg.

*Article 12*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Pour les ressortissants néerlandais ou luxembourgeois qui ont été assurés obligatoires au Grand-Duché de Luxembourg avant l'âge de 35 ans, l'âge de 35 ans visé à l'article 33 de la loi néerlandaise-invalidité est remplacé par l'âge de 65 ans, et le montant de 3.000 florins prévu à l'article 4 de cette loi est remplacé par le montant de 4.500 florins.

*Paragraphe 2.* Dans le cas prévu au paragraphe précédent, l'article 372 de la loi néerlandaise n'est pas applicable à l'égard de l'assuré qui n'a jamais été obligatoirement assujetti à la loi néerlandaise-invalidité et qui a dépassé l'âge de 35 ans; pour l'application de l'article 75 de cette loi, l'assurance obligatoire est censée avoir commencé à partir de l'âge de 35 ans.

*Paragraphe 3.* En cas de modification des dispositions néerlandaises ci-dessus, les paragraphes qui précèdent seront adaptés aux modifications intervenues par arrangement administratif.

*Article 13*

Les bénéficiaires de pensions d'invalidité, de vieillesse ou de décès, acquises au titre de la législation luxembourgeoise ou au titre de la législation néerlandaise, qui transfèrent leur résidence d'un pays dans l'autre, conservent le bénéfice des pensions et majorations tant qu'ils résident dans l'un des États contractants, dans les mêmes conditions que s'ils n'avaient pas changé de résidence.

## CHAPITRE 3

## Accidents du travail et maladies professionnelles

*Article 14*

Les ressortissants des Hautes Parties contractantes ne sont pas soumis aux dispositions contenues dans les législations concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles qui restreignent les droits des étrangers ou leur opposent des déchéances du seul fait de leur résidence dans l'un ou l'autre pays.

*Article 15*

Les majorations ou allocations complémentaires accordées ou qui seront accordées en supplément des rentes d'accidents du travail, en vertu des législations applicables dans chacun des deux États contractants sont maintenues ou seront maintenues aux personnes visées à l'article 14 ci-dessus, qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.



*Article 12*

*Paragraph 1.* In the case of Netherlands or Luxembourg nationals who were compulsorily insured in the Grand Duchy of Luxembourg before reaching the age of 35 years, the age of 35 years referred to in article 33 of the Netherlands Invalidity Act shall be replaced by the age of 65 years, and the sum of 3,000 guilders referred to in article 4 of the said Act shall be replaced by the sum of 4,500 guilders.

*Paragraph 2.* In the case provided for in the preceding paragraph, article 372 of the Netherlands Act shall not apply to an insured person who has never been compulsorily insured under the Netherlands Invalidity Act and who has reached the age of 35 years; for the purpose of article 75 of the said Act the insured person shall be deemed to have been compulsorily insured from the age of 35 years.

*Paragraph 3.* If the above-mentioned Netherlands provisions are amended, the foregoing paragraphs shall be modified by administrative arrangement to conform with any such amendment.

*Article 13*

Beneficiaries of invalidity, old-age or death pensions acquired under Luxembourg or Netherlands legislation who change their place of residence from one country to the other shall continue to enjoy such pensions and any increments thereto, in the same manner as if they had not changed their place of residence, for so long as they reside in one of the contracting States.

## CHAPTER 3

## Industrial accidents and occupational diseases

*Article 14*

Nationals of the High Contracting Parties shall not be subject to such legislative provisions concerning industrial accidents and occupational diseases as restrict the rights of aliens or disqualify them solely by reason of their residence in one or other country.

*Article 15*

Increased rates or supplementary allowances which have been or may be granted in addition to industrial accident pensions under the legislation in force in each of the two contracting States shall be paid to the persons referred to in article 14 who change their place of residence from one country to the other.

*Article 16*

Si un travailleur qui a obtenu réparation d'une maladie professionnelle dans l'un des États contractants, fait valoir, pour une maladie de même nature, des droits à réparation au regard de la législation de son nouveau lieu de travail dans l'autre pays, il sera tenu de faire à l'organisme compétent de ce dernier pays, la déclaration des prestations et indemnités reçus antérieurement au titre de la même maladie.

L'organisme débiteur des nouvelles prestations et indemnités tiendra compte des prestations antérieures comme si elles avaient été à sa charge.

## TITRE III

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

CHAPITRE 1<sup>er</sup>

## Entraide administrative

*Article 17*

Les autorités ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux États contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale.

*Article 18*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention aux administrations et organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

*Paragraphe 2.* Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

*Article 19*

Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, par les bénéficiaires de cette convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des États contractants, compétents en matière de sécurité sociale, seront rédigés dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

*Article 16*

A worker who has received compensation for an occupational disease in one of the contracting States and who proves his right to compensation for a disease of the same nature under the legislation of his new place of employment in the other country shall be required to furnish to the competent authority of the latter country a statement of benefits and compensation previously received in respect of the same disease.

The authority paying the new benefits and compensation shall take into account benefits previously paid as though they had been paid on its responsibility.

## TITLE III

## GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

## CHAPTER 1

## Administrative co-operation

*Article 17*

The authorities and the social security agencies of the two contracting States shall furnish one another mutual assistance to the same extent as they would under their own social security schemes.

*Article 18*

*Paragraph 1.* The privilege of exemption from registration or court fees, stamp duties and consular charges granted by the legislation of either contracting State in respect of documents to be produced to the administrative authorities or social security agencies of that country shall be extended to the corresponding documents to be produced, for the purposes of this Agreement, to the administrative authorities or social security agencies of the other country.

*Paragraph 2.* The requirement of legalization by diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers to be produced for the purposes of this Agreement.

*Article 19*

Communications which for the purposes of this Agreement are sent by beneficiaries under the Agreement to social security agencies, authorities or bodies of one of the contracting States shall be drawn up in one of the official languages of either State.

*Article 20*

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des États contractants, compétent pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'organisme compétent.

*Article 21*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les autorités administratives suprêmes des États contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention ou des accords complémentaires qu'elle prévoit en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

*Paragraphe 2.* Les autorités administratives suprêmes des États contractants détermineront d'un commun accord les mesures à prévoir en vue d'éviter les cumuls, dans le cas où l'application des législations ou réglementations des deux États contractants et de la présente convention aurait pour effet d'ouvrir simultanément des droits à des prestations incombant aux institutions de sécurité sociale des deux pays.

*Paragraphe 3.* Les autorités ou services compétents de chacun des États contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente convention à l'intérieur de leur propre pays.

*Article 22*

Sont considérés, dans chacun des États contractants comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

## CHAPITRE 2

## Dispositions diverses

*Article 23*

Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

*Article 20*

Appeals which must be lodged within a prescribed period with an authority or agency of either contracting State competent to accept appeals relating to social security shall be deemed admissible if they are lodged within the same period with a corresponding authority or agency in the other country. In such cases, the latter authority or agency shall transmit the appeals without delay to the competent authority.

*Article 21*

*Paragraph 1.* The supreme administrative authorities of the contracting States shall determine directly the detailed measures for the implementation of this Agreement or of the supplementary agreements provided for herein, in so far as such measures call for joint action by those authorities.

The same administrative authorities shall notify one another in due course of changes that have taken place in the laws or regulations of their respective countries concerning the schemes enumerated in article 2.

*Paragraph 2.* The supreme administrative authorities of the contracting States shall determine by mutual agreement measures to prevent the duplication of benefits in the event that the laws or regulations of both contracting States and this Agreement should confer a right to benefit under the social security systems of both countries simultaneously.

*Paragraph 3.* The competent authorities or departments in each contracting State shall notify one another of other arrangements made for the purpose of giving effect to this Agreement within their countries.

*Article 22*

For the purposes of this Agreement, the expression “supreme administrative authorities” means the ministers in each contracting State having jurisdiction over the schemes enumerated in article 2.

## CHAPTER 2

## Miscellaneous provisions

*Article 23*

The authorities responsible, by virtue of this Agreement, for the administration of social security benefits shall be held to discharge their responsibility validly by payments in the currency of their country.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux États contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

#### *Article 24*

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des États contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

#### *Article 25*

Les dispositions nécessaires à l'application de la présente convention en ce qui concerne les différentes branches de la sécurité sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2, feront l'objet d'un ou de plusieurs accords complémentaires.

Ces accords complémentaires s'inspirant des principes de la présente convention régleront notamment la situation des travailleurs des mines.

#### *Article 26*

Tout différend concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent traité, qui n'aura pu être aplani sur le plan administratif, sera réglé sur la base d'une réglementation à convenir entre les Hautes Parties contractantes.

#### *Article 27*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés aussitôt que possible.

*Paragraphe 2.* Elle entrera en vigueur le premier du mois qui suivra l'échange des ratifications.

*Paragraphe 3.* La date de mise en vigueur des accords complémentaires visés à l'article 25 sera prévue auxdits accords.

*Paragraphe 4.* Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des États contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger, seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison seront liquidées et servies à compter de la même date.

In the event of the issue of regulations in either contracting State with a view to imposing restrictions upon the free exchange of currency, measures are to be taken forthwith, by agreement between the two Governments to ensure, in accordance with the provisions of this Agreement, the reciprocal transfer of sums due.

#### Article 24

The formalities which may be laid down by the statutory provisions or regulations of either contracting State in respect of the payment, outside the limits of its territory, of the benefits distributed by its social security agencies shall also apply, on the same terms as to nationals, to persons entitled to receive such benefits by virtue of this Agreement.

#### Article 25

The provisions necessary for the application of this Agreement as regards the several branches of social security included in the schemes referred to in article 2 shall form the subject of one or more supplementary agreements.

The said supplementary agreements based on the principles of this Agreement shall regulate *inter alia* the position of persons employed in the mining industry.

#### Article 26

Any dispute as to the interpretation, application or implementation of this Agreement which cannot be resolved at the administrative level shall be decided in accordance with regulations to be agreed upon between the High Contracting Parties.

#### Article 27

*Paragraph 1.* This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

*Paragraph 2.* It shall come into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

*Paragraph 3.* The date of the entry into force of the supplementary agreements referred to in article 25 shall be stated in the said agreements.

*Paragraph 4.* Benefits the payment of which was suspended under the provisions in force in one of the contracting States by reason of the residence abroad of the persons concerned shall be paid as from the first day of the month following the entry into force of this Agreement. Benefits formerly not payable to the persons concerned for the same reason shall be awarded and paid as from the same date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à compter de la date de mise en vigueur de la présente convention.

*Paragraphe 5.* Les droits des ressortissants néerlandais ou luxembourgeois ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la convention générale, la liquidation de pensions ou rentes d'assurance-vieillesse, pourront être révisés à la demande des intéressés.

La révision aura pour effet d'accorder, à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention, aux bénéficiaires les mêmes droits que si la présente convention avait été en vigueur au moment de la liquidation.

*Paragraphe 6.* Les accords complémentaires visés à l'article 25 fixeront les conditions et modalités suivant lesquelles les droits antérieurement liquidés seront révisés en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipulations de la présente convention ou desdits accords. Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

#### Article 28

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* La présente convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

*Paragraphe 2.* En cas de dénonciation les stipulations de la présente convention et des accords complémentaires visés à l'article 25 resteront applicables aux droits acquis nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

*Paragraphe 3.* En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par les accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtu de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Luxembourg, le 8 juillet 1950.

A. M. JOEKES  
G. L. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF  
P. DUPONG  
E. SCHAUS



The provisions of this paragraph shall not apply unless the claims are made within one year from the date of the entry into force of this Agreement.

*Paragraph 5.* The rights of Netherlands or Luxembourg nationals to whom pensions or old-age insurance allowances have been awarded before the entry into force of this Agreement may be reviewed on application by the persons concerned.

The effect of such revision shall be to confer on the beneficiaries, as from the first day of the month following the entry into force of this Agreement, the same rights as they would have acquired if this Agreement had been in force when the award was made.

*Paragraph 6.* The supplementary agreements referred to in article 25 shall set out the conditions and methods in accordance with which rights previously awarded will be reviewed so as to bring their award into conformity with the provisions of this Agreement or of the said supplementary agreements. Where the rights previously awarded have been settled by means of a lump-sum payment, there shall be no ground for review.

#### *Article 28*

*Paragraph 1.* This Agreement is concluded for the duration of one year. It will continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

*Paragraph 2.* In the event of such notice being given, the provisions of this Agreement and of the supplementary agreements referred to in article 25 will remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions that the schemes concerned may have laid down for cases where an insured person resides in a foreign country.

*Paragraph 3.* Any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed before the date on which this Agreement ceases to have effect shall continue to be governed by the provisions of this Agreement in conformity with conditions to be laid down by the supplementary agreements.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at Luxembourg, on 8 July 1950.

A. M. JOEKES  
G. L. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF  
P. DUPONG  
E. SCHAUS

## PROTOCOLE SPÉCIAL

Au moment de signer la convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, les plénipotentiaires respectifs ont convenu comme suit :

## I

Les dispositions de la convention générale de sécurité sociale ne sauraient en aucun cas faire échec à celles de l'accord qui sera réalisé entre les pays intéressés en vue de coordonner les régimes de sécurité sociale des bateliers rhénans.

## II

Les allocations aux vieillards qui sont prévues par la loi néerlandaise du 24 mai 1947 ou telles qu'elles pourront être prévues dans la suite, seront accordées dans les conditions fixées par la législation néerlandaise pour les ressortissants néerlandais et sous réserve d'un arrangement ultérieur à tous les ressortissants luxembourgeois soit qu'ils résident aux Pays-Bas ou au Grand-Duché de Luxembourg.

## III

Les travailleurs salariés ou assimilés qui ont quitté le territoire luxembourgeois avant le 1<sup>er</sup> juillet 1938 ne peuvent voir prendre en compte, pour l'application de l'article 8 de la présente convention, les périodes d'affiliation à l'assurance luxembourgeoise antérieures à ladite date que :

a) s'ils justifient de six mois d'assurance postérieurement à celle-ci sous le régime luxembourgeois, au cas où ils sont revenus au Grand-Duché avant le 1<sup>er</sup> juillet 1949;

b) sinon, pour autant qu'ils auront maintenu ou recouvré les droits afférents à ces périodes conformément à la législation luxembourgeoise.

La présente stipulation n'est pas applicable aux périodes d'assurance accomplies dans les mines.

FAIT en double exemplaire à Luxembourg, le 8 juillet 1950.

(Signé) A. M. JOEKES

(Signé) G. L. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF

(Signé) P. DUPONG

(Signé) E. SCHAUS

## SPECIAL PROTOCOL

At the time of signing the General Agreement on Social Security between the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands, the respective plenipotentiaries have agreed as follows :

## I

The provisions of the General Agreement on Social Security shall in no way restrict the provisions of the agreement to be concluded between the countries concerned to co-ordinate the social security schemes applicable to Rhine boatmen.

## II

The allowances for aged persons provided for under the Netherlands Act of 24 May 1947 or such similar allowances as may be subsequently provided for shall be granted to Netherlands nationals as provided by Netherlands law and to Luxembourg nationals, whether resident in the Netherlands or in Luxembourg, pending a subsequent arrangement.

## III

An employed person or a person treated as an employed person who left Luxembourg territory before 1 July 1938 may not, for the purpose of article 8 of this Agreement, avail himself of the periods during which he was insured under a Luxembourg insurance scheme before that date unless :

(a) where he returned to Luxembourg before 1 July 1949, he shows that he was for six months insured under a Luxembourg insurance scheme subsequent to 1 July 1938; or

(b) he has maintained or recovered the rights corresponding to those periods as provided in Luxembourg law.

This provision shall not apply to insurance periods completed in the mining industry.

DONE in duplicate at Luxembourg, on 8 July 1950.

(Signed) A. M. JOEKES

(Signed) G. L. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF

(Signed) P. DUPONG

(Signed) E. SCHAUS



**No. 1825**

---

**DENMARK  
and  
SPAIN**

**Agreement concerning the exchange of commodities. Signed  
at Copenhagen, on 28 July 1952**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 15 August 1952.*

---

**DANEMARK  
et  
ESPAGNE**

**Accord concernant l'échange de marchandises. Signé à  
Copenhague, le 28 juillet 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 15 août 1952.*

N<sup>o</sup> 1825. ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET L'ESPAGNE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 28 JUILLET 1952

---

Le Gouvernement danois et le Gouvernement espagnol désireux de développer dans toute l'étendue des possibilités réciproques les échanges commerciaux entre leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Pour l'application du présent Accord, on entend par Danemark : le territoire du Royaume de Danemark, y compris le Groenland, et par Espagne : le territoire péninsulaire espagnol, les Îles Baléares et Canaries, les villes de souveraineté de Ceuta et Melilla, la zone du protectorat espagnol du Maroc et les colonies espagnoles.

*Article II*

Le Gouvernement danois s'engage à autoriser l'exportation des marchandises danoises comprises dans la liste D, annexée au présent accord, selon les contingents y désignés.

Le Gouvernement espagnol s'engage à autoriser l'importation desdites marchandises selon les contingents fixés.

Le Gouvernement espagnol s'engage à autoriser l'exportation des marchandises espagnoles comprises dans la liste E<sub>2</sub>, annexée au présent Accord, selon les contingents y désignés.

Le Gouvernement danois s'engage à autoriser l'importation desdites marchandises selon les contingents fixés.

*Article III*

Sur la demande des importateurs danois reconnus, le Gouvernement danois permettra la libre délivrance de licences pour l'importation provenant de l'Espagne de marchandises comprises dans la liste E<sub>1</sub>.

*Article IV*

Au cours de la période de validité du présent accord, les deux Gouvernements pourront se concéder réciproquement des contingents supplémentaires à côté de ceux qui figurent sur les listes D et E<sub>2</sub>.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1952, conformément à l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1825. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND SPAIN CONCERNING THE EXCHANGE OF COMMODITIES. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 28 JULY 1952

---

The Danish Government and the Spanish Government, being desirous of promoting the exchange of commodities between their two countries to the greatest possible extent, have agreed as follows :

*Article I*

For the purposes of this agreement Denmark shall be deemed to comprise the Kingdom of Denmark including Greenland, and Spain shall be deemed to comprise the peninsular territory of Spain, the Balearic and Canary Isles, the towns of Ceuta and Melilla under Spanish sovereignty, the Spanish protectorate in Morocco and the Spanish colonies.

*Article II*

The Danish Government undertakes to authorize the export of the Danish commodities specified in schedule D annexed hereto in accordance with the quotas mentioned therein.

The Spanish Government undertakes to authorize the import of such commodities in accordance with the fixed quotas.

The Spanish Government undertakes to authorize the export of the Spanish commodities specified in schedule E<sub>2</sub> annexed hereto in accordance with the quotas mentioned therein.

The Danish Government undertakes to authorize the import of such commodities in accordance with the fixed quotas.

*Article III*

At the request of recognized Danish importers the Danish Government shall allow licences to be freely issued for the import from Spain of the commodities included in schedule E<sub>1</sub>.

*Article IV*

During the period of validity of this agreement the two Governments may reciprocally grant each other supplementary quotas in addition to those mentioned in schedules D and E<sub>2</sub>.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1952, in accordance with article VI.

## Article V

Afin de faciliter l'exécution du présent accord une Commission mixte de représentants des deux Gouvernements sera constituée.

## Article VI

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1952 et aura une durée de validité d'un an.

Fait à Copenhague, en double exemplaire, le 28 juillet 1952.

Pour le Gouvernement danois :

(Signé) Ole BJØRN KRAFT

Pour le Gouvernement espagnol :

(Signé) J. GARCÍA-ONTIVEROS

## LISTE D

## Marchandises danoises à importer en Espagne

<i>Marchandises</i>	<i>Contingents en milliers de cou- ronnes danoises</i>
1. Morues séchées et poissons de mer salés . . . . .	30.900
2. Boyaux . . . . .	150
3. Albumine de sang, plasma sanguin et poudre de sang . . . . .	25
4. Caséine . . . . .	1.500
5. Pommes de terre de semence . . . . .	4.000
6. Pommes de terre de consommation . . . . .	P.M.
7. Œufs . . . . .	2.600
8. Semences, y compris semences de betteraves sucrières . . . . .	200
9. Chevaux . . . . .	625
10. Cryolithe . . . . .	350
11. Produits pharmaceutiques, y compris hormones et produits chimiques . . . . .	1.400
12. Insuline . . . . .	1.200
13. Isolateurs en porcelaine pour très haute tension . . . . .	1.000
14. Articles en porcelaine . . . . .	50
15. Installations frigorifiques pour bateaux de pêche et installations industrielles (y compris licences et accessoires) . . . . .	1.000
16. Machines pour laiterie . . . . .	200
17. Machines-outils . . . . .	200
18. Machines pour la fabrication de chaussures . . . . .	100
19. Moteurs Diesel, moteurs à huile lourde et autres moteurs à combustion, accessoires et pièces pour leur fabrication (y compris les licences) . . . . .	5.000
20. Machines électriques génératrices, transformateurs etc., y compris machines marine, autres matériel électrique et pièces pour leur fabrication . . . . .	800
21. Machines pour la fabrication de ciment (y compris licences, assistance technique, dessins, etc.) . . . . .	6.000
22. Autres machines, y compris machines pour la fabrication de plaques, tuyaux et autres éléments de fibrociment et produits similaires et accessoires pour l'industrie de la construction (y compris licences, assistance technique, dessins, etc.) . . . . .	1.000
23. Instruments et appareillage pour usage chirurgical et dentaire ainsi que machines à calculer et règles . . . . .	150
24. Acide oléique, stéarine, etc. . . . .	200
25. Ciment pour les Îles Canaries . . . . .	P.M.
26. Autres marchandises . . . . .	2.300



*Article V*

A joint commission of representatives of the two Governments shall be appointed to facilitate the execution of the agreement.

*Article VI*

This agreement shall enter into force on 1 July 1952 and shall remain valid for a period of one year.

DONE at Copenhagen, in duplicate, on 28 July 1952.

For the Danish Government :

(Signed) Ole BJØRN KRAFT

For the Spanish Government :

(Signed) J. GARCÍA-ONTIVEROS

## SCHEDULE D

## Danish commodities for import into Spain

<i>Commodity</i>	<i>Quotas in thousands of Danish crowns</i>
1. Dried codfish and salted red fish . . . . .	30,900
2. Guts . . . . .	150
3. Blood albumin, blood plasma and blood powder . . . . .	25
4. Casein . . . . .	1,500
5. Seed potatoes . . . . .	4,000
6. Eating potatoes . . . . .	P.M.
7. Eggs . . . . .	2,600
8. Seed, including sugarbeet seed . . . . .	200
9. Horses . . . . .	625
10. Cryolite . . . . .	350
11. Pharmaceutical products including hormones and chemical products . . . . .	1,400
12. Insulin . . . . .	1,200
13. High-tension porcelain insulators . . . . .	1,000
14. Porcelain wares . . . . .	50
15. Refrigeration equipment for fishing vessels and industry (including licences and accessories) . . . . .	1,000
16. Dairy machinery . . . . .	200
17. Machine tools . . . . .	200
18. Shoe manufacturing machinery . . . . .	100
19. Diesel motors, crude oil motors and other internal combustion motors, accessories and parts for the manufacture thereof (including licences) . . . . .	5,000
20. Electric generators, transformers, etc., including marine machinery, other electrical equipment, and parts for the manufacture thereof . . . . .	800
21. Machinery for the manufacture of cement (including licences, technical service, designs etc.) . . . . .	6,000
22. Other machinery, including machinery for the manufacture of sheets, pipes and other articles of fibro-cement and similar products and accessories for the building industry (including licences, technical service, designs, etc.) . . . . .	1,000
23. Surgical and dental instruments and apparatus, calculating machines and slide rules . . . . .	150
24. Oleic acid, stearin, etc. . . . .	200
25. Cement for the Canary Isles . . . . .	P.M.
26. Miscellaneous . . . . .	2,300

LISTE E<sub>1</sub>

## Marchandises espagnoles à importer au Danemark

<i>Marchandises</i>	T.L.D. <sup>1</sup>
1. Boyaux . . . . .	"
2. Oranges, mandarines et pamplemousses . . . . .	"
3. Citrons . . . . .	"
4. Fruits desséchés (raisins, abricots, figes, etc.) . . . . .	"
5. Amandes et noyaux . . . . .	"
6. Huile de fruits, essences et similaires . . . . .	"
7. Jus de réglisse . . . . .	"
8. Feutres pour machines . . . . .	"
9. Tissus de coton, de laine et de rayonne . . . . .	"
10. Capelines . . . . .	"
11. Plumes brutes . . . . .	"
12. Pneus d'automobiles . . . . .	"
13. Résine . . . . .	"
14. Huile de térébenthine végétale . . . . .	"
15. Produits chimiques et pharmaceutiques . . . . .	"
16. Engrais potassiques . . . . .	"
17. Oxyde de fer pulvérisé . . . . .	"
18. Sel . . . . .	"
19. Pyrite de fer . . . . .	"
20. Plomb . . . . .	"
21. Antimoine . . . . .	"
22. Minium et protoxyde de plomb . . . . .	"
23. Montures et verres à lunettes . . . . .	"
24. Mercure . . . . .	"
25. Pièces détachées pour bicyclettes . . . . .	"
26. Marbre . . . . .	"
27. Bas de nylon, soie et rayonne . . . . .	"

LISTE E<sub>2</sub>

## Marchandises espagnoles à importer au Danemark

## (Marchandises contingentées)

<i>Marchandises</i>	<i>Contingents en milliers de cou- ronnes danoise</i>
1. Olives . . . . .	100
2. Jus de fruits . . . . .	1.500
3. Pulpe de fruits . . . . .	750
4. Tomates . . . . .	4.000
5. Farines de gomme de garoubes . . . . .	50
6. Pimenton et Safran . . . . .	50
7. Sherry, autres vins généraux, vins de table et autres boissons alcooliques . . . . .	3.500
8. Peaux brutes et rasées de mouton et de chèvres . . . . .	2.000
9. Peaux tannées . . . . .	2.000
10. Huile d'olive . . . . .	300
11. Ébauches de bruyère . . . . .	250
12. Bois contreplaqué d'okumé . . . . .	300
13. Liège pour trituration . . . . .	2.000
14. Liège en planches . . . . .	1.000
15. Manufactures de liège . . . . .	750
16. Carreaux pour revêtement et pavage . . . . .	500

(avec possibilité  
d'augmentation)

<sup>1</sup> Toutes licences demandées pour l'importation au Danemark.

SCHEDULE E<sub>1</sub>

## Spanish commodities for import into Denmark

<i>Commodity</i>	<i>Import licences on request</i>
1. Guts . . . . .	"
2. Oranges, tangerines and grapefruit . . . . .	"
3. Lemons . . . . .	"
4. Dried fruit (raisins, apricots, figs, etc.) . . . . .	"
5. Almonds and nuts . . . . .	"
6. Fruit oils, essences etc. . . . .	"
7. Licorice juice . . . . .	"
8. Machine felts . . . . .	"
9. Cotton, woollen and rayon fabrics . . . . .	"
10. Unfinished hats ("hoods") . . . . .	"
11. Raw feathers . . . . .	"
12. Automobile tyres . . . . .	"
13. Resin . . . . .	"
14. Vegetable turpentine . . . . .	"
15. Chemical and pharmaceutical products . . . . .	"
16. Potash fertilizer . . . . .	"
17. Powdered iron oxide . . . . .	"
18. Salt . . . . .	"
19. Iron pyrites . . . . .	"
20. Lead . . . . .	"
21. Antimony . . . . .	"
22. Minium and litharge . . . . .	"
23. Spectacle frames and lenses . . . . .	"
24. Mercury . . . . .	"
25. Bicycle spare parts . . . . .	"
26. Marble, stone . . . . .	"
27. Nylon, silk and rayon stockings . . . . .	"

SCHEDULE E<sub>2</sub>

## Spanish commodities for import into Denmark

<i>Commodity</i>	<i>Quotas in thousands of Danish crowns</i>
1. Olives . . . . .	100
2. Fruit juices . . . . .	1,500
3. Fruit pulps . . . . .	750
4. Tomatoes . . . . .	4,000
5. Carob bean meal . . . . .	50
6. Red pepper and saffron . . . . .	50
7. Sherry, other dessert wines, table wines and other alcoholic drinks . . . . .	3,500
8. Raw and shaved sheep and goat skins . . . . .	2,000
9. Tanned skins . . . . .	2,000
10. Olive oil . . . . .	300
11. Unfinished briar blocks . . . . .	250
12. Okune plywood . . . . .	300
13. Cork for grinding . . . . .	2,000
14. Cork in sheets . . . . .	1,000
15. Cork manufactures . . . . .	750
16. Facing and paving tiles . . . . .	500
	(may be increased)

LISTE E<sub>2</sub> (suite)

<i>Marchandises</i>	<i>Contingents en milliers de cou- ronnes danoises</i>
17. Matériels sanitaires . . . . .	100
18. Armes de chasse et autres armes à feu . . . . .	750
19. Machines à coudre . . . . .	600
	(avec possibilité d'augmentation)
20. Bananes . . . . .	10.000
21. Oignons . . . . .	P.M.
22. Perles artificielles . . . . .	50
23. Taillanderie et des outils à main . . . . .	P.M.
24. Autres marchandises, y compris artisanats, types d'imprimeries et articles de caoutchouc . . . . .	2.300

SCHEDULE E<sub>2</sub> (continued)

<i>Commodity</i>	<i>Quotas in thousands of Danish crowns</i>
17. Sanitary equipment . . . . .	100
18. Sporting guns and firearms . . . . .	750
19. Sewing machines . . . . .	600
	(may be increased)
20. Bananas . . . . .	10,000
21. Onions . . . . .	P.M.
22. Artificial pearls . . . . .	50
23. Edge-tools and hand tools . . . . .	P.M.
24. Miscellaneous, including handicrafts, printers' type and rubber manufactures . . . . .	2,300



No. 1826

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
COSTA RICA**

**Basic Agreement for health projects in Costa Rica. Signed  
at San José, on 23 January 1952, and at Washington,  
on 23 June 1952**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the World Health Organization on 15 August 1952.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
COSTA-RICA**

**Accord de base relatif à des programmes sanitaires au  
Costa-Rica. Signé à San-José, le 23 janvier 1952, et à  
Washington, le 23 juin 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 15 août 1952.*

No. 1826. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF COSTA RICA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR HEALTH PROJECTS IN COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSE, ON 23 JANUARY 1952, AND AT WASHINGTON, ON 23 JUNE 1952

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") desiring to give effect to Article 2(d) of the Constitution<sup>2</sup> concerning the provision of technical advisory assistance by the Organization and Resolution WHA3.116<sup>3</sup> adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950, concerning the participation of the Organization in an expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development; and

The Government of Costa Rica (hereinafter referred to as "the Government") having requested technical advisory assistance for the development of health projects in Costa Rica;

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

*Article I*

(a) The Organization shall render technical advisory assistance to the Government on the matters and in the manner described in Supplementary Agreements made pursuant to this Agreement.

(b) the Organization shall consult with the Government in connexion with any experts (hereinafter referred to as "the personnel") appointed to visit the country in an advisory capacity. The personnel shall be responsible to, and under the direction and supervision of, the Organization.

(c) The personnel shall, in the course of their work, make every effort to furnish information and instruction to any technical staff of the Government who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1952 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185.

<sup>3</sup> *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1826. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE COSTA RICA Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA PROYECTOS DE SALUBRIDAD EN COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSE, EL 23 DE ENERO DE 1952, Y EN WASHINGTON, EL 23 DE JUNIO DE 1952

La Organización Mundial de la Salud (que en adelante se denominará « la Organización »), deseando poner en práctica tanto el Artículo 2 (d) de su Constitución, que contempla la prestación de asistencia técnica de carácter asesor por parte de la Organización, como la Resolución WHA3.116 adoptada por la Asamblea Mundial de la Salud el 25 de Mayo 1950, que se refiere a la participación de la Organización en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico; y

El Gobierno de Costa Rica (que en adelante se denominará « el Gobierno »), habiendo solicitado asistencia técnica de carácter asesor para desarrollar proyectos de salubridad en Costa Rica;

Deseando llegar a un mutuo acuerdo en cuanto al propósito y alcance de cada Proyecto, las responsabilidades que serán asumidas y los servicios que serán prestados por el Gobierno y por la Organización;

Haciendo constar que sus deberes mutuos serán cumplidos con un espíritu de amistosa cooperación;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

*Artículo I*

(a) La Organización prestará asistencia técnica para asesorar al Gobierno en los asuntos y en la forma descrita en los Acuerdos Suplementarios que se hagan de conformidad con este Convenio.

(b) La Organización consultará con el Gobierno respecto a cualquier clase de expertos (a los que en adelante se denominará « el personal ») nombrados para visitar el país con carácter de asesores. El personal será responsable ante la Organización y estará bajo la dirección y control de la misma.

(c) En el desempeño de sus funciones el personal se esforzará para suministrar información e instrucción a los funcionarios técnicos del Gobierno que estén asociados con ellos, sobre los métodos, técnicas y prácticas del trabajo,

that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, whenever practicable, assign technical staff to associate with the personnel for this purpose.

(d) Grants for study and training abroad may be made available as part of an agreed project. Such grants shall be administered in accordance with the Organization's fellowship regulations.

(e) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organization in connexion with any technical advisory assistance furnished by the Organization shall remain the property of the Organization unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed between the Organization and the Government.

(f) As part of the technical advisory assistance furnished, the Organization may make arrangements with the appropriate entities for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

#### *Article II*

The Organization and the Government agree to be guided by and to observe as appropriate the policies established by the World Health Assembly and the observations on and guiding principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex I to Part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.<sup>1</sup>

#### *Article III*

In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement the Organization shall provide and pay for the personnel, equipment, supplies and fellowships, specified in each Supplementary Agreement; more particularly as follows :

##### *(a) Personnel*

The Organization shall pay the salaries, allowances and insurance of the international personnel, their travel outside the country, and any compensation due to them under the personnel regulations of the Organization.

##### *(b) Equipment and supplies*

The Organization shall be responsible for the purchase and carriage of materials, supplies and equipment to and from the country.

##### *(c) Other expenses*

The Organization shall meet any other expenses outside the country and necessary in connexion with the provision of technical assistance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

así como sobre los principios en que éstos se basan, y el Gobierno siempre que sea factible, asignará técnicos a dicho personal con este propósito.

(d) Como parte de un proyecto acordado, se podrán otorgar asignaciones para estudiar y recibir adiestramiento en el extranjero. Dichas asignaciones serán administradas de acuerdo con los reglamentos sobre becas de la Organización.

(e) Todo suministro o equipo técnico o de otra índole provisto por la Organización en conexión con cualquiera asistencia técnica de carácter asesor prestada por la Organización, continuará siendo propiedad de la Organización mientras los títulos correspondientes no sean transferidos en los términos y condiciones que acuerden la Organización y el Gobierno.

(f) Como parte de la asistencia técnica de carácter asesor que sea facilitada, la Organización podrá hacer arreglos con los organismos correspondientes para llevar a cabo pruebas de laboratorio u otros exámenes, experimentos o investigaciones fuera del país.

### *Artículo II*

La Organización y el Gobierno concuerdan en seguir y observar debidamente las normas establecidas por la Asamblea Mundial de la Salud, así como las observaciones y principios orientadores del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico que constan en el Anexo I a la Parte « A » de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas.

### *Artículo III*

Al planear y ejecutar los proyectos que se contemplen en los Acuerdos Suplementarios hechos de conformidad con el presente Convenio, la Organización proporcionará y pagará el personal, equipo, suministros y becas que se especifiquen en cada Acuerdo Suplementario; particularmente así :

#### *(a) Personal*

La Organización pagará los sueldos, las asignaciones, los viajes fuera del país, los seguros del personal internacional y las prestaciones a que tengan derecho de acuerdo con los reglamentos del personal de la Organización.

#### *(b) Equipo y suministros*

La Organización asumirá la responsabilidad por la compra y el transporte de los materiales, suministros y equipo al país y desde éste.

#### *(c) Otros gastos*

La Organización se hará cargo de cualquier otro gasto fuera del país que sea necesario para proporcionar asistencia técnica.

*Article IV*

1. In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement, the Government shall provide for the local personnel, equipment, supplies and facilities, as specified in each Supplementary Agreement, and assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance furnished by the Organization under this Agreement as can be paid to the international personnel in local currency or otherwise to the following extent :

- (a) the lodging expenses of the international personnel;
- (b) the cost of travel, including a per diem allowance, for the international personnel while travelling on official business within the country away from their duty station;
- (c) the cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication;
- (d) cost of medical care and hospitalization for the international personnel in the country;
- (e) appropriate offices, expendable office material and furniture, interpreters' and translators' services as may be necessary, including secretarial assistance;
- (f) any other expenses, services or facilities mutually agreed on.

2. In lieu of making payment in accordance with paragraph (1) above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organization.

3. In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labour, equipment or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization.

*Article V*

Pending the ratification of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> the Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connexion with the performance of this Agreement and any Supplementary Agreement hereto, the privileges and immunities normally accorded to the United Nations, its property, assets, officials and experts under the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and Vol. 131, p. 309.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

*Artículo IV*

1. Al planear y ejecutar los proyectos que se contemplen en los Acuerdos Suplementarios hechos de conformidad con el presente Convenio, el Gobierno proporcionará el personal local, el equipo, los suministros y las facilidades que se especifiquen en cada Acuerdo Suplementario. Asimismo asumirá la responsabilidad de sufragar la parte del costo de la asistencia técnica proporcionada por la Organización en virtud de este Convenio que pueda ser pagada en moneda nacional o en otra forma al personal internacional por concepto de :

- (a) Gastos de alojamiento.
- (b) Gastos de viaje, incluyendo viáticos, para los miembros, cuando viajen en cumplimiento de sus funciones dentro del país, fuera de su sede oficial.
- (c) Gastos oficiales, de teléfono, telégrafo, correo y demás medios de comunicación.
- (d) Gastos de atención médica y hospitalización en el país.
- (e) Oficinas apropiadas, muebles y materiales fungibles de oficina, servicios de interpretación, y traducción según se necesite, incluyendo ayuda secretarial del personal del Ministerio.
- (f) Cualquier otro gasto, servicio u otras facilidades que se acuerden mutuamente.

2. En vez de efectuar los pagos de acuerdo con el párrafo (1) precedente, el Gobierno podrá proporcionar suministros y servicios en especie en la extensión que acuerden mutuamente el Gobierno y la Organización.

3. Cuando sea del caso, el Gobierno previo acuerdo con la Organización, proporcionará también los terrenos, la mano de obra, el equipo o las propiedades que las necesidades requieran y a medida que éstas surjan.

*Artículo V*

Mientras se ratifica la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Agencias Especializadas, el Gobierno otorgará a la Organización y a su personal, propiedades y haberes en relación con la ejecución de este Convenio y de cualquier Acuerdo Suplementario del mismo, las prerrogativas e inmunidades que normalmente se otorgan a las Naciones Unidas, a sus propiedades, haberes, funcionarios y expertos, bajo las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

*Article VI*

(a) This Agreement and any Supplementary Agreement hereto may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

(b) This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice. Termination of this Agreement shall constitute termination of any Supplementary Agreement hereto. Any such Supplementary Agreement may also be separately terminated on like notice.

(c) Any difference arising out of the interpretation or application of this Agreement or any Supplementary Agreement hereto which is not otherwise settled by the parties shall be referred to arbitration. In that case each party shall appoint one arbitrator. Any differences that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

(d) This Agreement and any Supplementary Agreement hereto shall be transmitted by the Director-General of the Organization to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Agreement at San José on the 23rd day of January 1952, and in Washington, D.C., on the 23rd day of June 1952, in six copies, three in English and three in Spanish (both texts being equally authentic).

For the Government of Costa Rica :	For the World Health Organization :
(Signed) Dr. J. CABEZAS D.	(Signed) M. G. CANDAU
Minister of Public Health	For the Regional Director for the Americas

*Artículo VI*

(a) Este Convenio y cualquier Acuerdo Suplementario del mismo podrá ser modificado por mutuo consentimiento del Gobierno y la Organización.

(b) Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este Convenio notificando por escrito a la otra y el Convenio expirará sesenta días después de recibida tal notificación. La terminación de este Convenio pondrá fin a cualquier Acuerdo Suplementario del mismo. Cualquiera de los Acuerdos Suplementarios puede también ser terminado separadamente, mediante una notificación similar.

(c) Cualquier diferencia que surja en cuanto a la interpretación o aplicación de este Convenio o de cualquier Acuerdo Suplementario del mismo, que no pueda ser zanjada en otra forma por las partes, será sometida a arbitraje. En este caso cada parte nombrará un árbitro. Las diferencias que éstos no puedan zanjar serán sometidas a un tercer árbitro nombrado por ellos para que decida sin derecho a apelación.

(d) Este Convenio y cualquier Acuerdo Suplementario del mismo será enviado por el Director General de la Organización al Secretario General de las Naciones Unidas para ser registrado conforme al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL el Gobierno y la Organización firman el presente Convenio en la Ciudad de San José, a los veintitrés días del mes de enero de mil novecientos cincuenta y dos, y en Washington, D.C., a los veintitrés días del mes de junio de 1952, en seis ejemplares, tres en inglés y tres en español (siendo los textos en ambos idiomas igualmente auténticos).

Por el Gobierno de la República  
de Costa Rica :  
(Firmado) Dr. J. CABEZAS D.  
Ministro de Salubridad Pública .

Por la Organización mundial  
de la salud :  
(Firmado) M. G. CANDAU  
por el Director Regional para las  
Américas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1826. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA-RICA RELATIF À DES PROGRAMMES SANITAIRES AU COSTA-RICA. SIGNÉ À SAN-JOSÉ, LE 23 JANVIER 1952, ET À WASHINGTON, LE 23 JUIN 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») désireuse de donner effet à l'alinéa d) de l'article 2 de sa Constitution<sup>2</sup>, relatif à la fourniture par l'Organisation d'une assistance technique de caractère consultatif, et à la résolution WHA 3.116<sup>3</sup> adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950, qui prévoit la participation de l'Organisation à un Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'une part, et

Le Gouvernement du Costa-Rica (ci-après dénommé « le Gouvernement ») qui a demandé une assistance technique de caractère consultatif en vue de la réalisation de programmes sanitaires au Costa-Rica, d'autre part;

Désireux de parvenir à une entente sur le but et le champ d'application de chaque programme, les obligations que le Gouvernement et l'Organisation devront assumer et les services qu'ils devront fournir, et

Déclarant qu'ils rempliront leurs obligations respectives dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

*Article premier*

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif dans les domaines et de la manière qui seront définis dans les accords complémentaires conclus en application du présent Accord.

b) L'Organisation consultera le Gouvernement au sujet de la désignation des experts (ci-après dénommés « le personnel ») chargés de se rendre dans le pays à titre consultatif. Le personnel sera responsable devant l'Organisation et agira sous sa direction et son contrôle.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels ils pourront être amenés à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, et pour leur enseigner les principes

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 23 juin 1952.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

<sup>3</sup> *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, n<sup>o</sup> 28, p. 68.



sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

d) Des subventions pourront être accordées pour des études ou des stages de formation à l'étranger dans le cadre des divers programmes arrêtés de commun accord. Ces subventions seront administrées conformément aux règles établies par l'Organisation pour les bourses de perfectionnement.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique ou autre et de tous les approvisionnements qu'elle aura fournis au titre de l'assistance technique de caractère consultatif, tant qu'elle n'en aura pas transféré la propriété aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

(f) Dans le cadre de l'assistance technique de caractère consultatif fournie par elle, l'Organisation pourra faire procéder à des expériences de laboratoire ou autres, à des essais ou à des recherches en dehors du pays.

### *Article II*

L'Organisation et le Gouvernement sont convenus de s'inspirer et, le cas échéant, d'agir en conformité des directives formulées par l'Assemblée mondiale de la santé, ainsi que des observations et principes directeurs relatifs au Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique qui sont énoncés dans l'Annexe I à la Partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup>.

### *Article III*

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes faisant l'objet d'accords complémentaires conclus en application du présent Accord, l'Organisation fournira, à ses frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les bourses qui seront indiqués dans chacun de ces accords, et plus particulièrement :

#### *a) Personnel*

L'Organisation paiera les traitements et les indemnités des membres du personnel international ainsi que leurs assurances, frais de voyage à l'extérieur du pays, et toutes compensations qui leur seraient dues en vertu du règlement du personnel de l'Organisation.

#### *b) Matériel et approvisionnements*

L'Organisation prendra à sa charge l'achat des produits, des approvisionnements et du matériel, ainsi que leur transport à destination ou en provenance du pays.

#### *c) Autres dépenses*

L'Organisation réglera toutes autres dépenses engagées en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

*Article IV*

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes faisant l'objet d'accords complémentaires conclus en application du présent Accord, le Gouvernement fournira le personnel, le matériel, les approvisionnements et les facilités indiqués dans chacun de ces accords et il prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique fournie par l'Organisation aux termes du présent Accord qui pourra être acquittée en monnaie locale ou autrement, pour autant qu'il s'agira des dépenses suivantes :

- a) Les frais de logement des membres du personnel international;
- b) Les frais de voyage, à l'intérieur du pays, (y compris une indemnité journalière) des membres du personnel international lorsqu'ils seront appelés à s'éloigner de leur poste, en service officiel;
- c) Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales ou autres de caractère officiel;
- d) Les frais médicaux et les frais d'hospitalisation du personnel international séjournant dans le pays;
- e) Des bureaux appropriés, avec les fournitures et le mobilier nécessaires, les services d'interprètes et de traducteurs qui feront besoin, y compris du personnel de secrétariat;
- f) Tous autres frais, services ou facilités qui seront déterminés de commun accord.

2. Au lieu d'effectuer les paiements prévus au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir des services et des approvisionnements en nature, dans la mesure qui sera fixée de commun accord par le Gouvernement et l'Organisation.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement fournira également les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires, qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

*Article V*

En attendant qu'il ait ratifié la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées,<sup>1</sup> le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et de ses accords complémentaires tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts, en vertu des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et vol. 131, p. 309.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

*Article VI*

a) Le présent Accord et tous accords complémentaires y relatifs pourront être modifiés par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord emportera dénonciation de tous les accords complémentaires y relatifs. Ceux-ci pourront être dénoncés séparément moyennant le même préavis.

c) Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou d'un accord complémentaire sera soumis à l'arbitrage si les parties ne le règlent pas autrement. Dans ce cas, chacune des deux parties désignera un arbitre. Tout différend non réglé par les arbitres ainsi désignés sera soumis à un tiers arbitre nommé par eux, qui décidera en dernier ressort.

d) Le Directeur général de l'Organisation transmettra le présent Accord et tous les accords complémentaires au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies afin qu'ils soient enregistrés conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord à San-José, le 23 janvier 1952, et à Washington (D.C.), le 23 juin 1952, en six exemplaires dont trois établis en anglais et trois en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Costa-Rica :

(Signé) J. CABEZAS D.  
Ministre de la santé publique

Pour l'Organisation mondiale  
de la santé :

(Signé) M. G. CANDAU  
Directeur régional pour les Amériques



No. 1827

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
INDIA**

**Agreement for the operation of a nursing project in Bombay  
(India) under regular budget. Signed at New Delhi,  
on 4 and 9 June 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 15 August 1952.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
INDE**

**Accord relatif à la mise en œuvre d'un programme de soins  
infirmiers à Bombay (Inde), dans le cadre du budget  
ordinaire. Signé à New-Delhi, les 4 et 9 juin 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 15 août 1952.*

No. 1827. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE OPERATION OF A NURSING PROJECT IN BOMBAY (INDIA) UNDER REGULAR BUDGET. SIGNED AT NEW DELHI, ON 4 AND 9 JUNE 1952

---

The World Health Organisation (hereinafter referred to as the "Organisation") and the Government of India (hereinafter referred to as the "Government")

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the materials and services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation;

HAVE AGREED to provide international personnel to assist in the development of a Nursing Education programme at the JJ<sup>2</sup> Hospital and Nursing School, Bombay.

## PART I

### PLAN OF ACTION

#### *Objectives*

1. *a)* To assist the Government to develop further the nursing training and education programme at the JJ Hospital and at the same time develop the training field for graduate nurses, midwives, and for any other course that may be initiated at a later date;

*b)* to work with and assist the Government in an advisory capacity in all matters connected with nursing;

*c)* to work with the staff of the hospital and nursing school and together develop the education programme, nursing techniques and procedures suited to local conditions and which will meet the needs of the State;

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1952, as from the date of signature, in accordance with Part IV (2).

<sup>2</sup> Jamsetjee Jesebhoy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1827. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME DE SOINS INFIRMIERS À BOMBAY (INDE), DANS LE CADRE DU BUDGET ORDINAIRE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LES 4 ET 9 JUIN 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne son but et son champ d'application, les obligations à assumer et le matériel et les services à fournir, et

Déclarant qu'ils rempliront leurs obligations dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS de fournir du personnel international en vue d'aider à exécuter un programme d'enseignement infirmier à l'Hôpital et École d'infirmierie JJ<sup>2</sup> à Bombay.

## PARTIE I

### PLAN D'ACTION

#### *Objectifs :*

1. *a)* Aider le Gouvernement à donner encore plus d'extension au programme de formation professionnelle et d'enseignement des soins infirmiers à l'Hôpital JJ, à améliorer en même temps les possibilités de formation pour les infirmières diplômées et les sages-femmes et à préparer un cadre pour tout autre enseignement qui pourrait être entrepris ultérieurement;

*b)* Collaborer avec le Gouvernement et le conseiller sur toutes questions ayant trait aux soins infirmiers;

*c)* Collaborer avec le personnel de l'Hôpital et de l'École d'infirmierie et élaborer, de concert avec lui, le programme d'enseignement ainsi que des techniques et des méthodes d'infirmierie adaptées aux conditions locales et répondant aux besoins de l'État;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 9 juin 1952, conformément au paragraphe 2 de la Partie IV.

<sup>2</sup> Jamsetjee Jeebhoy.

d) correlate the theoretical teaching with the teaching in the hospital wards, and demonstrate and develop the public health aspects of nursing along side of the curative;

and

e) give every possible assistance in the administration of the school and the advancement of nursing generally.

## 2. *Planning, extent and administration of the Project*

2.1 The project will be conducted under the responsibility of the Government;

2.2 the Senior Adviser of the team provided by the Organisation shall act as chief technical adviser to the Government in the operation of the project. Other members of the team provided by the Organisation shall under the direction of the Senior Adviser act as advisers (on the project) in their respective specialities;

2.3 the method of operation will envisage teaching of nurses and midwives, training of matching and other personnel, advise to the Government on matters connected with nursing education, teaching equipment, text books etc.

2.4 Fellowships. In order to prepare nurses to take over from the International staff, fellowships will be provided for national staff. The selection of the fellows shall be made as far as possible from the nurses who have had experience in the specialised field in their own country; and the services of the Senior Adviser shall be availed of in the selection of fellows whenever practicable; and

2.5 the project is planned for a period of 3 years. The target date for commencement of the project will be June 1952. The international personnel for the project will be four in 1952 with the possibility of an increase by one in 1953. After the implementation of this project, a survey of the needs and facilities available for introducing a sound public health programme into the basic training of nurses to be explored and if possible developed as an extension project.

## PART II

### COMMITMENTS OF THE ORGANISATION

The Organisation agrees to provide under the Regular Budget the following personnel, equipment, supplies and fellowships provided that for the period of operation beyond 1952 these commitments are subject to budgetary limitations of the Organisation. The following personnel will be appointed :

- a) *Personnel*
  - 1 Sister Tutor
  - 1 Sister Tutor (Nursing Arts)



d) Harmoniser l'enseignement théorique avec celui qui est donné dans les salles d'hôpitaux, en insistant simultanément sur les aspects sanitaires et les aspects curatifs des soins infirmiers,

et

e) Contribuer au maximum à l'administration de l'École et, d'une façon générale, au progrès des soins infirmiers.

2. *Organisation, portée et administration du programme*

2.1 Le programme sera exécuté sous l'autorité du Gouvernement;

2.2 La Conseillère principale de l'équipe fournie par l'Organisation exercera auprès du Gouvernement les fonctions de première conseillère technique pour l'exécution du programme. Les autres membres de l'équipe fournie par l'Organisation exerceront, sous la direction de la Conseillère principale, les fonctions de conseillères au titre du programme, chacune dans sa spécialité respective;

2.3 La mise en œuvre du programme consistera à instruire des infirmières et des sages-femmes; à former du personnel de contrepartie ou autre; à conseiller le Gouvernement sur des questions ayant trait à l'enseignement infirmier, au matériel pédagogique, aux manuels, etc.;

2.4 Bourses. — Afin de permettre à des infirmières d'acquérir la formation nécessaire pour prendre la succession du personnel international, un certain nombre de bourses seront attribuées au personnel indien. Les boursières seront choisies de préférence parmi les infirmières ayant déjà acquis dans leur pays une certaine expérience dans leur propre spécialité; chaque fois que cela sera possible, la Conseillère principale sera appelée à participer au choix des boursières;

2.5 Le programme durera en principe trois ans, à partir du mois de juin 1952. Le personnel international comprendra quatre membres en 1952; cet effectif pourra éventuellement être porté à cinq en 1953. Lorsque le présent programme aura été mis à exécution, on procédera à un inventaire des besoins existants et des moyens disponibles, afin de déterminer s'il serait possible d'intégrer dans la formation de base donnée aux infirmières, un programme rationnel d'hygiène publique, qui pourrait prendre ultérieurement la forme d'un programme complémentaire.

## PARTIE II

### ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

L'Organisation accepte de fournir, dans le cadre de son budget ordinaire, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les bourses indiqués ci-après, étant entendu qu'au-delà de l'année 1952, ces engagements dépendront des possibilités budgétaires de l'Organisation. Le personnel suivant sera désigné :

a) *Personnel*

1 infirmière-monitrice

1 infirmière-monitrice (soins infirmiers)

1 Pediatric Nurse Instructor  
1 Midwife Tutor  
1 Public Health Nurse may be added after the implementation of this project and put in as an expansion of this project.

- b) *Equipment, supplies and literature*  
As per list attached.
- c) *Fellowships 4 in the following subjects*  
1 Travel fellowship for Sister Tutor  
1 Public Health Nursing  
1 Pediatric Nursing  
1 Midwife Tutor Course.

The above fellowships are to be spread over the years 1952 and 1953.

2. The Organisation further undertakes with regard to the commitments above to pay and provide for the following :

2.1 The salary, allowances, insurance and travel of the international staff outside the country of assignment;

2.2 the carriage of imported equipment and supplies to the country;

2.3 any other expenses outside the country and necessary in connection with this project.

### PART III

#### COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall provide for the purposes of the project all personnel, materials, supplies, equipment and transport except as provided for in part II.

1.1 Provide living quarters of a reasonably adequate standard for the international personnel and dependants accompanying them to the duty station;

1.2 provide a parallel team to work with the international team and provide a nursing staff both graduate and pupil in reasonable numbers for the successful administration of the hospital, and the nursing care of the patients in order that the Nursing School and hospital service may be integrated into a well-organised teaching unit;

1.3 provide reasonable ward equipment and supplies for teaching purposes and for the successful carrying out of the project;

1 infirmière-monitrice en pédiatrie  
1 monitrice d'obstétrique  
1 infirmière de la santé publique pourra être ajoutée à l'effectif, à titre de renfort, lorsque le présent programme aura été mis à exécution.

b) *Matériel, approvisionnements et documentation*

Suivant liste jointe.

c) *Quatre bourses, pour les sujets d'études suivants :*

1 bourse de voyage pour une infirmière-monitrice  
1 bourse pour l'étude des soins infirmiers d'hygiène publique  
1 bourse pour l'étude des soins infirmiers en pédiatrie  
1 bourse pour la formation d'une monitrice d'obstétrique.

Les bourses indiquées ci-dessus seront réparties sur les années 1952 et 1953.

2. L'Organisation s'engage en outre, comme corollaire aux engagements qui précèdent, à prendre à sa charge ou à fournir :

2.1 Les traitements, les indemnités et les frais d'assurance du personnel international, ainsi que ses frais de voyage à l'extérieur du pays d'affectation;

2.2 Le transport à destination du pays du matériel et des approvisionnements importés;

2.3 Toutes autres dépenses effectuées hors du pays pour les besoins du programme.

### PARTIE III

#### ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement fournira le personnel, les produits, les approvisionnements, le matériel et les moyens de transport nécessaires aux fins du programme, à l'exception de ce qui est prévu dans la Partie II.

1.1 Il fournira des locaux d'habitation d'un bon confort aux membres du personnel international et aux personnes à leur charge qui les accompagneront au lieu d'affectation;

1.2 Il fournira une équipe de contrepartie qui travaillera en collaboration avec l'équipe internationale, ainsi que des infirmières diplômées et des élèves-infirmières en nombre suffisant pour assurer, dans de bonnes conditions, l'administration de l'Hôpital et la dispensation des soins infirmiers aux malades, afin que l'École d'infirmierie et les services hospitaliers forment, ensemble, un centre d'enseignement bien organisé.

1.3 Il fournira, en quantités suffisantes, le matériel et les fournitures cliniques nécessaires à l'enseignement et à la bonne exécution du programme;

1.4 provide transport to and from the hospital to welfare centres etc. and any other local travel that may be considered necessary either in connection with nursing education or nursing administration;

and

1.5 provide secretarial assistance, office requisites, etc.

2. The Government further undertakes to pay and provide the following :

2.1 the cost of travel including a per diem allowance for the international personnel while travelling on official business within the country and away from the duty station at the rate mutually agreed upon between the World Health Organization and the government of India. If a staff member is provided during days of travel with free accommodation or meals, the subsistence rate will be reduced by 40 % for accommodation and 40 % for meals;

2.2 the cost of incidental expenses necessary for the successful carrying out of the project;

2.3 the cost of medical care and hospitalisation for the international personnel in the country in case of sickness; and

2.4 payment of taxes or other duties, or levies collected by the government not covered by the privileges and immunities under part IV.

3. The Government shall continue the programme within the scope of available resources when assistance from the Organisation is withdrawn.

## PART IV

### DURATION, MODIFICATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. The Government shall accord to the Organisation and its personnel under this project all the privileges and immunities normally accorded to the Organisation, its property, assets, officials and experts under the provision of the Convention on the Privileges and Immunities to the Specialised Agencies.<sup>1</sup>

The Government shall take suitable measures to protect the Organisation against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of this programme undertaken under this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and Vol. 131, p. 309.

1.4 Il fournira des moyens de transport pour les déplacements entre l'Hôpital, d'une part, et les divers centres sociaux, etc., d'autre part, ainsi que pour tous autres déplacements à l'intérieur du pays qu'il sera jugé nécessaire d'entreprendre à l'occasion de l'enseignement ou de l'administration des soins infirmiers;

et

1.5 Il fournira du personnel de secrétariat, du matériel de bureau, etc.

2. Le Gouvernement s'engage en outre à prendre à sa charge :

2.1 Les frais de voyage à l'intérieur du pays de tous les membres du personnel international lorsqu'ils seront appelés à s'éloigner de leur poste en service officiel, y compris une indemnité journalière de subsistance au taux que l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de l'Inde fixeront de commun accord pour la région. Si l'intéressé bénéficie, pendant son déplacement, de la gratuité du logement ou de la gratuité de la nourriture, l'indemnité de subsistance sera réduite de 40 pour 100 au titre du logement et de 40 pour 100 au titre de la nourriture;

2.2 Les dépenses accessoires indispensables à la bonne exécution du programme;

2.3 Les frais médicaux et les frais d'hospitalisation, en cas de maladie, du personnel international séjournant dans le pays; et

2.4 Les impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et indemnités prévus dans la partie IV.

3. Dans la mesure où ses moyens le lui permettront, le Gouvernement continuera d'exécuter le présent programme après que l'Organisation aura mis fin à son assistance.

## PARTIE IV

### DURÉE, MODIFICATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Le Gouvernement accordera à l'Organisation et à son personnel affecté au présent programme tous les privilèges et indemnités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts, en vertu des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, par l'exécution du programme entrepris, conformément au présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et vol. 131, p. 309.

Any difference between the Government and the Organisation arising out of the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation, shall be submitted to a Board of three arbitrators, the first to be appointed by the Government, the second by the Director General of the Organisation, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice unless the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both the contracting parties and it shall remain in force until 31st December, 1952.
3. With the mutual consent of the Organisation and the Government this agreement may be modified whenever circumstances require it.
4. This Agreement may be renewed upon its expiration on 31st December, 1952 with such modifications and amendments as agreed upon by the contracting parties.
5. Either of the parties may denounce the Agreement by written notification and termination shall become effective sixty days from the receipt of such notice.
6. Upon the termination of the project, the materials, supplies and equipment furnished by the Organisation under Part II of this Agreement shall be disposed of, as mutually agreed between the Government and the Organisation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect have signed this Agreement.

DONE in four copies in English at New Delhi on 4/6/52

For the Government of India :  
(Signed) P. M. MENON, 4/6/52

and at New Delhi on 9 June 1952.

For the World Health Organisation :  
(Signed) C. MANI  
Regional Director

Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le deuxième par le Directeur général de l'Organisation et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice; les Parties au présent Accord pourront toutefois convenir d'un autre mode de règlement.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties contractantes et il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1952.
3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement, lorsque les circonstances l'exigeront.
4. Le présent Accord pourra être renouvelé lors de son expiration, le 31 décembre 1952, avec les modifications et amendements dont conviendront les deux Parties contractantes.
5. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant une notification écrite et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.
6. Lors de l'achèvement du programme, les produits, les approvisionnements et le matériel fournis par l'Organisation en vertu de la Partie II du présent Accord seront liquidés dans les conditions que le Gouvernement et l'Organisation arrêteront de commun accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires, en langue anglaise, à New-Delhi, le 4 juin 1952,

Pour le Gouvernement de l'Inde :  
(Signé) P. M. MENON

et à New-Delhi, le 9 juin 1952.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :  
(Signé) C. MANI  
Directeur régional





No. 1828

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
INDIA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance in connexion with health projects. Signed at New Delhi, on 16 July 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 15 August 1952.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
INDE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif en ce qui concerne les programmes sanitaires. Signé à New-Delhi, le 16 juillet 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 15 août 1952.*

No. 1828. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE IN CONNEXION WITH HEALTH PROJECTS. SIGNED AT NEW DELHI, ON 16 JULY 1952

---

PREAMBLE

For the provision of technical advisory assistance (Health Projects)

The Government of India (hereinafter referred to as “ the Government ”);  
and

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 IX (A) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,<sup>2</sup> and as appropriate in accordance with the relevant

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1952, upon signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1828. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF EN CE QUI CONCERNE LES PROGRAMMES SANITAIRES. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 16 JUILLET 1952

PRÉAMBULE

En vue d'assurer la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif (programmes sanitaires),

Le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « le Gouvernement »)  
et

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »)

Désireux de donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique de caractère consultatif que l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation ont adoptées, et de parvenir à une entente mutuelle sur le but et le champ d'application de chaque programme, les obligations que le Gouvernement et l'Organisation devront assumer et les services qu'ils devront fournir;

Déclarant qu'ils rempliront leurs obligations respectives dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords ou des arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I à la Partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies<sup>2</sup> et, lorsqu'il y aura

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 16 juillet 1952, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist

(a) in making available the services of experts to India (hereinafter called "the country"), in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;

(b) in organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, experts working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) in awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) in preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed;

(e) in providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Government and the Organization.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.

(c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff as the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The duration of the technical advisory assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

lieu, conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil d'administration et des autres organes de l'Organisation.

3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :

a) Mettre à la disposition de l'Inde (ci-après dénommée « le pays ») les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance aux autorités compétentes ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis de commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des expériences-témoins aux lieux qui seront choisis de commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement seront choisis par l'Organisation, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement, qui seront prévues dans les accords ou les arrangements complémentaires.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées ; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession conformément aux principes définis par l'Assemblée mondiale de la santé et applicables au moment de la cession.

6. La durée de l'assistance technique de caractère consultatif à fournir sera précisée dans les divers accords ou arrangements complémentaires.

*Article II*CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL  
ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
  - (a) the salaries of the experts;
  - (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
  - (c) the cost of any other travel outside the country;
  - (d) insurance of the experts;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
  - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

*Article II*COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE  
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui sera fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'Organisation elle-même.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge la totalité des dépenses payables hors du pays que nécessitera la fourniture de l'assistance technique de caractère consultatif, savoir :
  - a) Les traitements des experts;
  - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
  - c) Les frais entraînés par tout autre voyage hors du pays;
  - d) Les assurances des experts;
  - e) L'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et des approvisionnements fournis par l'Organisation;
  - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord de l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'Article IV du présent Accord.

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :
  - a) Les services techniques et administratifs confiés à du personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation et de traduction et tous autres services connexes;

- (b) the necessary office space and other premises;
  - (c) equipment and supplies produced within the country;
  - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
  - (e) postage and telecommunications for official purposes;
  - (f) medical care for technical assistance personnel as may be agreed to between the Government and the Organization;
  - (g) such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.
2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of such a fund, account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.
3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.
4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to the Organization, their staff (including experts engaged by them as members of the staff), funds, properties and assets, the appropriate provisions of the agreement dated 9th of November, 1949,<sup>1</sup> subject to such modifications as are made from time to time pursuant to the provisions of section 35 of the said agreement.

#### *Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Government and of the Organization.
2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Government

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 67, p. 43.



- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les soins médicaux dont le Gouvernement et l'Organisation seront convenus pour le personnel de l'assistance technique;
- g) Les moyens de subsistance qui seront prévus au profit des experts dans les accords ou les arrangements complémentaires.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou les arrangements complémentaires. Lorsque l'Organisation aura la garde d'un tel fonds, des comptes dûment établis seront présentés au Gouvernement qui récupérera tout solde non utilisé.

3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays dont le règlement n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou les arrangements complémentaires.

4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Sous réserve des modifications qui pourront être apportées de temps à autre aux dispositions de l'Accord du 9 novembre 1949<sup>1</sup>, conformément aux termes de l'article 35, le Gouvernement appliquera les dispositions pertinentes de cet Accord, tant à l'Organisation qu'aux membres de son personnel (y compris les experts engagés par elle comme membres de son personnel), à ses fonds, à ses biens et à ses avoirs.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'Organisation.
2. Le présent Accord, ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions, pourront être modifiés par entente

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 43.

and the Organization, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Termination of this Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements made hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the Organization respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement at New Delhi this 16th day of July 1952 in the English language in three copies.

For the Government of India :

(Signed) P. M. MENON

Joint Secretary to the Government of India  
Ministry of Health

For the World Health Organization :

(Signed) C. MANI

Regional Director for South East Asia

mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation, chacune des deux Parties devant examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou des arrangements complémentaires conclus en vertu de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et de l'Organisation, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New-Delhi, le 16 juillet 1952, en trois exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Inde :

(Signé) P. M. MENON

Secrétaire du Gouvernement de l'Inde  
Ministère de la Santé

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) C. MANI

Directeur régional pour l'Asie du Sud-Est



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 24 July 1952 to 18 August 1952*

*Nos. 443 to 445*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 24 juillet 1952 au 18 août 1952*

*N<sup>os</sup> 443 à 445*



**No. 443**

---

**UNITED NATIONS  
and  
JAPAN**

**Agreement on privileges and immunities of the United Nations. Signed at Tokyo, on 25 July 1952**

*Official text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 25 July 1952.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
JAPON**

**Accord relatif aux privilèges et immunités des Nations Unies. Signé à Tokyo, le 25 juillet 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 25 juillet 1952.*

No. 443. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
AND JAPAN ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF  
THE UNITED NATIONS. SIGNED AT TOKYO, ON  
25 JULY 1952

---

WHEREAS Article 104 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfillment of its purposes; and

WHEREAS Article 105 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfillment of its purposes, and that representatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Organization; and

WHEREAS the United Nations has found it essential to maintain offices in Japan, in particular for the purpose of servicing its missions in Korea and it is necessary for United Nations representatives and officials to pass through Japan en route to and from their missions in Korea; and

WHEREAS Japan, desiring to cooperate toward the furtherance of the cause of the United Nations, wishes to accord to the United Nations, as represented at any time in the territory of Japan by its various organs, and to the representatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization located in or passing through Japan, those privileges and immunities which in accordance with Articles 104 and 105 of the Charter must be regarded as necessary for the exercise of the functions of the United Nations and the fulfillment of its purposes;

NOW, THEREFORE, the United Nations and Japan have agreed as follows :

*Article I*

(1) The United Nations shall enjoy in the territory of Japan such privileges and immunities as are defined in Articles I, II and III of the Convention on the

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 July 1952, as from the date of signature, in accordance with article X.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 443. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE JAPON RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À TOKYO, LE 25 JUILLET 1952

CONSIDÉRANT que l'Article 104 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts;

CONSIDÉRANT que l'Article 105 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts, et que les représentants des Membres des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation;

CONSIDÉRANT qu'il est apparu indispensable à l'Organisation des Nations Unies d'avoir des bureaux au Japon, en particulier pour les besoins de ses missions en Corée, et que les représentants auprès des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation doivent nécessairement traverser le Japon lorsqu'ils se rendent en mission en Corée ou lorsqu'ils reviennent d'une mission dans ce pays; et

CONSIDÉRANT que le Japon, désireux de coopérer au progrès de la cause des Nations Unies, tient à accorder à l'Organisation des Nations Unies, telle qu'elle peut être représentée à un moment quelconque sur le territoire japonais par ses divers organes, ainsi qu'aux représentants des Membres des Nations Unies et aux fonctionnaires de l'Organisation à demeure ou en transit au Japon, les privilèges et immunités qui, conformément aux Articles 104 et 105 de la Charte, doivent être considérés comme nécessaires pour exercer les fonctions et atteindre les buts de l'Organisation des Nations Unies;

EN CONSÉQUENCE, l'Organisation des Nations Unies et le Japon sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. L'Organisation des Nations Unies jouira sur le territoire japonais des privilèges et immunités qui sont définis aux articles premier, II et III de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 25 juillet 1952, conformément à l'article X.

Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> hereinafter called "the General Convention".

(2) Privileges and immunities granted under Sections 5 and 7, Article II of the General Convention shall not extend to financial and commercial transactions going beyond the normal necessities of diplomatic missions, such, for example, as bulk purchases of relief goods in Japan by the United Nations Korean Reconstruction Agency, which would be of a commercial nature and could form the subject of special agreements between the United Nations Korean Reconstruction Agency and the competent authorities of the Japanese Government.

### *Article II*

The following representatives of Member States exercising their official functions in Japan or passing through Japan to or from Korea and the following officials of the United Nations and its specialized agencies :

- a.* representatives of Member States serving on any United Nations missions in Korea and the members of their delegations,
- b.* the Secretary-General and Assistant Secretaries-General of the United Nations,
- c.* representatives of organs of the United Nations,
- d.* the Agent General, the Deputy Agent General and other officials of the United Nations Korean Reconstruction Agency,
- e.* personal representatives of the Secretary-General, Principal Secretaries and other United Nations Secretariat officials of organs of the United Nations,
- f.* any further United Nations Secretariat officials, and
- g.* any officials of the United Nations specialized agencies serving on any United Nations missions in Korea shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities provided for in Articles IV and V of the General Convention.

### *Article III*

Experts (other than officials coming within the scope of Article II but including officials of voluntary agencies) performing missions for the United Nations in Japan or passing through Japan shall be accorded such privileges and immunities as are defined in Article VI of the General Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, ci-après dénommée « la Convention générale ».

2. Les privilèges et immunités accordés aux termes des sections 5 et 7 de l'article II de la Convention générale, ne s'étendront pas aux opérations financières et commerciales dépassant les besoins normaux des missions diplomatiques, par exemple les achats en gros de fournitures de secours effectués au Japon par l'Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée, qui auraient un caractère commercial et pourraient faire l'objet d'accords spéciaux entre l'Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée et les autorités compétentes du Gouvernement japonais.

### *Article II*

Jouriront des privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus aux articles IV et V de la Convention générale, les représentants ci-après des États Membres exerçant leurs fonctions officielles au Japon ou traversant le Japon à destination ou en provenance de Corée et les fonctionnaires ci-après de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées :

- a) les représentants des États Membres attachés aux missions des Nations Unies en Corée et les membres de leurs délégations;
- b) le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints de l'Organisation des Nations Unies;
- c) les représentants des organes des Nations Unies;
- d) l'Agent général, l'Agent général adjoint et les autres fonctionnaires de l'Agent des Nations Unies pour le relèvement de la Corée;
- e) les représentants personnels du Secrétaire général, les Secrétaires principaux et les autres fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies au service d'organes des Nations Unies;
- f) tous autres fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies; et
- g) tous fonctionnaires des institutions spécialisées des Nations Unies attachés aux missions des Nations Unies en Corée.

### *Article III*

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article II, mais y compris les fonctionnaires des institutions bénévoles), lorsqu'ils accompliront au Japon des missions pour l'Organisation des Nations Unies ou lorsqu'ils traverseront le Japon, jouiront des privilèges et immunités qui sont définis à l'article VI de la Convention générale.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

*Article IV*

The names of representatives, officials and experts referred to in Articles II and III of this Agreement shall from time to time be communicated to the Government of Japan by the Secretary-General of the United Nations or by the heads of the organizations concerned.

*Article V*

The United Nations *laissez-passer* shall be recognized and accepted as a valid travel document by Japan in accordance with the provisions of Article VII of the General Convention. The holders of United Nations *laissez-passer* shall be granted facilities for speedy travel.

*Article VI*

The United Nations shall be accorded every facility for the use of commercial radio and wire services, including the right to direct wires from the United Nations offices to the International Telegraph Office in Tokyo, and the Government of Japan shall accord to the United Nations for its official communications a priority in accordance with the regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

*Article VII*

Any dispute between the United Nations and Japan concerning the interpretation of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed means of settlement shall be referred for final settlement to a Tribunal of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General, one by Japan, and the third to be chosen by the first two. If the two arbitrators should fail to agree on the choice of a third, or if one party should fail to appoint an arbitrator, the President of the International Court of Justice may be asked by one party to appoint an arbitrator. The failure of one party to appoint an arbitrator shall not preclude the making of a binding award by the other two.

*Article VIII*

Nothing in this Agreement shall in any way prejudice or detract from the privileges and immunities granted under any other agreement between the United Nations or its various organs on the one hand and Japan on the other.

*Article IV*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou les chefs des organisations intéressées communiqueront de temps à autre au Gouvernement japonais les noms des représentants, des fonctionnaires et des experts visés aux articles II et III du présent Accord.

*Article V*

Le laissez-passer des Nations Unies sera reconnu et accepté par le Japon comme titre valable de voyage, conformément aux dispositions de l'article VII de la Convention générale. Des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies.

*Article VI*

Toutes facilités seront accordées à l'Organisation des Nations Unies pour l'utilisation des services commerciaux de télégraphie et de radiotélégraphie, notamment le droit d'avoir des lignes directes entre les bureaux des Nations Unies et le Central télégraphique international de Tokyo; le Gouvernement japonais accordera une priorité à l'Organisation des Nations Unies pour ses communications officielles, conformément au règlement annexé à la Convention internationale des télécommunications.

*Article VII*

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Japon au sujet de l'interprétation du présent Accord qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu, sera porté pour règlement définitif devant un tribunal de trois arbitres, dont un sera nommé par le Secrétaire général, un par le Japon et le troisième choisi par les deux autres. Si les deux arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix du troisième ou si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. Le fait pour l'une des Parties de n'avoir pas procédé à la nomination d'un arbitre n'empêchera pas les deux autres arbitres de rendre une sentence obligatoire.

*Article VIII*

Aucune disposition du présent Accord ne portera préjudice ou atteinte, en aucune manière, aux privilèges et immunités accordés en vertu de tout autre accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et ses divers organes, d'une part, et le Japon, d'autre part.

*Article IX*

Those articles of the General Convention which are referred to in this Agreement are reproduced in the Annex hereto<sup>1</sup>. When the term "Member" is used in Sections 6, 8, 9, 21 and 24 of the General Convention in reference to an acceding State, it shall be understood that for the purposes of the present Agreement "Japan" shall be read in place of "Member".

*Article X*

This Agreement shall become effective from the date of signature.

*Article XI*

- (1) The present Agreement shall remain in force for a period of five years as from the date of signature.
- (2) Thereafter either Contracting Party shall have the right to give notice to the other of its intention to terminate the present Agreement, and at the expiration of six months after such notice is given this Agreement shall cease to be in force.

DONE in the English language at Tokyo on the 25th day of July, 1952.

For the United Nations :  
George J. MATHIEU

For Japan :  
K. OKAZAKI

---

<sup>1</sup> See articles I to VII (Sections 1 to 28) : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15.

*Article IX*

Les articles de la Convention générale mentionnés dans le présent Accord sont reproduits dans l'annexe ci-jointe<sup>1</sup>. Lorsqu'aux sections 6, 8, 9, 21 et 24 de la Convention générale l'expression « État Membre » est employée pour désigner un État ayant adhéré à cette Convention, il est entendu qu'aux fins du présent Accord, le terme « Japon » sera substitué à l'expression « État Membre ».

*Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article XI*

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de la signature.
2. Par la suite, chacune des Parties contractantes aura le droit de notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord qui cessera d'être en vigueur à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la notification.

FAIT en langue anglaise, à Tokyo, le 25 juillet 1952.

Pour l'Organisation des Nations Unies :  
George J. MATHIEU

Pour le Japon :  
K. OKAZAKI

---

<sup>1</sup> Voir articles I à VII (Sections 1 à 28) : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.





No. 444

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to  
the estabhlishment of a co-operative educational program  
in Guatemala. Guatemala, 10 Augnst and 16 September  
1944**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recor ded at the request of the United States of America on 1 August 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établisse-  
ment d'un programme de eoopération en matière  
d'enseignement au Guatemala. Guatemala, 10 août et  
16 septembre 1944**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> août  
1952.*

No. 444. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A CO-OPERATIVE EDUCATIONAL PROGRAM IN GUATEMALA. GUATEMALA, 10 AUGUST AND 16 SEPTEMBER 1944

I

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 274

Guatemala, August 10, 1944

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous Note of July 15, 1944 (No. 9175) in which Your Excellency was so good as to indicate the desire of the Government of Guatemala to enter into a cooperative educational program to be undertaken jointly between the Government of Guatemala and an Agency of the Government of the United States in the Republic of Guatemala.

The Government of the United States of America is prepared to assist the Government of Guatemala with such a program by contributing the sum of One Hundred Thousand Dollars (\$100,000) with the understanding that the Republic of Guatemala will contribute Fifty Thousand Quetzales (Q50,000) for the same program. The assistance of the Government of the United States of America will be rendered through its agency, the Inter-American Educational Foundation, Incorporated, a corporation of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, to which it is hoped Your Excellency's Government would extend all the rights and privileges in Guatemala to which the Foundation would be entitled as an agency of the United States Government or which would facilitate its part in the cooperative educational program.

It is my understanding that the Government of Guatemala would be disposed to include among those rights and privileges the entry, free of customs duties and other taxes and charges, of the official supplies and equipment for the Inter-American Educational Foundation, Incorporated, as well as the personal effects and supplies of the employees of the Foundation who are citizens of the United States receiving compensation from any Government; and that

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1944, by the exchange of the said notes. See Exchanges of Notes relating to this Agreement, p. 104 of this volume.

the Foundation would be accorded every feasible facility of free communication and transportation within the limits of Guatemala and that it and its employees would be free of internal taxation.

It is also my understanding that the full details of the program will be worked out in an agreement between the appropriate officer of the Government of Guatemala and representative of the Inter-American Educational Foundation, Incorporated.

I should appreciate receiving from Your Excellency confirmation that my understanding is satisfactory to the Government of Guatemala.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Boaz LONG

His Excellency Licenciado don Carlos Salazar  
Minister for Foreign Affairs  
Guatemala

## II

### *The Guatemalan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA  
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF GUATEMALA  
DIPLOMATIC SECTION

No. 11959  
360-E (73-0)

No. 11959  
360-E (73-0)

Guatemala, 16 de septiembre de 1944

Guatemala, September 16, 1944

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

He tenido el honor de recibir la muy atenta nota de Vuestra Excelencia, número 274, de fecha 10 de agosto recién pasado, en la cual se sirve manifestarme que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a contribuir con la suma de cien mil dólares para la realización del programa educacional cooperativo, en el entendido de que el Gobierno de

I have had the honor to receive Your Excellency's very courteous note number 274, dated August 10 last, by which you are good enough to inform me that the Government of the United States is prepared to contribute the sum of one hundred thousand dollars for the carrying out of the cooperative educational program, with the understanding that the Government of

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Guatemala aportará, para el mismo fin, la cantidad de cincuenta mil quetzales; y que la asistencia del Gobierno de los Estados Unidos será prestada por medio de su agencia, la Fundación Educacional Interamericana Inc., que es una Corporación de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos, a la cual se espera que este Gobierno otorgará todos los derechos y privilegios que le corresponden como dependencia del Gobierno de los Estados Unidos, y las facilidades necesarias para llenar su parte en el programa educacional cooperativo.

Vuestra Excelencia se sirve expresar que entiende que el Gobierno de Guatemala estará dispuesto a incluir, entre esos derechos y privilegios, la entrada, libre de derechos de aduana y otros impuestos y cargas, de los abastecimientos oficiales y del equipo de la Fundación Educacional Interamericana Inc., así como de los efectos personales y abastecimientos de los empleados de la Fundación, que sean ciudadanos de los Estados Unidos y reciban sueldo del Gobierno estadounidense; y que se acordará a la Fundación toda facilidad de libre comunicación y transporte, dentro de los límites de Guatemala; y, además, la Fundación y sus empleados estarán exentos de los impuestos internos.

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que la Secretaría de Educación Pública me ha informado que, con fecha 12 del mismo mes de agosto, quedó suscrito el convenio en que se especifican los detalles y las modalidades del programa educacional cooperativo; y, con respecto a los

Guatemala will contribute, for the same purpose, the sum of fifty thousand quetzales; and that the assistance of the Government of the United States will be rendered through its agency, the Inter-American Educational Foundation, Incorporated, which is a corporation of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, to which it is hoped that this Government will extend all the rights and privileges to which it is entitled as an agency of the United States Government and the necessary facilities for playing its part in the cooperative educational program.

Your Excellency is good enough to state that you understand that the Government of Guatemala will be disposed to include among those rights and privileges the entry, free of customs duties and other taxes and charges, of the official supplies and equipment of the Inter-American Educational Foundation, Incorporated, as well as the personal effects and supplies of the employees of the Foundation who are citizens of the United States receiving compensation from the United States Government; and that the Foundation will be accorded every facility of free communication and transportation within the limits of Guatemala and, in addition, that the Foundation and its employees will be exempt from internal taxation.

I am pleased to state to Your Excellency that the Department of Public Education has informed me that, on the 12th of August, there was signed the agreement specifying the details and modalities of the cooperative educational program; and, with respect to the rights and privileges which

derechos y privilegios que este Gobierno ha de otorgar a la Fundación y a sus empleados, pláceme expresar a Vuestra Excelencia que dicha Secretaría de Educación Pública me ha comunicado, en nota que acabo de recibir, que la inteligencia de Vuestra Excelencia sobre el particular, es enteramente satisfactoria al Gobierno de Guatemala; para cuyo efecto, la mencionada Secretaría de Educación espera recibir las declaraciones que la Fundación Educacional Interamericana haga al Gobierno, sobre la importación de los artículos y equipo oficiales destinados a la Fundación, y los artículos y efectos personales de sus empleados, para gestionar ante la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, en cada caso, la libre entrada al país de tales artículos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Carlos SALAZAR

Excelentísimo Señor Boaz Long  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
Ciudad

this Government is to extend to the Foundation and its employees, I am glad to inform Your Excellency that the said Department of Public Education has communicated to me, in a note which I have just received, that Your Excellency's interpretation of the matter is entirely satisfactory to the Government of Guatemala; for which effect, the above-mentioned Department of Public Education hopes to receive the declarations which the Inter-American Educational Foundation may make to the Government concerning the importation of official articles and equipment intended for the Foundation and the personal articles and effects of its employees, in order to take steps with the Department of Hacienda and Public Credit, in each case, for the free entry into the country of such articles.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration,

Carlos SALAZAR

His Excellency Boaz Long  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 444. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU GUATEMALA. GUATEMALA, 10 AOÛT ET 16 SEPTEMBRE 1944

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Guatemala*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 274

Guatemala, le 10 août 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 9175, en date du 15 juillet 1944, dans laquelle Votre Excellence déclare que le Gouvernement du Guatemala désire participer à un programme de coopération en matière d'enseignement dont la réalisation serait entreprise dans la République du Guatemala par le Gouvernement du Guatemala et un organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à aider le Gouvernement du Guatemala dans l'exécution d'un tel programme par l'octroi d'une somme de cent mille (100.000) dollars, à condition que le Gouvernement du Guatemala consacre de son côté au même programme la somme de cinquante mille (50.000) quetzals. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera sa contribution par l'intermédiaire de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, organisme fédéral rattaché au Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, auquel mon Gouvernement espère que le Gouvernement de Votre Excellence accordera, sur le territoire du Guatemala, tous les droits et privilèges qui devraient lui être reconnus en tant qu'organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou qui pourraient faciliter sa participation au programme de coopération en matière d'enseignement.

Je considère que le Gouvernement du Guatemala serait disposé à inscrire au nombre de ces droits et privilèges la possibilité d'importer, en franchise de droits de douane et de tous autres impôts et redevances, les fournitures et le

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 16 septembre 1944. Voir échanges de notes relatifs à cet accord, p. 105 de ce volume.

matériel destinés à l'usage officiel de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, ainsi que les effets personnels et les fournitures appartenant aux employés de la Fondation qui sont citoyens des États-Unis et perçoivent un traitement de l'un ou l'autre Gouvernement; que toutes facilités de transport et de communication seraient accordées gratuitement à la Fondation, sur le territoire du Guatemala, et que la Fondation et ses employés seraient exonérés de tous impôts intérieurs.

Je tiens également pour entendu que les détails complets du programme seront arrêtés par voie d'accord entre le représentant autorisé du Guatemala et un représentant de la Fondation interaméricaine de l'enseignement.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guatemala.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Boaz LONG

Son Excellence Monsieur Carlos Salazar  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala

## II

### *Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA  
SECTION DIPLOMATIQUE

N° 11959  
360-E (73-0)

Guatemala, le 16 septembre 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 274, en date du 10 août dernier, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire connaître que le Gouvernement des États-Unis est disposé à consacrer une somme de cent mille dollars à la réalisation du programme de coopération en matière d'enseignement, à condition que le Gouvernement du Guatemala consacre de son côté, aux mêmes fins, la somme de cinquante mille quetzals, et que la contribution du Gouvernement des États-Unis sera fournie par l'entremise de la Fondation interaméricaine pour l'enseignement, organisme fédéral rattaché au Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, auquel Votre Excellence espère que mon Gouvernement accordera tous les droits et privilèges qui doivent lui être reconnus en tant qu'organisme du Gouvernement des États-Unis, ainsi que

les facilités nécessaires pour lui permettre d'accomplir sa part dans le programme de coopération en matière d'enseignement.

Votre Excellence a déclaré qu'elle considère que le Gouvernement du Guatemala sera disposé à inscrire au nombre de ces droits et privilèges la possibilité d'importer, en franchise de tous droits de douane et de tous autres impôts et redevances, les fournitures et le matériel destinés à l'usage officiel de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, ainsi que les effets personnels et les fournitures appartenant aux employés de la Fondation qui sont citoyens des États-Unis et perçoivent un traitement du Gouvernement des États-Unis; que toutes facilités de transport et de communication seront accordées gratuitement à la Fondation, sur le territoire du Guatemala et, en outre, que la Fondation et ses employés seront exonérés de tous impôts intérieurs.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Secrétariat à l'Instruction publique m'a informé de la conclusion, le 12 août dernier, de l'Accord dans lequel sont arrêtés les détails et les modalités du programme de coopération en matière d'enseignement. En ce qui concerne les droits et privilèges que mon Gouvernement doit accorder à la Fondation et à ses employés, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Secrétariat à l'Instruction publique vient juste de m'informer par note que les dispositions énoncées par Votre Excellence en la matière rencontrent l'agrément sans réserve du Gouvernement du Guatemala; le Secrétariat à l'Instruction publique espère donc recevoir les déclarations que la Fondation interaméricaine de l'enseignement pourra vouloir faire au Gouvernement du Guatemala au sujet de l'importation des articles et du matériel destinés à l'usage officiel de la Fondation et des articles et effets personnels des employés de la Fondation, afin de prendre dans chaque cas, avec le Secrétariat aux Finances et au Crédit public, les dispositions nécessaires en vue de l'entrée en franchise desdits articles.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Carlos SALAZAR

Son Excellence Monsieur Boaz Long  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis  
En ville



No. 445

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
JORDAN**

**Agreement for the provision of international laboratory experts. Signed at Alexandria, on 6 June 1952, and at Amman, on 16 June 1952**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 15 August 1952.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
JORDANIE**

**Accord relatif au détachement d'experts de laboratoire internationaux. Signé à Alexandrie, le 6 juin 1952, et à Amman, le 16 juin 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé, le 15 août 1952.*

No. 445. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN FOR THE PROVISION OF INTERNATIONAL LABORATORY EXPERTS. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 6 JUNE 1952, AND AT AMMAN, ON 16 JUNE 1952

WORLD HEALTH ORGANIZATION  
REGIONAL OFFICE FOR THE EASTERN MEDITERRANEAN

6 June 1952

Ref: PHA (P).6/3  
JORDAN 9

*Subject: Public Health Laboratory*

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 15 May (No. 61/10/2935) addressed to the Chief of the Health Division of UNRWA<sup>2</sup> in which Your Excellency has agreed in principle to the transfer of the Public Health Laboratory by UNRWA to the Government in accordance with the conditions specified in Dr. Peterson's letter to Your Excellency of 29 April 1952.

The World Health Organization approves technically of the proposal and, in accordance with the request contained in Your Excellency's letter of 21 January 1952, undertakes to accept responsibility for the two International Laboratory experts now employed, for a period of two years, from the date of the transfer of the laboratory, subject to the availability of funds, on the following conditions :—

1. That the Government undertake to maintain the laboratory permanently as an integral part of the public health services of the nation and to provide free diagnostic laboratory service to the population in the interests of disease control.
2. That the Government undertake to pay the salaries of the two additional local laboratory technicians released to the Government by UNRWA.

The Organization notes that the Government would continue :

- a) to provide free, the same laboratory services as at present, for Palestinian Refugees and

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1952, by signature.

<sup>2</sup> United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 445. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AU DÉTACHEMENT D'EXPERTS DE LABORATOIRE INTERNATIONAUX. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 6 JUIN 1952, ET À AMMAN, LE 16 JUIN 1952

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
BUREAU RÉGIONAL POUR LA MÉDITERRANÉE ORIENTALE

Le 6 juin 1952

Réf: PHA (P). 6/3  
JORDAN 9

*Objet: Laboratoire de santé publique*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre en date du 15 mai (n° 61/10/2935) adressée au Directeur de la Division médicale de l'UNRWA<sup>2</sup>, par laquelle Votre Excellence a accepté, en principe, que l'UNRWA transfère le laboratoire de santé publique au Gouvernement, dans les conditions indiquées dans la lettre que le docteur Peterson a envoyée le 24 avril 1952 à Votre Excellence.

L'Organisation mondiale de la santé approuve cette proposition sur le plan technique et, comme suite à la demande formulée dans la lettre de Votre Excellence en date du 21 janvier 1952, s'engage à prendre à sa charge, pendant une période de deux ans à compter de la date du transfert du laboratoire, les deux experts de laboratoire internationaux actuellement en fonctions, sous réserve de disposer des fonds nécessaires et à condition que le Gouvernement prenne l'engagement :

- 1) D'assurer, d'une façon permanente, le fonctionnement du laboratoire en tant que partie intégrante des services sanitaires du pays et de fournir gratuitement à la population, dans l'intérêt de la lutte contre les maladies, des services de diagnostic par les moyens du laboratoire.
- 2) De payer les traitements des deux laborantins jordaniens supplémentaires mis à sa dispositions par l'UNRWA.

L'Organisation prend note du fait que le Gouvernement continuera :

- a) De fournir gratuitement aux réfugiés de Palestine les mêmes services de laboratoire que ceux actuellement mis à leur disposition, et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1952, par signature.

<sup>2</sup> Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient.

b) to accept Palestinian Refugees as trainees at the laboratory in accordance with the arrangements entered into with UNRWA.

The Organization also notes that UNRWA would continue to provide, during 1952, the equipment and supplies for the laboratory.

It is proposed that the date of transfer of the laboratory by UNRWA to the Government shall be 1 July 1952 on which date the responsibility of WHO with regard to the international personnel engaged shall simultaneously become effective.

If the terms of this letter are agreeable to Your Excellency, I should be grateful if you would please sign six copies of the letter in the space indicated below and return five copies to me for record.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient servant,

(Signed) A. T. SHOUSA, M. D.  
Regional Director

H.E. The Minister of Health  
Ministry of Health  
Hashemite Kingdom of Jordan  
Amman

cc. :  
The Minister for Foreign Affairs, Amman  
UNICEF, Beirut  
Dr. Peterson, Beirut

I herewith agree to the terms and conditions specified in this letter dated 6 June 1952 from the Regional Director, Eastern Mediterranean Regional Office to this Ministry regarding the transfer of the Public Health Laboratory to the Government of Jordan.

Date : 16/6/52

(Signed) J. M. KHALEFEH  
Minister of Health  
Hashemite Kingdom of Jordan

b) D'accepter des réfugiés de Palestine au laboratoire, en qualité de stagiaires, conformément aux arrangements conclus avec l'UNRWA.

L'Organisation prend également note du fait que l'UNRWA continuera de fournir, pendant l'année 1952, le matériel et les articles dont le laboratoire aura besoin.

J'ai l'honneur de proposer le 1<sup>er</sup> juillet 1952 comme date de transfert du laboratoire au Gouvernement par l'UNRWA; la prise en charge du personnel international en fonctions par l'OMS se ferait à la même date.

Si les termes de la présente lettre rencontrent l'agrément de Votre Excellence, je lui serais reconnaissant de bien vouloir en signer six exemplaires dans l'espace indiqué ci-dessous et de m'en retourner cinq pour les archives.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre, votre obéissant serviteur.

(Signé) A. T. SHOUSHA, M. D.  
Directeur régional

Son Excellence le Ministre de la santé  
Ministère de la Santé du Royaume hachémite de Jordanie  
Amman

Copies à :  
Monsieur le Ministre des affaires étrangères, Amman  
FISE, Beyrouth  
Monsieur le Docteur Peterson, Beyrouth

Je déclare accepter les clauses et conditions énoncées dans la présente lettre du 6 juin 1952, que le Directeur du Bureau régional pour la Méditerranée orientale a adressée à mon Ministère au sujet du transfert du laboratoire de santé publique au Gouvernement de la Jordanie.

Le 16 juin 1952.

(Signé) J. M. KHALEFEH  
Ministre de la santé  
du Royaume hachémite de Jordanie



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 70. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS GOVERNMENT. SIGNED AT LONDON, ON 12 MARCH 1946<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 16 MAY 1952

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 July 1952.*

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Delegate of the Swiss Federal Council for Commercial Agreements*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

16th May, 1952

M. le Délégué,

I have the honour to propose that the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government of 12th March, 1946,<sup>1</sup> as prolonged and modified by the Exchanges of Notes between those Governments of 25th February, 1949/3rd March, 1949,<sup>3</sup> 4th March, 1950,<sup>4</sup> 10th November, 1950,<sup>5</sup> 10th March, 1951,<sup>5</sup> 9th June 1951,<sup>5</sup> 2nd October, 1951,<sup>5</sup> and further prolonged until 11th May, 1952, by an Exchange of Notes between the two Governments of 24th March, 1952,<sup>6</sup> shall be deemed to have continued in force after 11th May and shall remain in force until 30th June, 1952.

If the Swiss Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

Anthony EDEN

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 107.

<sup>2</sup> Came into force retroactively on 12 May 1952, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>3</sup> United Kingdom: *Treaty Series*, No. 23 (1949), Cmd. 7669.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 268.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, pp. 386, 371, 373 and 375.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 306.



## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 70. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUISSE. SIGNÉ À LONDRES, LE 12 MARS 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉ À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 16 MAI 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 juillet 1952.*

## I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni  
au Délégué du Conseil fédéral suisse chargé des accords commerciaux*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 16 mai 1952

Monsieur le Délégué,

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse, signé le 12 mars 1946<sup>1</sup>, qui a été prorogé et modifié par les Notes échangées entre ces Gouvernements les 25 février 1949/3 mars 1949<sup>3</sup>, 4 mars 1950<sup>4</sup>, 10 novembre 1950<sup>5</sup>, 10 mars 1951<sup>5</sup>, 9 juin 1951<sup>5</sup>, 2 octobre 1951<sup>5</sup> et qui a été prorogé à nouveau jusqu'au 11 mai 1952 par un échange de Notes entre les deux Gouvernements en date du 24 mars 1952<sup>6</sup>, soit considéré comme ayant été maintenu en vigueur postérieurement au 11 mai et demeure en vigueur jusqu'au 30 juin 1952.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement suisse, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et votre réponse dans ce sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Anthony EDEN

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 107.

<sup>2</sup> Entré en vigueur rétroactivement, le 12 mai 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Royaume-Uni : *Treaty Series* No. 23 (1949), Cmd. 7669.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 269.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 368, 371, 373 et 375.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 306.

## II

*The Delegate of the Swiss Federal Council for Commercial Agreements  
to the Secretary of State*

London, 16th May, 1952

M. le Secrétaire d'État,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 16th May, 1952, reading as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to state that my Government regard your Note and my reply as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail, &c.

SCHAFFNER

## II

*Le Délégué du Conseil fédéral suisse chargé des accords commerciaux  
au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

Londres, le 16 mai 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 16 mai 1952, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement considère que votre Note et ma réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

SCHAFFNER

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

18 July 1952

MEXICO

(To take effect on 18 July 1953.)

*Certified statement relating to the above-mentioned denunciation was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 24 July 1952.*

---

#### DÉNONCIATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

18 juillet 1952

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 18 juillet 1953.)

*Une déclaration certifiée relative à la dénonciation susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 24 juillet 1952.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109 and Vol. 71, p. 323.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109 et vol. 71, p. 323.

No. 688. PROTOCOL,<sup>1</sup> SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

## ACCEPTANCES

*Instruments deposited on:*

29 July 1952

GREECE

(To take effect on 29 August 1952.)

11 August 1952

IRELAND

(To take effect on 11 September 1952.)

## ACCEPTATIONS

*Instruments déposés le:*

29 juillet 1952

GRÈCE

(Pour prendre effet le 29 août 1952.)

11 août 1952

IRLANDE

(Pour prendre effet le 11 septembre 1952.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298, and Vol. 131, p. 315.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299, et vol. 131, p. 315.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

---

No. 814. VI. (d) SPECIAL EXCHANGE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>2</sup> SIGNED AT GENEVA, ON 14 JANUARY 1952

---

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 24 July 1952.*

*Whereas* paragraph 6 of article XV of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the General Agreement") provides that any contracting party which is not a member of the International Monetary Fund (hereinafter called "the Fund") shall, within a time to be determined by the CONTRACTING PARTIES after consultation with the Fund, become a member of the Fund, or, failing that, enter into a special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES :

*Whereas* paragraph 7 of the said article provides that such special exchange agreement shall provide to the satisfaction of the CONTRACTING PARTIES that the objectives of the General Agreement will not be frustrated as a result of action in exchange matters by the contracting party in question, and taking into account that the terms of such agreement shall not impose obligations on the contracting party in exchange matters generally more restrictive than those imposed by the Articles of Agreement of the Fund<sup>3</sup> on members of the Fund;

*Whereas* by Resolution on June 20, 1949, the CONTRACTING PARTIES adopted the text of the special exchange agreement for the purpose of giving effect to the above-mentioned provisions of the General Agreement and authorized their Chairman to sign on their behalf a special exchange agreement in the terms of this text with any contracting party which is not a member of the Fund and to take all necessary action to give effect to that Resolution;

THE CONTRACTING PARTIES

and

The Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "The Government of Germany") acting through its representative duly authorized for this purpose

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1952, thirty days after the deposit, on 24 June 1952, of an instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article XIV. Terminated on 14 August 1952, the Federal Republic of Germany having on that day become a member of the International Monetary Fund.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, and Vol. 19, p. 280.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

N° 814. VI. d) ACCORD SPÉCIAL DE CHANGE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 JANVIER 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 24 juillet 1952.*

*Considérant* que le paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup> (désigné ci-après sous le nom d'« Accord général ») stipule que toute partie contractante qui n'est pas membre du Fonds monétaire international (appelé ci-après « le Fonds ») devra, dans un délai à fixer par les PARTIES CONTRACTANTES après consultation du Fonds, devenir membre du Fonds, ou, à défaut, conclure avec les PARTIES CONTRACTANTES un accord spécial de change;

*Considérant* que le paragraphe 7 dudit article stipule qu'un tel accord spécial de change devra contenir les dispositions que les PARTIES CONTRACTANTES estimeront nécessaires pour que les mesures prises en matière de change par cette partie contractante n'aillent pas à l'encontre de l'Accord général, et tenant compte du fait que les termes d'un tel Accord ne doivent pas imposer à la partie contractante, en matière de change, d'obligations plus restrictives dans leur ensemble que celles qui sont imposées aux membres du Fonds par les statuts de ce Fonds<sup>3</sup>;

*Considérant* qu'aux termes de la résolution en date du 20 juin 1949 les PARTIES CONTRACTANTES ont adopté le texte de l'accord spécial de change afin de donner effet aux dispositions ci-dessus mentionnées de l'Accord général et ont autorisé leur Président à signer en leur nom, avec toute partie contractante non membre du Fonds, un accord spécial de change rédigé dans les termes de ce texte et à prendre toutes les mesures nécessaires pour donner effet à ladite résolution;

Les PARTIES CONTRACTANTES,

et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (dénommé ci-après « le Gouvernement de l'Allemagne ») par l'entremise de son représentant dûment autorisé à cet effet,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1952, trente jours après le dépôt, le 24 juin 1952, d'un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'article XIV. L'Accord a cessé de porter effet le 14 août 1952, la République fédérale d'Allemagne étant devenue à cette date membre du Fonds monétaire international.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39, et vol. 19, p. 280.

*Hereby agree as follows:*

*Article I*

EXCHANGE STABILITY AND ORDERLY EXCHANGE ARRANGEMENTS

The Government of Germany shall collaborate with the CONTRACTING PARTIES to promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements with other contracting parties to the General Agreement, to avoid competitive exchange alterations, and to assist in the elimination of restrictions on the making of payments and transfers for current international transactions with a view to the establishment of a multilateral system of payments and to the promotion of international trade.

*Article II*

DETERMINATION OF INITIAL PAR VALUE

1. Unless an initial par value has been previously agreed between the Government of Germany and the CONTRACTING PARTIES, the Government of Germany shall, within thirty days after the CONTRACTING PARTIES so request, communicate to them the par value of its currency based on the rates of exchange prevailing at the time. The par value so communicated shall be the initial par value of its currency for the purpose of this Agreement unless within ninety days after the request has been received (a) the Government of Germany notifies the CONTRACTING PARTIES that it regards the par value as unsatisfactory, or (b) the CONTRACTING PARTIES notify the Government of Germany that in their opinion the adoption of such par value would be prejudicial to trade among the contracting parties. When such notification is given, the CONTRACTING PARTIES and the Government of Germany shall, within a period to be determined by the CONTRACTING PARTIES, agree upon a suitable initial par value.

2. The par value of the currency of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the currency of Germany") shall be expressed in terms of gold as a common denominator or in terms of the United States dollar of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.

3. The CONTRACTING PARTIES will keep the Government of Germany currently informed on the par values of the currencies of the other contracting parties.

*Article III*

GOLD TRANSACTIONS BASED ON PAR VALUE

1. The Government of Germany shall not buy gold at a price above the par value of its currency plus the margin permissible under this article, or sell gold at a price below the par value minus the margin permissible under this article.

2. The margins permissible for transactions in gold by the Government of Germany shall be the same as those permissible to contracting parties which are members of the Fund and the CONTRACTING PARTIES shall keep the Government of Germany informed of such margins.



*Sont convenus de ce qui suit :*

### *Article premier*

#### ACCORDS DE STABILITÉ ET DE COORDINATION DES CHANGES

Le Gouvernement de l'Allemagne collaborera avec les PARTIES CONTRACTANTES en vue de favoriser la stabilité des changes, de maintenir une coordination avec les autres parties contractantes à l'Accord général, d'éviter la course à la modification des changes, et d'aider à supprimer les restrictions imposées aux paiements et aux transferts effectués à l'occasion d'opérations internationales courantes, afin d'instaurer un régime multilatéral de paiements et d'encourager le commerce international.

### *Article II*

#### DÉTERMINATION INITIALE DU PAIR

1. Sauf dans le cas où le pair initial a été préalablement fixé entre le Gouvernement de l'Allemagne et les PARTIES CONTRACTANTES, le Gouvernement de l'Allemagne fera connaître aux PARTIES CONTRACTANTES, dans un délai de trente jours à compter de leur demande à cet effet, le pair de sa monnaie sur la base du taux de change ayant cours à cette date. Le pair ainsi communiqué sera retenu comme pair initial pour l'application du présent Accord, à moins que, dans les quatre-vingt-dix jours après réception de la demande, *a)* le Gouvernement de l'Allemagne notifie aux PARTIES CONTRACTANTES qu'il considère ce pair comme non satisfaisant, ou *b)* que les PARTIES CONTRACTANTES notifient au Gouvernement de l'Allemagne qu'à leur avis l'adoption de ce pair porterait préjudice au commerce entre les parties contractantes. Quand les notifications seront faites, les PARTIES CONTRACTANTES et le Gouvernement de l'Allemagne se mettront d'accord, dans un délai à fixer par les PARTIES CONTRACTANTES, sur un pair initial approprié.

2. Le pair de la monnaie de la République fédérale d'Allemagne, dénommée ci-après « la monnaie de l'Allemagne », sera exprimé en or, pris comme commun dénominateur, ou en dollars des États-Unis du poids et du titre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1944.

3. Les PARTIES CONTRACTANTES tiendront le Gouvernement de l'Allemagne régulièrement informé du pair de la monnaie des autres parties contractantes.

### *Article III*

#### ACHATS D'OR BASÉS SUR LE PAIR

1. Le Gouvernement de l'Allemagne ne devra pas acheter de l'or à un cours dépassant le pair plus la marge autorisée aux termes du présent article, ni vendre de l'or à un cours inférieur au pair moins la marge autorisée.

2. Les marges autorisées pour les transactions en or effectuées par le Gouvernement de l'Allemagne seront les mêmes que celles que peuvent appliquer les parties contractantes qui sont membres du Fonds; et les PARTIES CONTRACTANTES tiendront le Gouvernement de l'Allemagne informé de ces marges.

*Article IV*

## FOREIGN EXCHANGE DEALINGS BASED ON PARITY

The maximum and minimum rates for exchange transactions between the currency of Germany and the currencies of other contracting parties taking place within the territories of the Federal Republic of Germany shall not differ from parity,

- (a) In the case of spot exchange transactions, by more than one per cent, and
- (b) In the case of other exchange transactions, by a margin which exceeds the margin for spot exchange transactions by more than the CONTRACTING PARTIES consider reasonable.

*Article V*

## OBLIGATIONS REGARDING EXCHANGE STABILITY

The Government of Germany undertakes, through appropriate measures consistent with this Agreement, to permit within its territories exchange transactions between its currency and the currencies of other contracting parties only within the limits prescribed under article IV. The Government of Germany shall be deemed to be fulfilling this undertaking if its monetary authorities, for the settlement of international transactions, in fact freely buy and sell gold within the limits prescribed under article III.

*Article VI*

## CHANGES IN PAR VALUE

1. The Government of Germany shall not propose a change in the par value of its currency except to correct a fundamental disequilibrium.
2. A change in the par value of the currency of Germany may be made only on the proposal of the Government of Germany and only after consultation with the CONTRACTING PARTIES.
3. When a change is proposed, the CONTRACTING PARTIES shall first take into account the changes, if any, which have already taken place in the initial par value of the currency of Germany as determined under article II. If the proposed change, together with all previous changes, whether increases or decreases,
  - (a) Does not exceed 10 per cent of the initial par value, the CONTRACTING PARTIES shall raise no objection;
  - (b) Does not exceed a further 10 per cent of the initial par value, the CONTRACTING PARTIES may either concur or object, but shall declare their attitude within ninety-six hours if the Government of Germany so requests;
  - (c) Is not within (a) or (b), the CONTRACTING PARTIES may either concur or object, but shall be entitled to a longer period in which to declare their attitude.

*Article IV*

## OPÉRATIONS DE CHANGE BASÉES SUR LA PARITÉ

Les cours maximum et minimum applicables aux opérations de change entre la monnaie de l'Allemagne et les monnaies des autres parties contractantes, effectuées sur les territoires de la République fédérale d'Allemagne, ne devront pas s'écarter de la parité :

- a) de plus d'un pour cent pour les opérations de change au comptant;
- b) et, dans le cas d'autres opérations de change, de ladite marge plus telle marge additionnelle que les PARTIES CONTRACTANTES jugeront raisonnable.

*Article V*

## OBLIGATIONS RELATIVES À LA STABILITÉ DES CHANGES

Le Gouvernement de l'Allemagne s'engage, en prenant des mesures appropriées conformes au présent Accord, à ne permettre sur ses territoires d'opérations de change entre sa monnaie et les monnaies des autres parties contractantes que dans les limites prescrites à l'article IV. Le Gouvernement de l'Allemagne sera réputé remplir cette obligation si ses autorités monétaires, pour le règlement de transactions internationales, achètent et vendent de l'or effectivement et librement dans les limites prescrites à l'article III du présent Accord.

*Article VI*

## MODIFICATIONS DU PAIR DES MONNAIES

1. Le Gouvernement de l'Allemagne ne proposera pas de modification du pair de sa monnaie, sinon pour corriger un déséquilibre fondamental.

2. Une modification du pair de la monnaie de l'Allemagne ne peut être faite que sur la proposition du Gouvernement de l'Allemagne et après consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES.

3. Lorsqu'une modification sera proposée, les PARTIES CONTRACTANTES devront d'abord prendre en considération, s'il y a lieu, les changements qu'à déjà subis le pair initial de la monnaie de l'Allemagne, déterminé conformément à l'article II. Si la modification proposée, jointe au total des modifications antérieures, qu'il s'agisse d'augmentations ou de diminutions,

- a) ne dépasse pas 10 pour 100 du pair initial, les PARTIES CONTRACTANTES ne souleveront pas d'objection;
- b) ne dépasse pas un montant additionnel de 10 pour 100 du pair initial, les PARTIES CONTRACTANTES pourront approuver ou faire des objections, mais devront, si le Gouvernement de l'Allemagne le demande, prendre position dans un délai de quatre-vingt-seize heures;
- c) n'est pas dans les limites de a ou de b ci-dessus, les PARTIES CONTRACTANTES pourront approuver ou désapprouver, mais disposeront, avant d'arrêter leur décision, de délais plus étendus.

4. The CONTRACTING PARTIES shall concur in a proposed change which is within the terms of (b) or (c) of paragraph 3 if they are satisfied that the change is necessary to correct a fundamental disequilibrium. In particular, provided they are so satisfied, they shall not object to a proposed change because of the domestic social or political policies of the Government of Germany.

5. If the Fund, in accordance with article IV, section 7, of the Articles of Agreement of the Fund, makes uniform proportionate changes in the par values of the currencies of Fund Members, the Government of Germany will change its par value proportionately, unless it informs the CONTRACTING PARTIES within ninety-six hours after it has been notified by the CONTRACTING PARTIES of the Fund's action that it does not wish the par value of its currency to be changed.

6. Changes in the par value made under paragraph 5 shall not be taken into account in determining whether a proposed change falls within (a), (b) or (c) of paragraph 3.

7. If the Government of Germany changes the par value of its currency despite the objection of the CONTRACTING PARTIES, in cases where the CONTRACTING PARTIES are entitled to object, the Government of Germany shall be deemed to have failed in carrying out its obligations under this Agreement.

#### *Article VII*

##### AVOIDANCE OF RESTRICTIONS ON CURRENT PAYMENTS

1. Subject to the provisions of articles IX and XI, the Government of Germany shall not, without the approval of the CONTRACTING PARTIES, impose restrictions on the making of payments and transfers for current international transactions.

2. The Government of Germany shall not engage in, or permit its Treasury, central bank, stabilization fund, or other similar fiscal agency, to engage in any discriminatory currency arrangements or multiple currency practices except as authorized under this Agreement or approved by the CONTRACTING PARTIES. If such arrangements and practices have been maintained since January 1, 1948 (the date on which the General Agreement was first provisionally applied), the Government of Germany shall consult with the CONTRACTING PARTIES as to their progressive removal. This paragraph shall not apply to such arrangements or practices maintained or imposed under paragraph 1 of article XI, in which case the provisions of paragraph 3 of that article shall apply.

3. Exchange contracts which involve the currency of any contracting party and which are contrary to the exchange control regulations of that contracting party maintained or imposed consistently with the Articles of Agreement of the Fund or with the provisions of a special exchange agreement entered into pursuant to paragraph 6 of article XV of the General Agreement, shall be unenforceable in the territories of the Federal Republic of Germany. In addition, the Government of Germany may, by mutual accord with other contracting parties, co-operate in measures for the purpose of making the exchange

4. Les PARTIES CONTRACTANTES devront donner leur assentiment à une modification proposée qui entre dans le cadre des alinéas *b* ou *c* du paragraphe 3 ci-dessus, si elles se sont assurées que la modification est nécessaire pour corriger un déséquilibre fondamental. En particulier, pourvu qu'elles aient acquis cette certitude, elles ne devront pas s'élever contre la modification proposée en fondant leur opposition sur les mesures intérieures, sociales ou politiques, prises par le Gouvernement de l'Allemagne.

5. Si, conformément à l'article IV, section 7, des statuts du Fonds, celui-ci décide de faire varier, dans une proportion uniforme, le pair des monnaies des États membres, le Gouvernement de l'Allemagne modifiera proportionnellement le pair de sa monnaie, à moins qu'il n'informe les PARTIES CONTRACTANTES, dans les quatre-vingt-seize heures qui suivront la notification par les PARTIES CONTRACTANTES de la décision du Fonds, qu'il ne désire pas que cette décision soit applicable à sa monnaie.

6. Il ne sera pas tenu compte des modifications du pair effectuées conformément aux dispositions du paragraphe 5, pour déterminer si une modification proposée relève de l'alinéa *a*, *b* ou *c* du paragraphe 3 ci-dessus.

7. Si le Gouvernement de l'Allemagne modifie le pair de sa monnaie malgré l'opposition des PARTIES CONTRACTANTES, dans les cas où les PARTIES CONTRACTANTES sont en droit d'élever des objections, il sera considéré comme ayant failli aux obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

#### Article VII

##### EXCLUSION DES RESTRICTIONS AUX PAIEMENTS COURANTS

1. Sous réserve des dispositions des articles IX et XI le Gouvernement de l'Allemagne n'imposera pas, sans l'approbation des PARTIES CONTRACTANTES, de restrictions sur les paiements et les transferts effectués à l'occasion d'opérations internationales courantes.

2. Le Gouvernement de l'Allemagne ne recourra ou n'autorisera son Trésor, son institut d'émission, son fonds de stabilisation ou tel autre organisme financier analogue à recourir à aucun arrangement monétaire discriminatoire ou à aucune pratique de monnaie multiple, si ce n'est dans les conditions autorisées par le présent Accord ou approuvées par les PARTIES CONTRACTANTES. Si lesdits arrangements ou pratiques ont été maintenus après le 1<sup>er</sup> janvier 1948 (date de la mise en application provisoire de l'Accord général), le Gouvernement de l'Allemagne consultera les PARTIES CONTRACTANTES au sujet de leur abrogation progressive. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux arrangements ou pratiques maintenus ou imposés au titre du paragraphe premier de l'article XI, pour lesquels il sera fait application des dispositions du paragraphe 3 dudit article.

3. Les contrats de change qui mettent en jeu la monnaie d'une partie contractante et qui sont contraires aux réglementations de contrôle des changes que ladite partie contractante maintient ou impose en conformité des statuts du Fonds ou d'un accord spécial de change conclu en vertu du paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général, ne seront pas exécutoires sur les territoires du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. En outre, le Gouvernement de l'Allemagne peut, par accord mutuel avec d'autres parties contractantes, coopérer à des mesures destinées à rendre plus

control regulations of either contracting party more effective, provided that such measures and regulations are consistent with this Agreement or with another special exchange agreement entered into pursuant to paragraph 6 of article XV of the General Agreement or with the Articles of Agreement of the Fund, whichever may be applicable to the contracting party whose measures or regulations are involved.

#### *Article VIII*

##### CONTROLS OF CAPITAL TRANSFERS

1. The Government of Germany may exercise such controls as are necessary to regulate international capital movements, but may not exercise these controls in a manner which will restrict payments for current transactions or which will unduly delay transfers of funds in settlement of commitments, except as provided in articles IX and XI.

2. The Government of Germany undertakes that capital outflow will be in accordance with the objectives of this Agreement and of the General Agreement.

#### *Article IX*

##### SCARCE CURRENCIES

1. The Government of Germany is authorized to impose temporarily, after consultation with the CONTRACTING PARTIES, limitations on the freedom of exchange operations in a currency which has formally been declared scarce by the Fund in accordance with article VII, section 3 (a) of the Articles of Agreement of the Fund. Subject to the provisions of articles IV and V of this Agreement, the Government of Germany shall have complete jurisdiction in determining the nature of such limitations, but they shall be no more restrictive than is necessary to limit the demand for the scarce currency to the supply held by, or accruing to, the Government of Germany; and they shall be relaxed and removed as rapidly as conditions permit. The authorization here mentioned shall expire whenever the Fund formally declares the currency in question to be no longer scarce.

2. If the Government of Germany is imposing limitations in accordance with paragraph 1, it shall give sympathetic consideration to any representations by the contracting party whose currency has been declared scarce regarding the administration of such restrictions.

3. The CONTRACTING PARTIES shall request any contracting party against which restrictions may be permitted under this article not to invoke the obligations of any engagement entered into with the Government of Germany prior to this Agreement in such a manner as will prevent the operation of the provisions of this article.

#### *Article X*

##### CONVERTIBILITY OF BALANCES HELD BY OTHER CONTRACTING PARTIES

1. The Government of Germany shall buy balances of its currency held by another contracting party if the latter, in requesting the purchase, represents

(a) That the balances to be bought have been recently acquired as a result of current transactions; or

efficaces les réglementations de contrôle des changes de l'une d'elles, à condition que lesdites mesures et réglementations soient compatibles avec le présent Accord ou avec un autre accord spécial de change conclu conformément au paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général ou avec les statuts du Fonds, selon que l'un d'entre eux est appliqué à la partie contractante dont les mesures ou réglementations sont en cause.

#### *Article VIII*

##### CONTRÔLE DE TRANSFERTS DE CAPITAUX

1. Le Gouvernement de l'Allemagne peut effectuer tous contrôles nécessaires pour réglementer les mouvements internationaux de capitaux, mais il ne peut exercer ces contrôles d'une manière qui restreigne les paiements au titre des transactions courantes ou qui retarde indûment les transferts de fonds en règlement d'engagements pris, sauf dans les conditions prévues aux articles IX et XI.

2. Le Gouvernement de l'Allemagne s'engage à ce que les sorties de capitaux soient conformes aux objectifs du présent Accord et de l'Accord général.

#### *Article IX*

##### MONNAIES RARES

1. Le Gouvernement de l'Allemagne est autorisé à imposer, après consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES, des limitations temporaires à la liberté des opérations de change sur une monnaie que le Fonds a officiellement déclarée rare en application de l'article VII, section 3 a), des statuts du Fonds. Sous réserve des dispositions des articles IV et V du présent Accord, le Gouvernement de l'Allemagne aura seul compétence pour déterminer la nature de ces limitations qui ne seront pas plus restrictives qu'il n'est nécessaire pour limiter la demande de la monnaie rare aux disponibilités et rentrées du Gouvernement de l'Allemagne et qui seront assouplies et abrogées aussitôt que les circonstances le permettront. L'autorisation susmentionnée expirera dès que le Fonds aura déclaré officiellement que la monnaie en cause a cessé d'être rare.

2. Si le Gouvernement de l'Allemagne impose des restrictions conformément aux dispositions du paragraphe premier ci-dessus, il accordera l'attention la plus bienveillante aux représentations faites par la partie contractante dont la monnaie a été déclarée rare, au sujet de l'application desdites restrictions.

3. Les PARTIES CONTRACTANTES demanderont à toute partie contractante à l'égard de laquelle des restrictions peuvent être autorisées aux termes du présent article, de ne pas invoquer les obligations découlant d'engagements contractés avec le Gouvernement de l'Allemagne antérieurement au présent Accord, en un sens qui ferait obstacle à l'exécution des dispositions du présent article.

#### *Article X*

##### CONVERTIBILITÉ DES SOLDES DÉTENUS PAR D'AUTRES PARTIES CONTRACTANTES

1. Le Gouvernement de l'Allemagne devra racheter les soldes en sa monnaie détenus par une autre partie contractante, si cette dernière, en sollicitant ce rachat, fait valoir :

- a) que les soldes à racheter ont été récemment acquis par le jeu d'opérations courantes; ou

- (b) That their conversion is needed for making payments for current transactions.
2. The Government of Germany shall have the option to pay either in the currency of the contracting party making the request or in gold.
3. The obligation under paragraph 1 shall not apply
- (a) When the convertibility of the balances has been restricted consistently with article VII or VIII; or
  - (b) When the balances have accumulated as a result of transactions effected before the removal by the Government of Germany of restrictions maintained or imposed under article XI; or
  - (c) When the balances have been acquired contrary to the exchange regulations of the Government of Germany; or
  - (d) When the currency of the contracting party requesting the purchase has been declared scarce and the Government of Germany has been so notified under article IX; or
  - (e) With the approval of the CONTRACTING PARTIES, in any particular circumstance in which the fulfilment of the obligations of paragraph 1 of this article would dangerously threaten exchange stability.

#### *Article XI*

##### TRANSITIONAL PERIOD

1. In the post-war transitional period the Government of Germany may, notwithstanding the provisions of any other article of this Agreement, maintain and adapt to changing circumstances restrictions on payments and transfers for current international transactions. The Government of Germany shall, however, have continuous regard in its foreign exchange policies to the intent of this Agreement and of the General Agreement; and, as soon as conditions permit, it shall take all possible measures to develop such commercial and financial arrangements with other contracting parties as will facilitate international payments and the maintenance of exchange stability. In particular, the Government of Germany shall withdraw restrictions maintained or imposed under this paragraph as soon as it is satisfied that it will be able, in the absence of such restrictions, to settle its balance of payments in a manner which will not unduly impair its external financial position.

2. The Government of Germany shall notify the CONTRACTING PARTIES, within thirty days after it accepts this Agreement whether it intends to avail itself of the transitional arrangements in paragraph 1, or whether it is prepared to accept the obligations of articles VII and X. If the Government of Germany avails itself of the transitional arrangements, it shall notify the CONTRACTING PARTIES as soon as it is prepared to accept the above-mentioned obligations.

3. Not later than March 1, 1950, and in each year thereafter, the CONTRACTING PARTIES shall report on the restrictions still in force under paragraph 1. Not later than March 1, 1952, and in each year thereafter, if the Government of Germany still retains



- b) que leur conversion est nécessaire pour effectuer les paiements relatifs à des opérations courantes.
2. Le Gouvernement de l'Allemagne aura la faculté de payer soit dans la monnaie de la partie contractante présentant la demande, soit en or.
3. L'obligation prévue au paragraphe premier ci-dessus ne s'appliquera pas :
- a) quand la convertibilité des soldes aura été restreinte en conformité de l'article VII ou de l'article VIII; ou
  - b) quand les soldes se seront accumulés par le jeu d'opérations effectuées avant l'abrogation, par le Gouvernement de l'Allemagne, de restrictions maintenues ou imposées en vertu de l'article XI; ou
  - c) quand les soldes auront été acquis en infraction à la réglementation des changes du Gouvernement de l'Allemagne; ou
  - d) quand la monnaie de la partie contractante sollicitant le rachat aura été déclarée rare et que le Gouvernement de l'Allemagne en aura été informé en conformité de l'article IX; ou
  - e) avec le consentement des PARTIES CONTRACTANTES au cas où, en raison de circonstances particulières, l'exécution des obligations prévues au paragraphe premier du présent article risquerait de compromettre sérieusement la stabilité des changes.

### *Article XI*

#### PÉRIODE TRANSITOIRE

1. Nonobstant les dispositions contenues dans tous autres articles du présent Accord, le Gouvernement de l'Allemagne pourra, pendant la période de transition d'après-guerre, maintenir et adapter aux changements de circonstances des restrictions aux paiements et transferts relatifs aux opérations internationales courantes. Cependant, dans sa politique des changes, le Gouvernement de l'Allemagne aura constamment égard aux objectifs du présent Accord et de l'Accord général et, dès que les circonstances le permettront, il prendra toutes les mesures possibles en vue d'arriver, avec les autres parties contractantes, à des arrangements commerciaux et financiers facilitant les paiements internationaux et le maintien de la stabilité des changes. En particulier, le Gouvernement de l'Allemagne abrogera les restrictions maintenues ou établies au titre du présent paragraphe, dès qu'il s'estimera en mesure, sans ces restrictions, de solder sa balance des comptes d'une manière qui ne compromette pas indûment sa position financière extérieure.

2. Le Gouvernement de l'Allemagne fera connaître aux PARTIES CONTRACTANTES dans les trente jours qui suivront son acceptation du présent Accord, s'il a l'intention de se prévaloir des dispositions transitoires prévues par le paragraphe premier ci-dessus ou s'il est prêt à assumer les obligations des articles VII et X. Si le Gouvernement de l'Allemagne se prévaut des dispositions transitoires, dès qu'il sera prêt à assumer les obligations ci-dessus mentionnées, il en avisera les PARTIES CONTRACTANTES.

3. Le 1<sup>er</sup> mars 1950, au plus tard, et au cours de chacune des années qui suivront, les PARTIES CONTRACTANTES présenteront un rapport sur les restrictions encore en vigueur au titre du paragraphe premier ci-dessus. Le 1<sup>er</sup> mars 1952, au plus tard,

any restrictions inconsistent with article VII or X, it shall consult with the CONTRACTING PARTIES as to their further retention. The CONTRACTING PARTIES may, if they deem such action necessary in exceptional circumstances, make representations to the Government of Germany that conditions are favourable for the withdrawal of any particular restriction, or for the general abandonment of restrictions, inconsistent with the provisions of any other article of this Agreement. The Government of Germany shall be given a suitable time to reply to such representations. If the CONTRACTING PARTIES find that the Government of Germany persists in maintaining restrictions which are inconsistent with the intent of this Agreement, the Government of Germany shall be deemed to have failed in carrying out its obligations under this Agreement.

4. It is recognized that the post-war transitional period is one of change and adjustment, and when decisions are being made on requests occasioned thereby which are presented by the Government of Germany, that Government shall be given the benefit of any reasonable doubt.

#### *Article XII*

##### FURNISHING OF INFORMATION

1. The Government of Germany shall furnish the CONTRACTING PARTIES with such information as they may require in accordance with paragraph 8 of article XV of the General Agreement.

2. In requesting information under paragraph 8 of article XV of the General Agreement, the CONTRACTING PARTIES shall take into consideration the varying abilities of contracting parties to furnish the data requested. The Government of Germany shall be under no obligation to furnish information in such detail that the affairs of individuals or corporations are disclosed. The Government of Germany undertakes, however, to furnish the desired information in as detailed and accurate a manner as is practicable, and, so far as possible, to avoid mere estimates.

#### *Article XIII*

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The relevant explanation of terms contained in article XIX of the Articles of Agreement of the Fund shall apply to this Agreement.

2. The CONTRACTING PARTIES shall at all times have the right to communicate their views informally to the Government of Germany on any matter arising under this Agreement.

3. The CONTRACTING PARTIES shall suspend the operation of articles IV and V of this Agreement for the same period of time and to the same extent as the Fund suspends the operation of corresponding provisions of its Articles of Agreement in accordance with article XVI, section 1, of the Articles of Agreement of the Fund.

et au cours de chacune des années qui suivront, si le Gouvernement de l'Allemagne maintient des restrictions incompatibles avec l'article VII ou l'article X, il consultera les PARTIES CONTRACTANTES au sujet de leur prorogation. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, si des circonstances exceptionnelles leur paraissent exiger cette initiative, représenter au Gouvernement de l'Allemagne que les conditions sont favorables à l'abrogation de telle restriction particulière ou à l'abolition générale des restrictions incompatibles avec les clauses de tout autre article du présent Accord. Un délai convenable sera accordé au Gouvernement de l'Allemagne pour répondre auxdites représentations. Si les PARTIES CONTRACTANTES estiment que le Gouvernement de l'Allemagne persiste à maintenir des restrictions incompatibles avec les objectifs du présent Accord, ce Gouvernement sera considéré comme ayant failli aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

4. Il est reconnu que la période transitoire d'après-guerre est une période de transformation et d'ajustements, et, lorsqu'il sera statué sur des demandes — présentées de ce fait par le Gouvernement de l'Allemagne — ce Gouvernement bénéficiera de tout doute raisonnable.

### *Article XII*

#### COMMUNICATION D'INFORMATIONS

1. En conformité du paragraphe 8 de l'article XV de l'Accord général, le Gouvernement de l'Allemagne communiquera aux PARTIES CONTRACTANTES toutes informations que celles-ci jugeront nécessaires.

2. Dans leurs demandes d'informations présentées en conformité du paragraphe 8 de l'article XV de l'Accord général, les PARTIES CONTRACTANTES prendront en considération le degré d'aptitude des parties contractantes à fournir les données demandées. Le Gouvernement de l'Allemagne n'aura aucune obligation de fournir des informations si détaillées qu'elles divulguent les affaires de particuliers ou de sociétés commerciales. Toutefois, le Gouvernement de l'Allemagne s'engage à fournir les renseignements demandés d'une manière aussi détaillée et précise qu'il lui sera possible et, dans la mesure où il le pourra, à éviter les simples estimations.

### *Article XIII*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

1. La définition des termes figurant à l'article XIX des statuts du Fonds s'appliquera également au présent Accord.

2. Les PARTIES CONTRACTANTES auront en tout temps le droit de communiquer officieusement au Gouvernement de l'Allemagne leurs vues sur toute question dérivant de cet Accord.

3. Les PARTIES CONTRACTANTES devront suspendre l'application des dispositions des articles IV et V du présent Accord pour la même période de temps et dans la même mesure que le Fonds suspendra l'application des dispositions correspondantes de ses statuts en conformité de l'article XVI, section 1, de celui-ci.

4. Without prejudice to article XXIII of the General Agreement, whenever in the opinion of the CONTRACTING PARTIES the Government of Germany fails to observe any of the provisions of this Agreement, the CONTRACTING PARTIES shall make representations to the Government of Germany. The Government of Germany shall be given reasonable time to reply to such representations.

5. The CONTRACTING PARTIES shall seek an understanding with the Fund to the effect that,

- (a) Whenever the CONTRACTING PARTIES consult the Fund on exchange matters particularly affecting the Government of Germany, the latter will be offered an opportunity to present its case directly to the Fund, and
- (b) The Government of Germany may initiate direct consultation between itself and the Fund in appropriate cases, provided that it shall notify the Chairman of the CONTRACTING PARTIES upon such occasion that it avails itself of this right.

#### *Article XIV*

##### ACCEPTANCE, ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall be signed on behalf of the CONTRACTING PARTIES by their Chairman and shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is hereby authorized to register this Agreement.

2. The Government of Germany may accept this Agreement by depositing an instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General will inform the CONTRACTING PARTIES of the date of deposit of such instrument of acceptance.

3. This Agreement shall enter into force thirty days after the Government of Germany deposits an instrument of acceptance in accordance with paragraph 2.

4. The provisions of this Agreement, entered into pursuant to article XV of the General Agreement, shall be deemed to be included within that article.

5. This Agreement shall terminate on the day on which the Government of Germany becomes a member of the Fund or ceases to be a contracting party.

IN WITNESS WHEREOF, the Chairman of the CONTRACTING PARTIES has signed this Agreement.

DONE at Geneva, this 14th day of January one thousand nine hundred and fifty-two.

Johan MELANDER  
Chairman of the Contracting Parties  
to the General Agreement  
on Tariffs and Trade

4. Sous réserve des dispositions de l'article XXIII de l'Accord général, dans tous les cas où les PARTIES CONTRACTANTES estimeront que le Gouvernement de l'Allemagne ne s'est pas conformé à l'une quelconque des dispositions du présent Accord, les PARTIES CONTRACTANTES feront à ce sujet des représentations au Gouvernement de l'Allemagne. Il sera accordé au Gouvernement de l'Allemagne un délai raisonnable pour répondre à ces représentations.

5. Les PARTIES CONTRACTANTES s'efforceront de se mettre d'accord avec le Fonds afin :

- a) que toutes les fois que les PARTIES CONTRACTANTES consultent le Fonds sur des questions de change intéressant particulièrement le Gouvernement de l'Allemagne, ce dernier ait la possibilité d'exposer son cas directement au Fonds, et pour
- b) que le Gouvernement de l'Allemagne puisse le cas échéant entrer directement en consultation avec le Fonds, à condition d'aviser le Président des PARTIES CONTRACTANTES de son intention de se prévaloir de ce droit.

#### *Article XIV*

##### ACCEPTATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET CESSATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord sera signé au nom des PARTIES CONTRACTANTES par leur Président et sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé par les présentes à l'enregistrer.

2. Le Gouvernement de l'Allemagne pourra accepter le présent Accord en déposant un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies informera les PARTIES CONTRACTANTES de la date du dépôt de cet instrument d'acceptation.

3. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après le dépôt par le Gouvernement de l'Allemagne d'un instrument d'acceptation conformément au paragraphe 2.

4. Les dispositions du présent Accord, acceptées en vertu de l'article XV de l'Accord général, seront considérées comme partie intégrante dudit article.

5. Le présent Accord cessera de porter effet le jour où le Gouvernement de l'Allemagne deviendra membre du Fonds ou cessera d'être partie contractante.

EN FOI DE QUOI, le Président des PARTIES CONTRACTANTES a signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le 14 janvier mil neuf cent cinquante-deux.

Johan MELANDER  
Président des Parties contractantes  
à l'Accord général  
sur les tarifs douaniers et le commerce

N° 892. ACCORD CULTUREL ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE.  
SIGNÉ À PARIS, LE 22 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

---

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 25 JUIN 1952

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 12 août 1952.*

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République française ont décidé, d'un commun accord, d'apporter par la conclusion du présent protocole additionnel les modifications suivantes à l'Accord culturel, signé à Paris, le 22 février 1946.

*Article 1*

Afin de résoudre les questions que posera la mise en application du présent Protocole additionnel, il sera constitué une Commission mixte permanente. Elle se composera de quatorze membres, chaque pays désignant un nombre égal de représentants. La composition et le fonctionnement de cette Commission seront régis selon les principes suivants :

1° Le Ministre belge des Affaires étrangères et le Ministre belge de l'Instruction publique désigneront, d'un commun accord, les membres de la section belge, tandis que le Ministre français des Affaires étrangères et le Ministre français de l'Éducation nationale désigneront, d'un commun accord, les membres de la section française. Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre partie contractante par la voie diplomatique.

2° La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir et au moins une fois par an, alternativement en Belgique et en France. Ces réunions seront présidées par un quinzième membre qui sera le Ministre belge de l'Instruction publique lorsque la réunion se tiendra en Belgique, le Ministre français de l'Éducation nationale lorsqu'elle aura lieu en France. Le Secrétariat, avec voix consultative, en sera confié au membre de l'Ambassade de Belgique ou de l'Ambassade de France chargé des relations culturelles suivant que la réunion aura lieu en France ou en Belgique ou, en son absence, à son représentant.

3° Si des questions d'ordre technique exigeant une compétence particulière doivent être abordées, la Commission mixte permanente pourra procéder à la création provisoire d'un Sous-Comité restreint, chaque pays y étant représenté par un nombre égal de membres. Le lieu de réunion et la présidence de ce Sous-Comité seront déterminés

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 157.

<sup>2</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 25 juin 1952, conformément à l'article 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 892. CULTURAL AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND FRANCE.  
SIGNED AT PARIS, ON 22 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BRUSSELS,  
ON 25 JUNE 1952

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 12 August 1952.*

The Belgian Government and the Government of the French Republic have decided, by common agreement, to conclude the present additional Protocol modifying the Cultural Agreement signed at Paris on 22 February 1946, as follows :

*Article 1*

In order to solve the problems to which the application of the present additional Protocol will give rise, a Permanent Joint Commission shall be established. It shall consist of fourteen members, each country appointing an equal number of representatives. The composition and operations of the Commission shall be governed by the following principles :

1. The Belgian Minister of Foreign Affairs and the Belgian Minister of Public Instruction shall, by common agreement, appoint the members of the Belgian section, while the French Minister of Foreign Affairs and the French Minister of National Education shall appoint, by common agreement, the members of the French section. Each list shall be transmitted for approval to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

2. The Permanent Joint Commission shall meet in plenary session whenever such meeting is deemed necessary, and at least once a year, alternately in Belgium and in France. The chairman at the meetings shall be a fifteenth member who shall be the Belgian Minister of Public Instruction when the meeting is held in Belgium, and the French Minister of National Education when it is held in France. The secretarial duties, with the right to speak in an advisory capacity, shall be entrusted to the member of the Belgian Embassy or of the French Embassy responsible for Cultural Relations according to whether the meeting is held in France or in Belgium, or, in his absence, to his representative.

3. If technical questions requiring special knowledge should arise, the Permanent Joint Commission may proceed to establish a small temporary subcommittee on which each country shall be represented by an equal number of members. The place of meeting and the chairmanship of the sub-committee shall be determined in accordance

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 157.

<sup>2</sup> Came into force on 25 June 1952, as from the date of signature, in accordance with article 3.

suivant le principe d'alternance indiqué ci-dessus, le Président ne devant pas nécessairement être le Ministre du pays où la réunion a lieu mais pouvant être une personnalité qu'il délègue.

*Article 2*

Les dispositions qui précèdent abrogent et remplacent l'article 2 de l'Accord culturel, signé à Paris, le 22 février 1946.

*Article 3*

Le présent Protocole additionnel sera considéré comme faisant partie intégrante dudit Accord culturel, signé à Paris, le 22 février 1946. Il entrera en vigueur le jour de sa signature et entraînera la nomination de quatre nouveaux membres selon la procédure définie au deuxième alinéa de l'article I.

FAIT à Bruxelles en double exemplaire, le 25 juin 1952.

Pour la Belgique :  
Paul VAN ZEELAND

Pour la France :  
Jean RIVIÈRE



with the principle of alternation mentioned above and it shall not be necessary for the Minister of the country in which the meeting takes place to be the chairman, who may be a person delegated by the Minister.

*Article 2*

The foregoing provisions annul and replace article 2 of the Cultural Agreement signed at Paris on 22 February 1946.

*Article 3*

The present additional Protocol shall be considered as an integral part of the said Cultural Agreement signed at Paris on 22 February 1946. It shall enter into force on the date of its signature and will require the appointment of four new members in accordance with the procedure laid down in article 1, paragraph 2.

DONE at Brussels in duplicate, 25 June 1952.

For Belgium :  
Paul VAN ZEELAND

For France :  
Jean RIVIÈRE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 967. WARENAUSTAUSCHÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND DER REPUBLIK OESTERREICH

---

## PROTOKOLL

Die auf Grund des Artikels 9 des am 29. November 1948 zwischen dem Königreich Dänemark und der Republik Österreich unterzeichneten Warenaustauschübereinkommens in der Zeit vom 6. bis 14. Mai 1952 in Wien abgehaltene Tagung der Gemischten Kommission hat zu folgendem Ergebnis geführt :

### I

Die von den beiderseitigen Regierungen aufgestellten und bei der OEEC hinterlegten Liberalisierungslisten werden auf den zukünftigen Warenverkehr zwischen den beiden Ländern vollinhaltlich Anwendung finden.

Sollten die erwähnten Liberalisierungslisten eine Einschränkung erfahren, verpflichten sich beide Teile, zum frühestmöglichen Zeitpunkt Beratungen aufzunehmen, um Kontingente für die von der Einschränkung der Liberalisierung betroffenen Waren zu vereinbaren. Zur Sicherung des ungestörten Verlaufes des beiderseitigen Wirtschaftsverkehrs werden bis zur Festsetzung dieser Kontingente geeignete Massnahmen getroffen werden.

### II

Für Waren, die entweder in den beiderseitigen Liberalisierungslisten nicht enthalten sind oder an deren Einfuhr eines der beiden Länder besonderes Interesse hat, wurden in den dem gegenständlichen Protokoll beigeschlossenen Listen A und B Kontingente vereinbart.

Die beiden Regierungen verpflichten sich, die für die Ausnützung dieser Kontingente erforderlichen Ein- und Ausfuhrbewilligungen im Rahmen der in beiden Ländern in Geltung stehenden Bestimmungen zu erteilen.

### III

Hinsichtlich der im Artikel 5 des Warenaustauschübereinkommens vom 29. November 1948 in der Frage der Zulassung von Kompensationsgeschäften getroffenen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 967. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE AUSTRIAN REPUBLIC. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

---

SUPPLEMENTARY PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 14 MAY 1952

*Official text: German.*

*Registered by Denmark on 12 August 1952.*

The Joint Commission at its meeting in Vienna from 6 to 14 May 1952 in conformity with article 9 of the Trade Agreement of 29 November 1948 between the Kingdom of Denmark and the Austrian Republic came to the following decisions :

#### I

The free lists drawn up by both Governments and deposited with the OEEC shall in future apply to all trade transactions between the two countries.

Should any restriction be placed on the free lists referred to above, both Parties undertake to enter into consultation at the earliest possible opportunity with a view to fixing quotas for the goods affected by the restriction. Appropriate measures shall be taken to ensure that the flow of trade remains undisturbed pending the determination of the quotas.

#### II

It was agreed that import quotas for goods which were either not included in the reciprocal quota lists or the importation of which was of particular concern to either country should be placed on list A or B annexed to this Protocol.

Both Governments undertake to issue the necessary import and export licences required to fill these quotas, subject to any restrictions in force in either country.

#### III

It was agreed that the compensation transactions as between the Kingdom of Denmark and the Austrian Republic hitherto permitted under article 5 of the Trade

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 243.

<sup>2</sup> Came into force on 23 February 1952 in accordance with article IV.

Regelung wurde vereinbart, dass Kompensationsgeschäfte in Zukunft zwischen dem Königreich Dänemark und der Republik Österreich in der Regel nicht mehr zugelassen sein werden.

Beide vertragschliessenden Teile behalten sich jedoch vor, gegenseitig zusätzliche Lieferungen zu bewilligen, wobei der wertmässige Ausgleich zu sichern ist.

## IV

Die Bestimmungen des vorliegenden Protokolls treten, vorbehaltlich der Zustimmung der beiden Regierungen, mit Wirkung vom 23. Februar 1952 in Kraft and behalten ihre Gültigkeit bis einschliesslich 28. Februar 1953.

GESCHEHEN zu Wien, in doppelter Ausfertigung am 14. Mai 1952.

Der Vorsitzende der Dänischen Delegation :  
(Gezeichnet) E. BLECHINGBERG

Der Vorsitzende der Österreichischen Delegation :  
(Gezeichnet) E. TREU

## LISTE A

## Österreichische Ausfuhr nach Dänemark

Lfd. Nr.	Warenbezeichnung	Menge	Wert in 1 000 D. Kr.
1.	Roheisen	10 000 t	
2.	Wolfram- und Molybdänerzeugnisse, Sinterisen und Sinterstahl, Kontaktbaustoffe und Hartmetallerzeugnisse		250
3.	Eisen- und Metallwaren		1 200
4.	Kunststoffolien		1 000
5.	Sonstige Chemikalien		50
6.	Druckrohrleitungen		P. M.
7.	Stahlwerkskokillen		500
8.	Armaturen und Ventile		300
9.	Maschinen und Apparate, darunter auch elektrische Maschinen und Apparate sowie elektrische Messinstrumente		1 400
10.	Edelstahl und Edelstahlerzeugnisse, insbesondere rostfrei		1 500
11.	Schmiedestücke (warm), roh oder gewöhnlich bearbeitet		35
12.	Gusseiserne Walzen (Walzen aus nicht-schmiedbarem Guss)		100
13.	Optische Instrumente und feinmechanische Erzeugnisse, sowie Schmalfilmkameras, Projektoren und Feldstecher		250
14.	Hohlglaswaren, auch veredelt		250
15.	Glasschmucksteine		P. M.
16.	Holzfaserplatten		450
17.	Holzhäuser		P. M.
18.	Sonstige Holzwaren		50
19.	Diverse Papiere, Pappen und Papierwaren		750
			(mit Erhöhungsmöglichkeit)
20.	Fahrzeugmotore		100
21.	Auto- und Motorradzubehör		50
22.	Hanf- und Flachsschläuche, gummiert		P. M.
23.	Grafitstopfen und Grafitausgüsse		100
24.	Elektro-Isolierlacke		50

Agreement of 29 November 1948 should in general not be permitted in future.

Each Contracting Party, however, reserves the right to permit any additional deliveries of goods needed to maintain the balance of payments.

## IV

Subject to the approval of both Governments, the provisions of this Protocol shall be effective retroactively from 23 February 1952 until 28 February 1953, both dates inclusive.

DONE in duplicate at Vienna on 14 May 1952.

(Signed) E. BLECHINGBERG  
Chairman of the Danish Delegation

(Signed) E. TREU  
Chairman of the Austrian Delegation

## LIST A

*Austrian Exports to Denmark*

Ser. No.	Description of goods	Quantity (in tons)	Value (in 1,000 Dan. kroner)
1.	Pig iron . . . . .	10,000	
2.	Wolfram and molybdenum products, iron and steel sinter, and hard-metal products . . . . .		250
3.	Iron and metal products . . . . .		1,200
4.	Plastic sheets . . . . .		1,000
5.	Miscellaneous chemicals . . . . .		50
6.	Pressure pipes . . . . .		P. M.
7.	Steel ingot moulds . . . . .		500
8.	Mouldings and valves . . . . .		300
9.	Machinery and appliances, including electrical machinery and appliances and electrical measuring instruments . . . . .		1,400
10.	Super-refined steel and super-refined steel products, parti- cularly stainless . . . . .		1,500
11.	Forgings (hot) crude or semi-finished . . . . .		35
12.	Cast iron rollings (rollings of non-malleable castings) . . . . .		100
13.	Optical instruments and precision products including small cinema cameras, projectors and field glasses . . . . .		250
14.	Hollow glassware and processed glass . . . . .		250
15.	Ornamental glass beads . . . . .		P. M.
16.	Wallboards . . . . .		450
17.	Wooden buildings . . . . .		P. M.
18.	Other wood products . . . . .		50
19.	Miscellaneous paper, cardboard and paper products . . . . .		750 (may be increased)
20.	Motor vehicle engines . . . . .		100
21.	Motor car and motor bicycle accessories . . . . .		50
22.	Hemp and flax hoses, rubberized . . . . .		P. M.
23.	Graphite stoppers and spouts . . . . .		100
24.	Electrical insulating varnish . . . . .		50

Lfd. Nr.	Warenbezeichnung	Menge	Wert in 1 000 D. Kr.
25.	Lederwaren . . . . .		150
26.	Veredeltes Pelzwerk . . . . .		P. M.
27.	Vorarlberger Stickereien . . . . .		50
28.	Wein und Sekt . . . . .		50
29.	Diverse Waren . . . . .		1 000

## LISTE B

## Dänische Ausfuhr nach Österreich

Lfd. Nr.	Warenbezeichnung	Menge	Wert in 1 000 D. Kr.
1.	Eiprodukte . . . . .		900
2.	Trockenmilch . . . . .	300 t	
3.	Käse . . . . .		300
4.	Fischkonserven . . . . .		1 500
5.	Forelleneier . . . . .		7
6.	Schlachtpferde . . . . .		P. M.
7.	Schweinefleisch . . . . .	1 800 t (mit Erhö- ungsmög- lichkeit)	
8.	Schlachtvieh . . . . .	2 000 Stück	
9.	Schweinefett . . . . .	2 000 t	
10.	Butter- und Käsefarben sowie Käselab . . . . .		100
11.	Säurekasein . . . . .		1 500
12.	Baumschulerzeugnisse . . . . .		100
13.	Kraut . . . . .		P. M.
14.	Zwiebel . . . . .		P. M.
15.	Speisekartoffeln . . . . .		P. M.
16.	Saatkartoffeln . . . . .		P. M.
17.	Enzyme . . . . .		50
18.	Emulgatoren . . . . .		50
19.	Agar-Agar und Speisegelatine . . . . .		100
20.	Getrocknete Zuckerrübenbrocken, nicht ausgelaugt . . . . .		60
21.	Zichoriensplitter, getrocknet . . . . .		100
22.	Gartensämereien . . . . .		300
23.	Tierische Haare . . . . .		100
24.	Kryolith . . . . .	2 000 t	
25.	Fettsäuren und andere technische Öle, darunter Stearin und Lezithin . . . . .		1 300
26.	Pharmazeutische Fertigwaren, darunter Insulin . . . . .		2 200
27.	Diverse Maschinen und Apparate, sowie sonstige Eisen- und Metallerzeugnisse . . . . .		1 700
28.	Elektromedizinische Apparate . . . . .		50
29.	Hochspannungsporzellan . . . . .		P. M.
30.	Flintsteine . . . . .		40
31.	Kieselfluornatrium . . . . .		120
32.	Schaumstoffe . . . . .		15
33.	Rechenschieber . . . . .		35
34.	Kolbenringe . . . . .		40
35.	Gummistrümpfe und -Bandagen . . . . .		50
36.	Rohe Pelzfelle für Kürschnerzwecke . . . . .		P. M.
37.	Mikaniterzeugnisse . . . . .		P. M.
38.	Korkparketten . . . . .		75
39.	Diverse Waren . . . . .		1 000

<i>Ser. No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Quantity (in tons)</i>	<i>Value (in 1,000 Dan. kroner)</i>
25.	Leather goods . . . . .		150
26.	Dressed furs and pelts . . . . .		P. M.
27.	Vorarlberg embroidery . . . . .		50
28.	Wine and champagne . . . . .		50
29.	Miscellaneous goods . . . . .		1,000

## LIST B

## Danish Exports to Austria

<i>Ser. No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value (in 1,000 Dan. kroner)</i>
1.	Egg products . . . . .		900
2.	Dried milk . . . . .	300 tons	
3.	Cheese . . . . .		300
4.	Tinned fish . . . . .		1,500
5.	Trout eggs . . . . .		7
6.	Horses for slaughter . . . . .		P. M.
7.	Pork . . . . .	1,800 tons (may be increased)	
8.	Cattle for slaughter . . . . .	2,000 head	
9.	Lard . . . . .	2,000 tons	
10.	Butter and cheese colouring and cheese rennet . . . . .		100
11.	Casein . . . . .		1,500
12.	Tree nursery products . . . . .		100
13.	Cabbage . . . . .		P. M.
14.	Onions . . . . .		P. M.
15.	Table potatoes . . . . .		P. M.
16.	Seed potatoes . . . . .		P. M.
17.	Enzyme . . . . .		50
18.	Emulsifiers . . . . .		50
19.	Agar-agar and edible gelatine . . . . .		100
20.	Dried crushed sugar-beets, not dehydrated . . . . .		60
21.	Ground chicory, dried . . . . .		100
22.	Garden seeds . . . . .		300
23.	Animal hair . . . . .		100
24.	Cryolite . . . . .	2,000 tons	
25.	Fatty acids and other industrial oils including stearin and lecithin . . . . .		1,300
26.	Pharmaceutical products including insulin . . . . .		2,200
27.	Miscellaneous machinery and appliances and other iron and metal products . . . . .		1,700
28.	Electro-medical apparatus . . . . .		50
29.	High-tension porcelain . . . . .		P. M.
30.	Flints . . . . .		40
31.	Sodium silicofluoride . . . . .		120
32.	Foam producers . . . . .		15
33.	Slide-rules . . . . .		35
34.	Piston rings . . . . .		40
35.	Elastic hosiery and bandages . . . . .		50
36.	Raw hides and pelts for furriers . . . . .		P. M.
37.	Micanite products . . . . .		P. M.
38.	Cork inlay . . . . .		75
39.	Miscellaneous products . . . . .		1,000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 967. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LES ÉCHANGES DE MARCHANDISES. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE, LE 14 MAI 1952

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par le Danemark le 12 août 1952.*

La Commission mixte qui s'est réunie à Vienne du 6 au 14 mai 1952 conformément aux dispositions de l'article 9 de l'Accord concernant les échanges de marchandises que le Royaume de Danemark et la République d'Autriche ont signé le 29 novembre 1948, a adopté les dispositions suivantes :

### I

Les listes de libération qui ont été dressées par les deux Gouvernements et déposées auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, seront appliquées intégralement aux futurs échanges commerciaux entre les deux pays.

Pour le cas où les listes de libération viendraient à faire l'objet de restrictions, les Parties contractantes s'engagent à entamer, dans le plus bref délai possible, des pourparlers en vue de fixer des contingents pour les marchandises touchées par ces mesures. En attendant la fixation desdits contingents, les dispositions nécessaires seront prises pour assurer la continuation normale des échanges de marchandises.

### II

En ce qui concerne les marchandises qui ne figurent pas sur les listes de libération dressées par les deux Parties ou dont l'importation intéresse particulièrement l'un des deux pays, les Parties sont convenues de fixer des contingents dans les listes A et B annexées au présent Protocole.

Les deux Gouvernements s'engagent à accorder les licences d'importation et d'exportation nécessaires en vue de l'utilisation de ces contingents conformément aux dispositions en vigueur dans les deux pays.

### III

En ce qui concerne l'autorisation des opérations de compensation prévue à l'article 5 de l'Accord du 29 novembre 1948 concernant les échanges de marchandises, les Parties

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 243.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 février 1952, conformément à l'article IV.



sont convenues de ne plus autoriser, en règle générale, les opérations de compensation entre le Royaume de Danemark et la République d'Autriche.

Les deux Parties contractantes se réservent toutefois le droit d'autoriser réciproquement des livraisons supplémentaires afin d'assurer des échanges.

## IV

Sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements, les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur avec effet rétroactif au 23 février 1952 et demeureront valables jusqu'au 28 février 1953 inclus.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, le 14 mai 1952.

Le Président de la délégation danoise :  
(Signé) E. BLECHINGBERG

Le Président de la délégation autrichienne :  
(Signé) E. TREU

## LISTE A

*Exportations autrichiennes à destination du Danemark*

N°	Désignation des marchandises	Quantités (en tonnes)	Valeur (en milliers de cour. dan.)
1.	Fonte brute . . . . .	10.000	
2.	Produits à base de wolfram et de molybdène, agglomérés de fer et d'acier, matières destinées à la fabrication des contacts et articles en métaux durs . . . . .		250
3.	Articles en fer et métaux divers . . . . .		1.200
4.	Plaques en matière synthétique . . . . .		1.000
5.	Autres produits chimiques . . . . .		50
6.	Conduites de refoulement . . . . .		P. M.
7.	Lingotières d'aciéries . . . . .		500
8.	Armatures et soupapes . . . . .		300
9.	Machines et appareils, y compris machines et appareils électriques et instruments électriques de mesure . . . . .		1.400
10.	Aciers de qualité et articles en acier de qualité, notamment acier inoxydable . . . . .		1.500
11.	Pièces d'ouvrage (forgées), brutes ou semi-finies . . . . .		35
12.	Rouleaux en fonte (en fonte non malléable) . . . . .		100
13.	Instruments d'optique et appareils de précision; appareils photographiques et caméras pour petit format, projecteurs et jumelles . . . . .		250
14.	Articles de gobeletterie, y compris gobeletterie travaillée . . . . .		250
15.	Verroterie . . . . .		P. M.
16.	Panneaux de revêtement en fibre de bois . . . . .		450
17.	Maisons préfabriquées en bois . . . . .		P. M.
18.	Autres articles en bois . . . . .		50
19.	Papier, carton et articles en papier divers . . . . .		750

(avec possibilité d'augmentation)

N°	Désignation des marchandises	Quantités (en tonnes)	Valeur (en milliers de cour. dan.)
20.	Moteurs pour véhicules . . . . .		100
21.	Accessoires pour automobiles et motocyclettes . . . . .		50
22.	Tuyaux de chanvre et de lin, caoutchoutés . . . . .		P. M.
23.	Bouchons et déversoirs en graphite . . . . .		100
24.	Vernis isolants pour installations électriques . . . . .		50
25.	Articles en cuir . . . . .		150
26.	Pelleteries apprêtées . . . . .		P. M.
27.	Broderies du Vorarlberg . . . . .		50
28.	Vins et champagnes . . . . .		50
29.	Produits divers . . . . .		1.000

## LISTE B

## Exportations danoises à destination de l'Autriche

N°	Désignation des marchandises	Quantités	Valeur (en milliers de cour. dan.)
1.	Œufs (sous toutes formes) . . . . .		900
2.	Lait sec . . . . .	300 tonnes	
3.	Fromage . . . . .		300
4.	Conserves de poisson . . . . .		1.500
5.	Œufs de truite . . . . .		7
6.	Chevaux de boucherie . . . . .		P. M.
7.	Viande de porc . . . . .	1.800 tonnes (avec possi- bilité d'aug- mentation)	
8.	Animaux de boucherie . . . . .	2.000 têtes	
9.	Saindoux . . . . .	2.000 tonnes	
10.	Colorants pour beurre et pour fromage, et présure . . . . .		100
11.	Caséine acide . . . . .		1.500
12.	Produits de pépinières . . . . .		100
13.	Choux . . . . .		P. M.
14.	Oignons . . . . .		P. M.
15.	Pommes de terre destinées à la consommation . . . . .		P. M.
16.	Pommes de terre de semence . . . . .		P. M.
17.	Enzymes . . . . .		50
18.	Produits émulsifiants . . . . .		50
19.	Agar-agar et gélatine comestible . . . . .		100
20.	Cossettes de betterave à sucre, déshydratées, non lavées . . . . .		60
21.	Cossettes de chicorée, déshydratées . . . . .		100
22.	Graines horticoles . . . . .		300
23.	Poils d'origine animale . . . . .		100
24.	Cryolite . . . . .	2.000 tonnes	
25.	Acides gras et autres huiles industrielles, y compris la stéarine et la lécithine . . . . .		1.300
26.	Spécialités pharmaceutiques, y compris l'insuline . . . . .		2.200
27.	Machines et appareils divers et autres articles en fer et en métaux divers . . . . .		1.700
28.	Appareils électriques à usage médical . . . . .		50
29.	Porcelaine isolante pour courant de haute tension . . . . .		P. M.
30.	Pierres à briquet . . . . .		40
31.	Fluosilicate de sodium . . . . .		120

N°	Désignation des marchandises	Quantités	Valeur (en milliers de cour. dan.)
32.	Agents moussants . . . . .		15
33.	Règles à calcul . . . . .		35
34.	Segments de piston . . . . .		40
35.	Bas et bandages en caoutchouc . . . . .		50
36.	Peaux brutes pour pelleterie . . . . .		P. M.
37.	Produits micacés . . . . .		P. M.
38.	Panneaux de liège . . . . .		75
39.	Produits divers . . . . .		1.000

No. 1396. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU EXTENDING AND MODIFYING THE AGREEMENT OF 19 AND 20 MAY 1943,<sup>2</sup> AS EXTENDED AND MODIFIED,<sup>2</sup> RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-AMERICAN CO-OPERATIVE FOOD PRODUCTION SERVICE IN PERU. LIMA, 11 JUNE 1945 AND 22 NOVEMBER 1946

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN PERU. LIMA, 15 AND 21 SEPTEMBER 1950

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 August 1952.*

I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 2157

Lima, September 15, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 6-3/140 of September 14, 1950,<sup>4</sup> suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative program of agriculture in Perú in which The Institute of Inter-American Affairs and your Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which The Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American republics, has provided your Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative program of agriculture in Perú in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements. As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative program of agriculture in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the progress resulting from this cooperative program, including the work of the agricultural extension service and machinery pools, the insect control activities, engineering services, fisheries improvement, and livestock development.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 170.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 259.

<sup>3</sup> Came into force on 22 September 1950 and became operative retroactively from 30 June 1950, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of Perú that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, from June 30, 1950, through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period from January 1, 1952 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950, through December 31, 1951, my Government will make a contribution of \$225,000.00, in the currency of the United States of America, to the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos, for use in carrying out project activities of the program, on the condition that your Government will contribute to the Servicio for the same purpose the sum of S/.7,086,600.00, in the currency of the Republic of Perú. My Government will also, during the same period, make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Food Supply Field Staff who are maintained by it in Perú for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from January 1, 1952 through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Agriculture and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Agriculture of Perú and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Dr. Manuel C. Gallagher  
Minister for Foreign Affairs  
Lima, Perú

## II

*The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSDUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Lima, 21 de setiembre de 1950

Lima, September 21, 1950

Número (D) 6-3/145

No. (D) 6-3/145

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 2157, de 15 del presente mes, en la que, en respuesta a la comunicación de esta Cancillería N° (D) 6-3/140, de 14 de los corrientes, tiene a bien transmitir el deseo del Gobierno de los Estados Unidos de América para que, por medio de un cambio de notas, se acuerde la celebración de un convenio entre el Gobierno del Perú, representado por el Ministerio de Agricultura, y el Instituto de Asuntos Interamericanos para cooperar con el Gobierno peruano, mediante el Servicio Cooperativo Interamericano de Producción de Alimentos (SCIPA), en el incremento de la producción agropecuaria y pesquera del país.

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el señor Ministro de Agricultura ha aceptado la propuesta que sobre el particular formulara esa Embajada y, en consecuencia, considera partes integrantes del citado convenio tanto su estimable nota en referencia como el contenido de la presente comunicación, debiendo entrar en vigencia dicho instrumento a partir de la fecha en que sea suscrito.

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 2157, dated the 15th of the present month, in which, in reply to this Ministry's communication No. (D) 6-3/140 dated the 14th instant, you are good enough to convey the desire of the Government of the United States of America to arrange, through an exchange of notes, for the conclusion of an agreement between the Government of Peru, represented by the Ministry of Agriculture, and the Institute of Inter-American Affairs for cooperation with the Peruvian Government, through the Servicio Cooperativo Interamericano de Producción de Alimentos (SCIPA), in increasing the agricultural and fishing production of the country.

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that the Minister of Agriculture has accepted the proposal made by your Embassy in this connection and, consequently, he considers both your note in reference and the content of the present communication to be integral parts of such agreement, the said instrument to come into force on the date of its signature.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel C. GALLAGHER

Al Excelentísimo  
señor Harold H. Tittmann  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel C. GALLAGHER

His Excellency  
Harold H. Tittmann  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1396. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PROROGÉ ET MODIFIANT L'ACCORD DES 19 ET 20 MAI 1943<sup>2</sup>, PROROGÉ ET MODIFIÉ<sup>3</sup>, RELATIF À LA CRÉATION AU PÉROU DU SERVICE INTER AMÉRICAIN DE COOPÉRATION POUR LA PRODUCTION ALIMENTAIRE. LIMA, 11 JUIN 1945 ET 22 NOVEMBRE 1946

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> PROROGÉ POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU PÉROU. LIMA, 15 ET 21 SEPTEMBRE 1950

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> août 1952.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2157

Lima, le 15 septembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 6-3/140, en date du 14 septembre 1950,<sup>4</sup> dans laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de prolonger le programme de coopération agricole au Pérou, auquel participent l'Institut des affaires interaméricaines et le Gouvernement de Votre Excellence.

En vertu d'une législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus généralement désigné sous le nom de programme du « Point quatre » du président Truman; ladite législation prévoit également la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les Gouvernements des Républiques américaines. L'adoption de cette législation fournit à nos Gouvernements respectifs l'occasion de soumettre à examen le programme de coopération agricole au Pérou afin d'en analyser à nouveau les objectifs et d'en évaluer les résultats. Votre Excellence sait parfaitement que le programme de coopération agricole dont nos deux Gouvernements ont entrepris la réalisation a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos pays. Comme le Gouvernement de Votre Excellence, le

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 171.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 259.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1950 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1950, conformément aux termes desdites notes.

<sup>4</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



mien est heureux de constater les progrès qui ont été réalisés grâce au programme de coopération, et note en particulier l'œuvre accomplie en matière de développement agricole et de mise en commun des machines agricoles, la lutte contre les insectes, les travaux de génie civil, l'amélioration des pêcheries et l'accroissement du cheptel.

Étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent ainsi de ce programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Pérou qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il continuerait de participer au programme pendant cinq ans, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1952 au 30 juin 1955.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 30 juin 1950 au 31 décembre 1951, mon Gouvernement versera au Service interaméricain de coopération en matière de production alimentaire une somme de 225.000 dollars (en monnaie des États-Unis d'Amérique) qui sera affectée à la réalisation des projets définis dans le programme de coopération, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, à des fins identiques, une somme de 7.086.600 sols (monnaie de la République du Pérou). Pendant cette même période, mon Gouvernement fournira des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et autres frais des membres de son personnel mobile du Ravitaillement qu'il a détachés au Pérou pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser ou de consacrer à la mise en œuvre du programme. Les sommes que chaque Gouvernement versera et consacrera à la continuation du programme du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin 1955, pour autant que des crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'accords ultérieurs.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Pérou, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'agriculture et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'agriculture du Pérou et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques de prorogation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur Manuel C. Gallagher  
Ministre des relations extérieures  
Lima (Pérou)

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Numéro (D) 6-3/145

Lima, le 21 septembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 2.157, en date du 15 septembre dernier, par laquelle Votre Excellence, en réponse à la note n° (D) 6-3/140, en date du 14 septembre dernier, a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire préparer, par voie d'échanges de notes, la conclusion d'un accord entre le Gouvernement du Pérou, représenté par le Ministère de l'agriculture, et l'Institut des affaires interaméricaines, en vue de coopérer avec le Gouvernement péruvien, par l'intermédiaire du Service interaméricain de coopération en matière de production alimentaire (SCIPA), à l'augmentation de la production péruvienne dans les domaines de l'agriculture, de l'élevage et de la pêche.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence, en réponse, que le Ministre de l'agriculture a accepté la proposition de Votre Ambassade en la matière et considère en conséquence la note de Votre Excellence mentionnée ci-dessus et la présente note comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné, lequel entrera en vigueur à la date de sa signature.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Manuel C. GALLAGHER

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON, 15-29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

Nº 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1<sup>er</sup> AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

28 April 1952

JAPAN

*Certified statement relating to the above-mentioned acceptance was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 4 August 1952.*

---

ACCEPTATION

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

28 avril 1952

JAPON

*Une déclaration certifiée relative à l'acceptation susmentionnée a été enregistrée le 4 août 1952 par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13.

N° 1614. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE  
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 7 JANVIER 1950<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF<sup>2</sup> RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 27 MARS 1952

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 7 août 1952.*

En application de l'article 26 de la Convention générale entre les Pays-Bas et la France du 7 janvier 1950<sup>1</sup>, les Autorités administratives suprêmes néerlandaise et française, représentées par :

*Du côté néerlandais:*

M. A. M. Joekes, Ministre des Affaires Sociales et de la Santé Publique;

*Du côté français:*

M. Pierre Garet, Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale;

M. Camille Laurens, Ministre de l'Agriculture;

ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes en ce qui concerne les modalités d'application de cette Convention.

TITRE PREMIER

APPLICATION DE L'ARTICLE 3 DE LA CONVENTION GÉNÉRALE

SITUATION DES TRAVAILLEURS DÉTACHÉS TEMPORAIREMENT  
D'UN PAYS DANS L'AUTRE

*Article premier*

Lorsque les travailleurs salariés ou assimilés sont occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement et qu'ils demeurent soumis à la législation en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel en vertu de l'article 3, paragraphe 2, a, de la Convention générale, les dispositions suivantes sont applicables :

1) L'employeur et les intéressés règlent directement toute question concernant leurs cotisations et prestations de sécurité sociale avec l'organisme compétent français, lorsque le pays du lieu de travail habituel est la France et avec l'organisme compétent néerlandais, lorsqu'il s'agit des Pays-Bas.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 25.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1952, par signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1614. GENERAL CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT THE HAGUE, ON 7 JANUARY 1950<sup>1</sup>

---

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 27 MARCH 1952

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 7 August 1952.*

In application of article 26 of the General Convention between the Netherlands and France of 7 January 1950,<sup>1</sup> the supreme administrative authorities of the Netherlands and France, represented by :

*For the Netherlands:*

Mr. A. M. Joeke, Minister of Social Affairs and Public Health;

*For France:*

Mr. Pierre Garet, Minister of Labour and Social Security;

Mr. Camille Laurens, Minister of Agriculture;

have agreed upon the following provisions concerning the application of this Convention.

## TITLE I

### APPLICATION OF ARTICLE 3 OF THE GENERAL CONVENTION

#### POSITION OF EMPLOYED PERSONS TEMPORARILY TRANSFERRED FROM ONE COUNTRY TO THE OTHER

##### *Article 1*

When employed persons or persons treated as such are employed in a country other than that of their normal residence by an undertaking having in the said country of residence an establishment in which they are regularly employed and remain subject to the legislation in force in the country of their place of regular employment in accordance with article 3, paragraph 2 (a), of the General Convention, the following provisions shall apply :

(1) The employer and the persons concerned shall settle any question relating to social security contributions and benefits directly with the competent French body, when the country of their place of regular employment is France, and with the competent Netherlands body when the country of regular employment is the Netherlands.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 25.

<sup>2</sup> Came into force on 27 March 1952 by signature.

2) Les organismes compétents du pays du lieu de travail habituel remettent à chacun des intéressés un certificat dont le modèle est fixé par la Commission technique visée à l'article 48 attestant qu'il reste soumis à la législation de sécurité sociale de ce pays.

Ce certificat doit être produit, le cas échéant, par le préposé de l'employeur dans l'autre pays, si un tel préposé existe, sinon par le travailleur lui-même.

Lorsqu'un certain nombre de travailleurs quittent le pays du lieu de travail habituel, en même temps, afin de travailler ensemble dans un autre pays et retourner, en même temps, dans le premier, un seul certificat peut couvrir tous les travailleurs.

## TITRE II

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX ASSURANCES MALADIE — MATERNITÉ — DÉCÈS

#### *Article 2*

Lorsqu'un travailleur se rendant d'un pays dans l'autre doit, pour bénéficier des prestations maladie, maternité et décès, invoquer le bénéfice de la Convention générale, l'organisme du pays du nouveau lieu de travail auquel les prestations sont demandées est tenu, si le travailleur présente un document qui sera déterminé par la Commission technique, de s'adresser à l'organisme compétent de l'autre pays, notamment en vue de recueillir les renseignements relatifs aux périodes d'immatriculation ou d'assurance du travailleur.

A cette fin, l'organisme du pays du nouveau lieu de travail se sert d'un document dont le modèle est établi par la Commission technique sur lequel il porte lui-même les indications connues, et qu'il adresse à l'organisme compétent de l'autre pays en vue d'obtenir les renseignements demandés.

#### *Article 3*

Pour l'application des articles 5 à 8 de la Convention générale et dans le cas où il est fait état de la totalisation des périodes pour l'ouverture du droit à prestations dans le pays du nouveau lieu de résidence, les périodes d'assurance accomplies aux Pays-Bas sont considérées comme périodes d'immatriculation ou de travail au regard de la législation française et les périodes de travail et périodes assimilées en France sont considérées comme périodes d'assurance au regard de la législation néerlandaise.

#### *Article 4*

Pour l'ouverture du droit aux prestations en nature auxquelles peuvent prétendre les ayants droit d'un travailleur, visés à l'article 6 de la Convention générale, la législation applicable est celle du pays de résidence des ayants droit.

Sont considérées comme périodes d'assurance au sens de l'alinéa premier dudit article 6, les périodes d'assurance ou les périodes reconnues équivalentes par la législation à laquelle est ou a été soumis le travailleur.

(2) The competent bodies of the country of the place of regular employment shall send each of the persons concerned a certificate of a standard form to be prescribed by the Technical Commission provided for in article 48, stating that he remains subject to the social security legislation of that country.

This certificate must be produced, if required, by the employer's representative in the other country or, if the employer has no representative, by the employed person himself.

When a number of employed persons leave the country of their place of regular employment at the same time in order to work together in another country and return to their country of regular employment on the same date, a single certificate may be issued for all the workers.

## TITLE II

### SPECIAL PROVISIONS RELATING TO INSURANCE AGAINST SICKNESS, MATERNITY AND DEATH

#### *Article 2*

When an employed person who has moved from either country to the other applies for sickness, maternity or death benefits to which he is entitled under the General Convention, the body in the country of the new place of employment to which application is made shall, if the employed person submits a document of a standard form to be prescribed by the Technical Commission, communicate with the competent body in the other country in order to obtain information regarding the employed person's periods of registration or insurance.

For this purpose, the body in the country of the new place of employment shall make use of a document of a standard form to be prescribed by the Technical Commission on which it shall enter the particulars known to it, and which it shall send to the competent body in the other country in order to obtain the required information.

#### *Article 3*

For the purposes of articles 5 to 8 of the General Convention and where periods are aggregated to establish eligibility for benefits in the new country of residence, periods of insurance completed in the Netherlands shall be deemed to be periods of registration or employment under French legislation and periods of employment and periods treated as such in France shall be deemed to be periods of insurance under Netherlands legislation.

#### *Article 4*

Eligibility for the benefits in kind that may be claimed by the beneficiaries of an employed person under article 6 of the General Convention shall be determined in accordance with the legislation of the beneficiaries' country of residence.

Periods of insurance or periods recognized as equivalent by the legislation which is or was applicable to the employed person shall be deemed to be periods of insurance for the purposes of article 6, paragraph 1, of the Convention.

Pour pouvoir bénéficier des prestations, les ayants droit doivent produire à l'organisme compétent aux termes de la législation applicable, une attestation dont le modèle sera fixé par la Commission technique visée à l'article 48.

Les ayants droit du travailleur sont ceux qui sont considérés comme tels d'après la législation du pays sur le territoire duquel résident ces ayants droit. Si la législation de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne considère comme ayants droit que des personnes vivant sous le toit du travailleur, cette condition est réputée remplie lorsque ces personnes sont principalement à la charge du travailleur.

#### *Article 5*

Le paiement des allocations au décès dues, en application de l'article 8 de la Convention générale, aux ayants droit des assurés du régime français résidant aux Pays-Bas et aux ayants droit des assurés du régime néerlandais résidant en France, peut s'effectuer à l'intervention du Ziekenfondsraad, d'une part, et de la Caisse nationale de sécurité sociale, d'autre part, sur présentation d'une demande dont le modèle est arrêté par la Commission technique.

Les organismes cités à l'alinéa précédent se communiqueront mutuellement les formulaires nécessaires à l'introduction des demandes.

### TITRE III

#### ASSURANCE INVALIDITÉ

#### Chapitre 1<sup>er</sup> — Dispositions générales

#### *Article 6*

Pour l'ouverture du droit aux prestations et le calcul des pensions d'invalidité, la totalisation des périodes d'assurance accomplies sous chaque régime et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes s'effectue de la manière suivante :

aux périodes d'assurance accomplies ou reconnues équivalentes en vertu de la législation de l'un des pays, s'ajoutent les périodes accomplies ou reconnues équivalentes sous la législation de l'autre pays dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter sans superposition les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes du premier pays.

#### *Article 7*

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont dans chaque pays celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu à la fois de la législation française et de la législation néerlandaise, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé avant ladite période, celle-ci est prise en compte par les organismes du pays dans lequel il a travaillé pour la première fois.



To qualify for benefits, the beneficiaries must present to the competent body under the applicable legislation a certificate of a standard form to be prescribed by the Technical Commission referred to in article 48.

The beneficiaries of an employed person are the persons considered to be such under the legislation of the beneficiaries' country of residence. If under the legislation of one or other of the Contracting Parties only persons living in the household of the employed person are considered to be beneficiaries, this requirement shall be deemed to have been fulfilled if the persons in question are mainly dependent on the employed person.

#### *Article 5*

The payment of death benefits under article 8 of the General Convention to the beneficiaries of persons insured under the French scheme but resident in the Netherlands and to the beneficiaries of persons insured under the Netherlands scheme but resident in France may be made through the *Ziekenfondsraad* on the one hand and through the National Social Security Fund on the other on submission of an application of a standard form to be prescribed by the Technical Commission.

Each of the bodies referred to in the preceding paragraph shall forward to the other the forms to be used for applications.

### TITLE III

#### INVALIDITY INSURANCE

##### Chapter 1—General provisions

#### *Article 6*

For the purpose of establishing eligibility for benefits and calculating invalidity pensions, the aggregation of insurance periods completed under each scheme and of periods recognized as equivalent to insurance periods under the said schemes shall be effected as follows :

there shall be added to the completed insurance periods or periods recognized as equivalent under the legislation of one of the countries as many completed periods or periods recognized as equivalent under the legislation of the other country as are required to make up, without overlapping, the insurance periods or periods recognized as equivalent in the first country.

#### *Article 7*

In each country, the periods to be considered as equivalent to insurance periods shall be those considered to be such by the legislation of that country.

Any period recognized as equivalent to an insurance period under both French and Netherlands legislation shall be taken into account for the purpose of the payment of benefits by the bodies of the country in which the person concerned was last employed before the period in question.

If the person concerned was not employed before that period, the latter shall be taken into account by the bodies of the country in which he was employed for the first time.

Lorsqu'une période d'assurance, en application de la législation d'un pays, coïncide avec une période reconnue équivalente à une période d'assurance en application de la législation de l'autre pays, seule la période d'assurance est prise en considération.

#### *Article 8*

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance et lorsque lesdites périodes n'ont pu donner droit aux avantages prévus par ladite législation spéciale, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par le régime général.

#### *Article 9*

Si, par application de l'article 9, paragraphe 3, de la Convention générale, l'intéressé fait appel aux prestations d'invalidité à charge de l'organisme compétent du pays où il était assujéti précédemment, il ne bénéficie desdites prestations qu'après avoir épuisé ses droits aux prestations de maladie et longue maladie, conformément à la législation du pays où la maladie a été constatée.

Les Caisses régionales de sécurité sociale, d'une part, et la Rijkverzekeringsbank (R.V.B.), d'autre part, se communiquent mutuellement tous renseignements au sujet des assurés visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article; ces renseignements sont fournis au moyen d'un formulaire dont le modèle est établi par la Commission technique.

#### *Article 10*

La présentation de la demande dans un pays vaut présentation dans l'autre. L'organisme qui a reçu, en premier lieu, la demande en donne communication à l'organisme correspondant de l'autre pays, en mentionnant la date de la présentation et tous les éléments de ladite demande.

#### *Article 11*

Pour évaluer le degré d'invalidité, les organismes de chaque pays font état des constatations médicales ainsi que des informations d'ordre administratif recueillies par les organismes de l'autre pays.

Lesdits organismes conservent, toutefois, le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

#### *Article 12*

Les pensions d'invalidité sont payées directement par les organismes débiteurs aux ressortissants néerlandais ou français, qu'ils résident en France ou aux Pays-Bas.

#### *Article 13*

Lorsqu'un travailleur qui a été assuré dans les deux pays est admis au bénéfice d'une pension d'invalidité, ainsi que lors de toute modification ultérieure du taux de la pension, les organismes français communiquent à la R.V.B. une fiche individuelle mentionnant les nom, prénoms, lieu et date de naissance, l'adresse exacte de l'intéressé et le détail des prestations accordées avec la date de leur entrée en jouissance.

Whenever an insurance period under the legislation of one country coincides with a period recognized as equivalent to an insurance period under the legislation of the other country, only the insurance period shall be taken into consideration.

*Article 8*

If under the legislation of one of the contracting countries eligibility for certain benefits is conditional on the completion of insurance periods in an occupation subject to a special insurance scheme, and such periods have not established eligibility for the benefits provided under such special legislation, such periods shall be considered valid for the purposes of payment of the benefits provided under the general scheme.

*Article 9*

If application is made under article 9, paragraph 3, of the General Convention for invalidity benefits chargeable to the competent body in the country in which the applicant was formerly insured, the applicant shall receive such benefits only after exhausting his right to sickness and prolonged sickness benefits under the legislation of the country in which the illness was certified.

The Regional Social Security Funds, on the one hand, and the Rijksverzekeringsbank (R.V.B.), on the other, shall exchange full information relating to insured persons referred to in the first paragraph of this article; such information shall be furnished on a form of a standard type to be prescribed by the Technical Commission.

*Article 10*

Submission of an application in one country shall be equivalent to submission in the other. The body first receiving the application shall inform the corresponding body in the other country of the receipt of the application, stating the date of submission and particulars of the application.

*Article 11*

In assessing the degree of invalidity, the bodies in each country shall take account the medical and administrative reports obtained by the competent bodies in the other country.

The bodies shall nevertheless retain the right to require the person concerned to be examined by a physician of their choice.

*Article 12*

Invalidity pensions shall be paid directly by the bodies responsible for the benefit to the Netherlands or French nationals concerned, whether resident in France or in the Netherlands.

*Article 13*

When an employed person who has been insured in both countries is awarded an invalidity pension, and when any subsequent change is made in the amount of the pension, the French authorities shall send the R.V.B. an individual card giving the surname, first names, place and date of birth and exact address of the person concerned and details of benefits granted with the date of first payment.

## Chapitre 2 — Contrôle administratif et médical

*Article 14*

Le contrôle administratif et médical des titulaires de pensions d'invalidité françaises résidant aux Pays-Bas est effectué, à la demande de l'organisme débiteur, par la R.V.B.

Le contrôle administratif et médical des titulaires de pensions d'invalidité néerlandaises résidant en France est effectué, à la demande de la R.V.B., par la Caisse régionale de sécurité sociale dont la circonscription comprend la résidence de l'intéressé.

Lesdits organismes conservent, toutefois, le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

*Article 15*

Lorsqu'à la suite d'un contrôle administratif ou à la demande de la Caisse régionale, la R.V.B. a constaté que le bénéficiaire d'une pension d'invalidité française a repris le travail aux Pays-Bas, la R.V.B. adresse un rapport à la Caisse régionale de sécurité sociale débitrice. Ce rapport indique la nature du travail effectué, le montant des gains du travailleur intéressé, la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartient l'assuré dans la profession qu'il exerçait avant de devenir invalide, ainsi que l'avis d'un médecin-expert sur l'état de santé de l'intéressé.

Ces renseignements peuvent être donnés sur un formulaire établi par la Commission technique.

*Article 16*

Lorsqu'à la suite d'un contrôle administratif ou à la demande de la R.V.B., la Caisse régionale de sécurité sociale a constaté que le bénéficiaire d'une pension d'invalidité néerlandaise a repris le travail en France, la Caisse régionale adresse un rapport à la R.V.B. Ce rapport indique la nature du travail effectué, le montant des gains du travailleur intéressé, la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartient l'assuré, dans la profession qu'il exerçait avant de devenir invalide, ainsi que l'avis du médecin-expert de la Caisse régionale sur l'état de santé de l'intéressé.

Ces renseignements peuvent être donnés sur un formulaire établi par la Commission technique.

*Article 17*

Lorsqu'après suspension ou suppression de la pension, un assuré recouvre, par application de l'article 10 de la Convention générale, son droit à la pension d'invalidité, tout en résidant dans le pays autre que le pays débiteur des prestations, la Caisse régionale de sécurité sociale et la R.V.B. s'adressent mutuellement tous renseignements utiles en vue de la reprise des paiements; ces renseignements sont fournis au moyen d'un formulaire dont le modèle est arrêté par la Commission technique.

## Chapter 2—Medical and administrative supervision

*Article 14*

The medical and administrative supervision of persons resident in the Netherlands and receiving French invalidity pensions shall be effected by the R.V.B. at the request of the body responsible for the benefits.

The medical and administrative supervision of persons resident in France and receiving Netherlands invalidity pensions shall be effected at the request of the R.V.B. by the Regional Social Security Fund of the district in which the person concerned is resident.

The said bodies shall nevertheless retain the right to require the person concerned to be examined by a physician of their choice.

*Article 15*

If, as the result of administrative investigation or at the request of the Regional Fund, the R.V.B. finds that the recipient of a French invalidity pension has resumed work in the Netherlands, the R.V.B. shall send a report to the Regional Social Security Fund responsible for the benefit. The report shall indicate the nature of the employment, the earnings of the person concerned, the normal remuneration in the same area of a worker in the occupational category to which the insured person belongs in the occupation he carried on before he became an invalid, and the opinion of a medical expert as to the state of health of the person concerned.

The information may be furnished on a form to be prescribed by the Technical Commission.

*Article 16*

If, as the result of administrative investigation or at the request of the R.V.B., the Regional Social Security Fund finds that the recipient of a Netherlands invalidity pension has resumed work in France, the Regional Fund shall send a report to the R.V.B. The report shall indicate the nature of the work, the earnings of the person concerned, the normal remuneration in the same area of a worker in the occupational category to which the insured person belongs in the occupation he carried on before he became an invalid, and the opinion of a medical expert of the Regional Fund as to the state of health of the person concerned.

The information may be furnished on a form to be prescribed by the Technical Commission.

*Article 17*

If after suspension or discontinuance of the pension, an insured person again becomes entitled to an invalidity pension under article 10 of the General Convention, while still residing in a country other than the country responsible for the benefit, the Regional Social Security Fund and the R.V.B. shall exchange the information required for the resumption of payments: the information shall be furnished on a form of a standard type to be prescribed by the Technical Commission.

*Article 18*

Les frais résultant des examens médicaux, de mises en observation, de déplacements des médecins et des bénéficiaires, des enquêtes administratives ou médicales rendus nécessaires pour l'exercice du contrôle, sont supportés par l'organisme débiteur de la pension.

Ces frais sont établis par l'organisme créditeur sur la base de son tarif et remboursés par l'organisme débiteur sur présentation d'une note détaillée des dépenses effectuées.

Toutefois, la Commission technique pourra prévoir d'autres modalités de règlement et notamment des remboursements forfaitaires.

## TITRE IV

## ASSURANCE VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

Chapitre 1<sup>er</sup> — Dispositions générales*Article 19*

Pour l'ouverture du droit aux prestations et le calcul des pensions de vieillesse, la totalisation des périodes d'assurance accomplies sous chaque régime et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, s'effectue conformément aux règles suivantes :

1) Aux périodes d'assurance accomplies ou reconnues équivalentes en vertu de la législation de l'un des pays s'ajoutent les périodes accomplies ou reconnues équivalentes sous la législation de l'autre pays dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter sans superposition les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes du premier pays;

2) Lorsqu'un travailleur bénéficie de prestations à la charge des organismes des deux pays, la règle établie à l'alinéa précédent est appliquée séparément dans chaque pays.

*Article 20*

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont dans chaque pays celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu à la fois de la législation française et de la législation néerlandaise, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé avant ladite période, celle-ci est prise en compte par les organismes du pays dans lequel il a travaillé pour la première fois.

Lorsqu'une période d'assurance, en application de la législation d'un pays, coïncide avec une période reconnue équivalente à une période d'assurance en application de la législation de l'autre pays, seule la période d'assurance est prise en considération.

*Article 21*

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise

*Article 18*

The cost of any medical examinations or periods under observation, the travel expenses of medical practitioners and beneficiaries and the cost of administrative or medical inquiries necessary for the purposes of the investigation shall be defrayed by the body responsible for the pension.

The cost shall be determined by the creditor body in accordance with its scale of charges and shall be repaid by the body responsible for the pension on submission of a detailed statement of the expenses incurred.

Notwithstanding the foregoing, the Technical Commission may provide for other methods of reimbursement, in particular fixed-sum reimbursements.

## TITLE IV

## OLD AGE AND DEATH INSURANCE (PENSIONS)

## Chapter 1—General provisions

*Article 19*

For the purpose of establishing eligibility for benefits and calculating old age pensions, the aggregation of insurance periods completed under each scheme and of periods recognized as equivalent to insurance periods under the said schemes, shall be effected in accordance with the following rules :

(1) There shall be added to the completed insurance periods or periods recognized as equivalent under the legislation of one country as many completed periods or periods recognized as equivalent under the legislation of the other country as are required to make up, without overlapping, the insurance periods or periods recognized as equivalent in the first country;

(2) Where an employed person draws benefits from the bodies of both countries, the rule given in the preceding paragraph shall be applied separately in each country.

*Article 20*

In each country, the periods to be considered as equivalent to insurance periods shall be those considered as such by the legislation of that country.

Any period recognized as equivalent to an insurance period under both French and Netherlands legislation shall be taken into account, for the purpose of the payment of benefits, by the bodies of the country in which the person concerned was last employed before the period in question.

If the person concerned was not employed before that period, the latter shall be taken into account by the bodies of the country in which he was employed for the first time.

Whenever an insurance period under the legislation of one country coincides with a period recognized as equivalent to an insurance period under the legislation of the other country, only the insurance period shall be taken into consideration.

*Article 21*

If under the legislation of one of the contracting countries eligibility for certain benefits is conditional on the completion of insurance periods in an occupation subject

à un régime spécial d'assurance et lorsque lesdites périodes n'ont pu donner droit aux avantages prévus par ladite législation spéciale, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par le régime général.

## Chapitre 2 — Introduction des demandes

### *Article 22*

L'assuré résidant en France ou aux Pays-Bas qui sollicite le bénéfice d'une pension de vieillesse par totalisation des périodes d'assurance en vertu de l'article 14 de la Convention générale, adresse sa demande dans les formes et délais de la législation du pays de sa résidence à l'organisme compétent d'après ladite législation.

L'assuré devra préciser, autant que possible, dans sa formule de demande le ou les organismes d'assurance vieillesse des pays auprès desquels il a été assuré.

Les demandes présentées auprès d'un organisme de l'autre pays sont considérées comme valables. Dans ce cas, ce dernier organisme doit transmettre, sans retard, les demandes à l'organisme compétent de l'autre pays, en lui faisant connaître la date à laquelle elles ont été introduites.

### *Article 23*

Les dispositions de l'article 22 sont applicables à l'assuré résidant aux Pays-Bas qui sollicite exclusivement le bénéfice d'une pension française ou à l'assuré résidant en France qui sollicite exclusivement le bénéfice d'une pension néerlandaise.

### *Article 24*

Pour l'instruction des demandes de pensions par totalisation des périodes d'assurance, les organismes compétents français et néerlandais utilisent un formulaire d'un modèle arrêté par la Commission technique.

Ce formulaire comporte notamment les renseignements d'état civil indispensables, le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance.

La transmission de ce formulaire aux organismes de l'autre pays remplace la transmission des pièces justificatives.

## Chapitre 3 — Instruction des demandes par les organismes néerlandais

### *Article 25*

L'organisme qui instruit la demande aux Pays-Bas transmet par l'intermédiaire de la R.V.B. à l'organisme compétent français et, faute de le connaître, à la Caisse nationale de sécurité sociale, le formulaire prévu à l'article 24.

L'organisme français détermine les périodes d'assurance et assimilées valables au regard de la législation française.

En ce qui concerne les périodes qui ne sont pas considérées comme valables au regard de la législation française, l'organisme français fait appel aux périodes d'assurance de la législation néerlandaise comptées pour autant de trimestres civils qu'elles comprennent de fois dix cotisations hebdomadaires, le résultat étant arrondi au nombre entier immédiatement supérieur.



to a special insurance scheme and such periods have not established eligibility for the benefits provided under such special legislation, such periods shall be considered valid for the purposes of payment of the benefits provided under the general scheme.

#### Chapter 2—Submission of applications

##### *Article 22*

An insured person resident in France or in the Netherlands who claims an old age pension by aggregation of insurance periods under article 14 of the General Convention shall submit his request in the form and within the time-limits prescribed by the legislation of his country of residence to the competent body under that legislation.

The applicant shall state as clearly as possible in his application form the old-age insurance body or bodies in the contracting countries with which he was insured.

Applications submitted to a body in the other country shall be considered valid. In such cases, that body shall forward the applications without delay to the competent body in the other country, indicating the date on which they were submitted.

##### *Article 23*

The provisions of article 22 shall apply to an insured person resident in the Netherlands who applies exclusively for a French pension or to an insured person resident in France who applies exclusively for a Netherlands pension.

##### *Article 24*

For the processing of applicants for pensions by aggregation of insurance periods, the competent French and Netherlands bodies shall use a form to be prescribed by the Technical Commission.

The form shall include spaces for the necessary particulars of birth and family situation and for a detailed statement and summary of the insurance periods.

Transmission of the said form to the bodies of the other country shall have the same effect as transmission of supporting documents.

#### Chapter 3—Processing of applications by Netherlands bodies

##### *Article 25*

The body processing the application in the Netherlands shall forward the form referred to in article 24 through the R.V.B. to the competent French body or, if the competent body is not known, to the National Social Security Fund.

The French body shall determine the number of periods of insurance and equivalent periods valid under French legislation.

In the case of periods not considered valid under French legislation, the French body may take into account insurance periods under Netherlands legislation, every ten weekly contributions counting as a quarterly insurance period, the result being rounded to the next highest whole number.

Toutefois, l'application de cette règle ne peut avoir pour effet de porter à un chiffre supérieur à 4 le nombre de trimestres d'assurance valables au titre d'une même année civile.

L'organisme français totalise les périodes déterminées suivant les règles ci-dessus définies et établit la nature des droits qui s'ouvrent en vertu de la législation française.

#### *Article 26*

L'organisme français détermine, pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si la totalité des périodes visées au dernier alinéa de l'article précédent avaient été accomplies exclusivement sous la législation française et fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes d'assurance ou assimilées valables au regard de la législation française.

#### *Article 27*

L'organisme français renvoie à la R.V.B. le formulaire visé à l'article 24 complété par l'indication du relevé des périodes d'assurance ou assimilées valables en vertu de la législation française et lui notifie, d'une part, la prestation déterminée conformément à l'article précédent et, d'autre part, la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit en cas de renonciation au bénéfice de l'article 14 de la Convention générale.

#### *Article 28*

En ce qui concerne les périodes qui ne sont pas considérées comme valables au regard de la législation néerlandaise, la R.V.B. fait appel aux périodes d'assurance valables au regard de la législation française comptées pour autant de fois treize cotisations hebdomadaires qu'elles comprennent de trimestres civils. Toutefois, l'application de cette règle ne peut avoir pour effet de porter à un chiffre supérieur à 52 le nombre de cotisations hebdomadaires au titre d'une année d'assurance.

La R.V.B. totalise les périodes déterminées suivant les règles ci-dessus définies et établit la nature des droits qui s'ouvrent en vertu de la législation néerlandaise.

#### *Article 29*

L'organisme compétent néerlandais détermine, pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si la totalité des périodes visées au dernier alinéa de l'article précédent avaient été accomplies exclusivement sous la législation néerlandaise et fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes d'assurance ou assimilées valables au regard de la législation néerlandaise.

#### *Article 30*

La R.V.B. notifie au demandeur, par lettre recommandée, l'ensemble des décisions prises par les organismes compétents des deux pays en ce qui concerne les prestations calculées en exécution des dispositions de la Convention générale et lui signale, pour information, les prestations qu'il obtiendrait en cas de renonciation à ladite convention.

The application of this rule may not, however, have the effect of making the number of valid quarterly insurance periods for one civil year greater than four.

The French body shall aggregate the periods determined in accordance with the rules set forth above and shall establish the benefit for which the applicant is eligible under French legislation.

#### *Article 26*

The French body shall determine the amount of the benefit to which the person concerned would have been entitled if all the periods mentioned in the last paragraph of the preceding article had been completed exclusively under French legislation, and shall fix the amount payable in proportion to the length of the insurance periods or equivalent periods valid under French legislation.

#### *Article 27*

The French body shall send the form referred to in article 24 to the R.V.B. having entered a detailed statement of the insurance periods or equivalent periods valid under French legislation, and shall notify it of the benefit determined in accordance with the preceding article and of the benefit to which the person concerned would have been entitled if he had renounced the benefit of article 14 of the General Convention.

#### *Article 28*

In the case of periods not considered valid under Netherlands legislation, the R.V.B. may take into account insurance periods valid under French legislation, each quarterly insurance period counting as thirteen weekly contributions. The application of this rule may not, however, have the effect of making the number of valid weekly contributions for one insurance year greater than fifty-two.

The R.V.B. shall aggregate the periods determined in accordance with the rules set forth above and shall establish the benefit for which the applicant is eligible under Netherlands legislation.

#### *Article 29*

The competent Netherlands body shall determine the amount of the benefit to which the person concerned would have been entitled if all the periods mentioned in the last paragraph of the preceding article had been completed exclusively under Netherlands legislation, and shall fix the amount payable in proportion to the length of the completed insurance periods or equivalent periods valid under Netherlands legislation.

#### *Article 30*

The R.V.B. shall notify the applicant by registered letter of all the decisions taken by the competent bodies of the two countries with respect to the benefits calculated in accordance with the provisions of the General Convention and shall bring to his attention for information the benefits he would obtain in the event of renunciation of the benefit of the said Convention.

La notification doit porter à la connaissance du demandeur :

- 1) les voies de recours prévues par chacune des législations;
- 2) la possibilité, pour l'intéressé, de faire connaître, dans un délai de quinze jours francs, sa renonciation au bénéfice de l'article 14 de la Convention.

La R.V.B. fait connaître à l'organisme compétent français :

- 1) la date à laquelle la notification a été adressée au demandeur;
- 2) si l'intéressé accepte le bénéfice de l'article 14 de la Convention générale ou y renonce.

#### Chapitre 4 — Instruction des demandes par les organismes français

##### *Article 31*

L'organisme qui instruit la demande en France transmet à la R.V.B. le formulaire prévu à l'article 24.

L'organisme compétent néerlandais détermine les périodes d'assurance et assimilées valables au regard de la législation néerlandaise.

En ce qui concerne les périodes qui ne sont pas considérées comme valables au regard de la législation néerlandaise, l'organisme néerlandais fait appel aux périodes d'assurance valables au regard de la législation française comptées pour autant de fois treize cotisations hebdomadaires qu'elles comprennent de trimestres civils.

Toutefois, l'application de cette règle ne peut avoir pour effet de porter à un chiffre supérieur à 52 le nombre de cotisations hebdomadaires au titre d'une année d'assurance.

L'organisme néerlandais totalise les périodes déterminées suivant les règles ci-dessus définies et établit la nature des droits qui s'ouvrent en vertu de la législation néerlandaise.

##### *Article 32*

L'organisme compétent néerlandais détermine pour ordre le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si la totalité des périodes visées au dernier alinéa de l'article précédent avaient été accomplies exclusivement sous la législation néerlandaise et fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes d'assurance ou assimilées valables au regard de la législation néerlandaise.

##### *Article 33*

La R.V.B. renvoie à l'organisme compétent français le formulaire visé à l'article 24 complété par l'indication du relevé des périodes d'assurance ou assimilées valables en vertu de la législation néerlandaise et lui notifie, d'une part, la prestation déterminée conformément à l'article précédent et, d'autre part, la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit en cas de renonciation au bénéfice de l'article 14 de la Convention générale.

##### *Article 34*

En ce qui concerne les périodes qui ne sont pas considérées comme valables au regard de la législation française, l'organisme français fait appel aux périodes d'assurance valables au regard de la législation néerlandaise comptées pour autant de trimestres civils qu'elles comprennent de fois dix cotisations hebdomadaires, le résultat étant arrondi au nombre entier immédiatement supérieur.

The notification shall inform the applicant of :

- (1) the rights of appeal provided under the legislation of each of the two countries;
- (2) the fact that the applicant may notify his renunciation of the benefit of article 14 of the Convention within a period of fifteen clear days.

The R.V.B. shall inform the competent French body :

- (1) of the date on which the notification was sent to the applicant;
- (2) whether the applicant accepts the benefit of article 14 of the Convention or renounces it.

#### Chapter 4—Processing of applications by French bodies

##### *Article 31*

The body processing the application in France shall forward the form referred to in article 24 to the R.V.B.

The competent Netherlands body shall determine the number of periods of insurance and equivalent periods valid under Netherlands legislation.

In the case of periods not considered valid under Netherlands legislation, the Netherlands body may take into account insurance periods valid under French legislation, each quarterly insurance period counting as thirteen weekly contributions.

The application of this rule, may not, however have the effect of making the number of valid weekly contributions for one insurance year greater than fifty-two.

The Netherlands authority shall aggregate the periods determined in accordance with the rules set forth above and shall establish the benefit for which the applicant is eligible under Netherlands legislation.

##### *Article 32*

The competent Netherlands body shall determine the amount of the benefit to which the person concerned would have been entitled if all the insurance periods mentioned in the last paragraph of the preceding article had been completed exclusively under Netherlands legislation and shall fix the amount payable in proportion to the length of the insurance periods or equivalent periods valid under Netherlands legislation.

##### *Article 33*

The R.V.B. shall send the form referred to in article 24 to the competent French body, having entered a detailed statement of the insurance periods equivalent or periods valid under Netherlands legislation and shall notify it of the benefit determined in accordance with the preceding article and of the benefit to which the person concerned would have been entitled if he had renounced the benefit of article 14 of the General Convention.

##### *Article 34*

In the case of periods not considered valid under French legislation, the French body may take into account insurance periods valid under Netherlands legislation, every ten weekly contributions counting as one quarterly insurance period, the figure obtained being rounded to the next highest whole number.

Toutefois, l'application de cette règle ne peut avoir pour effet de porter à un chiffre supérieur à 4 le nombre de trimestres d'assurance valables au titre d'une année civile.

L'organisme français totalise les périodes déterminées suivant les règles ci-dessus définies et établit la nature des droits qui s'ouvrent en vertu de la législation française.

#### *Article 35*

L'organisme français détermine pour ordre le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si la totalité des périodes visées au dernier alinéa de l'article précédent avaient été accomplies exclusivement sous la législation française et fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes d'assurance ou assimilées valables au regard de la législation française.

#### *Article 36*

L'organisme qui instruit la demande en France notifie au demandeur, par lettre recommandée, l'ensemble des décisions prises par les organismes compétents des deux pays en ce qui concerne les prestations calculées en exécution des dispositions de la Convention générale et lui signale, pour information, les prestations qu'il obtiendrait en cas de renonciation à l'article 14 de ladite Convention.

La notification doit porter à la connaissance du demandeur :

- 1) les voies de recours prévues par chacune des législations;
- 2) la possibilité, pour l'intéressé, de faire connaître, dans un délai de quinze jours francs, sa renonciation au bénéfice de l'article 14 de la Convention.

L'organisme français compétent fait connaître à la R.V.B. :

- 1) la date à laquelle la notification a été adressée au demandeur;
- 2) si l'intéressé accepte le bénéfice de l'article 14 de la Convention générale, ou y renonce.

### Chapitre 5 — Dispositions spéciales

#### *Article 37*

Pour bénéficier des dispositions de la législation française relatives aux pensions de vieillesse allouées au titre de l'incapacité au travail, les bénéficiaires éventuels résidant aux Pays-Bas adressent leur demande à la R.V.B.

La R.V.B. transmet à l'organisme français compétent ou, à défaut, à la Caisse nationale de sécurité sociale, la demande de l'intéressé et le formulaire prévu à l'art. 24, accompagnés d'une attestation délivrée par le Raad van Arbeid certifiant que le requérant a cessé tout travail et d'un rapport du médecin de contrôle du Raad van Arbeid.

Les dispositions des articles 11 et 14 à 18 sont applicables aux pensions de vieillesse allouées au titre de l'incapacité au travail.

The application of this rule may not, however, have the effect of making the number of valid quarterly insurance periods for one civil year greater than four.

The French body shall aggregate the periods determined in accordance with the rules set forth above and shall establish the benefit for which the applicant is eligible under French legislation.

#### *Article 35*

The French body shall determine the amount of the benefit to which the person concerned would have been entitled if all the periods mentioned in the last paragraph of the preceding article had been completed exclusively under French legislation and shall fix the amount payable in proportion to the length of the insurance periods or equivalent periods valid under French legislation.

#### *Article 36*

The body processing the application in France shall notify the applicant by registered letter of all the decisions taken by the competent bodies of the two countries with respect to the benefits calculated in accordance with the provisions of the General Convention and shall bring to his attention, for information, the benefits which he would obtain in the event of renunciation of the benefit of article 14 of the said Convention.

The notification shall inform the applicant of :

- (1) the rights of appeal provided under the legislation of each of the two countries;
- (2) the fact that the applicant may announce his renunciation of the benefit of article 14 of the Convention within fifteen clear days.

The competent French body shall inform the R.V.B. :

- (1) of the date on which the notification was sent to the applicant;
- (2) whether the applicant accepts the benefit of article 14 of the General Convention, or renounces it.

### Chapter 5—Special provisions

#### *Article 37*

In order to avail himself of the provisions of French legislation in respect of old-age pensions on account of inability to work, an eligible person resident in the Netherlands shall submit his application to the R.V.B.

The R.V.B. shall forward to the competent French body or, in the absence of such body, to the National Social Security Fund, the application of the person concerned and the form referred to in article 24 together with a certificate issued by the Raad van Arbeid stating that the applicant has ceased all work, and a report from the supervisory medical officer of the Raad van Arbeid.

The provisions of articles 11 and 14 to 18 shall apply to old-age pensions granted on account of inability to work.

*Article 38*

En exécution de l'article 26, paragraphe 2, de la Convention générale, lorsqu'un travailleur qui a été affilié successivement aux législations française et néerlandaise remplit les conditions d'âge au regard de la législation d'assurance vieillesse française :

- 1) s'il est susceptible de bénéficier d'une pension d'invalidité néerlandaise, il est procédé à la liquidation d'une pension dans les conditions du présent Titre;
- 2) s'il bénéficie déjà d'une pension d'invalidité néerlandaise ou française, il est procédé à la révision de sa pension dans les conditions du présent Titre.

*Article 39*

La R.V.B. assure le contrôle administratif des ressources des bénéficiaires de majorations pour conjoints à charge de l'assurance vieillesse française résidant aux Pays-Bas dans les conditions prévues aux articles 14 à 18.

## Chapitre 6 — Paiement des pensions

*Article 40*

Les organismes français débiteurs versent directement aux bénéficiaires résidant aux Pays-Bas et aux échéances prévues par la législation française les prestations qui leur sont dues.

Les organismes néerlandais débiteurs versent directement aux bénéficiaires résidant en France et aux échéances prévues par la législation néerlandaise les prestations qui leur sont dues.

## Chapitre 7 — Pensions de survivants

*Article 41*

Les dispositions du présent Arrangement relatives à l'assurance vieillesse sont applicables à l'assurance décès-pensions.

## TITRE V

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 42*

La renonciation au bénéfice des dispositions des articles 9 et 14 de la Convention générale prévue par l'article 17, paragraphe 1<sup>er</sup>, de ladite Convention, doit être notifiée personnellement par le demandeur par lettre datée et signée, recommandée, adressée à l'organisme qui lui a notifié les décisions conformément aux articles 30 et 36 du présent Arrangement.

*Article 43*

Le droit d'option prévu à l'article 17 de la Convention générale peut être exercé par les ayants droit survivants dans les mêmes conditions que par les assurés.



*Article 38*

In application of article 26, paragraph 2, of the General Convention, when an employed person who has been insured successively under French and Netherlands legislations satisfies the age requirements of French old-age insurance legislation :

(1) if he is entitled to a Netherlands invalidity pension, a pension shall be paid in accordance with the provisions of this Title;

(2) if he is in receipt of a Netherlands or French invalidity pension, his pension shall be reviewed in accordance with the provisions of this Title.

*Article 39*

The R.V.B. shall be responsible, in accordance with the provisions of articles 14 to 18, for the administrative investigation of the income of persons resident in the Netherlands in receipt of a dependent spouse's allowance payable under the French old-age insurance scheme.

## Chapter 6—Payment of pensions

*Article 40*

The French bodies responsible for the payment of benefits shall pay the benefits to which persons resident in the Netherlands are entitled directly to the beneficiaries at the intervals prescribed by French legislation.

The Netherlands bodies responsible for the payment of benefits shall pay the benefits to which persons resident in France are entitled directly to the beneficiaries at intervals prescribed by Netherlands legislation.

## Chapter 7—Survivors' pensions

*Article 41*

The provisions of this Arrangement relating to old-age insurance shall apply to death-pension insurance.

## TITLE V

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 42*

Renunciation of the benefit of the provisions of articles 9 and 14 of the General Convention in accordance with article 17, paragraph 1, of that Convention shall be notified personally by the applicant, by dated and signed registered letter addressed to the body which notified him of the decisions in accordance with articles 30 and 36 of this Arrangement.

*Article 43*

The right of option granted under article 17 of the General Convention may be exercised by persons entitled to survivor's benefit on the same conditions as by insured persons.

*Article 44*

Les organismes compétents néerlandais peuvent faire procéder au contrôle médical et administratif des travailleurs résidant en France et bénéficiaires de l'assurance maladie néerlandaise dans les conditions des articles 14 à 18.

*Article 45*

Les organismes compétents des deux pays font procéder au contrôle médical et administratif des victimes d'accidents du travail résidant en France ou aux Pays-Bas dans les conditions des articles 11 et 14 à 18.

Cette disposition n'est pas applicable aux bénéficiaires de la législation française des accidents du travail dans l'agriculture.

*Article 46*

Les frais relatifs au paiement des pensions, frais bancaires, frais des offices des changes ou autres peuvent être récupérés sur les bénéficiaires par les organismes chargés du paiement, dans les conditions fixées par l'autorité administrative dont relèvent ces organismes.

*Article 47*

Les documents transmis aux organismes français et notamment les rapports médicaux sont accompagnés de leur traduction en langue française.

*Article 48*

Une Commission technique est chargée de veiller à la bonne application de la Convention générale.

Elle est composée de membres de chacun des pays désignés, du côté néerlandais, par le Ministre des affaires sociales et de la santé publique, et, du côté français, par le Ministre du travail et de la sécurité sociale et le Ministre de l'agriculture.

Le chef de chaque délégation exprime l'avis de sa délégation.

La commission se réunit chaque fois qu'il est nécessaire, soit en France, soit aux Pays-Bas, sous la présidence d'un membre du pays où se tient la réunion.

La commission fixe elle-même son organisation et son mode de travail.

*Article 49*

Les dispositions du présent Arrangement sont applicables aux travailleurs relevant du régime de sécurité sociale des mines et établissements assimilés, sous réserve des dispositions particulières qui seront prises pour cette catégorie de travailleurs.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 27 mars 1952.

(Signé) A. M. JOEKES

(Signé) Pierre GARET

(Signé) C. LAURENS

*Article 44*

The competent Netherlands bodies may, in accordance with articles 14 to 18, arrange for the administrative and medical supervision of employed persons resident in France in receipt of Netherlands sickness benefits.

*Article 45*

The competent bodies of the two countries shall arrange, in accordance with articles 11 and 14 to 18, for the administrative and medical supervision of persons injured in industrial accidents resident in France or the Netherlands.

This provision shall not apply to recipients of benefits under the French legislation concerning industrial accidents in agriculture.

*Article 46*

Expenses incurred in the payment of pensions, bank charges, exchange charges and the like may be recovered from the beneficiaries by the bodies responsible for payment subject to the rules established by the administrative authority of the country to which these bodies belong.

*Article 47*

Documents forwarded to French bodies, in particular medical reports, shall be accompanied by a translation into French.

*Article 48*

A technical Commission is responsible for ensuring the proper application of the General Convention.

It shall be composed of members from both countries, designated, for the Netherlands, by the Minister of Social Affairs and Public Health, and for France, by the Minister of Labour and Social Security and the Minister of Agriculture.

The head of each delegation shall express the opinion of his delegation.

The Commission shall meet whenever necessary, either in France or in the Netherlands, under the chairmanship of a member appointed by the country in which the meeting is held.

The Commission shall decide its own organization and methods of working.

*Article 49*

The provisions of this Arrangement shall apply to employed persons insured under the social security scheme for mines and similar establishments, subject to any special provisions which may be adopted for this category of employed persons.

DONE in two copies at The Hague, 27 March 1952.

(Signed) A. M. JOEKES

(Signed) Pierre GARET

(Signed) C. LAURENS

No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAFTED AT ROME, ON 24 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1691. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉ À ROME, LE 24 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCES

*Notifications received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

7 April 1952

GREECE

8 July 1952

FRANCE

*Certified statement relating to the above-mentioned acceptances was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 4 August 1952.*

---

ACCEPTATIONS

*Notifications reçues par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

7 avril 1952

GRÈCE

8 juillet 1952

FRANCE

*Une déclaration certifiée relative aux acceptations susmentionnées a été enregistrée le 4 août 1952 par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 237.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 237.

## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 775. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES. SIGNED AT GENEVA, ON 3 NOVEMBER 1923<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

29 July 1952

JAPAN

(To take effect on 27 October 1952.)

## ANNEXE C

N° 775. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

29 juillet 1952

JAPON

(Pour prendre effet le 27 octobre 1952.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXX, p. 371; Vol. XXXV, p. 325; Vol. XXXIX, p. 208; Vol. XLV, p. 140; Vol. L, p. 161; Vol. LIV, p. 398; Vol. LIX, p. 365; Vol. LXIX, p. 79; Vol. LXXXIII, p. 394; Vol. LXXXVIII, p. 319; Vol. XCII, p. 370; Vol. CXI, p. 404; Vol. CXXXIV, p. 401; Vol. CXLVII, p. 322, and Vol. CXCVI, p. 410.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371; vol. XXXV, p. 324; vol. XXXIX, p. 208; vol. XLV, p. 140; Vol. L, p. 161; vol. LIV, p. 398; vol. LIX, p. 365; vol. LXIX, p. 79; vol. LXXXIII, p. 394; vol. LXXXVIII, p. 319; vol. XCII, p. 370; vol. CXI, p. 404; vol. CXXXIV, p. 401; vol. CXLVII, p. 322, et vol. CXCVI, p. 410.